叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 休克疗法(shock Treatment) 000001

2. 休克疗法(shock Treatment) 000002

3. 休克疗法(shock Treatment) 000003

4. 休克疗法(shock Treatment) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

休克疗法(Shock Treatment)

[ʃɒk] ['tri:tmənt]
Shock **Treatment**
震惊 治疗

休克疗法

[baɪ] ['stænli] ['mʌlɪn]
By **Stanley** **Mullen**
经过 斯坦利 穆伦

作者：斯坦利·穆伦

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber Note : This etext was produced from If Worlds of Science Fiction
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说
[sep'tembə(r)] - .
September 1952 .
九月 - .

[转录者注：本电子文本摘自《如果科幻世界》1952 年 9 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [dɪ'zi:z] , " - [sed] .
" I'll give you the cure for the most horrible disease , " Songeen said .
" 患病的 给 你 这 治愈 为了 这 最多 可怕 疾病 , " - 说 .

"我会给你治疗最可怕疾病的良方，"宋金说道。

" [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv][laɪf][ɪt'self] .
" The sickness of life itself .
" 这 疾病 的 生活 本身 .

"生活本身的病态。"

" ['nu:lɪn] [rɪ'plaɪd] , " [faɪn] .
" Newlin replied , " Fine .
" 纽林 回复 , " 美好的 .

纽林回答说："好的。"

[bʌt; bət][fɜ:st] , [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [kɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
But first , give me a couple of minutes to kill your husband .
但 第一的 , 给 我 一个 夫妻 的 分钟 到 杀 你的 丈夫 .

但首先，给我几分钟时间杀了你丈夫。

[ðen] [wi:l; wil][gəʊ][ɒn][frɒm; frəm][ðeə(r)] .
Then we'll go on from there .
然后 出色地 去 在 从 那里 .

然后我们再继续。

" [ɪn] - , [ɒn] ['peɪdeɪ] - [naɪt] ,
" In Venusport , on payday - night ,
" 在 - , 在 发薪日 - 夜晚 ,

"在维纳斯港，在发薪日的晚上，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [fɔː(r); fə(r)][ˈsɜːt(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [liːvz] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk]

it	is	difficult	to	tell	for	certain	where	the	town	leaves	off	and	the	pink
它	是	难的	到	告诉	为了	肯定	在哪里	这	镇	树叶	离开	和	这	粉色的

['elɪfənts] [bɪ'gɪn] .

elephants	begin	.
大象	开始	.

很难确定城镇的边界在哪里，粉红色的大象的边界在哪里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː] .

It	is	difficult	to	tell	about	other	things	,	too	.
它	是	难的	到	告诉	关于	其他	事物	,	也	.

其他事情也很难说。

[spʌd] ['nuːlɪn] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [get] [rɪtʃ] [ˌəʊvə'naɪt] [dʒʌst]

Spud	Newlin	had	heard	that	a	man	could	sometimes	get	rich	overnight	just
土豆	纽林	有	听到	那	一个	男人	可以	有时	得到	富有的	过夜	只是

['tendɪŋ] [bɑː(r)][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

tending	bar	on	such	occasions	,
倾向于	酒吧	在	这样的	场合	,

斯帕德·纽林听说，在这样的场合，一个人有时只要当个调酒师就能一夜暴富。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['ruːmə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [test] .

and	he	was	putting	the	rumor	to	the	test	.
和	他	曾是	推杆	这	谣言	到	这	测试	.

他正在验证这个传言。

[nɒt] ['meni] ['bɑːtendəz] [hæd; həd]['lɑːstɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

Not	many	bartenders	had	lasted	long	enough	to	find	out	.
不是	许多	调酒师	有	持续	长的	足够的	到	寻找	出去	.

没几个调酒师能坚持到最后，亲身体验到这一点。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] .

The	night	had	had	a	good	start	.
这	夜晚	有	有	一个	好的	开始	.

夜晚的开端很顺利。

[klɒk] [hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)][ɪn][ðə; ði] - ['redʒɪstəd] [wʌn] : - ['viːnəs] - [taɪm] , [ænd; ənd]

Clock	hands	over	the	bar	in	the	Spacebell	registered	1	:	18	Venus	-	time	,	and
钟	双手	超过	这	酒吧	在	这	-	挂号的	1	:	-	金星	-	时间	,	和

[kən'sɪdərɪŋ] ,

considering	,
考虑	,

太空钟酒吧上方的时钟指针显示金星时间为1点18分，考虑到这一点，

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [dʌl] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

things	were	almost	dull	at	the	moment	.
事物	是	几乎	乏味的	在	这	片刻	.

此刻，一切都显得有些沉闷。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɜːlɪə(r)] , [bʌt; bət][hɪ'lærəti][hæd; həd] [wɔːn] [ɪt'self] [aʊt] ,

The	place	had	been	jumping	earlier	,	but	hilarity	had	worn	itself	out	,
这	地方	有	到过	跳	早些时候	,	但	欢闹	有	磨损	本身	出去	,

之前这里热闹非凡，但欢笑声渐渐平息了。

[ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [dʌl] .

the	dead	had	been	removed	and	excitement	dulled	.
这	死的	有	到过	已移除	和	激动	迟钝	.

死者已被移走，兴奋之情也随之消退。

[nəʊ] ['relətɪvz] [ɔː(r)] ['widəuz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['spɔːtsmən] [hæd; həd] [jet] [ə'pɪəd] ; [ɔːl] [kɔːpsiz] -
No **relatives** **or** **widows** **of** **the** **dead** **sportsmen** **had** **yet** **appeared** **;** **all** **corpses** **-**
不 亲属 或者 寡妇 的 这 死的 运动员 有 然而 出现 ; 全部 尸体 -
[ɪ'lekt] [hæd; həd][daɪd] [kliːn] ,
elect **had** **died** **clean** **,**
选 有 死亡 干净的 ,

死者的亲属或遗孀尚未出现；所有遇难者都死得干干净净。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] ['mesi] ['vaɪələns] [ænd; ənd] , [sə'praɪzɪŋli] ,
with **the** **minimum** **of** **messy** **violence** **and** **,** **surprisingly** **,**
和 这 最低限度 的 凌乱的 暴力 和 , 出奇 ,

暴力场面极少，而且出人意料的是，

['əʊnli] [θriː] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændəz][hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
only **three** **more** **or** **less** **innocent** **bystanders** **had** **been** **burned** **down** **in** **the**
仅有的 三 更多的 或者 较少的 清白的 旁观者 有 到过 烧伤 向下 在 这
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings **.**
诉讼程序 .

事件中只有三名或多或少无辜的旁观者被烧死。

['ɑːftə(r)] ['ʃætərɪŋ] ['ʌprɔː(r)] , [sʌtʃ] [kɑːm][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ] .
After **shattering** **uproar** **,** **such** **calm** **was** **disturbing** **.**
后 破碎 骚动 , 这样的 冷静的 曾是 令人不安 .

经历了震耳欲聋的喧嚣之后，如此平静令人不安。

['nuːlɪn] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['getɪŋ] [bɔːd] .
Newlin **was** **actually** **getting** **bored** **.**
纽林 曾是 实际上 获得 无聊的 .

纽林其实已经感到无聊了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɔːd] .
Then **she** **came** **in** **—** **and** **he** **was** **no** **longer** **bored** **.**
然后 她 来了 在 — 和 他 曾是 不 更长 无聊的 .

然后她进来了——他不再感到无聊了。

[bʌt; bət] , [pə'vɜːsli] ,
But **,** **perversely** **,**
但 , 反常地 ,

但讽刺的是，

[hiː; hi] [ri'zent] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [ræn] [θruː] [hɪm][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [aʊt] -
he **resented** **the** **surge** **of** **interest** **that** **ran** **through** **him** **at** **sight** **of** **this** **out** **-**
他 怨恨 这 涌 的 兴趣 那 跑 通过 他 在 视线 的 这 出去 -
[ɒv; əv] - [pleɪs] [gɜːl] .
of **-** **place** **girl** **.**
的 - 地方 女孩 .

他很讨厌看到这个格格不入的女孩时，自己竟然涌起一股浓浓的兴趣。

[æt; ət][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glɑːns] , [ʃiː; ʃi] [mait] [siːm] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [bʌt; bət] ['nuːlɪn] [wɒz; wəz]['nevə(r)]
At **a** **casual** **glance** **,** **she** **might** **seem** **ordinary** **,** **but** **Newlin** **was** **never**
在 一个 随意的 瞥一眼 , 她 可能 似乎 普通的 , 但 纽林 曾是 绝不
[ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] .
superficial **.**
浅 .

乍一看，她可能很普通，但纽林从不肤浅。

[hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [senst] , [nɒt] ['kætəlɒgd] .
Her **kind** **of** **beauty** **was** **something** **to** **be** **sensed** **,** **not** **catalogued** **.**
她 种类 的 美丽 曾是 某物 到 是 感觉到的 , 不是 已编目 .

她的美是一种需要用心感受的美，而不是需要用文字描述的美。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] [greɪs][ɒv; əv] ['muːvmənt] , [ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] , ['æŋgjələ(r)]

It	was	part	of	the	odd	grace	of	movement	,	of	the	fine	,	angular
它	曾是	部分	的	这	奇怪的	优雅	的	移动	,	的	这	美好的	,	角度

['fiːtʃəz] ,

features	,
特征	,

这是动作中一种奇特的优雅，也是精致而棱角分明的五官的一部分。

[ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dwelt][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [sæd][ænd; ənd][səb'djuːd] .

of	the	curious	emotion	which	dwelt	upon	them	,	sad	and	subdued	.
的	这	好奇的	情感	哪个	居住	之上	他们	,	伤心	和	低沉的	.

他们心中萦绕着一种奇特的情绪，悲伤而压抑。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['kɒstjuːm][wɒz; wəz][æz; əz][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

Even	her	costume	was	as	out	of	place	in	the	Spacebell	as	her
甚至	她	戏服	曾是	作为	出去	的	地方	在	这	-	作为	她

[muːd] ;

mood	;
情绪	;

就连她的服装都和她的心情一样，与太空钟格格不入；

[ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz]['sɪmpli] [kʌt][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət][dræb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]

the	dress	was	simply	cut	and	expensive	,	but	drab	for	the	time	and
这	裙子	曾是	简单地	切	和	昂贵的	,	但	单调	为了	这	时间	和

[pleɪs] .

place	.
地方	.

这件裙子款式简单，价格昂贵，但在当时的时代背景下显得有些黯淡无光。

[ˌaɪ ˈtiː] [klʌŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [slaɪt] ,

It	clung	about	a	slight	,
它	紧紧抓住	关于	一个	轻微	,

它轻轻地依偎着，

[wel] - [fɔːmd] ['bɒdi][ɪn] ['smuːðli] [kɜːvd] [laɪnz] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

well	-	formed	body	in	smoothly	curved	lines	that	seemed	almost	a	part	of	her	.
出色地	-	形成	身体	在	顺利	弯曲	线条	那	似乎	几乎	一个	部分	的	她	.

她身材匀称，曲线流畅优美，仿佛是她身体的一部分。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ʃəʊd] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] .

Only	her	hands	and	eyes	showed	nervous	tension	.
仅有的	她	双手	和	眼睛	显示	紧张的	紧张	.

只有她的双手和眼神流露出紧张不安的神情。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

At	first	he	thought	her	eyes	were	cold	,	but	it	was	something
在	第一的	他	想法	她	眼睛	是	寒冷的	,	但	它	曾是	某物

['reɪʃ(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['pɜːsən(ə)l] .

racial	rather	than	personal	.
种族	相当	比	个人的	.

起初他觉得她的眼神很冷漠，但后来发现那是种族歧视而非个人恩怨。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] — [laɪk] ['muːnstəʊn] — [wɪð] [ə; eɪ]

He	noticed	that	they	were	large	and	luminous	—	like	moonstones	—	with	a
他	注意到	那	他们	是	大的	和	发光的	—	喜欢	月光石	—	和	一个

['pɜːli] [əʊ'peɪk] ['glɪmə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['əʊnli]['ʌpə(r)] ['leɪəz] ['kʌləd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [laɪt] .

pearly	opaque	glimmer	as	if	only	upper	layers	colored	and	reflected	light	.
珍珠般的	不透明	微光	作为	如果	仅有的	上	层	有色	和	反映	光	.

他注意到它们又大又亮——像月光石一样——带着珍珠般不透明的光泽，仿佛只有上层有颜色并反射光线。

[ɪn][ðeə(r)] [depθs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [ɪ'fekt] ,
In **their** **depths** **was** **an** **odd** **effect** **,**
在 他们的 深度 曾是 一个 奇怪的 影响 ,

它们深处有一种奇特的现象，

[laɪk] - ['drɪftɪŋ] [θru:] ['ribən] ['mu:nlaɪt] [wɪð] [ə'bis] [ɒv; əv] [dipɪst] ['ʃædəʊ]
like **metalflakes** **drifting** **through** **ribboned** **moonlight** **with** **abysses** **of** **deepest** **shadow**
喜欢 - 漂流 通过 丝带 月光 和 深渊 的 最深处 阴影
[bɪ'jɒnd] .
beyond **.**
超过 .

如同金属薄片在如丝带般变幻的月光中飘荡，远处是深不见底的阴影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [peɪn] , ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sædnəs] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] , [fɪə(r)] —
There **was** **pain** **,** **trouble** **,** **and** **sadness** **in** **them** **,** **and** **behind** **that** **,** **fear** **—**
那里 曾是 疼痛 , 麻烦 , 和 悲伤 在 他们 , 和 在后面 那 , 害怕 —
[ə; eɪ] ['despərət] [fɪə(r)] .
a **desperate** **fear** **.**
一个 绝望的 害怕 .

它们里面有痛苦、烦恼和悲伤，而在这背后，是恐惧——一种绝望的恐惧。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] , ['hɔ:ntɪd] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [fled]
You **thought** **of** **wailing** **,** **haunted** **moonlight** **,** **and** **of** **dreadful** **things** **fled**
你 想法 的 哀嚎 , 闹鬼的 月光 , 和 的 可怕 事物 逃亡
[frɒm; frəm][ɪn] [dri:mz] .
from **in** **dreams** **.**
从 在 梦境 .

你想到了哀嚎、阴森的月光，以及在梦中逃离的可怕事物。

[nu:lɪnz] [fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nju:] - [meɪd] ['widəuz] ,
Newlin's **first** **thought** **was** **that** **she** **was** **one** **of** **the** **new** **-** **made** **widows** **,**
纽林 第一的 想法 曾是 那 她 曾是 一 的 这 新的 - 制成 寡妇 ,

纽林的第一反应是，她可能是新寡妇之一。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [tu:] ['hju:mən][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
and **was** **likely** **to** **be** **all** **too** **human** **about** **it** **.**
和 曾是 可能 到 是 全部 也 人类 关于 它 .

而且很可能在这方面表现得过于人性化。

['leɪtə(r)] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɔ:l] - ['hju:mən] ,
Later **,** **when** **he** **had** **begun** **to** **doubt** **that** **she** **was** **all** **-** **human** **,**
之后 , 什么时候 他 有 开始 到 怀疑 那 她 曾是 全部 - 人类 ,

后来，当他开始怀疑她是否完全是人类时，

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑ:ms] [stɪl] [went] [ˌɪn'saɪd][hɪm][ænd; ənd] [tɜ:nd] [laɪk][ə; eɪ] [dʌl] [naɪf] .
her **physical** **charms** **still** **went** **inside** **him** **and** **turned** **like** **a** **dull** **knife** **.**
她 身体的 魅力 仍然 去 里面 他 和 转向 喜欢 一个 乏味的 刀 .

她的美貌依然在他心中激起涟漪，如同钝刀一般。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] [ɪ'mju:n] [tu:; tə]['ænɪm(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][nekst][mæn] ,
He **was** **no** **more** **immune** **to** **animal** **attraction** **than** **the** **next** **man** **,**
他 曾是 不 更多的 免疫 到 动物 景点 比 这 下一个 男人 ,

他和其他男人一样，也无法抵挡动物性的吸引力。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['wʊmən] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ɪn'tri:gɪŋ]
but **in** **this** **particular** **woman** **there** **was** **something** **else** **even** **more** **intriguing**
但 在 这 特别的 女士 那里 曾是 某物 别的 甚至 更多的 引人入胜
[ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] .
and **unpredictable** **.**
和 不可预测的 .

但在这个女人身上，还有一些更引人入胜、更难以预料的东西。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]

He	felt	a	powerful	impulse	to	do	something	to	relieve	her	of	that
他	毛毡	一个	强大的	冲动	到	做	某物	到	缓解	她	的	那

['pærəˌlaɪzɪŋ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [dred] .

paralyzing	supernatural	dread	.
瘫痪	超自然	恐惧	.

他强烈地想要做些什么来解除她身上那种令人瘫痪的超自然恐惧。

[ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['pregnənt] [wɪð] ['vaɪələns] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ]

A	situation	pregnant	with	violence	was	working	up	at	one	of	the	gaming
一个	情况	孕	和	暴力	曾是	在职的	向上	在	一	的	这	赌博

['teɪblz] [bʌt; bət] ['nuːlɪn] ['wɪlfəli] [tɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

tables	but	Newlin	wilfully	tore	his	attention	from	the	mounting	tension	between
表格	但	纽林	故意	撕裂	他的	注意力	从	这	安装	紧张	之间

[ðə; ði] [fæt] ['mɑːʃn] ['gæmblə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ʌgli] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm] ['gænimiːd] .

the	fat	Martian	gambler	and	an	ugly	character	from	Ganymede	.
这	胖的	火星人	赌徒	和	一个	丑陋的	特点	从	木卫三	.

其中一张赌桌上，一场充满暴力冲突的局面正在酝酿，但纽林却故意将注意力从那个肥胖的火星赌徒和一个来自木卫三的丑陋人物之间日益紧张的局势上转移开来。

" ['eniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['sɪstə(r)] ?

"	Anything	I	can	do	for	you	,	sister	?
"	任何事物	我	能	做	为了	你	,	姐姐	?

"姐姐，我能为你做些什么吗？"

" [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , ['θɔːtf(ə)l] , [priˈɒkjupaɪd] .

"	Her	smile	was	strange	,	thoughtful	,	preoccupied	.
"	她	微笑	曾是	奇怪的	,	周到	,	心事重重	.

她的笑容很奇怪，若有所思，心事重重。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] .

"	Yes	,	"	she	told	him	.
"	是的	,	"	她	讲述	他	.

"是的，"她告诉他。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

"	There	is	something	you	can	do	for	me	.
"	那里	是	某物	你	能	做	为了	我	.

"你可以帮我做件事。"

[ən'les] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [prə'feʃən(ə)l] .

Unless	your	question	was	purely	professional	.
除非	你的	问题	曾是	纯粹	专业的	.

除非你的问题纯粹是专业性的。

[ɪf] [səʊ] , [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

If	so	,	forget	it	.
如果	所以	,	忘记	它	.

如果真是这样，那就算了。

[ai] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['lɪkəz] [juː; jʊ] [sɜːv] [hɪə(r)] .

I	need	something	stronger	than	the	—	the	liquors	you	serve	here	.
我	需要	某物	更强	比	这	—	这	酒	你	服务	这里	.

我需要比你们这里提供的酒更烈的酒。

" ['nuːlɪn] [grɪnd] ['saʊəli] .

"	Newlin	grinned	sourly	.
"	纽林	咧嘴一笑	酸涩地	.

纽林露出了苦笑。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['aʊə(r)] [drɪŋks] .
" You don't know our drinks .
" 你 不 知道 我们的 饮料 .

你不了解我们的饮品。

[wʌn] [sɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊs] [snɑːrlz] [æt; ət] [ə; eɪ] [snəʊ] - ['lepəd] .
One sip and a mouse snarls at a snow - leopard .
一 啜饮 和 一个 老鼠 咆哮 在 一个 雪 - 豹 .

一口下去，老鼠就对着雪豹咆哮。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pjʊəli] [prə'feʃən(ə)l] .
The question was not purely professional .
这 问题 曾是 不是 纯粹 专业的 .

这个问题并非纯粹的专业问题。

[nɒt] [maɪ] [prə'feʃn] , ['enihaʊ] .
Not my profession , anyhow .
不是 我的 职业 , 无论如何 .

反正这不是我的专业。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [jɔːz] .
I don't know about yours .
我 不 知道 关于 你的 .

我不知道你的情况如何。

[ɔː(r)] [duː; də] [aɪ] ?
Or do I ?
或者 做 我 ?

还是我真的应该这么做?

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dʒɜːk] [ɒn] [ɪts] ['slendə(r)] [stɔːk] [ɒv; əv] [nek] .
" Her head jerked on its slender stalk of neck .
" 她 头 猛地一抖 在 它是 苗条 茎 的 脖子 .

她的头猛地一甩，脖子细长而有力。

[peɪl] [aɪz] [stɛərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn] [kəʊld] [skɔːn] .
Pale eyes stared into his ; her lips twisted in cold scorn .
苍白 眼睛 凝视 进入 他的 ; 她 嘴唇 扭曲 在 寒冷的 轻蔑 .

她苍白的眼睛直视着他；她的嘴唇扭曲成冷漠的轻蔑。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [duː; də] .
" I don't think you do .
" 我 不 思考 你 做 .

我不认为你明白。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [help] .
And I'll do without your help .
和 患病的 做 没有 你的 帮助 .

我不需要你的帮助。

[pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['pɒlɪʃɪŋ] ['glɑːsweə(r)] .
Perhaps you'd better go back to polishing glassware .
也许 你会 更好的 去 后退 到 抛光 玻璃器皿 .

或许你最好还是回去擦玻璃器皿吧。

" [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['nuːlɪn] .
" The rebuke failed to impress Newlin .
" 这 训斥 失败的 到 令人印象深刻 纽林 .

"纽林对这番斥责不以为然。"

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
He waited while her glance swung about the room ,
他 等待 尽管 她 瞥一眼 摇摆 关于 这 房间 ,

他静静地等待着，看着她的目光在房间里四处游移。

[ɪ'vælju͵eɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkju:pənts] [ɪn][wʌn] [kwɪk] [swi:p] .

evaluating	**the**	**place**	**and**	**its**	**occupants**	**in**	**one**	**quick**	**sweep**	**.**
评估	这	地方	和	它是	居住者	在	一	快的	扫	.

迅速评估场所及其居住者。

[dɪs'sætɪsfaɪd] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə] ['nu:lɪn] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['mu:nstrʌk] [aɪz] [prəʊbd]

Dissatisfied	**,**	**she**	**turned**	**back**	**to**	**Newlin**	**and**	**again**	**the**	**moonstruck**	**eyes**	**probed**
不满	,	她	转向	后退	到	纽林	和	再次	这	月光下的	眼睛	探测

[ænd; ənd] [ə'sest] [hɪm] .

and	**assessed**	**him**	**.**
和	评估	他	.

她很不满意，转过身去看纽林，那双被月光笼罩的眼睛再次审视着他。

" [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [pɪk] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɑ:pli] .

"	**Take**	**your**	**pick**	**,**	**"**	**he**	**said**	**sharply**	**.**
"	拿	你的	挑选	,	"	他	说	尖锐地	.

“随便挑一个吧，”他厉声说道。

" [bʌt; bət][doʊnt][dʒʌdʒ][ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [kləʊðz] .

"	**But**	**don't**	**judge**	**them**	**by**	**their**	**clothes**	**.**
"	但	不	法官	他们	经过	他们的	衣服	.

但不要以貌取人。

[ɒn] ['vi:nəs] , [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['rægɪd] [speɪs] - ['leðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['hevi] [p'ɒkɪts] .

On	**Venus**	**,**	**a**	**man**	**in**	**ragged**	**space**	**-**	**leather**	**may**	**have**	**heavy**	**pockets**	**.**
在	金星	,	一个	男人	在	破烂不堪	空间	-	皮革	可能	有	重的	口袋	.

在金星上，一个穿着破旧太空皮衣的人可能口袋里装满了钱。

[naʊ] , [teɪk] [͵em 'i:] — "

Now	**,**	**take**	**me**	**—**	**"**
现在	,	拿	我	—	"

现在，带我走——”

" [ai][wɒz; wəz][təʊld][ai][kʊd; kəd][faɪnd][spʌd] ['nu:lɪn] [hɪə(r)] .

"	**I**	**was**	**told**	**I**	**could**	**find**	**Spud**	**Newlin**	**here**	**.**
"	我	曾是	讲述	我	可以	寻找	土豆	纽林	这里	.

有人告诉我，我可以在这里找到斯帕德·纽林。

[pɔɪnt] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:] —

Point	**him**	**out**	**and**	**I'll**	**pay**	**your**	**fee**	**—**
观点	他	出去	和	患病的	支付	你的	费用	—

指出他是谁，我就付你费用——

" ['nu:lɪn] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɔ:ʃəs] .

"	**Newlin**	**was**	**suddenly**	**cautious**	**.**
"	纽林	曾是	突然	谨慎	.

纽林突然变得谨慎起来。

" [jes] , [hi:z] [hɪə(r)] — [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔ:riəs]

"	**Yes**	**,**	**he's**	**here**	**—**	**but**	**what**	**would**	**a**	**woman**	**like**	**you**	**want**	**with**	**such**	**a**	**notorious**
"	是的	,	他是	这里	—	但	什么	会	一个	女士	喜欢	你	想	和	这样的	一个	臭名昭著

— "

— "

— "

“是的，他在这里——但像你这样的女人，怎么会想要这样一个臭名昭著的——”

" [aɪm] ['ɑ:skɪŋ] ['kwestʃənz] , [nɒt] ['ɑ:nsərɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] .

"	**I'm**	**asking**	**questions**	**,**	**not**	**answering**	**,**	**"**	**she**	**said**	**calmly**	**.**
"	我是	问	问题	,	不是	回答	,	"	她	说	平静地	.

“我是在提问，不是在回答，”她平静地说。

" [ænd; ənd][aɪm] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feiliŋ] .
" And I'm well aware of his failings .
" 和 我是 出色地 意识到的 的 他的 缺点 .

"我非常清楚他的缺点。"

[ai] [sɪ'lektɪd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] . . . [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
I selected him because of his . . . his reputation .
我 已选 他 因为 的 他的 . . . 他的 名声 .

我选择他是因为他的……他的声誉。

[ɪts] [rɪ'vəʊltɪŋ] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv]['ju:zɪz; 'ju:sɪz] .
It's revolting , but even such a man may have uses .
它是 令人作呕的 , 但 甚至 这样的 一个 男人 可能 有 用途 .

虽然令人作呕，但即使是这样的人也可能有用处。

[maɪ][rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][maɪ]['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɔɪs] , [ai] [wɪl] [dɪ'skʌs] [wɪð] [hɪm] .
My requirements of him , and my reasons for the choice , I will discuss with him .
我的 要求 的 他 , 和 我的 原因 为了 这 选择 , 我 将要 讨论 和 他 .

我会和他讨论我对他的要求以及我选择他的理由。

[nəʊ][wʌn] [els] . "
No one else . "
不 一 别的 . "

没有其他人了。

" [fri:] [əd'vaɪs] , ['sɪstə(r)] .
" Free advice , sister .
" 自由的 建议 , 姐姐 .

免费建议，姐姐。

[fə'get] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .
Forget it , and get out of here .
忘记 它 , 和 得到 出去 的 这里 .

算了，赶紧离开这里。

[hi:z] [nəʊ] [gʊd] .
He's no good .
他是 不 好的 .

他不行。

[pə'tɪkjələli] [bæd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['mɔ:s(ə)l][laɪk][ju:; jʊ] . "
Particularly bad , for a choice morsel like you . "
特别 坏的 , 为了 一个 选择 小块 喜欢 你 . "

对于你这样一块鲜嫩的美味来说，尤其糟糕。

" [aɪm] [ju:st] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [əʊn] [maɪnd] .
" I'm used to making up my own mind .
" 我是 用过的 到 制作 向上 我的 自己的 头脑 .

我习惯自己做决定。

[weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" ['nu:lɪn] [ʃrʌg] .
" Newlin shrugged .
" 纽林 耸了耸肩 .

纽林耸了耸肩。

" [juː; jʊ][wɪn] .
" You win .
" 你 赢 .

你赢了。

[aɪm] ['nuːlɪn] .
I'm Newlin .
我是 纽林 .

我是纽林。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðeə(r)] .
You take it from there .
你 拿 它 从 那里 .

接下来就看你的了。

" [ˌɪnkrə'djuːləti] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['sləʊli] [dreɪnd] [ə'weɪ] .
" Incredulity flooded her face and slowly drained away .
" 怀疑 被淹 她 脸 和 缓慢地 排水 离开 .

“难以置信的神情瞬间涌上她的脸庞，然后慢慢消退。”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['nuːlɪn] .
Yes , you could be Newlin .
是的 , 你 可以 是 纽林 .

是的，你可能是纽林。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['wɜːkɪŋ] [hɪə(r)] .
But you're working here .
但 你是 在职的 这里 .

但你在这里工作。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [mæn][laɪk][juː; jʊ] .
A famous man like you .
一个 著名的 男人 喜欢 你 .

像您这样的名人。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" ['nuːlɪn] [lɑːft] ['iːzəli] .
" Newlin laughed easily .
" 纽林 笑了 容易地 .

纽林笑得很开心。

" [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" It's very simple .
" 它是 非常 简单的 .

“这很简单。”

[ai] [niːd] ['mʌni] .
I need money .
我 需要 钱 .

我需要钱。

[ɪf] [ai][kæn; kən][lɑːst] [θruː] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
If I can last through till morning , I'll have it .
如果 我 能 最后的 通过 直到 早晨 , 患病的 有 它 .

如果我能坚持到早上，我就能得到它。

[naʊ] [aɪl] [ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] .

Now	I'll	ask	the	questions	.
现在	患病的	问	这	问题	.

现在轮到我提问了。

[juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] .

You	answer	them	.
你	回答	他们	.

你回答他们。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

[waɪ] [ˌem 'iː] ?

Why	me	?
为什么	我	?

为什么是我?

" [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [fləʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['məʊbaɪl] ['fiːtʃəz] .

"	A	variety	of	expressions	flowed	over	her	mobile	features	.
"	一个	种类	的	表达式	流动	超过	她	移动的	特征	.

"她灵动的脸上流露出各种各样的表情。"

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] ?

"	But	—	you	could	leave	?
"	但	—	你	可以	离开	?

但是——你可以离开吗?

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

" [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] .

"	I	could	,	but	I	won't	.
"	我	可以	,	但	我	惯于	.

"我可以，但我不会。"

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['tʃærəti] [naɪt] , [kɪd] .

This	isn't	charity	night	,	kid	.
这	不是	慈善机构	夜晚	,	孩子	.

小朋友，这不是慈善晚会。

[səʊ][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

So	go	home	and	come	back	another	time	.
所以	去	家	和	来	后退	其他	时间	.

所以回家吧，改天再来。

[tə'mɒrəʊ] . "

Tomorrow	.	"
明天	.	"

明天。"

" [tə'mɒrəʊ] [woʊnt][duː; də] .

"	Tomorrow	won't	do	.
"	明天	惯于	做	.

明天不行。

['meɪbi] [aɪv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['sekənd] [tʃɑːnsiz] .

Maybe	I've	chosen	the	wrong	man	,	but	there's	no	time	for	second	chances	.
或许	我已经	选定	这	错误的	男人	,	但	有	不	时间	为了	第二	机会	.

也许我选错了人，但没有时间给我第二次机会了。

[ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] , [ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]

I	wanted	a	man	with	courage	,	a	man	used	to	living	dangerously	and	going
我	通缉	一个	男人	和	勇气	,	一个	男人	用过的	到	活的	危险地	和	去

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,

his	own	way	,
他的	自己的	方式	,

我想要一个有勇气的人，一个习惯冒险、特立独行的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌwʊdnt] [ɑːsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

a	man	who	wouldn't	ask	questions	and	would	do	anything	for	money	.
一个	男人	WHO	不会	问	问题	和	会	做	任何事物	为了	钱	.

一个从不问问题，为了钱什么都愿意做的人。

[juː; jʊ] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bʊks] ; [ə; eɪ] [rəʊg] ; [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

You	sounded	like	something	out	of	the	old	books	;	a	rogue	;	a	rebel	.
你	听起来	喜欢	某物	出去	的	这	老的	图书	;	一个	流氓	;	一个	反叛	.

你听起来就像是从古籍里走出来的人物；一个无赖；一个叛逆者。

" ['nuːlɪn] [saɪd] .

"	Newlin	sighed	.
"	纽林	叹了口气	.

纽林叹了口气。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ?

Did	it	show	so	much	?
做过	它	展示	所以	很多	?

真的展现了那么多吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði]['gʌtə(r)] [ðæt] [spɔːnd] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [gaʊdʒd] [ænd; ənd]

From	the	gutter	that	spawned	him	,	he	had	fought	and	gouged	and
从	这	排水沟	那	已生成	他	,	他	有	战斗	和	被挖空	和

['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] .

elbowed	his	way	up	.
肘击	他的	方式	向上	.

他从孑然一身的底层一路奋斗、拼死搏斗、披荆斩棘，最终爬到了今天的位置。

[tuː; tə][hɪm][ɔːl][men][wɜː(r); wə(r)] ['enəmɪz] .

To	him	all	men	were	enemies	.
到	他	全部	男人	是	敌人	.

在他眼里，所有人都是敌人。

[æz; əz][ə; eɪ] - , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [rɔː] , [ɪk'spændɪŋ] [frʌn'tɪr] [æz; əz][mæn]

As	a	spacebum	,	he	had	explored	the	raw	,	expanding	frontiers	as	Man
作为	一个	-	,	他	有	探索	这	生的	,	扩展	前沿	作为	男人

[sɜːrdʒd][frɒm; frəm]['plænɪt][tuː; tə]['plænɪt] .

surged	from	planet	to	planet	.
激增	从	行星	到	行星	.

作为一名太空流浪汉，他探索了人类从一个星球奔向另一个星球时，那片原始而不断扩张的疆域。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['aʊtlɔː] [hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] ['perələsli] [ɒn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv]

As	a	hunted	outlaw	he	had	existed	perilously	on	the	twilight	fringes	of
作为	一个	猎杀	取缔	他	有	存在	危险地	在	这	暮	边缘	的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

作为一名被追捕的亡命之徒，他一直危险地生活在文明的边缘地带。

['ruːθləs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] , [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪlər] , [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][əd'ventʃərə(r)] ,

Ruthless	and	savage	,	a	thief	and	despoiler	,	a	criminal	and	adventurer	,
无情	和	野蛮的	,	一个	贼	和	剧透者	,	一个	刑事	和	冒险家	,

冷酷无情、野蛮残暴，既是窃贼又是掠夺者，既是罪犯又是冒险家

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , [mɑːz] ,

he	had	found	his	way	back	to	Earth	,	Mars	,
他	有	成立	他的	方式	后退	到	地球	,	火星	,

他找到了返回地球和火星的路。

['viːnəs] [ænd; ənd] [restɪd] [ə; eɪ] [niːʃ] [ɒv; əv][sɔːrts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪtədəlz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd]

Venus	and	wrested	a	niche	of	sorts	within	the	citadels	he	had	attempted
金星	和	夺取	一个	小众市场	的	排序	之内	这	城堡	他	有	尝试过

[tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] .

to	overthrow	.
到	推翻	.

金星在他试图推翻的堡垒中夺取了某种地位。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ]['brɪt(ə)l] ['æmnəsti] ,

Despite	the	brittle	amnesty	,
尽管	这	脆	大赦	,

尽管大赦脆弱不堪，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɔː'θɒrəti] [ə'weɪtɪd] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][slɪp][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɪm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

he	knew	that	authority	awaited	only	a	single	slip	to	deal	with	him	according	to
他	知道	那	权威	等待中	仅有的	一个	单身的	滑	到	交易	和	他	根据	到

[ðeə(r)] [v'juːz] .

their	views	.
他们的	浏览	.

他知道，只要他稍有失态，当权者就会按照他们的想法处置他。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [ˌdisi'ljuːʒən] ,

But	in	the	bitterness	of	ultimate	disillusions	,
但	在	这	苦味	的	最终的	幻灭	,

但在最终幻灭的苦涩之中，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['faʊntənhed] [æz; əz] ['lækɪŋ] [ɪn][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ænd; ənd]['sænəti][æz; əz][ɪts]

he	had	found	the	fountainhead	as	lacking	in	civilization	and	sanity	as	its
他	有	成立	这	源泉	作为	缺乏	在	文明	和	理智	作为	它是

['fɜːðɪst] ['rɪplz] .

furthest	ripples	.
最远	涟漪	.

他发现，源头和它最远处的涟漪一样，都缺乏文明和理智。

[hiː; hi] [lɒŋd] , [naʊ] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

He	longed	,	now	,	only	for	the	final	gesture	of	rejection	.
他	渴望	,	现在	,	仅有的	为了	这	最终的	手势	的	拒绝	.

他现在只渴望得到对方最终的拒绝。

[ɪ'skeɪp] . . . .

Escape	.	.	.
逃脱	.	.	.

逃脱....

" [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['nuːlɪn] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

"	I	had	expected	more	of	Newlin	,	"	said	the	girl	.
"	我	有	预期的	更多的	的	纽林	,	"	说	这	女孩	.

"我对纽林的期望更高一些，"女孩说。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['bɪtə(r)] [lɑːf] .

His	reply	was	a	short	,	bitter	laugh	.
他的	回复	曾是	一个	短的	,	苦的	笑	.

他回应的是一声简短而苦涩的笑声。

" [səʊ][hæd; həd][aɪ] . [maɪ]['kærəktə(r)][ɪz][æz; əz] [kə'rʌpt] [æz; əz][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

"	So	had	I	.	My	character	is	as	corrupt	as	the	rest	of	mankind	.
"	所以	有	我	.	我的	特点	是	作为	腐败	作为	这	休息	的	人类	.

"我也是如此。我的品格和其他人一样堕落。"

['pɒvəti] [ɪz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['pɔɪznz] ['vɜ:tʃu:][ænd; ənd] [di'beis] [ðə; ði]
Poverty **is** **undignified** **and** **degrading** **;** **it** **poisons** **virtue** **and** **debases** **the**
贫困 是 有失尊严 和 降级 ; 它 毒药 美德 和 贬值 这
['aʊtlʊk] .
outlook **.**
前景 .

贫穷是不体面的，有辱人格的；它会毒害美德，败坏人的眼界。

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [kleɪm][hɪz; ɪz] ['bɜ:θraɪt] [ɒv; əv] ['fri:dəm] ;
Without **money** **a** **man** **cannot** **claim** **his** **birthright** **of** **freedom** **;**
没有 钱 一个 男人 不能 宣称 他的 与生俱来的权利 的 自由 ;

没有钱，人就无法享有与生俱来的自由权利；

['getɪŋ] ['mʌni] [hi:; hi]['lu:zɪz][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] . "
getting **money** **he** **loses** **his** **independence** **and** **his** **character** **.** **"**
获得 钱 他 失败 他的 独立 和 他的 特点 . "

“有了钱，他就失去了独立性和人格。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mʌni] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [fri:] ?
" **You** **think** **money** **would** **make** **you** **free** **?**
" 你 思考 钱 会 制作 你 自由的 ?

你认为金钱能让你获得自由吗?

" [ðə; ði][gɜ:l] [ɑ:skt] .
" **the** **girl** **asked** **.**
" 这 女孩 问 .

女孩问道。

" [nɒt] [ɒv; əv][ɪt'self] .
" **Not** **of** **itself** **.**
" 不是 的 本身 .

并非它本身。

" ['nu:lɪn] [skaul] .
" **Newlin** **scowled** **.**
" 纽林 皱着眉头 .

纽林皱起了眉头。

" [wɪð] ['mʌni] , [ə; eɪ] [fri:] [mæn][kæn; kən][bi:; bi] [fri:] ; [ə; eɪ] [sleɪv] [wɪð] ['mʌni] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [sleɪv] .
" **With** **money** **,** **a** **free** **man** **can** **be** **free** **;** **a** **slave** **with** **money** **is** **still** **a** **slave** **.**
" 和 钱 , 一个 自由的 男人 能 是 自由的 ; 一个 奴隶 和 钱 是 仍然 一个 奴隶 .

“有了钱，自由人就能获得自由；有了钱，奴隶仍然是奴隶。”

[pə'hæps] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [lɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Perhaps **I** **want** **to** **learn** **for** **myself** **which** **I** **am** **.**
也许 我 想 到 学习 为了 我 哪个 我 是 .

或许我想自己去了解我究竟是什么样的人。

[aɪ] [wɒnt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [ðə; ði] [best] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] .
I **want** **enough** **to** **pay** **for** **a** **spaceship** **,** **the** **best** **to** **be** **had** **.**
我 想 足够的 到 支付 为了 一个 飞船 , 这 最好的 到 是 有 .

我想要足够的钱去买一艘宇宙飞船，最好的那种。

[ə; eɪ][wʌn] - [mæn] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['mædhaʊs] [ænd; ənd]['ventʃə(r)][ə'ləʊn] —
A **one** **-** **man** **ship** **in** **which** **I** **can** **escape** **this** **madhouse** **and** **venture** **alone** **—**
一个 一 - 男人 船 在 哪个 我 能 逃脱 这 疯人院 和 风险投资 独自的 —
[bɪ'jɒnd] ['plu:təʊ] .
beyond **Pluto** **.**
超过 冥王星 .

一艘单人飞船，让我可以逃离这个疯人院，独自冒险——去往冥王星之外。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] [rɪ'kwaɪəz] ['mʌni] , [səʊ][ai] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] - .

Such	**a**	**plan**	**requires**	**money**	**,**	**so**	**I**	**work**	**in**	**the**	**Spacebell**	**.**
这样的	一个	计划	需要	钱	,	所以	我	工作	在	这	-	.

这样的计划需要资金，所以我在太空钟工作。

[bɪ'twiːn] ['weɪdʒɪz] , [tɪps] , [grɑːft][ænd; ənd][maɪ] ['wɪnɪŋz] , [ai] [meɪ] [hæv; həv][hɑːf] [ɪ'nʌf] , [baɪ] [dɔːn]

Between	**wages**	**,**	**tips**	**,**	**graft**	**and**	**my**	**winnings**	**,**	**I**	**may**	**have**	**half**	**enough**	**,**	**by**	**dawn**
之间	工资	,	尖端	,	接枝	和	我的	奖金	,	我	可能	有	一半	足够的	,	经过	黎明

.

:

.

算上工资、小费、偷窃所得和我的奖金，到天亮的时候，我或许能攒够一半的钱。

[ɪf] [ai][lɪv; laɪv] [ðæt] [lɒŋ] .

If	**I**	**live**	**that**	**long**	**.**
如果	我	居住	那	长的	.

如果我能活那么久的话。

" [ðə; ði][gɜːl] [n'ɒdɪd] , [ðen] [spəʊk] [kən'temptʃuəsli] , " [ai][kæn; kən] [peɪ] ['veri] ['dʒenərəsli] .

"	**The**	**girl**	**nodded**	**,**	**then**	**spoke**	**contemptuously**	**,**	**"**	**I**	**can**	**pay**	**very**	**generously**	**.**
"	这	女孩	点头	,	然后	辐	轻蔑地	,	"	我	能	支付	非常	慷慨地	.

女孩点了点头，然后轻蔑地说："我可以付得很慷慨。"

[juː; jʊ][kæn; kən][set][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [praɪs] .

You	**can**	**set**	**your**	**own**	**price**	**.**
你	能	放	你的	自己的	价格	.

您可以自行定价。

[ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['speɪsʃɪp] .

Enough	**even**	**for**	**your**	**spaceship**	**.**
足够的	甚至	为了	你的	飞船	.

甚至足够你的宇宙飞船用了。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] — [bɪ'jɒnd] ['pluːtəʊ] ? "

But	**what**	**do**	**you**	**expect**	**to**	**find**	**—**	**beyond**	**Pluto**	**?**	**"**
但	什么	做	你	预计	到	寻找	—	超过	冥王星	?	"

但你期望在冥王星之外发现什么呢?

" [maɪ'self] , [fɜːst] .

"	**Myself**	**,**	**first**	**.**
"	我	,	第一的	.

首先是我自己。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [huː] [nəʊz] ?

After	**that**	**,**	**who**	**knows**	**?**
后	那	,	WHO	知道	?

之后会怎样，谁知道呢?

[ðɪs] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ɪz][ə; eɪ][vɑːst] ['pesthaʊs] .

This	**solar**	**system**	**is**	**a**	**vast**	**pesthouse**	**.**
这	太阳的	系统	是	一个	广阔的	害虫防治所	.

这个太阳系简直就是一个巨大的害虫窝。

[ai][ˌeɪ 'em][kən'tæmɪneɪtɪd][baɪ] [fuːlz] , [mʌniːgrəbɜːz] , [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rʌpt] [ɔː'θɒrətiz]

I	**am**	**contaminated**	**by**	**fools**	**,**	**moneygrubbers**	**,**	**sheep**	**and**	**the**	**corrupt**	**authorities**
我	是	污染	经过	傻瓜	,	贪财鬼	,	羊	和	这	腐败	当局

[ðæt] [ruːl] [ðem; ðəm] .

that	**rule**	**them**	**.**
那	规则	他们	.

我被愚人、贪财者、愚民以及统治他们的腐败当局所玷污。

[wɒt] [els] [ai][faɪnd]['ɪz(ə)nt][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪf] [ai][faɪnd][maɪ'self] .

What	else	I	find	isn't	important	if	I	find	myself	.
什么	别的	我	寻找	不是	重要的	如果	我	寻找	我	.

如果我找到了自己，其他的一切都不重要了。

['i:v(ə)n] [deθ] .

Even	death	.
甚至	死亡	.

甚至死亡。

" [nu:lɪnz] [aɪz] [bɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ][hɒt][gleə(r)][ɒv; əv][fə'nætɪsɪzəm] .

"	Newlin's	eyes	burned	with	a	hot	glare	of	fanaticism	.
"	纽林	眼睛	烧伤	和	一个	热的	强光	的	狂热	.

纽林的双眼中燃烧着狂热的光芒。

[dred] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][gɜ:rlz] [hɑ:t] .

Dread	sprang	into	the	girl's	heart	.
恐惧	弹簧	进入	这	女孩们	心	.

恐惧涌上女孩的心头。

['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [fɪə(r)] , [ðɪs] ['pænɪk] - [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

Always	with	these	people	there	was	this	fear	,	this	panic	-	desire	to	escape	,
总是	和	这些	人们	那里	曾是	这	害怕	,	这	恐慌	-	欲望	到	逃脱	,

这些人身上总是带着这种恐惧，这种恐慌和想要逃离的渴望。

['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ɜ:dʒ] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] ['ɪəri] ['mɪstɪsɪzəm] , [kɔm'pʌlʃən] ,

always	an	urge	to	destruction	coupled	with	eery	mysticism	,	compulsions	,
总是	一个	敦促	到	破坏	耦合	和	森森	神秘主义	,	强迫症	,

始终有一种毁灭的冲动，伴随着诡异的神秘主义和强迫症，

['kɒnflɪkts] — [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l]['sænəti][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]

conflicts	—	and	always	the	final	delusion	of	personal	sanity	in	the	atmosphere
冲突	—	和	总是	这	最终的	错觉	的	个人的	理智	在	这	气氛

[ɒv; əv] ['keɪɒs] .

of	chaos	.
的	混乱	.

冲突——以及在混乱的氛围中始终存在的个人理智的最终错觉。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [nu:lɪnz] [wɜ:dz] [faʊnd] ['ekəʊ][ɪn] [hɜ:'self] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]

Some	of	Newlin's	words	found	echo	in	herself	,	but	she	checked	a	momentary
一些	的	纽林	字	成立	回声	在	她自己	,	但	她	已检查	一个	瞬间

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

纽林的一些话引起了她的共鸣，但她抑制住了片刻的同情。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][mæd] , [tru:] — [bʌt; bət] [haʊ] [seɪn] [wɒz; wəz] ['nu:lɪn] ?

The	system	was	mad	,	true	—	but	how	sane	was	Newlin	?
这	系统	曾是	疯狂的	,	真的	—	但	如何	理智	曾是	纽林	?

这个制度确实很疯狂——但纽林当时有多理智呢?

[haʊ] [seɪn] [ænd; ənd] ['trʌstwɜ:ði] ?

How	sane	and	trustworthy	?
如何	理智	和	值得信赖的	?

理智吗？值得信赖吗?

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tu:l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌn'skɪld] , ['fraɪt(ə)nd] [hændz] .

He	could	be	a	dangerous	tool	in	her	unskilled	,	frightened	hands	.
他	可以	是	一个	危险的	工具	在	她	非熟练工	,	害怕	双手	.

在她那不熟练、胆怯的手中，他可能会成为一件危险的工具。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɪm][ɒn][ðə; ðiː]['beɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

She	had	chosen	him	on	the	basis	of	his	reputation	.
她	有	选定	他	在	这	基础	的	他的	名声	.

她是根据他的名声选择了他。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'liːs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['dɒkjʊmənts] .

From	his	police	record	,	and	other	documents	.
从	他的	警察	记录	,	和	其他	文件	.

从他的警方记录和其他文件中。

[ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][mæn] , [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt] , [ɪn'dʒiːniəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

A	capable	man	,	courageous	and	self	-	reliant	,	ingenious	,	but	a	person	of
一个	有能力的	男人	,	勇敢	和	自己	-	依赖	,	巧妙	,	但	一个	人	的

['tenʃnz] [ænd; ənd]['kɒnflɪkts] ,

tensions	and	conflicts	,
紧张局势	和	冲突	,

他是一个能干、勇敢、自立、足智多谋的人，但同时也是一个内心充满紧张和冲突的人。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['vaɪələns] , [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] , [tɔːn] [baɪ] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['ɪmpʌls] , [ə; eɪ]['sævɪdʒ][bʌt; bət]

a	man	of	violence	,	unpredictable	,	torn	by	contradictory	impulses	,	a	savage	but
一个	男人	的	暴力	,	不可预测的	,	撕裂	经过	矛盾的	冲动	,	一个	野蛮的	但

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['kaɪndnəs][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] .

not	without	kindness	and	generosity	.
不是	没有	仁慈	和	慷慨	.

一个性情暴戾、喜怒无常、内心充满矛盾冲动的人，一个野蛮人，但并非没有善良和慷慨。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːpəsɪz] , [hiː; hi] [mait] [duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni]['ʌðə(r)] .

For	her	purposes	,	he	might	do	as	well	as	any	other	.
为了	她	目的	,	他	可能	做	作为	出色地	作为	任何	其他	.

就她的目的而言，他或许和其他人一样合适。

[æt; ət] [wɜːst] [ə; eɪ][mæn] , [kɑːst][ɪn][hə'rəʊɪk][məʊld] .

At	worst	a	man	,	cast	in	heroic	mold	.
在	最差	一个	男人	,	投掷	在	英勇	模具	.

最坏的情况，他也只是一个被塑造成英雄形象的人。

['kwɪkli] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ri'vʌlʃən] [ænd; ənd] [rezə'veɪʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪtfl]

Quickly	,	but	not	without	revulsions	and	reservations	,	she	made	her	fateful
迅速地	,	但	不是	没有	厌恶	和	预订	,	她	制成	她	命运的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

尽管内心充满反感和犹豫，她还是迅速做出了这个影响深远的决定。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tæləntsˌ " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði][tɑːsk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɪmp(ə)l] .

"	For	a	man	of	your	talents	,	"	she	said	,	"	the	task	should	be	simple	.
"	为了	一个	男人	的	你的	天赋	,	"	她	说	,	"	这	任务	应该	是	简单的	.

“以你的才能，”她说，“这项任务应该很简单。”

[aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

I	want	you	to	break	into	a	building	and	bring	me	something	.
我	想	你	到	休息	进入	一个	建筑	和	带来	我	某物	.

我希望你闯入一栋建筑物，给我带回一些东西。

[ðeə(r)] [ɪz]['deɪndʒə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

There	is	danger	you	would	not	understand	.
那里	是	危险	你	会	不是	理解	.

你无法理解其中的危险。

[ɪf] [juː; jʊ][feɪl] , [deθ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

If	you	fail	,	death	for	both	of	us	.
如果	你	失败	,	死亡	为了	两个都	的	我们	.

如果你失败了，我们俩都会死。

[fɔː(r); fə(r)] [səkˈses] , [juː; jʊ][set][ðə; ði][praɪs] .
For **success** **,** **you** **set** **the** **price** **.**
为了 成功 , 你 放 这 价格 .

成功，由你定价。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈɪntrəstɪd] ?
Are **you** **interested** **?**
是 你 感兴趣的 ?

你有兴趣吗?

" [ˈnuːlɪn] [lɑːft] [ˈsɪnɪkli] .
" **Newlin** **laughed** **cynically** **.**
" 纽林 笑了 愤世嫉俗地 .

纽林冷笑了一声。

" [juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] [ðə; ði] [muːn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [aɪ][kænt] ? "
" **You** **promise** **the** **moon** **if** **I** **can** **steal** **it** **for** **you** **,** **nothing** **if** **I** **can't** **?** **"**
" 你 承诺 这 月亮 如果 我 能 偷 它 为了 你 , 没有什么 如果 我 不能 ? "

“如果我能帮你偷到月亮，你就答应我；如果我偷不到，你就什么也不许说？”

" [nəʊ] [sʌtʃ] [ʃruːd] [ˈbɑːgənɪŋ] , " [ðə; ði][gɜːl] [mˈɜːməd] [ʌnˈiːzɪli] .
" **No** **such** **shrewd** **bargaining** **,** **"** **the** **girl** **murmured** **uneasily** **.**
" 不 这样的 精明 讨价还价 , " 这 女孩 低声说道 不安地 .

“没有这种精明的讨价还价，”女孩不安地低声说道。

" [bʌt; bət] [neɪm] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [juː; jʊ] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪə(r)] .
" **But** **name** **the** **amount** **you** **hoped** **to** **make** **here** **.**
" 但 姓名 这 数量 你 希望 到 制作 这里 .

“但请说出你希望在这里赚多少钱。”

[aɪ] [wɪl] [mætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈkʌmplɪʃ] [maɪ] [ˈerənd] . "
I **will** **match** **it** **now** **—** **and** **double** **it** **if** **you** **accomplish** **my** **errand** **.** **"**
我 将要 匹配 它 现在 — 和 双倍的 它 如果 你 完成 我的 差事 . "

我现在就付给你同样的金额——如果你帮我办成这件事，我就给你双倍的金额。

" [feə(r)] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈnuːlɪn] .
" **Fair** **enough** **,** **"** **said** **Newlin** **.**
" 公平的 足够的 , " 说 纽林 .

“说得有道理，”纽林说道。

" [bʌt; bət] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] .
" **But** **keep** **your** **money** **.**
" 但 保持 你的 钱 .

但请留好你的钱。

[aɪl] [keɪs] [ðə; ði][dʒɒb][fɜːst] .
I'll **case** **the** **job** **first** **.**
患病的 案件 这 工作 第一的 .

我先考察一下这份工作。

[peɪ] [ˌem ˈiː]['leɪtə(r)] — [ɪf] [aɪ][doʊnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [əˈgen] .
Pay **me** **later** **—** **if** **I** **don't** **change** **my** **mind** **again** **.**
支付 我 之后 — 如果 我 不 改变 我的 头脑 再次 .

以后再付钱——如果我不再改变主意的话。

" [ˈdʌkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] , [hiː; hi] [ʃed] [hɪz; ɪz]['eɪprən][ænd; ənd] [bʌzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stænd] -
" **Ducking** **behind** **the** **bar** **,** **he** **shed** **his** **apron** **and** **buzzed** **for** **the** **stand** **-**
" 躲避 在后面 这 酒吧 , 他 棚 他的 围裙 和 嗡嗡作响 为了 这 站立 -
[ɪn]['bɑːtendə(r)] .
in **bartender** **.**
在 调酒师 .

他躲到吧台后面，脱下围裙，按响了临时调酒师的按钮。

[ed] - [fə'sʊk] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv] ['mɑːʃn] [tʃes] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk]
Ed Careld forsook his interminable game of Martian chess and appeared to take
艾德 - 放弃 他的 没完没了 游戏 的 火星人 棋 和 出现 到 拿
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

埃德·卡雷尔德放弃了没完没了的火星象棋游戏，似乎接管了局面。

" [siːm] ['kwaɪət] , " [hiː; hi] [sed] .
" Seems quiet , " he said .
" 似乎 安静的 , " 他 说 .

"看起来很安静，"他说。

" [wʌts] [ʌp] ? "
" What's up ? "
" 是什么 向上 ? "

"这是怎么回事？"

" ['nʌθɪŋ] , " ['nuːlɪn] [təʊld][hɪm] .
" Nothing , " Newlin told him .
" 没有什么 , " 纽林 讲述 他 .

"没什么，"纽林告诉他。

" ['praɪvət] ['bɪznəs] .
" Private business .
" 私人的 商业 .

"私营企业。"

[aɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [bæk] .
I may not be back .
我 可能 不是 是 后退 .

我可能不会回来了。

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]['teɪb(ə)l] [θriː] .
Keep an eye on Table Three .
保持 一个 眼睛 在 桌子 三 .

请密切关注三号桌。

" - [n'ɒdɪd] , [aɪd] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [θriː] ['djuːbiəsli] .
" Careld nodded , eyed the gamblers at Table Three dubiously .
" - 点头 , 眼睛 这 赌徒 在 桌子 三 可疑地 .

卡雷尔德点了点头，怀疑地打量着三号桌的赌客们。

[hiː; hi][taɪd][hɪz; ɪz]['eɪprən] ['keəfəli] [ænd; ənd] [saidl] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌəʊvə'siː] [ðə; ði]
He tied his apron carefully and sidled toward the table to oversee the
他 系 他的 围裙 小心 和 侧身 朝向 这 桌子 到 监督 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][klæmp] [daʊn] [ə; eɪ][lɪd] [ɪf] ['nesəsəri] .
situation and clamp down a lid if necessary .
情况 和 夹钳 向下 一个 盖 如果 必要的 .

他小心翼翼地系好围裙，侧身走到桌边，观察情况，必要时盖上盖子。

['teɪb(ə)l] [θriː] [pɪkt] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə] [ɪ'rʌpt] [ɪn] [prə'feɪn] ['vaɪələns] .
Table Three picked that moment to erupt in profane violence .
桌子 三 挑选 那 片刻 到 爆发 在 亵渎 暴力 .

第三桌就在这时爆发了粗俗的暴力行为。

[θriː] ['læŋgwɪdʒ] [splæʃt] ['pʌndʒəntli] [ɪn][dɪ'spjuːt] [wɪtʃ] [pɑːst] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks]
Three languages splashed pungently in dispute which passed quickly to a climax
三 语言 溅起 辛辣地 在 争议 哪个 通过了 迅速地 到 一个 高潮
[ɒv; əv] ['kris,krɔs] [hiːt] - [biːm] ['brɪliəns] .
of crisscrossed heat - beam brilliance .
的 纵横交错 热 - 光束 辉煌 .

三种语言激烈交锋，迅速演变成一场光芒四射、相互交织的热浪。

['mɑːksmənʃɪp] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ; [bəuθ][ðə; ði][fæt] ['mɑːʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [frɒm; frəm]

Marksmanship	**was**	**poor**	**;**	**both**	**the**	**fat**	**Martian**	**and**	**his**	**adversary**	**from**
枪法	曾是	贫穷的	;	两个都	这	胖的	火星人	和	他的	对手	从

['gænimiːd] [sə'vaivd] ,

Ganymede	**survived**	**,**
木卫三	幸存下来	,

两人枪法都很差；肥胖的火星人和他来自木卫三的对手都活了下来。

[ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] ['kwestʃənəb(ə)l]['kɪbɪtsə(r)] [bleiz] ['ɪntuː]['sʌd(ə)n] [ə'blɪviən] .

and	**only**	**two**	**questionable**	**kibitzers**	**blazed**	**into**	**sudden**	**oblivion**	**.**
和	仅有的	二	值得怀疑	旁观者	燃烧的	进入	突然	遗忘	.

只有两名可疑的旁观者突然销声匿迹。

- [swept] [ʌp][ðə; ði] [kɔːpsiz] ['ɪntuː] [niːt] [paɪlz][ɒv; əv] [æʃ] ,

Careld	**swept**	**up**	**the**	**corpses**	**into**	**neat**	**piles**	**of**	**ash**	**,**
-	扫荡	向上	这	尸体	进入	整洁的	堆	的	灰	,

卡雷尔德将尸体扫成整齐的灰烬堆。

[ðen] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [ə'genst] ['fɜːðə(r)] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['tempə(r)] .

then	**tried**	**to**	**warn**	**the**	**combatants**	**against**	**further**	**displays**	**of**	**short**	**temper**	**.**
然后	尝试	到	警告	这	战斗人员	反对	更远	显示器	的	短的	脾气	.

然后试图警告交战双方不要再表现出暴躁的脾气。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][mə'dʒɒrəti] [rɪ'zentmənt] , ['pʌŋktʃueɪtɪd][baɪ] [hiːt] - [biːmz] .

He	**died**	**in**	**an**	**outburst**	**of**	**majority**	**resentment**	**,**	**punctuated**	**by**	**heat**	**-**	**beams**	**.**
他	死亡	在	一个	爆发	的	多数	怨恨	,	标点符号	经过	热	-	光束	.

他死于一场由多数人愤怒引发的骚乱中，期间还穿插着热射线。

['nuːlɪn] [rɪ'tɜːnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [bʌzd] [fɔː(r); fə(r)] - [stænd] - [ɪn] .

Newlin	**returned**	**behind**	**the**	**counter**	**and**	**buzzed**	**for**	**Careld's**	**stand**	**-**	**in**	**.**
纽林	返回	在后面	这	柜台	和	嗡嗡作响	为了	-	站立	-	在	.

纽林回到柜台后面，按响了卡雷尔德的替补。

[ðen] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz][ɑːm] , [hiː; hi][left][ðə; ði] [pleɪs] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] .

Then	**clutching**	**the**	**girl's**	**arm**	**,**	**he**	**left**	**the**	**place**	**,**	**dragging**	**her**	**along**	**.**
然后	紧握	这	女孩们	手臂	,	他	左边	这	地方	,	拖拽	她	沿着	.

然后他抓住女孩的手臂，拖着她离开了那里。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][dɪm] , ['saɪlənt] , [dɪ'zɜːtɪd] .

The	**street**	**was**	**dim**	**,**	**silent**	**,**	**deserted**	**.**
这	街道	曾是	暗淡	,	沉默的	,	荒凉的	.

街道昏暗、寂静、空无一人。

" [weə(r)] [tuː; tə] ? " [ɑːskt] ['nuːlɪn] .

"	**Where**	**to**	**?**	**"**	**asked**	**Newlin**	**.**
"	在哪里	到	?	"	问	纽林	.

“去哪儿？”纽林问道。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [nɒd]['ɪndəˌkeɪtɪd][də'rekʃ(ə)n] .

Her	**quick**	**nod**	**indicated**	**direction**	**.**
她	快的	点头	表明的	方向	.

她迅速点头示意方向。

" ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] ? " [hiː; hi] [pə'sistid] .

"	**Walking**	**distance**	**?**	**"**	**he**	**persisted**	**.**
"	步行	距离	?	"	他	持续	.

“步行距离吗？”他追问道。

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['sɪti] ?

"	**Inside**	**the**	**city**	**?**
"	里面	这	城市	?

在城市内部？

[ɪf] [nɒt] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [prə'tekʃ(ə)n] [suːts][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk]['lɒkə(r)] . "

If	not	,	I'll	have	to	get	protection	suits	from	a	public	locker	.	"
如果	不是	,	患病的	有	到	得到	保护	西装	从	一个	民众	储物柜	.	"

如果不行，我就得去公共储物柜借防护服了。

" [dʒʌst][ˌɪn'saɪd] .

"	Just	inside	.
"	只是	里面	.

就在里面。

['mɑːntə][pɑːk] .

Monta	Park	.
蒙塔	公园	.

蒙塔公园。

" ['nuːlɪn] ['hwisl] .

"	Newlin	whistled	.
"	纽林	吹口哨	.

纽林吹了声口哨。

" [naɪs] ['neɪbəhʊd] .

"	Nice	neighborhood	.
"	好的	邻里	.

“环境不错。”

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ? "

Do	you	live	there	?	"
做	你	居住	那里	?	"

你住在那儿吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	No	,	"	she	faltered	.
"	不	,	"	她	犹豫不决	.

“不，”她犹豫了一下。

" [aɪm][dʒʌst][ɪn][frɒm; frəm] — [ɜːθ] .

"	I'm	just	in	from	—	Earth	.
"	我是	只是	在	从	—	地球	.

我刚从——地球回来。

" [ɜːθ] !

"	Earth	!
"	地球	!

“地球!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] ['nuːlɪn] [hæd; həd] [siːn] [ɜːθ] .

It	was	a	long	time	since	Newlin	had	seen	Earth	.
它	曾是	一个	长的	时间	自从	纽林	有	已见	地球	.

纽林已经很久没有见过地球了。

[fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] ['plezntli] [nɒ'stældʒɪk] .

Few	of	his	memories	were	pleasantly	nostalgic	.
很少	的	他的	回忆	是	愉快	怀旧的	.

他的回忆中鲜少有令人愉悦的怀旧之情。

[bɔːn] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ][pʊrɪst; pɔːrɪst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['speɪsˌpɔːt] [ɒv; əv][sə'hɑːrə]

Born	there	,	in	the	poorest	quarter	of	the	international	spaceport	of	Sahara
出生	那里	,	在	这	最贫困	四分之一	的	这	国际的	太空港	的	撒哈拉沙漠

['sɪti] ,

City	,
城市	,

出生在那里，撒哈拉城国际航天港最贫困的地区，

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [hɑːd] .

his	early	life	had	been	hard	.
他的	早期的	生活	有	到过	难的	.

他早年生活很艰苦。

[bəuθ]['peərənts][hæd; həd][daɪd][ðeə(r)] , ['brəʊkən][frɒm; frəm][streɪn][ænd; ənd] ['pɒvəti] ,

Both	parents	had	died	there	,	broken	from	strain	and	poverty	,
两个都	父母	有	死亡	那里	,	破碎的	从	拉紧	和	贫困	,

父母都死在那里，因生活压力和贫困而去世。

[ænd; ənd] ['nuːlɪn] [ɪ'skeɪpt] ['əʊnli][baɪ] ['stəʊɪŋ] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['deɪndʒərəs]['ɑːftə(r)] - [həʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	Newlin	escaped	only	by	stowing	away	in	the	dangerous	after	-	holds	of	a
和	纽林	逃脱	仅有的	经过	存放	离开	在	这	危险的	后	-	持有	的	一个

['rɒkɪtʃɪp] [baʊnd][fɔː(r); fə(r)][mɑːz] ,

rocketship	bound	for	Mars	,
火箭	边界	为了	火星	,

纽林最终得以逃脱，是因为他偷偷藏身于一艘开往火星的火箭飞船危险的后舱中。

['rɪskɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [deθ] [frɒm; frəm] ['liːkɪŋ] [reɪdiːoʊæktɪvz][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['biːɪŋ]

risking	the	unpleasant	death	from	leaking	radioactives	in	preference	to	being
冒险	这	令人不快的	死亡	从	泄漏	放射性物质	在	偏爱	到	存在

[pɔː(r); pʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] .

poor	on	Earth	.
贫穷的	在	地球	.

宁愿冒着因放射性物质泄漏而死的痛苦，也不愿在地球上贫穷。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɪns] , [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

He	had	been	poor	since	,	in	many	places	,
他	有	到过	贫穷的	自从	,	在	许多	地方	,

从那时起，他在很多地方都很贫穷。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]['graɪndɪŋ] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːli] ['naɪtmeə(r)] [j'iəz] .

but	never	with	the	grinding	hopelessness	of	those	early	nightmare	years	.
但	绝不	和	这	研磨	绝望	的	那些	早期的	恶梦	年	.

但再也没有早年那些噩梦般的岁月里那种令人窒息的绝望感了。

[ðeə(r)] [mɑːk] [steɪd] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['kʌləd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Their	mark	stayed	with	him	and	colored	his	life	.
他们的	标记	入住	和	他	和	有色	他的	生活	.

他们的印记伴随了他，并为他的一生增添了色彩。

[hiː; hi] [njuː] ['evri] ['rætˌhəʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪntɪməsi] [ðə; ðɪ][ræts] [njuː]

He	knew	every	rathole	of	the	system	,	with	the	same	intimacy	the	rats	knew
他	知道	每一个	鼠洞	的	这	系统	,	和	这	相同的	亲密关系	这	老鼠	知道

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他对这个体制的每一个漏洞都了如指掌，就像老鼠对它们了如指掌一样。

[wʌns] , [ɒn][ə; eɪ][nɒn] - [stɒp] [ɪk'spres] ['rɒkɪt] [frɒm; frəm] [mɑːz] [tuː; tə]['pluːtəʊ] ,

Once	,	on	a	non	-	stop	express	rocket	from	Mars	to	Pluto	,
一次	,	在	一个	非	-	停止	表达	火箭	从	火星	到	冥王星	,

曾经，乘坐一枚从火星直飞冥王星的高速火箭，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][təʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][left] [fʊt] [ɪn] ['siːsləs]

he	had	lost	a	finger	and	all	the	toes	from	his	left	foot	in	ceaseless
他	有	丢失的	一个	手指	和	全部	这	脚趾	从	他的	左边	脚	在	不停歇

[gə'rɪlə] ['wɔːfeə(r)] [wɪð] [ræts] [wɪtʃ] [hæd; həd][dɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊld][ɪn] [wɪtʃ]

guerilla	warfare	with	rats	which	had	disputed	possession	of	the	hold	in	which
游击队	战争	和	老鼠	哪个	有	争议	拥有	的	这	抓住	在	哪个

[hiː; hi] [stəʊd] [ə'weɪ] .

he	stowed	away	.
他	已存放	离开	.

在与老鼠的无休止的游击战中，他失去了一根手指和左脚的所有脚趾，这些老鼠争夺着他藏身的船舱的控制权。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] ['bʌmɪd] ['pæsɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði][ə'tɒmɪk]['fjuːəl][væts][ɒv; əv]

More	than	once	he	had	bummed	passage	near	the	atomic	fuel	vats	of
更多的	比	一次	他	有	沮丧	通道	靠近	这	原子	燃料	大桶	的

['kræŋki][əʊld] [speɪs] - ['freɪtə(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)][tɪn][kænz] [kɔːkt] [wɪð] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] .

cranky	old	space	-	freighters	that	were	mere	tin	cans	caulked	with	chewing	gum	.
暴躁的	老的	空间	-	货轮	那	是	仅仅	锡	罐头	填缝	和	咀嚼	胶	.

他不止一次地蹭过那些老旧太空货轮的原子燃料罐，那些货轮只不过是用口香糖填塞的锡罐而已。

[æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [hiː; hi] [slept] [ɪn][dʒeil][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ,

As	boy	and	man	,	he	slept	in	jails	from	the	dark	,
作为	男生	和	男人	,	他	睡着了	在	监狱	从	这	黑暗的	,

他从孩提时代到成年，都曾在黑暗中睡在监狱里。

[mæd] [muːnz] [ɒv; əv] ['neptjuːn] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri] [biːtʃ] - [hed] ['kɒləniz] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] .

mad	moons	of	Neptune	to	the	fiery	beach	-	head	colonies	of	Mercury	.
疯狂的	月亮	的	海王星	到	这	火热	海滩	-	头	殖民地	的	汞	.

从海王星疯狂的卫星到水星炽热的滩头阵地。

[ænd; ənd] [wɪð] [fɪsts] , [breɪn][ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æn; ən]['epɪk]

And	with	fists	,	brain	and	nimble	fingers	he	had	written	an	epic
和	和	拳头	,	脑	和	灵活	手指	他	有	书面	一个	史诗

[baɪ'ɒgrəfi] [ɪn][sɪ'kjʊərətɪ] [pə'liːs] ['æn(ə)lz] .

biography	in	Security	Police	annals	.
传	在	安全	警察	志	.

他凭借拳头、智慧和灵巧的手指，在安全警察的史册上写下了一部史诗般的传记。

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['frʌntɪə(r)] , - [wɒz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] [kruːd] ,

Like	other	cities	of	the	space	frontier	,	Venusport	was	raw	and	crude	,
喜欢	其他	城市	的	这	空间	边境	,	-	曾是	生的	和	原油	,

[ɪg'zɒtɪkli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kruːəli] ['vaɪələnt] .

exotically	beautiful	and	cruelly	violent	.
异国情调	美丽的	和	残酷地	暴力	.

与其他太空边疆城市一样，维纳斯港原始而粗犷，既充满异域风情又残酷暴力。

[tuː; tə] ['nuːlɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] [stʌf] , [ˌpɪktʃə'resk] , [wɪð] [ðə; ði]['spaɪsi]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

To	Newlin	it	was	old	stuff	,	picturesque	,	with	the	spicy	flavor	of	a
到	纽林	它	曾是	老的	东西	,	如画	,	和	这	辛辣的	味道	的	一个

['perələs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][spɒt] .

perilous	vacation	spot	.
危险的	假期	点	.

对纽林来说，这里是老旧的地方，风景如画，带着危险度假胜地特有的辛辣味道。

['ɑːftə(r)] [ə'breɪsɪv] [j'iəz] [ɒn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['plænɪts] [ænd; ənd]['hæbɪtəb(ə)l] [muːnz] ,

After	abrasive	years	on	a	dozen	planets	and	habitable	moons	,
后	磨料	年	在	一个	打	行星	和	适宜居住	月亮	,

在十几个行星和适宜居住的卫星上经历了漫长而艰辛的岁月之后，

[ðə; ði] ['ʌgli] ['sævidʒri] [ɒv; əv] ['viːnəs] [hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [kweɪnt] [tʃɑːm] .

the	ugly	savageries	of	Venus	had	only	a	quaint	charm	.
这	丑陋的	野蛮行径	的	金星	有	仅有的	一个	古雅	魅力	.

金星上那些丑陋的野蛮行径，却也别有一番奇特的魅力。

[sə'vaɪv(ə)l][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ʃed] ['nɔːm(ə)l] [fɪəz]

Survival	was	always	comparatively	easy	there	,	and	a	man	shed	normal	fears
生存	曾是	总是	比较	简单的	那里	,	和	一个	男人	棚	普通的	恐惧

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃredɪŋ] ,

with	the	shredding	,
和	这	碎纸	,

在那里生存相对容易，一个人在经历磨难后就能摆脱正常的恐惧。

['blɪstəd] [skɪn][ɒv; əv] - .

blistered	skin	of	spaceburns	.
起泡的	皮肤	的	-	.

太空烧伤导致的皮肤起泡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [ðə; ði][gɜːl] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [druː] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] .

He	was	surprised	when	the	girl	shuddered	and	drew	close	to	him	.
他	曾是	惊讶	什么时候	这	女孩	颤抖	和	画	关闭	到	他	.

女孩浑身一颤，向他靠近，这让他感到很意外。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [trʌst] [ə'mjuːzd][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] ['bruːtəli] .

Her	instinctive	trust	amused	him	,	and	he	laughed	brutally	.
她	本能	相信	觉得好笑	他	,	和	他	笑了	残酷地	.

她本能的信任让他觉得好笑，他放声大笑。

[ðə; ði] [saʊnd] [slæʃed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [tʃɪld] [bleɪd] .

The	sound	slashed	between	them	like	a	chilled	blade	.
这	声音	削减	之间	他们	喜欢	一个	冷藏	刀刃	.

那声音像冰冷的利刃般划破他们的彼此。

[ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] , [ɪn]['saɪləns] .

They	went	together	,	in	silence	.
他们	去	一起	,	在	沉默	.

他们默默地一起走了。

[feɪnt] , [flæt] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪtiz] [eə(r)] - [kən'dɪʃənəz] [fænd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .

Faint	,	flat	breeze	from	the	city's	air	-	conditioners	fanned	their	faces	.
头晕的	,	平坦的	微风	从	这	城市的	空气	-	护发素	扇形	他们的	面孔	.

城市空调吹来的微弱微风拂过他们的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['viːnəs] , ['riːz(ə)nəbli] [kuːl] .

It	was	dark	enough	,	and	for	Venus	,	reasonably	cool	.
它	曾是	黑暗的	足够的	,	和	为了	金星	,	合理	凉爽的	.

天色已黑，而且对于金星来说，温度也相当低。

['bɪldɪŋz] [struːn] [laɪk][ə; eɪ] ['keələs] ['dʒaɪənts] [tɒɪz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs]

Buildings	strewn	like	a	careless	giant's	toys	formed	a	vague	and	monstrous
建筑物	散落的	喜欢	一个	粗心	巨人的	玩具	形成	一个	模糊的	和	滔天

['bækdrɒp] .

backdrop	.
背景	.

建筑物散落一地，如同一个粗心的巨人的玩具，构成了一幅模糊而怪诞的背景。

[striːt] - ['laɪtɪŋ] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

Street	-	lighting	was	poor	,
街道	-	灯光	曾是	贫穷的	,

路灯照明很差，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] ['fɑːðəz] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [wɒt]

for	such	luxuries	are	expensive	and	the	city	fathers	cared	little	what
为了	这样的	奢侈品	是	昂贵的	和	这	城市	父亲们	关心	小的	什么

['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

happened	to	the	poor	,
发生	到	这	贫穷的	,

因为这些奢侈品价格昂贵，而市政官员们对穷人的境遇漠不关心。

[dɪ'ziːzd] , [hɑːf] - [stɑːvd] [nɔn'entəti] .
diseased , half - starved nonentities .
患病的 , 一半 - 饥饿 非实体 .

一群病弱不堪、半饥半饱的废物。

[ɔːl] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['krʊkɪd] ['eɪmləs] ['æliz] , [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] ['empti] .
All streets were crooked aimless alleys , all black and empty .
全部 街道 是 歪 漫无目的 小巷 , 全部 黑色的 和 空的 .

所有街道都变成了曲折蜿蜒的小巷，一片漆黑，空无一人。

['əʊnli][nɪə(r)] ['lændɪŋ] [steɪdʒɪz][ænd; ənd] [speɪs] - [freɪt] ['elə,vetər] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [æk'tɪvəti] .
Only near landing stages and space - freight elevators was there any activity .
仅有的 靠近 降落 阶段 和 空间 - 货运 电梯 曾是 那里 任何 活动 .

只有在着陆平台和太空货运电梯附近才有活动迹象。

['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪ'kləʊpɪən] ['setɪŋ] [geɪv] [mɔː(r)] ['menəs] [ðæn; ðən] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə][ðə; ði]
Darkness and the Cyclopean setting gave more menace than intimacy to the
黑暗 和 这 独眼巨人 环境 给予 更多的 威胁 比 亲密关系 到 这
[dɪm] ['tæŋglz] [ɒv; əv]['ævənjuːs][ænd; ənd] ['pɑːkˌweɪz] .
dim tangles of avenues and parkways .
暗淡 缠结 的 途径 和 公园大道 .

黑暗和巨大的环境给昏暗错综复杂的街道和公园大道带来了更多的威胁感，而不是亲切感。

[ðə; ði][gɜːl] [stɒpt] , ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
The girl stopped , panting for breath .
这 女孩 停止 , 喘息 为了 气息 .

女孩停了下来，气喘吁吁。

['nuːlɪn] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Newlin waited for her .
纽林 等待 为了 她 .

纽林等着她。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [trʌst] [jɔː'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
" You're a fool to trust yourself alone with me in a place like this ,
" 你是 一个 傻子 到 相信 你自己 独自的 和 我 在 一个 地方 喜欢 这 ,

“你真是个傻瓜，竟然相信自己能单独和我待在这种地方。”

" [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['grɪmli] .
" he told her grimly .
" 他 讲述 她 阴沉地 .

他神情严肃地告诉她。

[ʃiː; ʃi] [hʌgd] [ðə; ði] [luːs] ['mænt(ə)l] ['taɪtli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə]
She hugged the loose mantle tightly across her shoulders and tried vainly to
她 拥抱 这 松动的 地幔 紧紧 穿过 她 肩膀 和 尝试 徒劳地 到
[riːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɜːk] .
read his face in the murk .
读 他的 脸 在 这 黑暗 .

她将宽松的斗篷紧紧地披在肩上，徒劳地试图在昏暗的光线下看清他的脸。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][hæv; həv][mɔː(r)]
" If you're trying to frighten me , you're wasting time , " she said , " I have more
" 如果 你是 尝试 到 吓唬 我 , 你是 浪费 时间 , " 她 说 , " 我 有 更多的
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [fɪəz] .
important fears .
重要的 恐惧 .

“如果你想吓唬我，你是在浪费时间，”她说，“我还有更重要的恐惧。”

" ['nuːlɪn] ['tʃʌkl] .
" Newlin chuckled .
" 纽林 轻笑 .

纽林轻笑了一声。

['skɪni] [wentʃ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] .
Skinny **wench** **,** **but** **she** **had** **something** **.**
瘦骨嶙峋的 妖妇 , 但 她 有 某物 .

她是个瘦骨嶙峋的姑娘，但她身上有种特别的气质。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][praɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [skɔ:n] ,
There **was** **pride** **in** **her** **,** **and** **scorn** **,**
那里 曾是 自豪 在 她 , 和 轻蔑 ,

她身上既有骄傲，也有轻蔑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɒt] [spɑ:k] [ðæt] [bɜ:nd] [θru:] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][kəʊld] [skɔ:n] .
and **a** **hot** **spark** **that** **burned** **through** **the** **tones** **of** **cold** **scorn** **.**
和 一个 热的 火花 那 烧伤 通过 这 音调 的 寒冷的 轻蔑 .

一道炽热的火花穿透了冷漠的轻蔑语气。

['sʌmθɪŋ] [els] , [tu:] .
Something **else** **,** **too** **.**
某物 别的 , 也 .

还有别的。

[ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['despərət] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] ['bæfld] [hɪm] .
A **hint** **of** **desperate** **courage** **that** **baffled** **him** **.**
一个 暗示 的 绝望的 勇气 那 困惑 他 .

那股孤注一掷的勇气让他感到困惑。

" [ai] [stɪl] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][traɪd][ðə; ði]['pænθə(r)] [swet] [æt; ət][ðə; ði] - , " [hi:; hi]
" **I** **still** **think** **you** **should** **have** **tried** **the** **panther** **sweat** **at** **the** **Spacebell** **,** **"** **he**
" 我 仍然 思考 你 应该 有 尝试 这 豹 汗 在 这 - , " 他
[sə'dʒestid] .
suggested **.**
建议 .

"我仍然认为你应该去太空钟餐厅尝尝黑豹汗水，"他建议道。

" [wʌn][sɪp][ænd; ənd] — "
" **One** **sip** **and** **—** **"**
" 一 啜饮 和 — "

"抿一口——"

" [ai] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [snæpt] .
" **I** **know** **,** **"** **she** **snapped** **.**
" 我 知道 , " 她 啪啪 .

"我知道，"她厉声说道。

" [ænd; ənd][ai][həʊp] [ju:v] [hæd; həd] [jɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [tə'naɪt] .
" **And** **I** **hope** **you've** **had** **yours** **for** **tonight** **.**
" 和 我 希望 你已经 有 你的 为了 今晚 .

"希望你今晚已经吃饱了。"

[jʊl] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .
You'll **need** **it** **.**
你会 需要 它 .

你会需要它的。

[wɪr] ['ɔ:lməʊst][ðeə(r)] . "
We're **almost** **there** **.** **"**
是 几乎 那里 . "

我们快到了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wɪd] ['betə(r)][tɔ:k] , " [hi:; hi] [sed] ['kɜ:tli] .
" **In** **that** **case** **,** **we'd** **better** **talk** **,** **"** **he** **said** **curtly** **.**
" 在 那 案件 , 我们会 更好的 讲话 , " 他 说 简短地 .

"既然如此，我们最好谈谈，"他简短地说。

" [ai] [stɪl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	I	still	know	nothing	about	you	.
"	我	仍然	知道	没有什么	关于	你	.

我对你的一切都一无所知。

[huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

Who	you	are	,	what	you	want	?
WHO	你	是	,	什么	你	想	?

你是谁？你想要什么？

[ai] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

I	don't	even	know	your	name	.
我	不	甚至	知道	你的	姓名	.

我甚至不知道你的名字。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [ləʊ] , ['vaɪbrənt] [təʊnz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [siːmd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə]

"	She	spoke	in	low	,	vibrant	tones	,	but	the	language	seemed	unfamiliar	to
"	她	辐	在	低的	,	充满活力	音调	,	但	这	语言	似乎	陌生	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“她说话的声音低沉而富有感染力，但她似乎对这种语言感到陌生。”

[ʃiː; ʃi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zækt] [wɜːdz] , [ɪk'stræktɪd] ['sʌlt(ə)l] ['mɪnɪŋz] .

She	groped	for	exact	words	,	extracted	subtle	meanings	.
她	摸索	为了	精确的	字	,	提取	微妙的	含义	.

她努力寻找合适的词语，挖掘出微妙的含义。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hezɪtəns] , [æn; ən] [ʌn'ɪzɪnɪs] , [ə'baʊt] [spiːtʃ] [ɪt'self] ,

But	there	was	a	hesitance	,	an	uneasiness	,	about	speech	itself	,
但	那里	曾是	一个	犹豫	,	一个	不安	,	关于	演讲	本身	,

但对于说话本身，却有一种犹豫和不安。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt]

as	if	she	found	it	a	tedious	and	inflexible	medium	for	thought
作为	如果	她	成立	它	一个	乏味	和	不灵活的	中等的	为了	想法

[ɪk'spreʃ(ə)nz] .

expressions	.
表达式	.

仿佛她觉得这是一种单调乏味、缺乏灵活性的思想表达媒介。

" [ai] [təʊld] [juː; jʊ] .

"	I	told	you	.
"	我	讲述	你	.

“我告诉你了。

[ɪn] [ə; eɪ] — ['bɪldɪŋ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ai] [mʌst; məst] [siː] .

In	a	—	building	,	there	is	a	man	I	must	see	.
在	一个	—	建筑	,	那里	是	一个	男人	我	必须	看	.

在一栋楼里，有一个我必须见的人。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bæriəz] [ai] ['kænɒt] [pɑːs] .

He	does	not	wish	to	see	me	,	and	there	are	barriers	I	cannot	pass	.
他	做	不是	希望	到	看	我	,	和	那里	是	障碍	我	不能	经过	.

他不想见我，而我与他之间也存在着无法逾越的障碍。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɜːkʃɒp] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

The	building	is	a	combination	workshop	and	living	quarters	,	and	something
这	建筑	是	一个	组合	车间	和	活的	四分之一	,	和	某物

[els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

else	you	would	not	understand	.
别的	你	会	不是	理解	.

这座建筑既是工作室又是居住区，还有其他一些你无法理解的功能。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ˌɪn'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	**must**	**go**	**inside**	**for**	**me**	**and**	**induce**	**him**	**to**	**come**	**out**	**to**	**me**	**.**
你	必须	去	里面	为了	我	和	诱导	他	到	来	出去	到	我	.

你必须进去劝他出来见我。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - .

My	**name**	**is**	**Songeen**	**.**
我的	姓名	是	-	.

我的名字是宋金。

[tel] [hɪm] [ðæt] .

Tell	**him**	**that**	**.**
告诉	他	那	.

告诉他。

[hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

He	**will**	**know**	**me**	**,**	**and**	**perhaps**	**he**	**will**	**come**	**.**
他	将要	知道	我	,	和	也许	他	将要	来	.

他会认出我，也许他会来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] —

But	**it**	**has**	**been**	**so**	**long**	**—**
但	它	有	到过	所以	长的	—

但已经过去这么久了——

" ['nuːlɪn] [grʌnt] .

"	**Newlin**	**grunted**	**.**
"	纽林	哼哼	.

纽林哼了一声。

" [ðæt] [mæn][aɪ][mʌst; məst] [siː] .

"	**That**	**man**	**I**	**must**	**see**	**.**
"	那	男人	我	必须	看	.

我一定要见见那个人。

[wʌn] [huː] [ˌwʊdnt] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] ['hwisl] .

One	**who**	**wouldn't**	**come**	**when**	**you**	**whistled**	**.**
一	WHO	不会	来	什么时候	你	吹口哨	.

吹口哨也不会过来的人。

[haʊ'evə(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ? "

However	**long**	**it**	**has**	**been**	**?**	**"**
然而	长的	它	有	到过	?	"

究竟过了多久？

" [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] — ['greɪtli] .

"	**He**	**has**	**changed**	**—**	**greatly**	**.**
"	他	有	已更改	—	非常	.

“他变化很大。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'seɪn] .

He	**may**	**be**	**insane**	**.**
他	可能	是	疯狂的	.

他可能精神失常了。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

He	**may**	**be**	**dangerous**	**.**
他	可能	是	危险的	.

他可能很危险。

[ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

In	**self**	**-**	**defense**	**,**	**it**	**may**	**be**	**necessary**	**for**	**you**	**to**	**kill**	**him**	**.**
在	自己	-	防御	,	它	可能	是	必要的	为了	你	到	杀	他	.

出于自卫，你可能有必要杀了他。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , [ai][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['wepən] .

For	your	protection	,	I	have	provided	a	weapon	.
为了	你的	保护	,	我	有	假如	一个	武器	.

为了保护你，我给你准备了武器。

[juːz] [ɔːl]['ʌðə(r)] [miːnz] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][fɜːst] , [bʌt; bət] ['θret(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .

Use	all	other	means	to	persuade	him	first	,	but	threaten	if	you	have	to	.
使用	全部	其他	方法	到	说服	他	第一的	,	但	威胁	如果	你	有	到	.

首先尝试用其他所有方法说服他，但如果必须的话，可以采取威胁手段。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [ɪf] [hiː; hi] [ə'tæks] [juː; jʊ] .

And	be	ready	to	kill	if	he	attacks	you	.
和	是	准备好	到	杀	如果	他	攻击	你	.

如果他攻击你，你要做好杀他的准备。

[bʌt; bət] [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] , [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	dead	or	alive	,	bring	him	to	me	.
但	死的	或者	活	,	带来	他	到	我	.

无论死活，把他带到我这里来。

" ['sʌd(ə)nli] ['nuːlɪn] [dɪs'laɪkt] [hɪz; ɪz] ['erənd] .

"	Suddenly	Newlin	disliked	his	errand	.
"	突然	纽林	不喜欢	他的	差事	.

纽林突然讨厌起自己的差事来。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] , [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [hɪm'self] .

Even	more	,	he	disliked	himself	.
甚至	更多的	,	他	不喜欢	他自己	.

他甚至更讨厌自己。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['brɪt(ə)l]['məʊmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] ,

For	a	brittle	moment	,	he	was	moved	to	turn	back	,
为了	一个	脆	片刻	,	他	曾是	已搬	到	转动	后退	,

那一瞬间，他动了转身的念头。

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'gretɪd] .

refuse	to	carry	out	a	bargain	he	now	regretted	.
拒绝	到	携带	出去	一个	便宜货	他	现在	后悔	.

他拒绝履行一项他现在后悔的交易。

['kɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [peɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ɔː(r)] [skɔːnd] ['wʊmən] ,

Killing	for	pay	,	at	the	whim	of	a	jealous	or	scorned	woman	,
杀戮	为了	支付	,	在	这	一时兴起	的	一个	嫉妒的	或者	被鄙视	女士	,

为了报酬而杀人，受嫉妒或被抛弃的女人摆布，

[wɒz; wəz] [tuː] ['ʌgli] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kæləst] [mə'rælətɪ] .

was	too	ugly	even	for	his	calloused	morality	.
曾是	也	丑陋的	甚至	为了	他的	粗糙的	道德	.

即使以他那冷酷无情的道德标准来看，也丑陋得令人难以接受。

" ['prefrəbli] [ded] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['θɪnli] .

"	Preferably	dead	?	"	he	asked	thinly	.
"	最好	死的	?	"	他	问	薄薄的	.

"最好是死了？"他语气冷淡地问道。

" ['prefrəbli] [ə'laɪv] , " - [m'ɜːməd] .

"	Preferably	alive	,	"	Songeen	murmured	.
"	最好	活	,	"	-	低声说道	.

"最好是活着的，"宋金低声说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	You	would	not	understand	,	of	course	.
"	你	会	不是	理解	,	的	课程	.

你当然不会明白。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [lʌv] [hɪm] .

It	is	because	I	love	him	.
它	是	因为	我	爱	他	.

因为我爱他。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] .

He	will	not	come	,	but	he	must	have	the	chance	.
他	将要	不是	来	,	但	他	必须	有	这	机会	.

他不会来，但他必须有机会。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][send][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæz; həz] —

And	I	must	send	a	stranger	to	kill	him	,	because	he	has	—
和	我	必须	发送	一个	陌生人	到	杀	他	,	因为	他	有	—

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

我必须派一个陌生人去杀他，因为他已经——忘记了。

" ['nuːlɪn] ['stɪfənd] ['æŋgrəli] .

"	Newlin	stiffened	angrily	.
"	纽林	僵硬	愤怒地	.

纽林愤怒地挺直了身子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪˈdʒektɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['prɒdʒekt; prəˈdʒekt]

He	was	on	the	point	of	rejecting	the	girl	and	her	project
他	曾是	在	这	观点	的	拒绝	这	女孩	和	她	项目

[wen] [ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] [laɪts] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [leɪnz] [ɒv; əv]

when	a	battery	of	lights	moved	toward	them	from	the	winding	lanes	of
什么时候	一个	电池	的	灯	已搬	朝向	他们	从	这	绕线	车道	的

[ðə; ði] [pɑːk] .

the	Park	.
这	公园	.

他正要拒绝这个女孩和她的项目时，一束灯光从公园蜿蜒的小路上向他们移动过来。

[tuː] [wel] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [ment] .

Too	well	he	knew	what	they	meant	.
也	出色地	他	知道	什么	他们	意思是	.

他太清楚他们的意思了。

[æz; əz][ðə; ði] [wˈɛlθɪəst] ['dɪstrɪkt][ɒv; əv] - , ['mɑːntə][pɑːk][wɒz; wəz] [smʌg] , [rɪ'spektəbl] ,

As	the	wealthiest	district	of	Venusport	,	Monta	Park	was	smug	,	respectable	,
作为	这	最富有的	区	的	-	,	蒙塔	公园	曾是	踌躇满志	,	可敬	,

[lʌgˈʒʊəriəs] — [ænd; ənd] [prəˈtektɪd] .

luxurious	—	and	protected	.
豪华	—	和	受保护	.

作为维纳斯港最富有的地区，蒙塔公园显得傲慢、体面、奢华，并且受到保护。

['rəʊvɪŋ] ['reɪdiəʊ] - [pəˈtrəʊlz][ɒv; əv][prəˈtekʃ(ə)n] [pəˈliːs] — ['praɪvətli] ['haɪəd] [θʌgz] — ['gɑːdɪd] [ɪts]

Roving	radio	-	patrols	of	Protection	Police	—	privately	hired	thugs	—	guarded	its
漫游	收音机	-	巡逻	的	保护	警察	—	私下	雇用	暴徒	—	守卫	它是

['dwelə(r)z][ænd; ənd][ðeə(r)] [pəˈzeʃənz] .

dwellers	and	their	possessions	.
居民	和	他们的	财产	.

由私人雇佣的暴徒组成的巡逻队负责保护居民及其财产，巡逻队通过无线电进行巡逻。

[ə; eɪ] [praul] ['mɒnəʊ] - [kɑː(r)] [sləu] [ænd; ənd] [məˈnuːvə] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [rɪˈviːlɪŋ]

A	prowling	mono	-	car	slowed	and	maneuvered	to	cast	a	revealing
一个	潜行	单核细胞增多症	-	车	减速	和	操纵	到	投掷	一个	揭示

['spɒtlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['lɔɪtərɪŋ] [peə(r)] .

spotlight	on	the	loitering	pair	.
聚光灯	在	这	游荡	一对	.

一辆巡逻的单轴汽车减速并转弯，用一束聚光灯照亮了徘徊的两人。

['nuːlɪn] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə'ləʊn] , [mait] [hæv; həv] [dɒdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dens] ['ʃrʌbəri] ,

Newlin	**,**	**had**	**he**	**been**	**alone**	**,**	**might**	**have**	**dodged**	**into**	**the**	**dense**	**shrubbery**	**,**
纽林	,	有	他	到过	独自的	,	可能	有	躲避	进入	这	稠密	灌木	,

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [njuː] ['betə(r)] .

but	**the**	**girl**	**knew**	**better**	**.**
但	这	女孩	知道	更好的	.

如果纽林独自一人，他或许会躲进茂密的灌木丛中，但女孩知道他不会这么做。

[ðə; ði] ['spɒtlaɪt] [ment] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

The	**spotlight**	**meant**	**violence**	**and**	**sudden**	**death**	**.**
这	聚光灯	意思是	暴力	和	突然	死亡	.

聚光灯下意味着暴力和猝死。

['kɑːmli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpiː 'piː][kɑː(r)] ,

Calmly	**she**	**turned**	**to**	**face**	**down**	**the**	**occupants**	**of**	**the**	**PP**	**car**	**,**
平静地	她	转向	到	脸	向下	这	居住者	的	这	PP	车	,

她镇定地转身面对PP车里的乘客。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['eni] [ˌpiː 'piː]

and	**her**	**haughty**	**expression**	**would**	**have**	**chilled**	**the**	**blood**	**of**	**any**	**PP**
和	她	傲慢	表达	会	有	冷藏	这	血	的	任何	PP

['kʌnstəbl] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] .

constable	**presumptuous**	**enough**	**to**	**question**	**her**	**.**
警官	放肆	足够的	到	问题	她	.

她那傲慢的表情会让任何胆敢盘问她的PP警员不寒而栗。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]

Her	**attitude**	**and**	**the**	**obvious**	**richness**	**of**	**her**	**clothing**	**seemed**	**to**
她	态度	和	这	明显的	丰富	的	她	衣服	似乎	到

['sætɪsfaɪ][ðə; ði][pə'trəʊl] ,

satisfy	**the**	**patrol**	**,**
满足	这	巡逻	,

她的态度和她身上明显奢华的衣着似乎让巡逻队员很满意。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːm] [swʌŋ] ['briːfli] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [ɒn] ['nuːlɪn] .

for	**the**	**beam**	**swung**	**briefly**	**and**	**hesitated**	**on**	**Newlin**	**.**
为了	这	光束	摇摆	简要地	和	犹豫了一下	在	纽林	.

光束短暂地摆动了一下，停在了纽林身上。

[hiː; hi] [drɒpt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['bɒdigɑːd] [ænd; ənd] [həʊpt] [hɪz; ɪz] [skʌft]

He	**dropped**	**behind**	**her**	**like**	**a**	**servant**	**bodyguard**	**and**	**hoped**	**his**	**scuffed**
他	掉落	在后面	她	喜欢	一个	仆人	保镖	和	希望	他的	磨损

[speɪs] - ['leðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [tuː] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

space	**-**	**leather**	**was**	**not**	**too**	**noticeable**	**.**
空间	-	皮革	曾是	不是	也	显	.

他像个仆人保镖一样跟在她身后，希望他那件磨损的太空皮衣不会太引人注目。

[ðə; ði] [biːm] [held][fɔː(r); fə(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] ['flik] [aʊt] .

The	**beam**	**held**	**for**	**seconds**	**,**	**then**	**flicked**	**out**	**.**
这	光束	握住	为了	秒	,	然后	轻弹	出去	.

光束持续了几秒钟，然后突然消失。

['saʊndləsli] [ðə; ði][pə'trəʊl][kɑː(r)] ['vænɪʃd] .

Soundlessly	**the**	**patrol**	**car**	**vanished**	**.**
无声地	这	巡逻	车	消失了	.

巡逻车悄无声息地消失了。

['naɪðə(r)] [spəʊk] [æz; əz][ðə; ði][peə(r)] [muːvd] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

Neither	**spoke**	**as**	**the**	**pair**	**moved**	**quickly**	**into**	**the**	**precincts**	**of**	**the**	**Park**	**.**
两者都不	辐	作为	这	一对	已搬	迅速地	进入	这	辖区	的	这	公园	.

两人一言不发，迅速走进了公园。

[æz; əz] ['rezɪdəns] ['eəriə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['splæʃi] ;
As **residence** **area** **,** **it** **was** **splashy** **;**
作为 住宅 区域 , 它 曾是 华丽的 ;

作为住宅区，它非常引人注目；

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌɪntə'lɒkt] [ɪst'eɪts] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪk'spensɪv] ['mænʃənz] [pækt] ['kləʊsli]
a **series** **of** **interlocked** **estates** **rather** **than** **expensive** **mansions** **packed** **closely**
一个 系列 的 互锁 庄园 相当 比 昂贵的 豪宅 包装 密切
[tə'geðə(r)] .
together **.**
一起 .

这里不是鳞次栉比的昂贵豪宅，而是一系列相互连通的庄园。

[iːtʃ] ['juːnɪt][sæt][ə'ləʊn][ɪn] ['sprɔːlɪŋ] , ['niːtli] [ʃɪəd] [graʊndz] ,
Each **unit** **sat** **alone** **in** **sprawling** **,** **neatly** **sheared** **grounds** **,**
每个 单元 卫星 独自的 在 蔓延 , 整齐地 剪切 理由 ,

每个单元房都独立坐落在广阔且修剪整齐的草坪中。

['lændskeɪpt] [wɪð] ['flaʊərɪŋ] [triːz] [ænd; ənd][set] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪl] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['stætʃuəri][ɪn]
landscaped **with** **flowering** **trees** **and** **set** **with** **the** **chill** **sophistication** **of** **statuary** **in**
景观设计 和 开花 树木 和 放 和 这 寒意 复杂 的 雕像 在
[gəʊld] , ['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['plætɪnəm] .
gold **,** **silver** **and** **platinum** **.**
金子 , 银 和 铂 .

景观中点缀着开花树木，并以金、银、铂金雕像营造出一种冷峻而精致的氛围。

[bə'tænɪk(ə)l] ['splendə] [frɒm; frəm][ɪg'zɒtɪk] [wɜːld] ['raiət] [ɪn] ['ɔːdəli] ['tæŋglz] [ɒv; əv][ˌærə'mætɪk]
Botanical **splendors** **from** **exotic** **worlds** **rioted** **in** **orderly** **tangles** **of** **aromatic**
植物 辉煌 从 异域风情 世界 暴乱 在 秩序 缠结 的 芳香
['griːnəri] , [wɪð] ['skʌlptʃə(r)] [ɒv; əv] [glɑːs] ,
greenery **,** **with** **sculpture** **of** **glass** **,**
绿植 , 和 雕塑 的 玻璃 ,

来自异域世界的植物奇观，在芬芳的绿意丛中交织成有序的景象，与玻璃雕塑相映成趣。

['mɑːb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['met(ə)lz] [glint] [laɪk] [peɪl] [gəʊsts] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːkə] ['mæsɪz] .
marble **and** **the** **noble** **metals** **glinting** **like** **pale** **ghosts** **against** **the** **darker** **masses** **.**
大理石 和 这 高贵 金属 闪闪发光 喜欢 苍白 鬼魂 反对 这 较暗 群众 .

大理石和贵金属在深色背景的映衬下，如同苍白的幽灵般闪烁。

['ʃædəʊz] ['pɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
Shadows **parted** **before** **them** **.**
阴影 分手了 前 他们 .

他们面前的阴影分开。

[hɑːf] - ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [triːz] [rəʊz][ə; eɪ]['slendə(r)]['spaɪə(r)] , ['niːd(ə)l] - [ʃeɪpt] , [tɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['taʊə(r)]
Half **-** **hidden** **among** **trees** **rose** **a** **slender** **spire** **,** **needle** **-** **shaped** **,** **tall** **as** **a** **tower**
一半 - 隐 之中 树木 玫瑰 一个 苗条 尖塔 , 针 - 形状 , 高的 作为 一个 塔
, [bʌt; bət] [ʌn'wɪndoʊd] .
, **but** **unwindowed** **.**
, 但 无窗口 .

树木半掩映下，耸立着一座细长的尖塔，针状，高耸如塔，但没有窗户。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] , [ɪts] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz]['kjʊəriəs] ,
For **a** **dwelling** **,** **its** **design** **was** **curious** **,**
为了 一个 住宅 , 它是 设计 曾是 好奇的 ,

作为住宅而言，它的设计很奇特。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][mʌst; məst][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv]['sɜːkjələ(r)][rʊmz; ruːmz][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	the	interior	must	consist	of	circular	rooms	one	above	the
和	这	内部的	必须	由	的	圆	房间	一	多于	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

内部必须由上下排列的圆形房间组成。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , [æn; ən] [ɑːtʃt] , ['əʊv(ə)l]['æpətʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

At	the	base	,	an	arched	,	oval	aperture	should	have	been	the	door	,
在	这	根据	,	一个	拱形	,	椭圆形	光圈	应该	有	到过	这	门	,

底部原本应该是一个拱形椭圆形开口，那就是门。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)]['hænd(ə)l][nɔː(r)] ['kiːhəʊl] [ʃəʊd] [ɒn][ðə; ði][flæt] , ['pɒlɪʃt] [pleɪt] .

but	neither	handle	nor	keyhole	showed	on	the	flat	,	polished	plate	.
但	两者都不	处理	也不	锁孔	显示	在	这	平坦的	,	抛光	盘子	.

但平坦光滑的金属板上既没有把手也没有钥匙孔。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['niːdləsli] ,

"	Here	we	are	,	"	the	girl	said	needlessly	,
"	这里	我们	是	,	"	这	女孩	说	不必要的	,

"到了，"女孩不假思索地说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][peɪn] ['trembld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

her	voice	soft	as	a	hint	of	pain	trembled	in	it	.
她	嗓音	柔软的	作为	一个	暗示	的	疼痛	颤抖	在	它	.

她的声音很轻柔，但其中却带着一丝颤抖的痛苦。

[ə; eɪ]['tremə(r)][ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['bɒdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt] [tuː] ['ɒbdʒɪkts] [tə'wɔːd] [hɪm] .

A	tremor	ran	through	her	body	as	she	thrust	out	two	objects	toward	him	.
一个	震颤	跑	通过	她	身体	作为	她	推力	出去	二	对象	朝向	他	.

她浑身颤抖着，朝他伸出了两个东西。

[ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd][ə; eɪ][gʌn] .

A	key	and	a	gun	.
一个	钥匙	和	一个	枪	.

一把钥匙和一把枪。

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	You	will	need	these	,	"	she	went	on	.
"	你	将要	需要	这些	,	"	她	去	在	.

"你会需要这些的，"她接着说。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz] .

"	He	will	be	in	one	of	the	upper	rooms	.
"	他	将要	是	在	一	的	这	上	房间	.

"他会在楼上的某个房间里。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - .

His	name	is	Genarion	.
他的	姓名	是	-	.

他的名字叫杰纳里翁。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'praɪz] [hɪm] .

Perhaps	he	will	talk	with	you	,	especially	if	you	surprise	him	.
也许	他	将要	讲话	和	你	,	尤其	如果	你	惊喜	他	.

或许他会和你交谈，特别是如果你给他一个惊喜的话。

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] , [hiː; hi][ɪz] ['dedli] .

But	remember	,	he	is	deadly	.
但	记住	,	他	是	致命	.

但请记住，他非常危险。

[hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['fraɪtf(ə)l] ['wepən] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

His	**scientific**	**knowledge**	**is**	**a**	**more**	**frightful**	**weapon**	**than**	**this**	**.**
他的	科学	知识	是	一个	更多的	可怕	武器	比	这	.

他的科学知识比这更可怕。

[səʊ][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][juːz] ['vaɪələns] .

So	**do**	**not**	**hesitate**	**to**	**use**	**violence**	**.**
所以	做	不是	犹豫	到	使用	暴力	.

所以不要犹豫，使用暴力。

" ['nuːlɪn] ['fʌmb(ə)ld][ðə; ðɪ][gʌn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɒkɪt] , ['fɪŋgəd] [ðə; ðɪ] [kiː] .

"	**Newlin**	**fumbled**	**the**	**gun**	**into**	**a**	**pocket**	**,**	**fingered**	**the**	**key**	**.**
"	纽林	笨手笨脚	这	枪	进入	一个	口袋	,	用手指	这	钥匙	.

纽林慌忙地把枪塞进口袋，摸索着钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][slɪm][æz; əz][ə; eɪ]['niːd(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [smuːð] .

It	**was**	**slim**	**as**	**a**	**needle**	**and**	**as**	**smooth**	**.**
它	曾是	苗条的	作为	一个	针	和	作为	光滑的	.

它细如针尖，光滑如镜。

[wɪ'ðaʊt] ['kɒment] , [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ['stræŋgld]

Without	**comment**	**,**	**he**	**stared**	**at**	**her**	**as**	**weariness**	**and**	**disgust**	**strangled**
没有	评论	,	他	凝视	在	她	作为	疲劳	和	厌恶	被勒死

[hɪm] .

him	**.**
他	.

他一言不发，呆呆地望着她，疲惫和厌恶感令他窒息。

" [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][praɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ,

"	**Tell**	**me**	**your**	**price**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quickly**	**,**
"	告诉	我	你的	价格	,	"	她	说	迅速地	,

"告诉我你的价格，"她急忙说道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][get] [wɜːdz] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)]['aɪðə(r)][kʊd; kəd] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] .

as	**if**	**in**	**haste**	**to**	**get**	**words**	**out**	**before**	**either**	**could**	**think**	**too**	**much**	**.**
作为	如果	在	匆忙	到	得到	字	出去	前	任何一个	可以	思考	也	很多	.

仿佛急于在两人来不及深思熟虑之前把话说完。

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] — [naʊ] .

"	**I**	**will**	**pay**	**—**	**now**	**.**
"	我	将要	支付	—	现在	.

"我会付钱——现在就付。"

" ['ʃæbi] ['bɑːgənɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**Shabby**	**bargaining**	**,**	**he**	**thought**	**.**
"	破旧	讨价还价	,	他	想法	.

"真是卑鄙的讨价还价，"他心想。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [blʌf] [ænd; ənd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bæk] [daʊn] .

But	**he**	**would**	**call**	**her**	**bluff**	**and**	**force**	**her**	**to**	**back**	**down**	**.**
但	他	会	称呼	她	虚张声势	和	力量	她	到	后退	向下	.

但他会识破她的虚张声势，迫使她让步。

" [nɒt] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .

"	**Not**	**money**	**,**	**"**	**he**	**said**	**savagely**	**.**
"	不是	钱	,	"	他	说	野蛮地	.

"不是钱，"他恶狠狠地说。

" [aɪ][dəʊnt] [kɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

"	**I**	**don't**	**kill**	**for**	**money**	**.**
"	我	不	杀	为了	钱	.

"我不为钱杀人。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] , [jes] .

For	a	woman	,	yes	.
为了	一个	女士	,	是的	.

对女人来说，是的。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] .

I	want	you	.
我	想	你	.

我想要你。

" [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['æŋgə(r)] , [skɔːn] , ['iːv(ə)n] ['heɪtrɪd] .

"	He	expected	anger	,	scorn	,	even	hatred	.
"	他	预期的	愤怒	,	轻蔑	,	甚至	仇恨	.

他预料到会遭到愤怒、蔑视，甚至仇恨。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [went] [peɪl] [ænd; ənd][hɑːd] .

She	gasped	and	her	face	went	pale	and	hard	.
她	倒吸一口气	和	她	脸	去	苍白	和	难的	.

她倒吸一口凉气，脸色变得苍白僵硬。

['wɪltɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][gleə(r)] , [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

Wilting	under	his	glare	,	she	nodded	.
枯萎	在下面	他的	强光	,	她	点头	.

在他的目光注视下，她畏缩了一下，点了点头。

" [jes] , ['iːv(ə)n] [ðæt] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	Yes	,	even	that	—	if	you	wish	.
"	是的	,	甚至	那	—	如果	你	希望	.

"是的，甚至可以这样——如果你愿意的话。"

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] .

I	have	no	choice	.
我	有	不	选择	.

我别无选择。

" ['nuːlɪn] [felt] [sɪk] , ['empti] .

"	Newlin	felt	sick	,	empty	.
"	纽林	毛毡	生病的	,	空的	.

纽林感到恶心、空虚。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] .

He	no	longer	desired	her	,	even	if	she	were	willing	.
他	不	更长	想要的	她	,	甚至	如果	她	是	愿意的	.

即使她愿意，他也不再爱她了。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] .

He	despised	her	and	himself	.
他	被鄙视的	她	和	他自己	.

他厌恶她，也厌恶自己。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['bɑːgən] .

But	a	bargain	was	still	a	bargain	.
但	一个	便宜货	曾是	仍然	一个	便宜货	.

但便宜货就是便宜货。

[hiː; hi] [ʃrʌg] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[laɪk] [æn; ən] ['aʊtsaɪz] [tɔɪ] , [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ,

Like	an	outsize	toy	,	a	child's	model	of	a	spaceship	,
喜欢	一个	超大	玩具	,	一个	孩子的	模型	的	一个	飞船	,

就像一个超大的玩具，一个儿童模型的宇宙飞船，

[ðə; ði] ['ɒdli] ['greɪsf(ə)l] ['strʌktʃə(r)] ['taʊəd] ['ʌpwəd] ['ɪntuː] ['ɑːtʃɪŋ] ['dɑːknəs] .

the	oddly	graceful	structure	towered	upward	into	arching	darkness	.
这	奇怪	优美	结构	高耸	向上	进入	拱形	黑暗	.

这座造型奇特优美的建筑高耸入云，直插黑暗的拱形深处。

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['slendə(r)] , ['reɪdiənt] , ['bjuːtɪf(ə)l] .

Like	her	,	it	was	slender	,	radiant	,	beautiful	.
喜欢	她	,	它	曾是	苗条	,	辐射状	,	美丽的	.

和她一样，它纤细、光彩照人、美丽动人。

['bɪtəli] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːl] , [drægd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [felt] [hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

Bitterly	,	he	caught	the	girl	,	dragged	her	to	him	,	felt	her	flesh	yielding	to	him	.
苦涩地	,	他	捕捉	这	女孩	,	拖拽	她	到	他	,	毛毡	她	肉	屈服	到	他	.

他痛苦地抓住了那个女孩，把她拖到自己身边，感受着她的肉体在他体内屈服。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð] [hɜːz] .

She	leaned	and	met	his	lips	with	hers	.
她	倾斜	和	遇见	他的	嘴唇	和	她的	.

她俯身吻上了他的嘴唇。

[ðə; ði] [kɪs] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['ʌgli] [æz; əz] ['raɪðɪŋ] [sneɪks] .

The	kiss	was	cold	and	ugly	as	writhing	snakes	.
这	吻	曾是	寒冷的	和	丑陋的	作为	扭动	蛇	.

那个吻冰冷丑陋，如同扭动的毒蛇。

[kəʊld] .

Cold	.
寒冷的	.

寒冷的。

['ʌgli] .

Ugly	.
丑陋的	.

丑陋的。

['eɪliən] . . . .

Alien	.	.	.
外星人	.	.	.

外星人.....

[ðə; ði] [kiː] [went] [ɪn] ['smuːðli] , [dɪd] [nɒt] [tɜːn] .

The	key	went	in	smoothly	,	did	not	turn	.
这	钥匙	去	在	顺利	,	做过	不是	转动	.

钥匙顺利插入，但没有转动。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] ['mægnətɪzəm] .

It	must	have	been	impregnated	with	magnetism	.
它	必须	有	到过	受精	和	磁性	.

它一定蕴含了磁性。

['sʌmweə(r)] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] [klɪkt] ['swɪtʃɪz] ['feɪntli] .

Somewhere	electronic	relays	clicked	switches	faintly	.
某处	电子的	继电器	点击	开关	淡淡的	.

某处传来电子继电器轻微的咔嗒声。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ɪts] ['muːvmənt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn][fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] .

The	door	was	open	,	its	movement	indescribable	in	familiar	terms	.
这	门	曾是	打开	,	它是	移动	无法形容	在	熟悉的	条款	.

门开着，它的动作难以用我们熟悉的语言来形容。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈnaɪðə(r)][slɪd] , [nɔː(r)] [swʌŋ] [ɒn][ˈhɪndʒɪz] .

It	neither	slid	,	nor	swung	on	hinges	.
它	两者都不	滑行	，	也不	摇摆	在	铰链	.

它既不能滑动，也不能用铰链摆动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dɔː(r)] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [swɪtʃt] [ɒf] .

There	was	no	door	,	much	as	if	a	light	had	switched	off	.
那里	曾是	不	门	，	很多	作为	如果	一个	光	有	切换	离开	.

门不见了，就像灯突然灭了一样。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][eə(r)] [keɪm] [aʊt] .

A	rush	of	air	came	out	.
一个	匆忙	的	空气	来了	出去	.

一股气流喷涌而出。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] [haɪ] , [ʃɑːp] [tæŋ] [ɒv; əv]['əʊzəʊn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

It	had	the	high	,	sharp	tang	of	ozone	,	and	something	unfamiliar	.
它	有	这	高的	，	锋利的	唐	的	臭氧	,	和	某物	陌生	.

它带有臭氧特有的那种尖锐刺鼻的味道，以及某种陌生的气息。

['nuːlɪn] [stʊd] [ˌɪn'saɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [æn; ən] ['eəlɒk] [vælv] .

Newlin	stood	inside	what	was	obviously	an	airlock	valve	.
纽林	站立	里面	什么	曾是	明显地	一个	气闸	阀门	.

纽林站在一个显然是气闸阀的装置里面。

[ə; eɪ][dɔː(r)][ˌɪn'saɪd][hæd; həd]['əʊpənd] ['saʊndləsli] .

A	door	inside	had	opened	soundlessly	.
一个	门	里面	有	打开	无声地	.

里面的一扇门无声地开了。

[hiː; hi] [went] [ɒn] .

He	went	on	.
他	去	在	.

他继续说道。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːkjələ(r)] [ruːm] .

Beyond	the	inner	doorway	was	a	large	circular	room	.
超过	这	内	门口	曾是	一个	大的	圆	房间	.

穿过内门，是一个宽敞的圆形房间。

[ɪts] [daɪ'menʃ(ə)nz] [siːmd] [fɑː(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['nuːlɪn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

Its	dimensions	seemed	far	greater	than	Newlin	would	have	guessed	from	the
它是	方面	似乎	远的	更大的	比	纽林	会	有	猜对了	从	这

[ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .

exterior	of	the	building	.
外部的	的	这	建筑	.

它的实际尺寸似乎比纽林从建筑物外观上所能想象的要大得多。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] ['dwelɪŋ] , [nəʊ] [lə'bɒrətri] [ɔː(r)] ['wɜːkʃɒp] .

This	was	no	mere	dwelling	,	no	laboratory	or	workshop	.
这	曾是	不	仅仅	住宅	，	不	实验室	或者	车间	.

这并非普通的住所，也不是实验室或工作室。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɒv; əv]['rædɪk(ə)l] [dɪ'zaɪn] .

It	was	a	spaceship	of	radical	design	.
它	曾是	一个	飞船	的	激进的	设计	.

这是一艘设计非常新颖的宇宙飞船。

['elfɪn][steə(r)] - ['lædəz] ['spaiərəld][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Elfin	stair	-	ladders	spiralled	up	and	down	.
精灵	楼梯	-	梯子	螺旋状	向上	和	向下	.

精灵般的楼梯梯呈螺旋状上下延伸。

[ðə; ði] ['gɜ:dəz] [si:md] [ɪm'pɒsəbli] ['delɪkət] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['pɜ:pəs] [wɒz; wəz]

The	girders	seemed	impossibly	delicate	and	fragile	,	as	if	their	purpose	was
这	桁架	似乎	不可能	精美的	和	脆弱的	,	作为	如果	他们的	目的	曾是

[hɑ:f] - [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,

half	-	decoration	,
一半	-	装饰	,

这些桁架看起来异常纤细脆弱，仿佛它们的作用一半是装饰。

[hɑ:f] - ['fʌŋkʃən(ə)l] ; [ænd; ənd] ['stresɪz] [ɪn'vɒlvd] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] .

half	-	functional	;	and	stresses	involved	were	unimportant	.
一半	-	功能性	;	和	压力	涉及	是	不重要	.

功能不全；而且所涉及的压力并不重要。

[sʌtʃ] [sə'pɔ:t] ['freɪmwɜ:k] [wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] — [ɪn] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['speɪsʃɪp] .

Such	support	framework	was	insane	—	in	any	kind	of	spaceship	.
这样的	支持	框架	曾是	疯狂的	—	在	任何	种类	的	飞船	.

这种支撑结构简直太疯狂了——无论在哪种类型的宇宙飞船上。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði]['kwɒlәti][ɒv; əv]['feərilænd] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , [ə; eɪ] [dri:m] [ʃɪp] ['wəʊv(ə)n][frɒm; frəm]

It	had	the	quality	of	fairyland	architecture	,	a	dream	ship	woven	from
它	有	这	质量	的	仙境	建筑学	,	一个	梦	船	编织	从

[ðə; ði] ['fɪləmənts] [ɒv; əv] ['spaɪdəweb] .

the	filaments	of	spiderwebs	.
这	丝状物	的	蜘蛛网	.

它具有仙境般的建筑风格，宛如一艘由蜘蛛网丝线编织而成的梦幻之船。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [streŋθ] , [ænd; ənd]['tru:li] ['fʌŋkʃən(ə)l] [dɪ'zaɪn] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi]

But	there	was	hidden	strength	,	and	truly	functional	design	,	as	may	be
但	那里	曾是	隐	力量	,	和	真的	功能性	设计	,	作为	可能	是

[faʊnd] [ɪn] ['spaɪdəweb] .

found	in	spiderwebs	.
成立	在	蜘蛛网	.

但它也蕴藏着力量，以及真正实用的设计，就像蜘蛛网一样。

['nu:lɪn] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [senst] [sə'lɪdəti][ænd; ənd] [saʊnd] [ˌmæθə'mætɪks]

Newlin	was	no	engineer	,	but	he	sensed	solidity	and	sound	mathematics
纽林	曾是	不	工程师	,	但	他	感觉到的	固体	和	声音	数学

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɔɪ] ['strʌktʃərz] ['delɪkəsi] .

behind	the	toy	structure's	delicacy	.
在后面	这	玩具	结构的	美味	.

纽林虽然不是工程师，但他能感受到玩具结构的精巧之处背后蕴藏着坚固的结构和合理的数学原理。

[ðə; ði][steə(r)]['lædə(r)] [sə'pɔ:rtɪd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [gɪv] [ɔ:(r)] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]

The	stair	ladder	supported	him	without	vibration	,	without	give	or	any	feeling	of
这	楼梯	梯子	有	他	没有	振动	,	没有	给	或者	任何	感觉	的

[ˌɪnsɪ'kjʊərәti] .

insecurity	.
不安全感	.

楼梯梯子稳稳地支撑着他，没有丝毫震动、松动或不安全感。

[hi:; hi] [klaɪmd] .

He	climbed	.
他	攀登	.

他爬了上去。

[wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] ['si:lɪŋ] ['bʌlkhed] [wɜ:(r); wə(r)]['rɪdʒɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,

Walls	and	the	floor	and	ceiling	bulkheads	were	rigid	to	his	touch	,
墙	和	这	地面	和	天花板	舱壁	是	死板的	到	他的	触碰	,

[sə'pɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['fɜ:mli] ,

supported	his	weight	firmly	,
有	他的	重量	牢牢	,

墙壁、地板和天花板的隔板在他触摸下都坚硬无比，牢牢地支撑着他的体重。

[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['egʃel] - [θɪn] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][frə'dʒɪləti] .
despite their eggshell - thin appearance of fragility .
尽管 他们的 蛋壳 - 薄的 外貌 的 脆弱性 .

尽管它们看起来薄如蛋壳，十分脆弱。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['kɔ:nəs] ; ['evriθɪŋ] [fju:zd] [tə'geðə(r)] ['si:mləsli] [ɪn] [smu:ð] [kɜ:rvz] .
There were no corners ; everything fused together seamlessly in smooth curves .
那里 是 不 角落 ; 一切 融合 一起 无缝 在 光滑的 曲线 .

没有棱角；一切都无缝融合，形成流畅的曲线。

[wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)][self] - ['lu:mɪnəs] [ænd; ənd] ['ɒdli] [ku:l] .
Walls were self - luminous and oddly cool .
墙 是 自己 - 发光的 和 奇怪 凉爽的 .

墙壁会自发光，而且出奇地凉爽。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['tʃeɪmbəz] [wɜ:(r); wə(r)][beə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] ['fɜ:nɪʃɪŋ] .
The lower chambers were bare of all furnishing .
这 降低 房间 是 裸 的 全部 家具 .

下层房间里没有任何家具。

['haɪə(r)] ['lev(ə)lz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [hɒdʒ] - [pɒdʒ] [ɒv; əv]['ɪmplɪm(ə)nts] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] ,
Higher levels contained a hodge - podge of implements , all in the same light ,
更高 级别 包含 一个 霍奇 - 杂物 的 实施 , 全部 在 这 相同的 光 ,
[strɒŋ] ['fɔ:mjələ] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] .
strong formula of design .
强的 公式 的 设计 .

更高级别的设备种类繁多，但都采用了相同的明亮、坚固的设计风格。

[bʌt; bət] [nʌn] [fə'mɪliə(r)] , ['aɪðə(r)][æz; əz][tu:; tə][mə'tɪəriəl][ɔ:(r)][ðeə(r)]['pɒsəb(ə)l]['fʌŋkʃ(ə)n] .
But none familiar , either as to material or their possible function .
但 没有任何 熟悉的 , 任何一个 作为 到 材料 或者 他们的 可能的 功能 .

但无论是材质还是可能的功能，我们都一无所知。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [mə'ʃi:nz] , [bʌt; bət][ɔ:l] [tu:] ['sɪmp(ə)l] .
There were machines , but all too simple .
那里 是 机器 , 但 全部 也 简单的 .

机器是有的，但都太简单了。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ə'tɒmɪk] ['endʒɪnz] [nɔ:(r)][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [kəm'pleksətiz] [ɪn'seprəbl]
Neither the bulk of atomic engines nor the intricate complexities inseparable
两者都不 这 大部分 的 原子 发动机 也不 这 错综复杂 复杂性 形影不离
[frɒm; frəm] [ɪ'lektrɪk] [ɔ:(r)] [kəm'bʌstʃən] [m'əʊtəz] .
from electric or combustion motors .
从 电的 或者 燃烧 电机 .

既不是原子发动机的主体，也不是电动或内燃机不可或缺的复杂结构。

['nu:lɪn] [wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] .
Newlin was puzzled .
纽林 曾是 困惑 .

纽林感到困惑。

[hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , ['fi:lɪŋ] [laɪk][æn; ən][ɪn'tru:də(r)]['ɪntu:][ə; eɪ][streɪndʒ] [wɜ:ld] .
He stopped to listen , feeling like an intruder into a strange world .
他 停止 到 听 , 感觉 喜欢 一个 入侵者 进入 一个 奇怪的 世界 .

他停下来倾听，感觉自己像个闯入陌生世界的入侵者。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɔ:(r)] ['speɪsʃɪp] , [eɪkt] [wɪð] ['saɪləns] .
The building , or spaceship , ached with silence .
这 建筑 , 或者 飞船 , 疼痛 和 沉默 .

这座建筑，或者说这艘宇宙飞船，寂静得令人窒息。

[ə'nʌðə(r)] ['steəwel] ['bekən] .

Another	stairwell	beckoned	.
其他	楼梯间	招手	.

另一个楼梯间在召唤着我。

[hiː; hi] [klaɪmd] , ['sləʊli] , [wɪð] [ɪn'kriːst] ['kɔːʃ(ə)n] .

He	climbed	,	slowly	,	with	increased	caution	.
他	攀登	,	缓慢地	,	和	增加	警告	.

他小心翼翼地慢慢向上攀登。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hænd] , ['redi] .

It	would	do	no	harm	to	have	the	gun	in	hand	,	ready	.
它	会	做	不	伤害	到	有	这	枪	在	手	,	准备好	.

手里备着枪也无妨。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ?

Where	was	the	man	who	lived	in	such	a	place	?
在哪里	曾是	这	男人	WHO	居住地	在	这样的	一个	地方	?

住在那样地方的人在哪里?

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

And	what	sort	of	man	could	he	be	?
和	什么	种类	的	男人	可以	他	是	?

他究竟是怎样一个人呢?

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] , ['hɔːti] [gɜːl][ˌaʊt'saɪd] ?

What	would	he	have	in	common	with	the	frightened	,	haughty	girl	outside	?
什么	会	他	有	在	常见的	和	这	害怕	,	傲慢	女孩	外部	?

他和外面那个惊恐又傲慢的女孩有什么共同之处呢?

[ðə; ði] ['ɒbviəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][nəʊ][lɒŋgə(r)]['sætɪsfaɪd] .

The	obvious	explanation	no	longer	satisfied	.
这	明显的	解释	不	更长	使满意	.

显而易见的解释已无法令人满意。

[æz; əz] ['nuːlɪn] [ə'sendɪd] , [ə'nʌðə(r)][flɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd] ['waɪdnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

As	Newlin	ascended	,	another	floor	opened	and	widened	to	his	vision	.
作为	纽林	上升	,	其他	地面	打开	和	扩大	到	他的	想象	.

随着纽林向上攀升，另一层楼在他的视野中打开并扩展开来。

[ðə; ði][steə(r)] - ['lædə(r)] [endid] [hɪə(r)] .

The	stair	-	ladder	ended	here	.
这	楼梯	-	梯子	结束	这里	.

梯子到此为止了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][tɒp][flɔː(r)] .

It	was	the	top	floor	.
它	曾是	这	顶部	地面	.

那是顶楼。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] [siːmd] ['ɪnfɪnətli] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

But	this	chamber	seemed	infinitely	larger	than	the	others	.
但	这	房间	似乎	无限地	更大的	比	这	其他的	.

但这个房间似乎比其他房间大得多。

[æt; ət][fɜːst][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

At	first	there	was	no	sight	of	the	man	.
在	第一的	那里	曾是	不	视线	的	这	男人	.

起初，人们并没有看到那个人。

['nuːlɪn] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst]['eərɪə] .

Newlin	stood	alone	in	the	center	of	a	vast	area	.
纽林	站立	独自的	在	这	中心	的	一个	广阔的	区域	.

纽林孤零零地站在广袤区域的中央。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [ˌɪn'dɔːz] [æt; ət][ɔːl] .

He	did	not	seem	indoors	at	all	.
他	做过	不是	似乎	室内	在	全部	.

他看起来根本不像在室内。

['endləs] ['vistə] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ɪn'fɪnəti][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

Endless	vistas	extended	to	infinity	in	all	directions	.
无尽的	景色	扩展	到	无穷大	在	全部	方向	.

视野无垠，向四面八方延伸至无穷远。

[ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] [seɪv] [wʌn] , [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] ['ʃædəʊ] .

In	all	directions	save	one	,	in	which	stood	a	tall	shadow	.
在	全部	方向	节省	一	,	在	哪个	站立	一个	高的	阴影	.

除了一个方向外，其他方向都笼罩着一道高大的阴影。

['nuːlɪn] [gɑːspt] .

Newlin	gasped	.
纽林	倒吸一口气	.

纽林倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] , [dɪ'tætʃt] , ['siːmɪŋli] ['sɒlɪd] .

It	was	his	shadow	,	detached	,	seemingly	solid	.
它	曾是	他的	阴影	,	分离的	,	似乎	坚硬的	.

那是他的影子，孤立无援，仿佛是实体。

[θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [stɒk] [stɪl] .

Three	-	dimensional	,	it	stood	stock	still	.
三	-	维度	,	它	站立	库存	仍然	.

三维的，它静止不动。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [wen] [hiː; hi] [muːvd] .

It	moved	when	he	moved	.
它	已搬	什么时候	他	已搬	.

他一动，它就动。

[hiː; hi] [gɑːspt] , [ðen] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

He	gasped	,	then	found	the	answer	.
他	倒吸一口气	,	然后	成立	这	回答	.

他倒吸一口凉气，然后找到了答案。

[baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊz] ['ekəʊ][pv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ə; eɪ] [veɪg] ['aʊtlaɪn][pv; əv]

By	the	shadow's	echo	of	his	movements	,	he	could	trace	a	vague	outline	of
经过	这	影子	回声	的	他的	移动	,	他	可以	痕迹	一个	模糊的	大纲	的

[ɪn'sɜːklmənt] .

encirclement	.
包围	.

通过影子在他移动时产生的回响，他可以大致勾勒出包围的轮廓。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [skriːn] ,

The	walls	were	a	screen	,
这	墙壁	是	一个	屏幕	,

墙壁就像一道屏障，

[ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] ['pɪktʃəz] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ðæt][ðə; ði]

a	circle	about	the	room	upon	which	were	cast	pictures	so	perfect	that	the
一个	圆圈	关于	这	房间	之上	哪个	是	投掷	图片	所以	完美的	那	这

[bɪ'həʊldə(r)][hæd; həd][ɪ'luːʒ(ə)n][pv; əv] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ɪəri] ,

beholder	had	illusion	of	being	surrounded	by	eery	,
旁观者	有	错觉	的	存在	包围	经过	森森	,

房间周围有一个圆圈，圆圈内投射出完美的图像，使观看者产生一种错觉，仿佛被一种诡异的氛围所包围。

[ɪg'zɒtɪk] ['lændskeɪps] .
exotic **landscapes** **.**
异域风情 风景 .

异域风情。

[ðə; ði] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)][ˌpænə'ræmɪk] , [ɔːl]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['æŋg(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
The **scenes** **were** **panoramic** **,** **all** **taken** **at** **the** **same** **angle** **,** **by** **the** **same**
这 场景 是 全景 , 全部 已采取 在 这 相同的 角度 , 经过 这 相同的
['kæm(ə)rə] ,
camera **,**
相机 ,

这些画面是全景式的，全部由同一台相机以相同的角度拍摄。

[ænd; ənd][səʊ] ['kʌnɪŋli] [fjuːzd]['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊl] [ðæt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [mɪə(r)] ['ɑːtɪfɪs] .
and **so** **cunningly** **fused** **into** **a** **whole** **that** **the** **effect** **was** **beyond** **mere** **artifice** **.**
和 所以 狡猾地 融合 进入 一个 所有的 那 这 影响 曾是 超过 仅仅 技巧 .

它们巧妙地融合为一个整体，其效果远超简单的技巧。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['nuːlɪn] [hæd; həd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][streɪndʒ] [wɜːld] ,
For **a** **moment** **,** **Newlin** **had** **stood** **within** **the** **strange** **world** **,**
为了 一个 片刻 , 纽林 有 站立 之内 这 奇怪的 世界 ,

纽林仿佛置身于这个陌生的世界之中，那一刻，

[ɪts] ['krɪstəlaɪn] [fɔːmz] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['dʒuːəld] [laɪf][æz; əz][traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l][ænd; ənd]['riːəl][æz; əz]
its **crystalline** **forms** **and** **strange** **jeweled** **life** **as** **tri** **-** **dimensional** **and** **real** **as**
它是 结晶体 表格 和 奇怪的 珠宝 生活 作为 三 - 维度 和 真实的 作为
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

它晶莹剔透的形态和奇异的宝石般的生命，如同它自身一样立体而真实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skriːn] , [ə'laɪv] [wɪð] [laɪt] , [ə'laɪv] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] , ['flɪkərɪŋ] ['fɪgəz] .
It **was** **a** **large** **screen** **,** **alive** **with** **light** **,** **alive** **with** **dancing** **,** **flickering** **figures** **.**
它 曾是 一个 大的 屏幕 , 活 和 光 , 活 和 跳舞 , 闪烁 数据 .

那是一块巨大的屏幕，灯光闪烁，上面舞动着、闪烁的人影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['vɪzəb(ə)l][prə'dʒektə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋli] ['spɒlɪd]
There **was** **no** **visible** **projector** **,** **and** **the** **images** **were** **disturbingly** **solid**
那里 曾是 不 可见的 投影仪 , 和 这 图片 是 令人不安地 坚硬的
[ænd; ənd]['riːəl] .
and **real** **.**
和 真实的 .

没有看到投影仪，而且图像出奇地逼真。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [depθ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] .
There **was** **depth** **,** **without** **any** **perception** **of** **perspective** **.**
那里 曾是 深度 , 没有 任何 洞察力 的 看法 .

画面很有深度，但缺乏透视感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][riˈæləti] , [kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] ['sɜːklɪŋ] [wɔːlz] .
It **was** **a** **reflection** **of** **reality** **,** **cast** **upon** **the** **plane** **of** **circling** **walls** **.**
它 曾是 一个 反射 的 现实 , 投掷 之上 这 飞机 的 盘旋 墙壁 .

这是现实的反映，投射在环绕的墙壁平面上。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skriːn] .
Then **a** **man** **stepped** **from** **the** **screen** **.**
然后 一个 男人 步 从 这 屏幕 .

然后，一个男人从屏幕里走了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][prə'dʒektɪd]['ɪmɪdʒɪz][hæd; həd] [fləʊd] [ænd; ənd]

He	had	been	invisible	,	because	the	projected	images	had	flowed	and
他	有	到过	无形的	,	因为	这	预计	图片	有	流动	和

[ə'kɒmədeɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['met(ə)l] - [klɒθ] [smɒk] .

accommodated	themselves	to	his	metal	-	cloth	smock	.
已安排	他们自己	到	他的	金属	-	布	罩衫	.

他一直处于隐形状态，因为投影图像流动并适应了他的金属布罩衫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] .

For	the	moment	,	he	had	been	part	of	the	screen	.
为了	这	片刻	,	他	有	到过	部分	的	这	屏幕	.

那一刻，他仿佛成了屏幕的一部分。

['nuːlɪn] [kʊd; kəd][nɒt][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðæt] ['gleərɪŋ] [pleɪn] [ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .

Newlin	could	not	tear	his	eyes	from	that	glaring	plane	of	illusion	.
纽林	可以	不是	撕	他的	眼睛	从	那	刺眼	飞机	的	错觉	.

纽林的目光无法从那耀眼的幻象中移开。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][gleə(r)] [pleɪd] ['hævək] [wɪð] [nɜːvz] ,

Something	about	the	glare	played	havoc	with	nerves	,
某物	关于	这	强光	玩	混乱	和	神经	,

刺眼的阳光让人神经紧张。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [hɪnt][ɒv; əv][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][saʊnd] ['tɔːtʃəd] [hɪz; ɪz][breɪn] .

and	a	faint	hint	of	diabolical	sound	tortured	his	brain	.
和	一个	头晕的	暗示	的	邪恶的	声音	受折磨	他的	脑	.

一丝诡异的低语折磨着他的大脑。

[nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːld] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] [seɪn] ['juːnɪvɜːs] .

No	such	world	could	exist	in	a	sane	universe	.
不	这样的	世界	可以	存在	在	一个	理智	宇宙	.

在一个正常的宇宙中，这样的世界不可能存在。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ɪts]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [h'ɑːtbɹeɪkɪŋli] ['pɔɪnjənt] ['bjuːti] .

Not	even	with	its	terrible	and	heartbreakingly	poignant	beauty	.
不是	甚至	和	它是	糟糕的	和	令人心碎	令人心酸的	美丽	.

即使它拥有可怕而又令人心碎的美丽，也依然如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hel] , [braɪt] [wɪð] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['ɒktɪvz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

It	was	a	vision	of	Hell	,	bright	with	impossible	octaves	of	light	,
它	曾是	一个	想象	的	地狱	,	明亮的	和	不可能的	八度音阶	的	光	,

那是一幅地狱景象，闪耀着难以想象的八度光芒。

['splendɪd] [wɪð] ['reɪdʒɪŋ][ɪn'fɜːnəʊz][ɒv; əv]['blaɪndɪŋ]['kʌlə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

splendid	with	raging	infernos	of	blinding	color	,	some	of	it	beyond	the
灿烂	和	愤怒	地狱	的	失明	颜色	,	一些	的	它	超过	这

['vɪzəb(ə)l][reɪndʒ][ɒv; əv]['hjuːmən] [saɪt] .

visible	range	of	human	sight	.
可见的	范围	的	人类	视线	.

绚丽多彩的熊熊烈焰，其中一些色彩超出了人类肉眼的可见范围。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][saʊnd] , ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['mædnɪŋ] [flʌdz] ,

And	there	was	sound	,	pouring	in	maddening	floods	,
和	那里	曾是	声音	,	浇注	在	令人抓狂	洪水	,

还有那震耳欲聋的声音，如同洪水般倾泻而下，令人心烦意乱。

[saʊnd] [ɪn] [nɜːv] - ['ʃætərɪŋ] ['sɪmfəniz] [laɪk][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['klætə(r)][ɒv; əv] ['meni] [ˌtʃaɪ'niːz]

sound	in	nerve	-	shattering	symphonies	like	the	tinkling	clatter	of	many	Chinese
声音	在	神经	-	破碎	交响乐	喜欢	这	叮叮当当	哒	的	许多	中国人

[ɒv; əv] [glɑːs] ,

windbells	of	glass	,
风铃	的	玻璃	,

令人神经紧绷的交响乐中的声音，就像许多中国玻璃风铃叮当作响的声音。

[ɔːl] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [kæ'skeɪdz] [ɒv; əv] ['brɪt(ə)l] , ['krɪstəlaɪn] ['ʌprɔː(r)] .

all	pouring	out	cascades	of	brittle	,	crystalline	uproar	.
全部	浇注	出去	级联	的	脆	,	结晶体	骚动	.

一切都倾泻而出，发出如瀑布般倾泻而下的脆弱而晶莹的喧嚣。

[saʊnd] [ænd; ənd] [laɪt] [rəʊz] [ɪn] ['stɔːmɪŋ] [kɹəʃ'ɛndəʊz] , [bɪ'jɒnd] [saɪt] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['hɪərɪŋ] .

Sound	and	light	rose	in	storming	crescendos	,	beyond	sight	and	beyond	hearing	.
声音	和	光	玫瑰	在	暴风雨	渐强	,	超过	视线	和	超过	听力	.

声光骤然高涨，达到惊人的高潮，超越了视觉和听觉的极限。

[ðeɪ] [reɪndʒd] ['ɪntuː] ['mædnəs] .

They	ranged	into	madness	.
他们	范围	进入	疯狂	.

他们陷入了疯狂。

['nuːlɪn] [skriːmd] , [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [æt; ət] [wʌns] .

Newlin	screamed	,	tried	to	cover	eyes	and	ears	at	once	.
纽林	尖叫	,	尝试	到	覆盖	眼睛	和	耳朵	在	一次	.

纽林尖叫起来，试图同时捂住眼睛和耳朵。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət] [nɜːv] - ['ægəni] ['pærəlaɪzd] ['muːvmənt] .

He	tried	to	run	,	but	nerve	-	agony	paralyzed	movement	.
他	尝试	到	跑步	,	但	神经	-	痛苦	瘫痪	移动	.

他试图奔跑，但神经痛使他动弹不得。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] .

He	was	chained	to	the	spot	.
他	曾是	连锁	到	这	点	.

他被锁链拴在了原地。

[saʊnd] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [dɪ'sendɪd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ɪntuː] ['beərəbl] [reɪndʒ] .

Sound	and	color	descended	simultaneously	into	bearable	range	.
声音	和	颜色	下降	同时地	进入	可以忍受	范围	.

声音和色彩同时下降到可以忍受的范围内。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .

He	stared	at	the	man	he	had	come	to	see	.
他	凝视	在	这	男人	他	有	来	到	看	.

他凝视着他此行要见的那个人。

[hiː; hi] [stɛərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [stɛərd] [bæk] .

He	stared	and	the	man	stared	back	.
他	凝视	和	这	男人	凝视	后退	.

他盯着对方，对方也盯着他。

" - ?

"	Genarion	?
"	-	?

“杰纳里昂？”

" ['nuːlɪn] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪn] [ænd; ənd] [veɪg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] ['hɑːməni]

"	Newlin	asked	,	his	voice	thin	and	vague	among	the	tumultuous	harmonies
"	纽林	问	,	他的	嗓音	薄的	和	模糊的	之中	这	动荡的	和声

[bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skriːn] .

bursting	from	the	screen	.
爆发	从	这	屏幕	.

“纽林问道，他的声音在屏幕上爆发出的喧闹和声中显得单薄而模糊。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ? " [kraɪd] - .

"	Who	are	you	that	calls	me	by	that	name	?	"	cried	Genarion	.
"	WHO	是	你	那	呼叫	我	经过	那	姓名	?	"	哭	-	.

“你是谁，竟敢这样称呼我？”杰纳里翁喊道。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kjʊəriəs]['mænə(r)][æz; əz][ðə; ði][gɜːl] .

He	spoke	in	the	same	curious	manner	as	the	girl	.
他	辐	在	这	相同的	好奇的	方式	作为	这	女孩	.

他说话的方式和那个女孩一样古怪。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ə'meɪzmənt] , [mɪkst] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [kaɪnd][ɒv; əv]['terə(r)] .

He	showed	amazement	,	mixed	with	an	ugly	kind	of	terror	.
他	显示	惊愕	,	混合	和	一个	丑陋的	种类	的	恐怖	.

他脸上露出惊讶的神色，其中夹杂着一种可怕的恐惧。

" [jʊr; jər] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ! "

"	You're	not	one	of	them	!	"
"	你是	不是	一	的	他们	!	"

"你不是他们中的一员！"

" [ðem; ðəm] ?

"	Them	?
"	他们	?

"他们?

" ['nuːlɪn] [sed] , ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sænəti][æz; əz] [saʊnd] [ænd; ənd] [laɪt] [sweld] [ə'gen] .

"	Newlin	said	,	striving	for	sanity	as	sound	and	light	swelled	again	.
"	纽林	说	,	努力	为了	理智	作为	声音	和	光	肿胀	再次	.

"纽林说道，努力保持理智，因为声音和光线再次变得嘈杂起来。"

[hɪz; ɪz][breɪn] [riːld] .

His	brain	reeled	.
他的	脑	卷曲	.

他脑子一片混乱。

" - [sent] [ˌem 'iː] — !

"	Songeen	sent	me	—	!
"	-	发送	我	—	!

"宋金派我来的——！"

" [spiːtʃ] [ɪt'self][wɒz; wəz][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] .

"	Speech	itself	was	a	supreme	effort	.
"	演讲	本身	曾是	一个	最高	努力	.

"演讲本身就是一种至高无上的努力。"

- [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [spiːtʃ] .

Genarion	was	beyond	speech	.
-	曾是	超过	演讲	.

杰纳里翁的话语令人难以言表。

['taɪgərɪʃli] , [hiː; hi] [muːvd] .

Tigerishly	,	he	moved	.
虎一般地	,	他	已搬	.

他像老虎一样动了。

[hiː; hi] [liːpt] [ə'pɒn] ['nuːlɪn] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm] [bæk] .

He	leaped	upon	Newlin	and	thrust	him	back	.
他	跳跃	之上	纽林	和	推力	他	后退	.

他扑向纽林，把他推了回去。

['nuːlɪn] [sprɔːld] ['peɪnfəli] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːtʃt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [mə'ʃiːnəri] .

Newlin	sprawled	painfully	,	his	back	arched	and	twisted	by	invisible	machinery	.
纽林	蔓延	痛苦地	,	他的	后退	拱形	和	扭曲	经过	无形的	机械	.

纽林痛苦地四肢摊开，他的背部被无形的机器扭曲着，呈弓形。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

休克疗法(Shock Treatment)
第2/4页

- [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Genarion stood with a gun in his hand .
- 站立 和 一个 枪 在 他的 手 .

杰纳里翁手里拿着枪站在那里。

['eɪmɪŋ] ['heɪstɪli] , [hi:; hi] [prest] ['trɪgə(r)] .
Aiming hastily , he pressed trigger .
瞄准 草草 , 他 按下 扳机 .

他仓促瞄准，扣动了扳机。

[ðə; ði] [bi:m] [flæʃt] [ænd; ənd] [lik] [tʃɑ:d] [klɒθ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ['leðə(r)] [frɒm; frəm] [nu:lɪnz]
The beam flashed and licked charred cloth and smoking leather from Newlin's
这 光束 闪光灯 和 舔过 烧焦的 布 和 吸烟 皮革 从 纽林
[sli:v] .
sleeve .
袖子 .

光束闪过，舔舐着纽林袖子上烧焦的布料和冒着烟的皮革。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] ['dʒæŋgl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [mə'ʃi:nəri] [wɪtʃ] [gaʊdʒd] [səʊ]
There was an odd jangle from the invisible machinery which gouged so
那里 曾是 一个 奇怪的 争吵 从 这 无形的 机械 哪个 被挖空 所以
['tændʒəbli] ['ɪntu:] [nu:lɪnz] ['bɒdi] .
tangibly into Newlin's body .
切实地 进入 纽林 身体 .

纽林的身体被无形的机器发出奇怪的叮当声，这机器仿佛有形地凿入了他的身体。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['nu:lɪn] ['faɪəd] .
Instinctively , Newlin fired .
本能地 , 纽林 被解雇 .

纽林本能地开枪了。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)] [tu:; tə] [eɪm] .
He did not bother to aim .
他 做过 不是 打扰 到 目的 .

他根本没瞄准。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [pɔɪnt] [blæŋk] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [mɪs] .
For him , such a shot was point blank , impossible to miss .
为了 他 , 这样的 一个 射击 曾是 观点 空白的 , 不可能的 到 错过 .

对他来说，这样的射击是近距离的，不可能失手。

- ['stægəd] .
Genarion staggered .
- 交错 .

杰纳里翁踉跄了一下。

[pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['veɪpəraɪzd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] ['dæz(ə)lɪŋ] [mɪst] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'dʒektɪd] ['ɪmɪdʒɪz]
Part of his body vaporized and hung in dazzling mist as the projected images
部分 的 他的 身体 汽化 和 悬挂 在 耀眼的 薄雾 作为 这 预计 图片
[ɒv; əv] [laɪt] [pleɪd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
of light played over it .
的 光 玩 超过 它 .

他的一部分身体蒸发了，悬浮在耀眼的雾气中，投射出的光影在其上跳跃。

[deɪzd] , ['nuːlɪn] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Dazed	**,**	**Newlin**	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**	**.**
茫然	,	纽林	打乱	到	他的	脚	.

纽林惊魂未定，挣扎着站了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] .

He	**was**	**sick**	**.**
他	曾是	生病的	.

他生病了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skriːn] [held] [hɪm] .

But	**the**	**screen**	**held**	**him**	**.**
但	这	屏幕	握住	他	.

但屏幕吸引住了他。

[hiː; hi] [stɛərd] , ['hɪpnətaɪzd] .

He	**stared**	**,**	**hypnotized**	**.**
他	凝视	,	被催眠	.

他目不转睛，仿佛被催眠了一般。

['ɪmɪdʒɪz] [dʒig] [ænd; ənd] [fləʊd] [ɪn] ['kɒnstənt] , ['ɪəri] ['rɪð(ə)mz] .

Images	**jigged**	**and**	**flowed**	**in**	**constant**	**,**	**eery**	**rhythms**	**.**
图片	抖动	和	流动	在	持续的	,	森森	节奏	.

图像以持续而诡异的节奏抖动和流动。

[ðeɪ] [muːvd] [ænd; ənd] ['meltɪd] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɔːltəd] ['pætənz] ,

They	**moved**	**and**	**melted**	**and**	**rearranged**	**themselves**	**in**	**altered**	**patterns**	**,**
他们	已搬	和	融化	和	重新排列	他们自己	在	已修改	图案	,

它们移动、融化，并以改变后的模式重新排列。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [aɪ'dentɪtiz] [ɔː(r)][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [sə'lɪdəti] .

without	**ever**	**losing**	**their**	**identities**	**or**	**the**	**illusion**	**of**	**solidity**	**.**
没有	曾经	输	他们的	身份	或者	这	错觉	的	固体	.

却从未失去它们自身的特性或坚实的假象。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][nɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['viːnəs] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [wɜːld] ['nuːlɪn] [hæd; həd] [siːn] .

The	**scene**	**was**	**not**	**part**	**of**	**Venus**	**,**	**or**	**of**	**any**	**world**	**Newlin**	**had**	**seen**	**.**
这	场景	曾是	不是	部分	的	金星	,	或者	的	任何	世界	纽林	有	已见	.

眼前的景象既不是金星的一部分，也不是纽林见过的任何世界的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['evri] ['plænɪt][ɔː(r)] [muːn] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

He	**had**	**seen**	**every**	**planet**	**or**	**moon**	**in**	**the**	**Solar**	**system**	**.**
他	有	已见	每一个	行星	或者	月亮	在	这	太阳的	系统	.

他已经见过太阳系中的每一颗行星和卫星。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , ['eɪliən] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

But	**this**	**was**	**different**	**,**	**alien**	**,**	**frightening**	**.**
但	这	曾是	不同的	,	外星人	,	令人恐惧	.

但这不一样，这很陌生，很可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] [skriːn] [æt; ət][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv]

And	**the**	**screen**	**was**	**not**	**really**	**a**	**screen**	**at**	**all**	**,**	**for**	**the**	**body**	**of**
和	这	屏幕	曾是	不是	真的	一个	屏幕	在	全部	,	为了	这	身体	的

-	,

Genarion	**,**
-	,

而对于杰纳里翁的身体来说，那块屏幕实际上根本就不是屏幕。

['hɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] , [leɪ] [ˌhɑːf'weɪ] [θruː] [ɪts] [pleɪn] .

hideous	**in**	**the**	**distortion**	**of**	**death**	**,**	**lay**	**halfway**	**through**	**its**	**plane**	**.**
可怕	在	这	失真	的	死亡	,	躺	半	通过	它是	飞机	.

死亡扭曲得可怕，横卧在它的平面中间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['sʌtəli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] .

And	it	was	changing	,	subtly	,	as	he	watched	.
和	它	曾是	变化	,	微妙地	,	作为	他	观看	.

在他观察的过程中，它正在发生微妙的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] , ['təʊtəli] [ʌn'hjuːmən] ,

It	was	no	longer	even	a	man	,	totally	unhuman	,
它	曾是	不	更长	甚至	一个	男人	,	完全	非人	,

它甚至不再是人了，完全没有人类的特征。

[æz; əz]['eɪliən][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['pɑːt'weɪ] [ɪn] .

as	alien	as	the	world	it	lay	partway	in	.
作为	外星人	作为	这	世界	它	躺	部分	在	.

它就像它所处的那个世界一样陌生。

[ðə; ði] ['bɒdi] [fləʊd] , ['məʊltən] , ['hɪdiəs] .

The	body	flowed	,	molten	,	hideous	.
这	身体	流动	,	熔融的	,	可怕	.

尸体流动着，熔化着，面目狰狞。

[ðə; ði] [skriːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'riːəlɪst] ['peɪntɪŋ] , [kʌm] [ə'laɪv] , ['sɒlɪd][ænd; ənd]['riːəl] .

The	screen	was	a	surrealist	painting	,	come	alive	,	solid	and	real	.
这	屏幕	曾是	一个	超现实主义	绘画	,	来	活	,	坚硬的	和	真实的	.

屏幕就像一幅超现实主义画作，栩栩如生，坚实而真实。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlɪd] , ['fɪzɪk(ə)l] ['bɒdi][ɒv; əv] - [wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	the	solid	,	physical	body	of	Genarion	was	part	of	it	.
和	这	坚硬的	,	身体的	身体	的	-	曾是	部分	的	它	.

而杰纳里翁的实体躯体也是其中的一部分。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [bʌt; bət]['riːəl] .

He	was	dead	,	but	real	.
他	曾是	死的	,	但	真实的	.

他死了，但却是真实存在的。

[hɪz; ɪz]['eɪliən] [fɔːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːld] , [ænd; ənd] [naʊ] [ded] ,

His	alien	form	was	a	bridge	between	two	worlds	,	and	now	dead	,
他的	外星人	形式	曾是	一个	桥	之间	二	世界	,	和	现在	死的	,

他的外星形态是连接两个世界的桥梁，而现在他已经死了。

- [wɒz; wəz]['eɪliən][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Genarion	was	alien	to	both	of	them	.
-	曾是	外星人	到	两个都	的	他们	.

对他们两人来说，杰纳里翁都是个外星人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnəs] .

It	was	madness	.
它	曾是	疯狂	.

简直是疯了。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self][tuː; tə] ['nuːlɪn] .

The	madness	of	the	screen	communicated	itself	to	Newlin	.
这	疯狂	的	这	屏幕	沟通	本身	到	纽林	.

银幕上的疯狂感染了纽林。

[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [ʃɒkt] [aɪz] , - ['bɒdi][bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːm] [ænd; ənd][raɪz][ɪn][ə; eɪ][klaʊd]

Before	his	shocked	eyes	,	Genarion's	body	began	to	steam	and	rise	in	a	cloud
前	他的	震惊	眼睛	,	-	身体	开始	到	蒸汽	和	上升	在	一个	云

[ɒv; əv] ['veɪpərəs] ,

of	vaporous	,
的	蒸汽	,

在他震惊的目光中，杰纳里翁的身体开始冒出蒸汽，并升腾成一团蒸汽云。

['glɪtərɪŋ] ['krɪstlz] .
glittering **crystals** **.**
闪闪发光 晶体 .

闪闪发光的晶体。

['swɪftli] [ðə; ði] [heɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] .
Swiftly **the** **haze** **dissipated** **.**
迅速地 这 阴霾 消散 .

薄雾迅速消散。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [gɒn] [ɪn'vɪzəbli]['ɪntuː][ðə; ði]['eɪliən] [wɜːld] .
It **was** **gone** **,** **gone** **invisibly** **into** **the** **alien** **world** **.**
它 曾是 已消失 , 已消失 隐形地 进入 这 外星人 世界 .

它消失了，无形地消失在了另一个世界。

[wɒt'evə(r)] ['nuːlɪn] [hæd; həd] [kɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['hjuːmən] , [nɒt][ə; eɪ][mæn] .
Whatever **Newlin** **had** **killed** **,** **it** **was** **not** **human** **,** **not** **a** **man** **.**
任何 纽林 有 被杀 , 它 曾是 不是 人类 , 不是 一个 男人 .

无论纽林杀死的是什么，那都不是人类，不是男人。

['nuːlɪn] [tɜːnd] [ænd; ənd][fled] [daʊn] [ðə; ði]['feəri][steə(r)] - ['lædə(r)] .
Newlin **turned** **and** **fled** **down** **the** **fairy** **stair** **-** **ladder** **.**
纽林 转向 和 逃亡 向下 这 仙女 楼梯 - 梯子 .

纽林转身逃下了仙女阶梯。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] - ['əʊpən] ['eəlɒk] [dɔːz] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [naɪt] .
He **went** **through** **the** **still** **-** **open** **airlock** **doors** **and** **out** **into** **the** **screaming** **night** **.**
他 去 通过 这 仍然 - 打开 气闸 门 和 出去 进入 这 尖叫 夜晚 .

他穿过仍然敞开的气闸门，走进了尖叫的夜色中。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [ə'lɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['fræntɪkli] .
Behind **him** **alarms** **were** **ringing** **frantically** **.**
在后面 他 警报 是 铃声 疯狂地 .

他身后的警报声急促而刺耳。

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [pə'liːs] [ænd; ənd][kɔːl]
Now **they** **would** **be** **ringing** **in** **the** **stations** **of** **the** **Protection** **Police** **and** **call**
现在 他们 会 是 铃声 在 这 车站 的 这 保护 警察 和 称呼
['ɔːdərs] [wʊd] [gəʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] - [ɪ'kwɪpt] [praʊl] [kɑːz] .
orders **would** **go** **out** **to** **the** **radio** **-** **equipped** **prowl** **cars** **.**
订单 会 去 出去 到 这 收音机 - 配备 潜行 汽车 .

现在他们会给保安警察部队打电话，然后向配备无线电的巡逻车发出指令。

[pə'liːs] [wʊd] [kən'vɜːdʒ] ['swɪftli] .
Police **would** **converge** **swiftly** **.**
警察 会 收敛 迅速地 .

警方将迅速赶到现场。

[saʊnd] ['ʃætəd] [ðə; ði] [naɪt] ['stɪlnəs] .
Sound **shattered** **the** **night** **stillness** **.**
声音 破碎 这 夜晚 寂静 .

声音打破了夜的宁静。

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['kʌmɪŋ] ['kləʊzə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃrɪl] [weɪl][ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] .
From **far** **away** **,** **coming** **closer** **,** **was** **the** **shrill** **wail** **of** **a** **siren** **.**
从 远的 离开 , 未来 更近 , 曾是 这 尖锐 哀号 的 一个 警笛 .

从远处传来刺耳的警笛声，越来越近。

['ʌðə(r)] ['saiərinz] .
Other **sirens** **.**
其他 警报器 .

其他警报器。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːʃ] [bliːt] [ɒv; əv] [pə'liːs] ['wɪslz] , [nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

There	was	a	harsh	bleat	of	police	whistles	,	near	at	hand	.
那里	曾是	一个	残酷的	咩咩叫	的	警察	哨声	,	靠近	在	手	.

附近传来一阵刺耳的警笛声。

[nuːlɪnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kwivəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['blɑːstə(r)] [biːmz] ['θrʌstɪŋ] [æt; ət]

Newlin's	imagination	quivered	with	the	possibility	of	blaster	beams	thrusting	at
纽林	想像力	颤抖	和	这	可能性	的	爆能枪	光束	推进	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

纽林脑海中浮现出激光束射向他后背的画面，不禁颤抖起来。

[hiː; hi][fled] .

He	fled	.
他	逃亡	.

他逃走了。

[ðə; ði] [ə'lɑːmz] [hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː] [saʊnd] [tuː] ['kwɪkli] .

The	alarms	had	burst	into	sound	too	quickly	.
这	警报	有	爆裂	进入	声音	也	迅速地	.

警报声响得太快了。

[hæd; həd][ðə; ði][gɜːl][set][ðə; ði] [pə'liːs] [ɒn][hɪm] ,

Had	the	girl	set	the	police	on	him	,
有	这	女孩	放	这	警察	在	他	,

如果是女孩报警抓他的话

['weɪtɪŋ] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ?

waiting	only	long	enough	to	make	sure	he	would	accomplish	his	mission	?
等待	仅有的	长的	足够的	到	制作	当然	他	会	完成	他的	使命	?

他只是等待足够长的时间，以确保他能够完成任务?

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [set][tuː; tə] [kɪl] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['hjuːmən] .

Whatever	he	had	been	set	to	kill	,	had	not	been	human	.
任何	他	有	到过	放	到	杀	,	有	不是	到过	人类	.

他奉命要杀的，并非人类。

[nɒt] [ə; eɪ][mæn] .

Not	a	man	.
不是	一个	男人	.

不是男人。

[ɪn'tjuːɪtɪvli] , ['nuːlɪn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['evriθɪŋ] .

Intuitively	,	Newlin	realized	that	the	girl	had	anticipated	everything	.
直觉上	,	纽林	已实现	那	这	女孩	有	预期	一切	.

纽林凭直觉意识到，这个女孩已经预料到了一切。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['bɪtəli] .

She	knew	what	would	happen	,	he	reflected	bitterly	.
她	知道	什么	会	发生	,	他	反映	苦涩地	.

他痛苦地想，她早就知道会发生什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['peɪmənt] ['əʊnli][ɒn] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] , [wen] [ðeə(r)][kʊd; kəd]

She	had	promised	payment	only	on	delivery	of	a	corpse	,	when	there	could
她	有	承诺	支付	仅有的	在	送货	的	一个	尸体	,	什么时候	那里	可以

[biː; bi][nəʊ] [kɔːps] .

be	no	corpse	.
是	不	尸体	.

她承诺只有在交付尸体后才会付款，但根本不可能有尸体。

[spʌd] ['nuːlɪn] , ['sʌkə(r)] [nəʊ] . [wʌn] .

Spud	Newlin	,	Sucker	No	.	1	.
土豆	纽林	,	傻瓜	不	.	1	.

斯帕德·纽林，吸盘1号。

['kɒnʃəns] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] .

Conscience	did	not	trouble	him	.
良心	做过	不是	麻烦	他	.

他没有受到良心的谴责。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [mæn] — [ɔː(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] — [hæd; həd] ['faɪəd] [fɜːst] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt]

After	all	,	the	man	—	or	the	thing	—	had	fired	first	,	without	warning	,	without
后	全部	,	这	男人	—	或者	这	事物	—	有	被解雇	第一的	,	没有	警告	,	没有

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [aʊt] .

waiting	to	hear	him	out	.
等待	到	听到	他	出去	.

毕竟，是那个人（或者那个东西）先开火的，没有发出任何警告，也没有等他把话说完。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] [laɪk] [aɪ'dentətɪ] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]

Without	waiting	for	details	like	identity	,	or	even	asking	to	hear	the	message
没有	等待	为了	细节	喜欢	身份	,	或者	甚至	问	到	听到	这	信息

[hiː; hi] [brɔːt] .

he	brought	.
他	带来	.

甚至没有等待他提供身份等细节，也没有要求他听听他带来的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [self] - [dɪ'fens] , [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [weɪ] .

It	was	self	-	defense	,	in	a	peculiar	way	.
它	曾是	自己	-	防御	,	在	一个	奇特	方式	.

从某种意义上说，这是自卫。

['nuːlɪn] [ræn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv] ['mɑːntə] [pɑːk] .

Newlin	ran	and	tried	to	lose	himself	in	the	shadowy	fastness	of	Monta	Park	.
纽林	跑	和	尝试	到	失去	他自己	在	这	阴暗的	快速	的	蒙塔	公园	.

纽林奔跑着，试图消失在蒙塔公园幽暗的深处。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [nɒt] ['trʌbld] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [miːt]

He	was	not	surprised	that	the	girl	had	not	troubled	to	wait	and	meet
他	曾是	不是	惊讶	那	这	女孩	有	不是	麻烦	到	等待	和	见面

[hɪm] .

him	.
他	.

女孩没有费心等待与他见面，他并不感到意外。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['æŋgri] .

He	was	not	even	angry	.
他	曾是	不是	甚至	生气的	.

他甚至一点也不生气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .

It	was	part	of	the	game	.
它	曾是	部分	的	这	游戏	.

这是游戏的一部分。

[ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [pə'liːs] [ɹ'eɪdɪˌəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ə'lɑːm] .

The	Protection	Police	radios	were	carrying	the	alarm	.
这	保护	警察	收音机	是	携带	这	警报	.

治安警察的无线电里传来了警报。

[suːn] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərətɪ] [pə'liːs] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [hʌnt] .

Soon	the	Security	Police	would	take	up	the	hunt	.
很快	这	安全	警察	会	拿	向上	这	打猎	.

不久，安全警察就会接手搜捕行动。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪm][ɪn] ,
If **the** **girl** **had** **turned** **him** **in** **,**
如果 这 女孩 有 转向 他 在 ，

如果那个女孩举报了他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ænd; ənd] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] .
she **would** **be** **able** **to** **give** **a** **detailed** **and** **accurate** **description** **.**
她 会 是 有能力的 到 给 一个 详细的 和 准确的 描述 .

她能够给出详细而准确的描述。

['nuːlɪn] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] [tuː; tə][lɑːst]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [tɪl] ['deɪlaɪt] —
Newlin **guessed** **that** **he** **would** **be** **lucky** **to** **last** **even** **the** **few** **hours** **till** **daylight** **—**
纽林 猜对了 那 他 会 是 幸运的 到 最后的 甚至 这 很少 小时 直到 日光 —
[ɔː(r)] [wɒt] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪlaɪt] [ɒn] [klaʊd] - ['ʃraʊdɪd] ['viːnəs] .
or **what** **passes** **for** **daylight** **on** **cloud** **-** **shrouded** **Venus** **.**
或者 什么 通过 为了 日光 在 云 - 被遮蔽的 金星 .

纽林估计，他能撑到天亮就不错了——或者说，在云雾缭绕的金星上，能撑到天亮就不错了。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] , [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [maɪt] [end] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['netwɜːk] [ɒv; əv]['blɑːstə(r)][ɔː(r)]
Long **before** **then** **,** **his** **career** **might** **end** **suddenly** **in** **a** **wild** **network** **of** **blaster** **or**
长的 前 然后 , 他的 职业 可能 结尾 突然 在 一个 荒野 网络 的 爆能枪 或者
[hiːt] [biːmz] .
heat **beams** **.**
热 光束 .

在此之前很久，他的职业生涯可能就会在一场由爆能枪或热射线组成的混乱网络中突然结束。

[baɪ] [dɔːn] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] ['krʌmpld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃkæn] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ɪn] ['eni]
By **dawn** **he** **would** **very** **likely** **be** **crumpled** **among** **the** **ashcans** **and** **refuse** **in** **any**
经过 黎明 他 会 非常 可能 是 皱巴巴的 之中 这 垃圾桶 和 拒绝 在 任何
[dɑːk] ['æli] .
dark **alley** **.**
黑暗的 胡同 .

到了黎明时分，他很可能就会蜷缩在某个黑暗小巷的垃圾桶和废弃物堆里。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [best] [bet] .
But **still** **the** **city** **would** **be** **his** **best** **bet** **.**
但 仍然 这 城市 会 是 他的 最好的 赌注 .

但即便如此，这座城市仍然是他最好的选择。

[nəʊ][juːz] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] ['lændɪŋ] [steɪdʒɪz] .
No **use** **beating** **his** **way** **to** **the** **spaceport** **landing** **stages** **.**
不 使用 殴打 他的 方式 到 这 太空港 降落 阶段 .

强行突破到航天发射场着陆平台是没用的。

[speɪs] [pə'trəʊl]['juːnɪts][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['nəutifaid] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɔːl'redi] [biː; bi] ['sɜːtʃɪŋ]
Space **Patrol** **units** **must** **have** **been** **notified** **,** **and** **would** **already** **be** **searching**
空间 巡逻 单位 必须 有 到过 已通知 , 和 会 已经 是 搜索
[ɔːl] ['aʊtgəʊɪŋ] ['juːnɪts] .
all **outgoing** **units** **.**
全部 外向 单位 .

太空巡逻队肯定已经接到通知，并且应该已经在搜查所有出港的飞船了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,
For **the** **moment** **,**
为了 这 片刻 ,

目前来看，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] [greɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][traɪ] ,
he **had** **a** **brief** **interval** **of** **grace** **in** **which** **to** **think** **things** **over** **and** **try** **,**
他 有 一个 简短的 间隔 的 优雅 在 哪个 到 思考 事物 超过 和 尝试 ,

他曾有一段短暂的喘息之机，可以好好思考和尝试。

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

if	only	for	his	own	satisfaction	,	to	figure	out	what	had	happened	.
如果	仅有的	为了	他的	自己的	满意	,	到	数字	出去	什么	有	发生	.

即使只是为了满足自己的好奇心，弄清楚到底发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [hæd; həd] [raɪðd] ['hɪdiəsli] [wen] [ðə; ði]['blɑːstə(r)] [biːm] [drəʊv] [həʊm] .

It	—	whatever	it	was	—	had	writhed	hideously	when	the	blaster	beam	drove	home	.
它	—	任何	它	曾是	—	有	扭动	极其可怕	什么时候	这	爆能枪	光束	驾驶	家	.

不管那是什么，当爆能光束击中目标时，它痛苦地扭动着。

[pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['veɪpəraɪzd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgənz] [rɪ'viːld] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] ['ænɪm(ə)l] .

Part	of	it	vaporized	instantly	,	and	the	organs	revealed	did	not	even	look	animal	.
部分	的	它	汽化	即刻	,	和	这	器官	揭晓	做过	不是	甚至	看	动物	.

一部分瞬间汽化，露出的器官看起来甚至不像动物的器官。

['ɪəri] , [ˌdʒiːə'metrɪk] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði]['neɪkɪd] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['simitriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['rəʊbɒt] . :

Eery	,	geometric	,	but	not	the	naked	electronic	symmetries	of	a	mechanical	robot	.
森森	,	几何的	,	但	不是	这	裸	电子的	对称性	的	一个	机械的	机器人	.

诡异的、几何的，但不是机械机器人那种赤裸裸的电子对称性。

[nɒt] ['met(ə)l] .

Not	metal	.
不是	金属	.

不是金属。

[bʌt; bət] [wɒt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

[kə'læpst] [laɪk] [wet] ['sækɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][hɑːf] - [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][hɑːf] - [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [skriːn] .

Collapsed	like	wet	sacking	,	it	had	lain	half	-	inside	and	half	-	outside	the	screen	.
倒塌	喜欢	湿的	解雇	,	它	有	莱恩	一半	-	里面	和	一半	-	外部	这	屏幕	.

它像湿麻袋一样塌陷下去，一半在屏幕里面，一半在屏幕外面。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] ['klɪəli] [ɪts]['ræpɪd][mjuːt'eɪʃənz][ɒv; əv] [fɔːm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

He	could	not	recall	clearly	its	rapid	mutations	of	form	after	that	.
他	可以	不是	记起	清楚地	它是	迅速的	突变	的	形式	后	那	.

他记不清之后它形态的快速变化了。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

Did	it	matter	?
做过	它	事情	?

这重要吗?

[ðə; ði] [ə'lɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][aʊt] .

The	alarms	were	out	.
这	警报	是	出去	.

警报响了。

[bleərɪŋ] [mə'tælɪk] ['klæŋgə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['bænʃi:; bæn'ʃi:] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ]

Blaring	**metallic**	**clangor**	**,**	**and**	**the**	**uncanny**	**banshee**	**wailing**	**of**	**the**	**hunting**
刺耳的	金属	铿锵	,	和	这	不可思议	女妖	哀嚎	的	这	打猎

['saiərinz] .

sirens	**.**
警报器	.

刺耳的金属撞击声，以及猎妖女妖凄厉的哀嚎。

[pə'li:s] [keə(r)]['lɪt(ə)l] [hu:] [ɪz] ['mə:də] [ɪn][ðə; ði] ['neɪmləs] [daɪvz][ɒv; əv] - ,

Police	**care**	**little**	**who**	**is**	**murdered**	**in**	**the**	**nameless**	**dives**	**of**	**Venusport**	**,**
警察	关心	小的	WHO	是	被谋杀	在	这	无名	潜水	的	-	,

警方对在维纳斯港那些不知名的潜水点里被谋杀的人漠不关心。

[bʌt; bət][let][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔ:dli] [rɪtʃ] [men][daɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [hel] [ɪz] [lu:st] [ɒn][ðə; ði]['kɪlə(r)] .

but	**let**	**one**	**of**	**the**	**lordly**	**rich**	**men**	**die**	**,**	**and**	**all**	**Hell**	**is**	**loosed**	**on**	**the**	**killer**	**.**
但	让	一	的	这	尊贵的	富有的	男人	死	,	和	全部	地狱	是	松开	在	这	杀手	.

但若有一位富豪死去，凶手必将遭受地狱般的惩罚。

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði][ə'lɑ:m] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][taɪm] .

If	**the**	**girl**	**had**	**turned**	**in**	**the**	**alarm**	**,**	**it**	**was**	**only**	**a**	**matter**	**of**	**time**	**.**
如果	这	女孩	有	转向	在	这	警报	,	它	曾是	仅有的	一个	事情	的	时间	.

如果女孩已经报了警，那么这只是时间问题。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['nʌmbə(r)] ; [hɪz; ɪz]['aɪdent] - [kɑ:d] [wʊd] [bi:; bi] ['lɪstɪd]

They	**would**	**have**	**his**	**name**	**and**	**number**	**;**	**his**	**ident**	**-**	**card**	**would**	**be**	**listed**
他们	会	有	他的	姓名	和	数字	;	他的	标识符	-	卡片	会	是	列出

[ænd; ənd] [ˌri:prə'dju:st] , [sent] ['evriweə(r)] .

and	**reproduced**	**,**	**sent**	**everywhere**	**.**
和	复制品	,	发送	到处	.

他们会掌握他的姓名和电话号码；他的身份证件会被登记、复制，并发送到各个地方。

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ðə; ði]['rəʊbɒt] ['trækəz] [aʊt] ,

They	**would**	**probably**	**have**	**the**	**robot**	**trackers**	**out**	**,**
他们	会	大概	有	这	机器人	追踪器	出去	,

他们很可能会部署机器人追踪器。

[ðəʊz] ['hɪdiəs] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['blʌdhaʊnd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ʌn'ɜ:rɪŋli] [sɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][mænz] [treɪl]

those	**hideous**	**electronic**	**bloodhounds**	**which**	**can**	**unerringly**	**sort**	**out**	**a**	**man's**	**trail**
那些	可怕	电子的	寻血猎犬	哪个	能	准确无误地	种类	出去	一个	男人的	踪迹

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɪnəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [sents] [ænd; ənd] ['mɑ:kiŋz] ,

from	**the**	**infinity**	**of**	**other**	**scents**	**and**	**markings**	**,**
从	这	无穷大	的	其他	气味	和	标记	,

那些可怕的电子猎犬能够从无数其他气味和标记中准确识别出一个人的踪迹。

['fɒləʊɪŋ] [nɒt] [smel] ,

following	**not**	**smell**	**,**
下列的	不是	闻	,

没有异味，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][ɪ'lektrɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] [left][baɪ][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [laɪk]['stætɪk] [ɪˌlek'trɪsəti]

but	**a**	**curious**	**tangle**	**of**	**electrical**	**impulses**	**left**	**by**	**his**	**body**	**like**	**static**	**electricity**
但	一个	好奇的	纠纷	的	电气	冲动	左边	经过	他的	身体	喜欢	静止的	电

[ɔ:(r)][ɪn'tændʒəb(ə)l]['mægnətɪzəm] .

or	**intangible**	**magnetism**	**.**
或者	无形	磁性	.

但他的身体却留下了一种奇特的、纠缠在一起的电脉冲，就像静电或无形的磁力一样。

[nəʊ] ['leɪmən] [kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [ges] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rəʊbɒt] [wɜ:kt] ,

No	**layman**	**could**	**even**	**guess**	**how**	**such**	**a**	**robot**	**worked**	**,**
不	外行	可以	甚至	猜测	如何	这样的	一个	机器人	工作	,

普通人根本无法猜到这种机器人是如何工作的。

[bʌt; bət] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dred] [ɪts] [ɪn'fæləbl] ['trækɪŋ] [ə'bɪlətɪ] .

but	fugitives	had	learned	to	dread	its	infallible	tracking	ability	.
但	逃犯	有	学习	到	恐惧	它是	绝对正确	追踪	能力	.

但逃犯们早已对它无懈可击的追踪能力心生畏惧。

['nuːlɪn] [fled] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

Newlin	fled	,	and	as	he	went	,	he	cursed	himself	for	getting	involved	in	such	a	nightmare	.
纽林	逃亡	,	和	作为	他	去	,	他	被诅咒的	他自己	为了	获得	涉及	在	这样的	一个	恶梦	.

纽林逃走了，临走时，他一边逃一边咒骂自己，不该卷入这样的噩梦之中。

['fɪgəz] [muːvd] [ænd; ənd] ['blʌndə] [ə'baʊt][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːk] ,

Figures	moved	and	blundered	about	him	in	the	darkness	of	the	park	,
数据	已搬	和	犯错	关于	他	在	这	黑暗	的	这	公园	,

公园的黑暗中，人影在他周围移动、跌跌撞撞。

[bʌt; bət] [nʌn] [gɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

but	none	got	in	his	way	.
但	没有任何	得到	在	他的	方式	.

但没有一个人能阻挡他。

[nʌn] [siːmd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][hɪm] .

None	seemed	to	notice	him	.
没有任何	似乎	到	注意	他	.

似乎没有人注意到他。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] , [pə'hæps] ['ʌðə(r)z] ['hʌntɪd] [hɪm] ;

Since	it	was	not	a	man	he	had	killed	,	perhaps	others	hunted	him	;
自从	它	曾是	不是	一个	男人	他	有	被杀	,	也许	其他的	猎杀	他	;

因为他杀的不是人，所以可能是其他人追杀他；

['ʌðə(r)] [rɪ'məʊt] , ['eɪliən] ['biːɪŋs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] , [ɔː(r)] [sens] .

other	remote	,	alien	beings	he	could	not	see	,	or	sense	.
其他	偏僻的	,	外星人	生物	他	可以	不是	看	,	或者	感觉	.

其他遥远的、外星生物，他既看不见也感觉不到。

[ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

The	girl	would	know	,	of	course	.
这	女孩	会	知道	,	的	课程	.

那女孩当然会知道。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

If	he	could	find	her	.
如果	他	可以	寻找	她	.

如果他能找到她的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['evə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ]['taʊə(r)] ,

But	she	had	vanished	before	he	ever	issued	from	the	strange	tower	,
但	她	有	消失了	前	他	曾经	发布	从	这	奇怪的	塔	,

但他还没走出那座奇怪的塔楼，她就已经消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] [ʌn'laɪkli] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	it	was	highly	unlikely	that	he	would	ever	see	her	again	.
和	它	曾是	高度	不太可能	那	他	会	曾经	看	她	再次	.

他极有可能不会再见到她了。

[tʃɑːns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [bluː] - [klæd] ['fɪgəz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [striːt] [ə'hed] [ɒv; əv]
Chance , and a sudden rush of blue - clad figures across a street ahead of
机会 , 和 一个 突然 匆忙 的 蓝色的 - 覆膜 数据 穿过 一个 街道 前方 的
[hɪm] ,
him ,
他 ,

偶然间，一群身穿蓝色衣服的人影突然从他面前的街道上冲了过来。

[tɜːnd] ['nuːlɪn] [bæk] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [fə'mɪliə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [taʊn] .
turned Newlin back toward his own , familiar part of town .
转向 纽林 后退 朝向 他的 自己的 , 熟悉的 部分 的 镇 .

纽林转身朝他熟悉的家乡方向走去。

[ðə; ði][skænt] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [ɪn] [dɪ'zɜːtɪd] ['æliwei] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
The scant shelter of shadows in deserted alleyways was a comfort , but little
这 稀少 庇护所 的 阴影 在 荒凉的 小巷 曾是 一个 舒适 , 但 小的
['riːəl] [prə'tekʃ(ə)n] .
real protection .
真实的 保护 .

荒凉小巷里稀疏的阴影虽然令人感到一丝安慰，但却无法提供真正的保护。

[hiː; hi][hæd; həd] [frendz] , [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [sɔːt] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['neɪtɪv] ['kwɔːtə(r)] ,
He had friends , of a peculiar sort , in the old native quarter ,
他 有 朋友们 , 的 一个 奇特 种类 , 在 这 老的 本国的 四分之一 ,

他在老居民区里有一些很特别的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [leɪ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][m'juːtənts] - ['dɪstrɪkt] ,
and the Spacebell lay just outside the fringe of the mutants ' district ,
和 这 - 躺 只是 外部 这 边缘 的 这 突变体 - 区 ,

而太空钟就位于变种人聚居区的边缘之外。

[weə(r)] [ðə; ði][hɑːf] - ['hjuːmən] ['neɪtɪvz] [leə(r)] [ʌp] .
where the half - human natives laired up .
在哪里 这 一半 - 人类 本地人 巢穴 向上 .

那是半人土著的巢穴。

[ðiːz] [frendz] [maɪt] [haɪd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
These friends might hide him , for a while ,
这些 朋友们 可能 隐藏 他 , 为了 一个 尽管 ,

这些朋友或许会暂时把他藏起来。

[ɔːl'ðəʊ] [sʌtʃ] ['refjuːdʒ][wɒz; wəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] [ə'genst] [ðə; ði]['rəʊbɒt] - ['trækəz] .
although such refuge was of little use against the robot - trackers .
虽然 这样的 避难所 曾是 的 小的 使用 反对 这 机器人 - 追踪器 .

然而，这种避难所对机器人追踪器几乎没有用处。

[baɪ] ['deɪlaɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['smʌgld] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dəʊmd] ['sɪti] , [ænd; ənd][wʌns]['ɪntuː]
By daylight , he could be smuggled outside the domed city , and once into
经过 日光 , 他 可以 是 走私 外部 这 圆顶 城市 , 和 一次 进入
[ðə; ði] ['weɪstˌlændz] ,
the wastelands ,
这 荒地 ,

白天，他可以被偷运出穹顶城市，一旦进入荒原，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
there was a chance .
那里 曾是 一个 机会 .

曾有机会。

[nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['rəʊbɒt] - ['trækə(r)][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [kʌm] [ə'pɒn]

Not	a	good	one	;	but	there	,	even	the	robot	-	tracker	could	hardly	come	upon
不是	一个	好的	一	;	但	那里	,	甚至	这	机器人	-	追踪器	可以	几乎	来	之上

[hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .

him	without	his	knowledge	.
他	没有	他的	知识	.

虽然不太好；但即便如此，即使是机器人追踪器也很难在他不知情的情况下找到他。

[ə; eɪ] ['lʌki] ['blɑ:stə(r)] [ʃɒt] [wʊd] [li:v] [ə; eɪ][blæŋk][treɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃætəd] ['rəʊbɒt][fɔ:(r); fə(r)]

A	lucky	blaster	shot	would	leave	a	blank	trail	and	a	shattered	robot	for
一个	幸运的	爆能枪	射击	会	离开	一个	空白的	踪迹	和	一个	破碎	机器人	为了

[hɪz; ɪz] [pə'sju:ə] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .

his	pursuers	to	follow	.
他的	追击者	到	跟随	.

一次幸运的爆能枪射击会留下一条空白的痕迹，以及一个破碎的机器人，供追捕者追踪。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [rɪsk] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'spensɪv] [mə'ʃi:n] ['mɪəli] [tu:; tə] [hʌnt] [daʊn]

He	wondered	if	they	would	risk	another	such	expensive	machine	merely	to	hunt	down
他	想知道	如果	他们	会	风险	其他	这样的	昂贵的	机器	仅仅	到	打猎	向下

[ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)][ɪn][ðə; ði] ['weɪstˌlændz] .

a	murderer	in	the	wastelands	.
一个	凶手	在	这	荒地	.

他想知道他们是否会为了在荒原上追捕一名杀人犯而冒险再购置一台如此昂贵的机器。

['skeəsli] , [wen] [ðə; ði] ['weɪstˌlændz] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv]['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] ['enihaʊ] .

Scarcely	,	when	the	wastelands	would	kill	the	fugitive	sooner	or	later	anyhow	.
几乎	,	什么时候	这	荒地	会	杀	这	逃犯	很快	或者	之后	无论如何	.

几乎不可能，因为荒原迟早会夺走逃犯的生命。

[hɪz; ɪz][fɜ:st][tɑ:sk][wɒz; wəz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [peɪ] .

His	first	task	was	to	reach	the	Spacebell	and	collect	his	pay	.
他的	第一的	任务	曾是	到	抵达	这	-	和	收集	他的	支付	.

他的首要任务是抵达太空钟并领取报酬。

[ðen] [tu:; tə][get] [prə'tekʃ(ə)n] - ['ɑ:mə(r)] ,

Then	to	get	protection	-	armor	,
然后	到	得到	保护	-	盔甲	,

然后为了获得防护盔甲，

[ə'genst] [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv] ['sændstɔ:mz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌreɪdiəʊ'æktɪv][sɪŋks] [ðæt] [spɒt][ðə; ði][əʊld] [si:]

against	the	peril	of	sandstorms	and	the	radioactive	sinks	that	spot	the	old	sea
反对	这	危险	的	沙尘暴	和	这	放射性	水槽	那	点	这	老的	海

- [bedz] [ˌaʊt'saɪd] - .

-	beds	outside	Venusport	.
-	床	外部	-	.

抵御沙尘暴的威胁以及金星港外古老海底的放射性沉降物。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔ:tə(r)] , [ɪf] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

After	that	,	the	native	quarter	,	if	he	lived	to	reach	it	.
后	那	,	这	本国的	四分之一	,	如果	他	居住地	到	抵达	它	.

之后，如果他能活到那里，那就是他的故乡。

['ʃɔ:tli] [brˈfɔ:(r)] ['deɪlaɪt] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði][lɑ:st] ['æli] - ['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv]

Shortly	before	daylight	,	he	turned	the	last	alley	-	corner	and	came	in	sight	of
不久	前	日光	,	他	转向	这	最后的	胡同	-	角落	和	来了	在	视线	的

[ðə; ði] - .

the	Spacebell	.
这	-	.

天亮前不久，他转过最后一个巷子拐角，看到了太空钟。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [stɜːd] [wɪð] ['muːvmənt] .

A	shadow	stirred	with	movement	.
一个	阴影	搅拌	和	移动	.

一个影子随着动静晃动了一下。

[ə; eɪ] [laɪð] , ['luːsli] [dreɪpt] ['fɪgə(r)] ['hʌrid] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

A	lithe	,	loosely	draped	figure	hurried	to	meet	him	.
一个	轻盈	,	松散地	垂坠的	数字	慌忙	到	见面	他	.

一个身形纤细、衣着宽松的身影匆匆赶来迎接他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] — - .

It	was	the	girl	—	Songeen	.
它	曾是	这	女孩	—	-	.

是那个女孩——宋金。

" [doʊnt][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	go	in	there	,	"	she	said	.
"	不	去	在	那里	,	"	她	说	.

“别进去，”她说。

" [ðeɪ] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	They	know	who	you	are	,	and	the	police	are	waiting	for	you	.
"	他们	知道	WHO	你	是	,	和	这	警察	是	等待	为了	你	.

“他们知道你是谁，警察正在等你。”

" ['nuːlɪn] [felt] [nʌm] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

"	Newlin	felt	numb	all	over	.
"	纽林	毛毡	麻木的	全部	超过	.

纽林感到全身麻木。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] ?

"	How	did	they	know	?
"	如何	做过	他们	知道	?

他们是怎么知道的?

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ?

Did	you	tell	them	?
做过	你	告诉	他们	?

你告诉他们了吗?

" [hiː; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

Don't	be	a	fool	.
不	是	一个	傻子	.

别犯傻。

[wʊd] [aɪ] [ɪn'fɔːm] , [ðen] [weɪt][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] ?

Would	I	inform	,	then	wait	to	warn	you	?
会	我	通知	,	然后	等待	到	警告	你	?

我会先通知你，然后再等一段时间再警告你吗?

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'lɑːmz] ,

I	did	not	know	he	had	automatic	alarms	,
我	做过	不是	知道	他	有	自动的	警报	,

我不知道他家装有自动警报器。

[ænd; ənd] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈkæmərəz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [huː] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] — [ðə; ði]

and	automatic	cameras	to	make	records	of	anyone	who	came	into	the	—	the
和	自动的	相机	到	制作	记录	的	任何人	WHO	来了	进入	这	一	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

并配备自动摄像头，记录所有进入该场所的人员。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] .

It	was	the	pictures	.
它	曾是	这	图片	.

是照片。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aɪˈdentɪfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈaɪdent] - [kɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [pəˈliːs] [ˈbjʊərəʊ] .

They	were	identified	with	your	ident	-	card	at	the	Central	Police	Bureau	.
他们	是	已识别	和	你的	标识符	-	卡片	在	这	中央	警察	局	.

他们已在中央警察局出示了您的身份证件进行身份核实。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrəʊbɒt] - [ˈtrækəz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] .

And	the	robot	-	trackers	are	out	.
和	这	机器人	-	追踪器	是	出去	.

机器人追踪器已经部署完毕。

" [ˈnuːlɪn] [ænd; ənd] - [ˈstʌdid] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] .

"	Newlin	and	Songeen	studied	each	other	for	a	long	moment	of	silence	.
"	纽林	和	-	研究	每个	其他	为了	一个	长的	片刻	的	沉默	.

纽林和松根沉默地对视了许久。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] [naʊ] , " [ˈnuːlɪn] [sed] [ˈfaɪnəli] ,

"	I	guess	it	doesn't	matter	now	,	"	Newlin	said	finally	,
"	我	猜测	它	不	事情	现在	,	"	纽林	说	最后	,

“我想现在这一切都不重要了，”纽林最后说道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [tɜːn] [ˌem ˈiː] [ɪn] .

"	but	I'm	glad	you	didn't	turn	me	in	.
"	但	我是	高兴的	你	没有	转动	我	在	.

但我很高兴你没有告发我。

[aɪ] [maɪt] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] .

I	might	almost	as	well	give	up	and	get	the	thing	over	with	.
我	可能	几乎	作为	出色地	给	向上	和	得到	这	事物	超过	和	.

我或许干脆放弃算了，赶紧把这事儿解决掉。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rʌn] .

There's	no	place	to	run	.
有	不	地方	到	跑步	.

无处可逃。

[nɒt] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] .

Not	without	money	.
不是	没有	钱	.

没有钱不行。

" - [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] [ɒv; əv] [ˈplætɪnəm] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [ˈdʒɪŋgld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈɒfəd]

"	Songeen	produced	a	small	sack	of	platinum	coins	which	jingled	as	she	offered
"	-	生产	一个	小的	解雇	的	铂	硬币	哪个	叮当作响	作为	她	提供

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“宋吉恩拿出一小袋铂金硬币，她递过去时，硬币叮当作响。

" [ðæts] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] .

"	**That's**	**one**	**reason**	**I**	**tried**	**to**	**find**	**you**	**.**
"	那就是	一	原因	我	尝试	到	寻找	你	.

“这也是我试图找到你的原因之一。”

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ə'lɑ:mz] , [ai] [nju:] [ai] [wʊd] ['əʊnli] ['hændikæp] [jɔ:(r); jə(r)] [flaɪt] .

After	**the**	**alarms**	**,**	**I**	**knew**	**I**	**would**	**only**	**handicap**	**your**	**flight**	**.**
后	这	警报	,	我	知道	我	会	仅有的	让分	你的	航班	.

警报响起后，我就知道我只会给你的航班带来麻烦。

[ai] [hɪd] .

I	**hid**	**.**
我	隐藏	.

我躲了起来。

[ðen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [mait] [kʌm] [bæk] .

Then	**I**	**came**	**here**	**,**	**because**	**I**	**thought**	**you**	**might**	**come**	**back**	**.**
然后	我	来了	这里	,	因为	我	想法	你	可能	来	后退	.

然后我就来了，因为我以为你可能会回来。

[aɪm] ['sɒri] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɔ:l] [ɪn] ['kredɪts] .

I'm	**sorry**	**I**	**have**	**no**	**more**	**money**	**,**	**but**	**the**	**rest**	**is**	**all**	**in**	**credits**	**.**
我是	对不起	我	有	不	更多的	钱	,	但	这	休息	是	全部	在	学分	.

很抱歉我没有钱了，但剩下的都用积分支付了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [nəʊ] [help] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪstˌlændz] . "

It	**would**	**be**	**no**	**help**	**to**	**you**	**in**	**the**	**wastelands**	**.**	**"**
它	会	是	不	帮助	到	你	在	这	荒地	.	"

在荒原上，这毫无用处。

" [ai] [si:] , " ['mʌtə] ['nu:lɪn] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**muttered**	**Newlin**	**.**
"	我	看	,	"	低声说道	纽林	.

“我明白了，”纽林低声说道。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [keə(r)] ?

"	**Why**	**did**	**you**	**care**	**?**
"	为什么	做过	你	关心	?

你为什么会在意?

[wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] [aɪ'd] [tɔ:k] [ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:t] [ˌem 'i:] ?

Were	**you**	**afraid**	**I'd**	**talk**	**if**	**the**	**Police**	**caught**	**me**	**?**
是	你	害怕的	ID	讲话	如果	这	警察	捕捉	我	?

你是不是怕警察抓到我之后我会说出去?

" - [ʃrʌg] ['kəʊldli] .

"	**Songeen**	**shrugged**	**coldly**	**.**
"	-	耸了耸肩	冷冷地	.

宋金冷冷地耸了耸肩。

" [nəʊ] , [ai] ['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	**No**	**,**	**I**	**hadn't**	**thought**	**of**	**that**	**.**
"	不	,	我	之前没有	想法	的	那	.

“不，我没想到这一点。”

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ai] [əʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

But	**I**	**think**	**I**	**owe**	**you**	**something**	**.**
但	我	思考	我	欠	你	某物	.

但我认为我欠你一份人情。

['mɜ:rdərərz] ['weɪdʒɪz] .

Murderer's	**wages**	**.**
凶手的	工资	.

凶手的报酬。

[ai] [nju:] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [fʊl'fɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɑ:gən] [wen] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	knew	you	couldn't	fulfil	your	bargain	when	you	made	it	.
我	知道	你	不能	实现	你的	便宜货	什么时候	你	制成	它	.

我当初就知道你不可能履行诺言。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ai][ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "

But	,	in	a	way	,	I	am	responsible	for	you	.	"
但	,	在	一个	方式	,	我	是	负责任的	为了	你	.	"

但从某种意义上说，我对你负有责任。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [ə'gri:d] ['nu:lɪn] ['bɪtəli] .

"	In	a	way	,	"	agreed	Newlin	bitterly	.
"	在	一个	方式	,	"	同意	纽林	苦涩地	.

“某种程度上来说，”纽林苦涩地同意道。

[hi:; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði][bæg][ɒv; əv] [kɔɪnz] .

He	snatched	at	the	bag	of	coins	.
他	抢夺	在	这	包	的	硬币	.

他一把抢过那袋硬币。

" [ðɪs] [wɪl] [du:; də] .

"	This	will	do	.
"	这	将要	做	.

这样就可以了。

[θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "

Thanks	for	nothing	.	"
谢谢	为了	没有什么	.	"

真是谢谢你啊，什么都没做。

" [doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'i:] [tu:] [mʌtʃ] .

"	Don't	blame	me	too	much	.
"	不	责备	我	也	很多	.

“别太责怪我。”

[ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [wɜ:k] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] . "

I	had	no	choice	,	and	I	did	not	know	it	would	work	out	like	this	.	"
我	有	不	选择	,	和	我	做过	不是	知道	它	会	工作	出去	喜欢	这	.	"

我别无选择，也没想到事情会变成这样。

" [pə'hæps] [nɒt] , [bʌt; bət][nekst][taɪm][du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['kɪlɪŋ] .

"	Perhaps	not	,	but	next	time	do	your	own	killing	.
"	也许	不是	,	但	下一个	时间	做	你的	自己的	杀	.

“也许不是，但下次你自己去杀人吧。”

[ɪts] [rʌf] [ɒn][bəuθ][jɔ:(r); jə(r)]['vɪktɪms] .

It's	rough	on	both	your	victims	.
它是	粗糙的	在	两个都	你的	受害者	.

这对两名受害者来说都很残酷。

" - [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , ['tɪələs] ['rækɪŋ] [sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)][freɪl] ['bɒdi] .

"	Songeen	was	crying	,	tearless	wracking	sobs	that	shook	her	frail	body	.
"	-	曾是	哭泣	,	无泪	撕裂	啜泣	那	摇晃	她	脆弱	身体	.

“宋金在哭泣，她那无泪的抽泣声震颤着她虚弱的身体。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ʃi:; ʃi] [məʊn] .

"	I'm	sorry	,	"	she	moaned	.
"	我是	对不起	,	"	她	呻吟	.

“对不起，”她呻吟道。

" [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt]['i:v(ə)n][get][ɪn][tu:; tə] [si:] [hɪm] .

"	But	I	couldn't	even	get	in	to	see	him	.
"	但	我	不能	甚至	得到	在	到	看	他	.

但我甚至都没能进去见他。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][ɪg'zækt][vaɪ'breɪʃ(ə)n]['lev(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['bɒdi] ,

He	knew	the	exact	vibration	level	of	my	body	,
他	知道	这	精确的	振动	等级	的	我的	身体	,

他知道我身体的确切振动频率，

[ænd; ənd][hæd; həd][set] [ˌsuːpə'sɒnɪk][træps][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [traɪd] [tuː; tə]['entə(r)] .

and	had	set	supersonic	traps	to	kill	me	if	I	tried	to	enter	.
和	有	放	超音速	陷阱	到	杀	我	如果	我	尝试	到	进入	.

他们还设置了超音速陷阱，如果我试图进入就会杀死我。

['iːv(ə)n][maɪ] [bəʊnz] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃætəd] .

Even	my	bones	would	have	shattered	.
甚至	我的	骨头	会	有	破碎	.

连我的骨头都会碎裂。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['hɒrəbli] .

I	would	have	died	painfully	and	horribly	.
我	会	有	死亡	痛苦地	和	糟糕透了	.

我会死得很痛苦很可怕。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd][maɪ'self][ðæn; ðən] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [deθ] .

I	would	rather	have	died	myself	than	cause	his	death	.
我	会	相当	有	死亡	我	比	原因	他的	死亡	.

我宁愿自己死也不愿害死他。

[bɪ'liːv] [ðæt] .

Believe	that	.
相信	那	.

相信这一点。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [θɜːd] ['vɪktɪm] .

There	is	always	a	third	victim	.
那里	是	总是	一个	第三	受害者	.

总会有第三个受害者。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [hɪm] .

He	was	my	husband	,	and	I	loved	him	.
他	曾是	我的	丈夫	,	和	我	喜爱	他	.

他是我的丈夫，我爱他。

[juː; jʊ][kænt] [ˌʌndə'stænd] , [ɒv; əv] [kɔːs] — "

You	can't	understand	,	of	course	—	"
你	不能	理解	,	的	课程	—	"

你当然无法理解——″

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [les] [ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] .

"	I	understand	less	than	ever	now	.
"	我	理解	较少的	比	曾经	现在	.

我现在比以往任何时候都更不明白了。

" ['nuːlɪn] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] - .

"	Newlin	knew	that	it	was	madness	to	remain	so	close	to	the	Spacebell	.
"	纽林	知道	那	它	曾是	疯狂	到	保持	所以	关闭	到	这	-	.

纽林知道，继续待在太空钟附近是件疯狂的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːs] [hɪm'self][tuː; tə] [liːv] - .

But	he	could	not	force	himself	to	leave	Songeen	.
但	他	可以	不是	力量	他自己	到	离开	-	.

但他无法强迫自己离开松根。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɪə(r)] [kə'læps] .

She	seemed	near	collapse	.
她	似乎	靠近	坍塌	.

她看起来快要崩溃了。

[ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .
A **thought** **struck** **him** **.**
一个 想法 击 他 .

他突然想到什么。

" [seɪ] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə][taɪ][juː; jʊ][ʌp] [wɪð] [ðɪs] ['bɪznəs] ?
" Say , is there anything there to tie you up with this business ?
" 说 , 是 那里 任何事物 那里 到 领带 你 向上 和 这 商业 ?

"话说，有没有什么事能让你继续留在这个行业里？"

" - [geɪv] [ə; eɪ] [raɪ] [θrʌst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['ʃəuldəz] .
" Songeen gave a wry thrust of her thin shoulders .
" - 给予 一个 讽刺 推力 的 她 薄的 肩膀 .

宋吉恩抿了抿她那纤细的肩膀，略带嘲讽地耸了耸肩。

" [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
" Much — but does it matter ?
" 很多 — 但 做 它 事情 ?

"很多——但这重要吗？"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] — ['aʊə(r)][həʊm] .
It was my — our home .
它 曾是 我的 — 我们的 家 .

那是我的家，也是我们的家。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ˌem 'iː][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][let][ˌem 'iː] [rɪ'tɜːn] .
Before he tricked me outside and would not let me return .
前 他 被骗了 我 外部 和 会 不是 让 我 返回 .

他把我骗到外面，不让我回去。

[ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] — [jet] .
They don't know what happened — yet .
他们 不 知道 什么 发生 — 然而 .

他们还不知道发生了什么。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [ə'genst] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
But there will be enough evidence against both of us .
但 那里 将要 是 足够的 证据 反对 两个都 的 我们 .

但会有足够的证据指控我们俩。

[pɑːt][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [wɒz; wəz][ɪ'luːʒ(ə)n] .
Part of what you saw was illusion .
部分 的 什么 你 锯 曾是 错觉 .

你所看到的其中一部分是幻觉。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] .
His body is still there .
他的 身体 是 仍然 那里 .

他的尸体还在那里。

[tʃeɪndʒd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['trækəz] [kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Changed — but the trackers can identify it .
已更改 — 但 这 追踪器 能 确认 它 .

虽然有所改变，但追踪器可以识别出来。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz]['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [wɒnt][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
The charge is murder , and they will want both of us .
这 收费 是 谋杀 , 和 他们 将要 想 两个都 的 我们 .

他们指控我们犯了谋杀罪，他们会想要抓捕我们两个。

[nɒt] [dʒʌst][juː; jʊ] . "
Not just you . "
不是 只是 你 . "

不只是你。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
" **Come with me .**
" 来 和 我 .

"跟我来。"

" [ˈnuːlɪn] [spəʊk] [ˈhɑːʃli] — [ˈʃɑːpli] .
" **Newlin spoke harshly — sharply .**
" 纽林 辐 严厉地 — 尖锐地 .

纽林说话很严厉，很尖锐。

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] ['flikə] .
The girl's eyes flickered .
这 女孩们 眼睛 闪烁 .

女孩的眼神闪烁了一下。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈθretnɪŋ] [ˌem ˈiː] ? "
" **Are you threatening me ? "**
" 是 你 威胁 我 ? "

"你在威胁我吗？"

" [nəʊ] .
" **No .**
" 不 .

"不。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪv] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
It's just that I've led them to you .
它是 只是 那 我已经 引领 他们 到 你 .

只是我把他们引到了你这里。

[wɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [naʊ] .
We're in the same boat now .
是 在 这 相同的 船 现在 .

我们现在处境相同。

[wɪð] [ðə; ði] [məˈkænɪkl] [haʊndz] [ɒn][ˈaʊə(r)] [hiːlz] .
With the mechanical hounds on our heels .
和 这 机械的 猎犬 在 我们的 高跟鞋 .

机械猎犬紧追不舍。

[ðeɪ] [wɪl] [kəˈnekt] [juː; jʊ] [θruː] [ˌem ˈiː] , [naʊ] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [treɪlz] [hæv; həv] [krɒst] .
They will connect you through me , now that our trails have crossed .
他们 将要 连接 你 通过 我 , 现在 那 我们的 小径 有 交叉 .

既然我们的命运交汇，他们会通过我把你们联系起来。

[ænd; ənd] [ðel] [ˈfɒləʊ] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .
And they'll follow both of us .
和 他们会 跟随 两个都 的 我们 .

他们会跟着我们俩。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] ?
How will you manage ?
如何 将要 你 管理 ?

你打算如何应对?

" - [smaɪld] [ˈwɪərəli] .
" **Songeen smiled wearily .**
" - 微笑 疲劳 .

宋金疲惫地笑了笑。

" [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [teɪks] [rɪsks] .
" **One always takes risks .**
" 一 总是 需要 风险 .

人总是要承担风险的。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] — ['eniθɪŋ] . "

I	came	here	prepared	for	—	anything	.	"
我	来了	这里	准备	为了	—	任何事物	.	"

我来这里之前已经做好了应对一切的准备。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !

"	Don't	be	a	fool	!
"	不	是	一个	傻子	!

别犯傻!

[prə'tekʃ(ə)n] [pə'liːs] [doʊnt][stɒp][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

Protection	Police	don't	stop	to	ask	questions	.
保护	警察	不	停止	到	问	问题	.

保安警察不会停下来询问情况。

['ðer] ['haɪəd] ['kɪləz] . "

They're	hired	Killers	.	"
它们是	雇用	杀手	.	"

他们是受雇的杀手。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] .

"	I	suppose	not	.
"	我	认为	不是	.

我想应该不是吧。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'dʒest] ? "

What	do	you	suggest	?	"
什么	做	你	建议	?	"

你有什么建议?

" [rʌn] [ænd; ənd][haɪd] .

"	Run	and	hide	.
"	跑步	和	隐藏	.

快跑，快躲起来。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

Come	with	me	,	if	you	like	.
来	和	我	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，就跟我来。

[bʌt; bət][suːt] [jɔː'self] .

But	suit	yourself	.
但	套装	你自己	.

但随你便吧。

[aɪm] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .

I'm	getting	out	of	here	.
我是	获得	出去	的	这里	.

我要离开这里了。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪstˌlændz] .

Out	into	the	wastelands	.
出去	进入	这	荒地	.

进入荒原。

[ɪts] ['ɔːlməʊst] [dɔːn] [naʊ] .

It's	almost	dawn	now	.
它是	几乎	黎明	现在	.

现在快到天亮了。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪr] [lɒst] .

In	the	city	,	we're	lost	.
在	这	城市	,	是	丢失的	.

在城市里，我们迷路了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

Outside	**,**	**there's**	**a**	**chance**	**.**
外部	,	有	一个	机会	.

外面还有一线希望。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] , [bʌt; bət] —

A	**poor**	**one**	**,**	**but**	**—**
一个	贫穷的	一	,	但	—

虽然不太好，但是——

" [laɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [greɪ] ['ʌglinəs] [ðæt] [prɪ'siːdz] [ðə; ði] ['smɪəri] [gleə(r)][ɒv; əv] [dɔːn] [ɒn] ['viːnəs] .

"	**Light**	**was**	**that**	**gray**	**ugliness**	**that**	**precedes**	**the**	**smeary**	**glare**	**of**	**dawn**	**on**	**Venus**	**.**
"	光	曾是	那	灰色的	丑陋	那	之前	这	涂抹的	强光	的	黎明	在	金星	.

"光是金星上黎明时分朦胧光芒到来之前那种灰暗丑陋的景象。"

[ðə; ði][gɜːl] [siːmd] ['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] .

The	**girl**	**seemed**	**very**	**slight**	**and**	**young**	**and**	**helpless**	**.**
这	女孩	似乎	非常	轻微	和	年轻的	和	无助	.

女孩看起来非常瘦弱、年轻，而且很无助。

[ə'gen] , ['nuːlɪn] [felt] [ðæt] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .

Again	**,**	**Newlin**	**felt**	**that**	**impulse**	**to**	**save**	**and**	**protect**	**her**	**.**
再次	,	纽林	毛毡	那	冲动	到	节省	和	保护	她	.

纽林再次涌起想要拯救和保护她的冲动。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]['diːteɪlz][ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] , ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʃædoʊd] ,

He	**could**	**see**	**no**	**details**	**of**	**feature**	**,**	**even**	**her**	**face**	**was**	**shadowed**	**,**
他	可以	看	不	细节	的	特征	,	甚至	她	脸	曾是	阴影	,

[ænd; ənd][nɒt][kwaɪt]['hjuːmən] ;

and	**not**	**quite**	**human**	**;**
和	不是	相当	人类	;

他看不清她的五官细节，甚至连她的脸都笼罩在阴影中，不太像人类；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

but	**her**	**body**	**was**	**beautiful**	**,**	**and**	**trembling**	**.**
但	她	身体	曾是	美丽的	,	和	发抖	.

但她的身体很美，而且在颤抖。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?

"	**Are**	**you**	**coming**	**?**
"	是	你	未来	?

你来吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sævɪdʒli] .

"	**he**	**asked**	**,**	**savagely**	**.**
"	他	问	,	野蛮地	.

他恶狠狠地问道。

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I'll**	**go**	**with**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	患病的	去	和	你	,	"	她	说	.

"我跟你一起去，"她说。

" [jʊr; jər][kaɪnd] .

"	**You're**	**kind**	**.**
"	你是	种类	.

你真善良。

[pə'hæps] [aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ] .

Perhaps	**I**	**can**	**help**	**you**	**.**
也许	我	能	帮助	你	.

或许我可以帮到你。

[ɪf] [ðeɪ] ['kɔ:nə(r)][ˌju: 'es] , [pli:z] [kɪl] [ˌem 'i:] .
If they corner us , please kill me .
如果 他们 角落 我们 , 请 杀 我 .

如果他们把我们逼到绝境，请杀了我。

[ai][doʊnt][laɪk] — ['bi:ɪŋ] [hɜ:t] .
I don't like — being hurt .
我 不 喜欢 — 存在 伤害 .

我不喜欢——受伤。

" ['nu:lɪn] [lɑ:ft] ['grɪmli] .
" Newlin laughed grimly .
" 纽林 笑了 阴沉地 .

纽林阴沉地笑了笑。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] .
" It's a promise .
" 它是 一个 承诺 .

这是个承诺。

[bʌt; bət] [aɪl] [kɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɜ:st] . "
But I'll kill some of them first . "
但 患病的 杀 一些 的 他们 第一的 . "

但我会先杀掉他们中的一些人。

" [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [begd] .
" Please , " she begged .
" 请 , " 她 乞求 .

"求求你，"她哀求道。

" [nəʊ] ['kɪlɪŋ] — [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
" No killing — not for me .
" 不 杀 — 不是 为了 我 .

"不杀人——至少对我来说不行。"

" [ten] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [fɑ:(r)][aʊt][ɪn][ðə; ði]['weɪstˌlændz] , [spʌd] ['nu:lɪn] [kɔ:ld] [ə; eɪ][hɔ:lt] .
" Ten hours later , far out in the wastelands , Spud Newlin called a halt .
" 十 小时 之后 , 远的 出去 在 这 荒地 , 土豆 纽林 称为 一个 停止 .

十个小时后，在荒凉的远方，斯帕德·纽林叫停了下来。

[ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [trʌdʒ] ['wɪərəli] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt]
The girl had trudged wearily behind him , uncomplaining and with patient
这 女孩 有 艰难跋涉 疲劳 在后面 他 , 不抱怨 和 和 病人
[dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

女孩疲惫地跟在他身后，没有抱怨，而是带着耐心和决心。

[ðeɪ] ['weɪstɪd][nəʊ] ['preʃəs] [breθ] [ɪn] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] ['dʌbli] ['dɪfɪkəlt]
They wasted no precious breath in words , and walking had been doubly difficult
他们 浪费 不 宝贵的 气息 在 字 , 和 步行 有 到过 双倍 难的
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

他们没有浪费宝贵的精力去说话，而且对她来说，走路更加困难。

[ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] ['ɑ:mə(r)][wɒz; wəz] [twaɪs] [tu:] [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd] ['veri] ['kʌmbəsəm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ]
The protection armor was twice too large , and very cumbersome for such
这 保护 盔甲 曾是 两次 也 大的 , 和 非常 笨重 为了 这样的
[ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgə(r)] ;
a slight figure ;
一个 轻微 数字 ;

这套防护盔甲尺寸过大了两倍，对于如此瘦弱的身材来说非常笨重；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['gɑːmənts] ['nevə(r)] [kʌm] [ɪn][hɑːf] - [saɪz] .

but	such	garments	never	come	in	half	-	size	.
但	这样的	服装	绝不	来	在	一半	-	尺寸	.

但这类服装从来没有半码。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə]['ventʃə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪstˌlændz] , [ɪk'sept] [ɪn] ['speʃ(ə)l]['viːək(ə)lz] .

Children	and	women	are	forbidden	to	venture	into	the	wastelands	,	except	in	special	vehicles	.
孩子们	和	女性	是	禁止	到	风险投资	进入	这	荒地	,	除了	在	特别的	车辆	.

除了乘坐专用车辆外，禁止儿童和妇女进入荒地。

['æktʃuəli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt][baɪ] ['viːəkl] .

Actually	they	had	started	out	by	vehicle	.
实际上	他们	有	开始	出去	经过	车辆	.

实际上，他们是开车出发的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] , ['kræŋki][ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʌŋkjɑːd] .

But	it	was	old	,	cranky	and	ready	for	the	junkyard	.
但	它	曾是	老的	,	暴躁的	和	准备好	为了	这	废品场	.

但它老旧、故障频发，早就该被报废了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['flʌri] [ɒv; əv] ['sændstɔːm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [klɑːgd] , [bɜːnd] [aʊt][ænd; ənd][daɪd] .

In	the	first	flurry	of	sandstorm	,	it	had	clogged	,	burned	out	and	died	.
在	这	第一的	阵雪	的	沙暴	,	它	有	堵塞	,	烧伤	出去	和	死亡	.

在第一场沙尘暴中，它被堵塞、烧毁并枯萎了。

['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'laɪəb(ə)l][wɒz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['mɑːkɪt] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)]['nəʊtɪs] .

Nothing	very	reliable	was	available	in	the	black	market	without	more	notice	.
没有什么	非常	可靠的	曾是	可用的	在	这	黑色的	市场	没有	更多的	注意	.

如果没有更多通知，黑市上根本买不到任何非常可靠的东西。

['nuːlɪn] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɒn] [fʊt] .

Newlin	accepted	the	inevitable	and	proceeded	on	foot	.
纽林	公认	这	不可避免的	和	继续	在	脚	.

纽林接受了不可避免的事实，步行前行。

[pə'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌɑːkiə'lɒdʒɪk(ə)l] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] - .

Perhaps	they	could	reach	the	Archaeological	Station	at	Sansurra	.
也许	他们	可以	抵达	这	考古学	车站	在	-	.

或许他们可以到达桑苏拉考古站。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['sɜːt(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'hæbɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['sændstɔːm] ['siːz(ə)n] ,

He	was	not	certain	if	it	would	be	inhabited	at	the	Sandstorm	season	,
他	曾是	不是	肯定	如果	它	会	是	有人居住的	在	这	沙暴	季节	,

他不确定在沙尘暴季节那里是否还有人居住。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv][stɔː(r)d] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

but	there	was	a	good	chance	of	stored	food	and	water	.
但	那里	曾是	一个	好的	机会	的	存储	食物	和	水	.

但很有可能储存了食物和水。

['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Turning	back	to	Venusport	was	impossible	.
转弯	后退	到	-	曾是	不可能的	.

返回维纳斯港已经不可能了。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] .

So	they	went	on	.
所以	他们	去	在	.

于是他们继续前行。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] .

Now	he	was	confused	.
现在	他	曾是	使困惑	.

他现在很困惑。

[də'rekʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət] [best] [ɒn] ['viːnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ] - ['kʌmpəs] [pruːvd]

Directions	are	difficult	at	best	on	Venus	,	and	his	radio	-	compass	proved
方向	是	难的	在	最好的	在	金星	,	和	他的	收音机	-	罗盘	已证实

['fɔːlti] .

faulty	.
故障	.

在金星上辨别方向非常困难，而且他的无线电罗盘也出现了故障。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl]

He	had	only	the	vaguest	idea	where	they	were	,	and	none	at	all
他	有	仅有的	这	最模糊	主意	在哪里	他们	是	,	和	没有任何	在	全部

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] .

where	they	were	headed	.
在哪里	他们	是	标题	.

他只模糊地知道他们身在何处，完全不知道他们要去哪里。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː] [lɒŋ] , [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [djuːnz] [wʊd] ['kʌvə(r)][ðem; ðəm] .

But	if	he	stopped	too	long	,	the	shifting	dunes	would	cover	them	.
但	如果	他	停止	也	长的	,	这	转变	沙丘	会	覆盖	他们	.

但如果他停留时间过长，移动的沙丘就会掩埋他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ] [tuː] [fɑːst] ,

And	if	they	tried	to	go	too	fast	,
和	如果	他们	尝试	到	去	也	快速地	,

如果他们试图开得太快，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['feɪtəli] ['iːzi] [tuː; tə]['blʌndə(r)]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][sɪŋk] - [həʊlz][ɒv; əv]

it	would	be	fatally	easy	to	blunder	into	one	of	the	open	sink	-	holes	of
它	会	是	致命的	简单的	到	错误	进入	一	的	这	打开	下沉	-	孔	的

['məʊltən] , [ˌreɪdiəʊ'æktɪv]['met(ə)l] .

molten	,	radioactive	metal	.
熔融的	,	放射性	金属	.

很容易就会误入那些盛满熔融放射性金属的敞开式天坑中，造成致命的后果。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][rest] .

He	stopped	and	motioned	the	girl	to	rest	.
他	停止	和	示意	这	女孩	到	休息	.

他停下脚步，示意女孩休息。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] , [ɪg'zɔːstɪd] .

She	sank	down	,	exhausted	.
她	沉没	向下	,	筋疲力尽的	.

她瘫倒在地，精疲力竭。

['nuːlɪn] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [θrəʊt] ['maɪkrəfəʊnz] [ænd; ənd] ['hedsets] [ɪn][ðeə(r)]['plæstɪk] ['helmits] [tuː; tə]

Newlin	adjusted	the	throat	microphones	and	headsets	in	their	plastic	helmets	to
纽林	调整	这	喉	麦克风	和	耳机	在	他们的	塑料	头盔	到

[meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['iːzɪə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

make	for	easier	conversation	.
制作	为了	更轻松	对话	.

纽林调整了他们塑料头盔中的喉部麦克风和耳机，以便更容易交谈。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [tɔːk] .

But	for	a	while	,	neither	could	talk	.
但	为了	一个	尽管	,	两者都不	可以	讲话	.

但有一段时间，两人都无法交谈。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [gɑːspt] , ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] , [ˌʌnrɪ'kleɪmd] [eə(r)] .

They	sat	and	gasped	,	yearning	for	a	breath	of	fresh	,	unreclaimed	air	.
他们	卫星	和	倒吸一口气	,	渴望	为了	一个	气息	的	新鲜的	,	未收回的	空气	.

他们坐着，喘着粗气，渴望呼吸一口新鲜的、未经污染的空气。

['wɔːtə(r)] [sə'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['nuːlɪn] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ['aɪən]['ræʃ(ə)nz] .

Water	supplies	were	low	,	and	already	Newlin	had	established	iron	rations	.
水	补给品	是	低的	,	和	已经	纽林	有	已确立的	铁	口粮	.

水资源匮乏，纽林已经实行了铁剂配给制。

['drɪŋkɪŋ] [baɪ] [tjuːbz] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] ['helmɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [wɔːm]

Drinking	by	tubes	was	difficult	in	the	helmets	and	the	water	was	warm
喝	经过	管子	曾是	难的	在	这	头盔	和	这	水	曾是	温暖的

[ænd; ənd] [faʊl] .

and	foul	.
和	犯规	.

戴着头盔用管子喝水很困难，而且水又温又臭。

" [jʊr; jər] [lɒst] ?

"	You're	lost	?
"	你是	丢失的	?

你迷路了吗?

" - [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .

"	Songeen	asked	at	last	.
"	-	问	在	最后的	.

“宋金最后问道。”

['nuːlɪn] [n'ɒdɪd] .

Newlin	nodded	.
纽林	点头	.

纽林点了点头。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] , ['bætəd] [mæp] .

He	produced	a	wrinkled	,	battered	map	.
他	生产	一个	皱	,	伤痕累累	地图	.

他拿出了一张皱巴巴、破损不堪的地图。

" [aɪ] [kænt] ['iːv(ə)n] [trʌst] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .

"	I	can't	even	trust	the	compass	.
"	我	不能	甚至	相信	这	罗盘	.

我连指南针都不能相信。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

I	don't	know	where	we	are	.
我	不	知道	在哪里	我们	是	.

我不知道我们身在何处。

" [ðə; ði][gɜːl] [tʊk] [ðə; ði][mæp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hændz][ænd; ənd] [piə] [ɪn'tentli] [θruː]

"	The	girl	took	the	map	in	her	gloved	hands	and	peered	intently	through
"	这	女孩	采取	这	地图	在	她	戴手套	双手	和	窥视	专注地	通过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] - [mɑːsk] .

her	face	-	mask	.
她	脸	-	面具	.

“女孩戴着手套，拿起地图，透过口罩专注地凝视着。

[wʌn] ['fɪŋgə(r)] [treɪst] [ə; eɪ]['taɪni]['sɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɪlm][ɒv; əv] [dʌst] .

One	finger	traced	a	tiny	circle	in	the	film	of	dust	.
一	手指	追踪	一个	微小的	圆圈	在	这	电影	的	灰尘	.

一根手指在薄薄的灰尘上画了一个小圆圈。

" [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I know , " she said .
" 我 知道 , " 她 说 .

“我知道，”她说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt][hɪə(r)] .
" We are somewhere about here .
" 我们 是 某处 关于 这里 .

我们现在大概就在这里。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] — " [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][bɪ'haɪnd] ['nuːlɪn] — " [ɪz][ðə; ðɪ]['sɪti]
And over there — " she indicated a direction behind Newlin — " is the city
和 超过 那里 — " 她 表明的 一个 方向 在后面 纽林 — " 是 这 城市
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ]['piːp(ə)l] [keɪm] .
from which my people came .
从 哪个 我的 人们 来了 .

“那边——”她指着纽林身后的方向说，“是我的族人来自的城市。”

" ['nuːlɪn] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .
" Newlin was startled .
" 纽林 曾是 惊慌 .

纽林吓了一跳。

[ðə; ðɪ][də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl]['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl] [vi'njuːsiən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'daʊd] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)]
The directional instinct with which all Venusians are endowed was familiar
这 方向性 本能 和 哪个 全部 金星人 是 捐赠 曾是 熟悉的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

金星人与生俱来的方向感对此并不陌生。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'fiːbld] [ænd; ənd]
yet he would have sworn the girl was not from the enfeebled and
然而 他 会 有 宣誓 这 女孩 曾是 不是 从 这 虚弱的 和
['mjuːtənt]['reɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [veɪld] ['plænɪt] .
mutant races of the veiled planet .
突变体 种族 的 这 含蓄 行星 .

但他发誓，这个女孩绝不是来自那个神秘星球上那些体弱多病、变异的种族。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æt; ət][wʌns] , [mɔː(r)]['hjuːmən] — [ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'məʊt] .
She was , at once , more human — and more remote .
她 曾是 , 在 一次 , 更多的 人类 — 和 更多的 偏僻的 .

她既更有人情味，又更疏远。

- [gest] [hɪz; ɪz] [daʊt] .
Songeen guessed his doubt .
- 猜对了 他的 怀疑 .

宋金猜到了他的疑虑。

[θruː] [ðə; ðɪ][fjuːzd] [kwɔːts] ['feɪspleɪt] , [hɜː(r); hə(r)]['æŋgjələ(r)] ['fiːtʃəz] [wɔː(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [feɪnt]
Through the fused quartz faceplate , her angular features wore a curious , faint
通过 这 融合 石英 面板 , 她 角度 特征 穿着 一个 好奇的 , 头晕的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

透过熔融石英面罩，她棱角分明的脸上浮现出一丝奇特的、淡淡的微笑。

" [nəʊ] , [nɒt][vi'njuːsiən] .
" No , not Venusian .
" 不 , 不是 金星 .

“不，不是金星的。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] — [æn; ən]['aʊtpəʊst] .

This	was	an	—	an	outpost	.
这	曾是	一个	—	一个	前哨	.

这是一个——一个前哨站。

[ə; eɪ] ['kɒləni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɒrəntiːn] ['steɪʃ(ə)n] .

A	colony	and	a	quarantine	station	.
一个	殖民地	和	一个	隔离	车站	.

一个殖民地和一个检疫站。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ə'bændənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

The	city	was	abandoned	long	ago	.
这	城市	曾是	弃	长的	前	.

这座城市很久以前就被废弃了。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][ə'tɒmɪk] ['hɒləkɔːst] [maɪ]['piːp(ə)l] [fled] .

Long	before	the	atomic	holocaust	my	people	fled	.
长的	前	这	原子	大屠杀	我的	人们	逃亡	.

早在原子弹浩劫之前，我的族人就逃离了家园。

['iːɒnz][hæv; həv] [pɑːst] .

Eons	have	passed	.
亿万年	有	通过了	.

亿万年过去了。

['evriθɪŋ] [ɪz] [naʊ] [ɪn]['ruːɪnz] — [ɪf] ['iːv(ə)n]['ruːɪnz] [rɪ'meɪn] .

Everything	is	now	in	ruins	—	if	even	ruins	remain	.
一切	是	现在	在	废墟	—	如果	甚至	废墟	保持	.

如今一切都已化为废墟——如果还能称之为废墟的话。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mɑːkt] [ɒn][ðə; ðɪ][mæp] .

See	,	it	is	not	marked	on	the	map	.
看	,	它	是	不是	标记	在	这	地图	.

你看，地图上没有标记出来。

[nɒt] ['iːv(ə)n][æz; əz]['ruːɪnz] .

Not	even	as	ruins	.
不是	甚至	作为	废墟	.

甚至连废墟都算不上。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ʌn'juːʒuəl] [reɪs] - ['meməri] .

But	we	have	unusual	race	-	memory	.
但	我们	有	异常	种族	-	记忆	.

但我们有着不同寻常的种族记忆。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] ['fæbjələs] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['ɑːsənəlz] ,

I	can	see	the	fabulous	towers	and	arsenals	,
我	能	看	这	太棒了	塔楼	和	阿森纳	,

我能看到那些宏伟的塔楼和军火库，

[ðə; ðɪ] ['terəst] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pæləs] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [stʊd] [tə'deɪ] [æz; əz] [ðeɪ]

the	terraced	gardens	and	the	palaces	—	as	if	they	still	stood	today	as	they
这	梯田	花园	和	这	宫殿	—	作为	如果	他们	仍然	站立	今天	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] ['vænɪʃd] ['jestədeɪ] .

were	in	that	vanished	yesterday	.
是	在	那	消失了	昨天	.

梯田花园和宫殿——仿佛它们今天仍然像昨天消失时那样屹立不倒。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ]['həʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .

And	we	have	the	homing	instinct	.
和	我们	有	这	归巢	本能	.

我们天生就有归巢本能。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['piːp(ə)l] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [viˈnjuːsiən] .

It	was	my	people	who	gave	it	to	the	Venusians	.
它	曾是	我的	人们	WHO	给予	它	到	这	金星人	.

是我的族人把它送给了金星人。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv]['vælјuː] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	one	thing	of	value	that	still	remains	to	them	.
这	一	事物	的	价值	那	仍然	遗迹	到	他们	.

对他们而言，唯一珍贵的东西依然存在。

" ['nuːlɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['djuːbiəs] .

"	Newlin	was	still	dubious	.
"	纽林	曾是	仍然	可疑	.

纽林仍然心存疑虑。

" [ən'les] [jʊr; jər] ['driːmɪŋ] .

"	Unless	you're	dreaming	.
"	除非	你是	做梦	.

除非你在做梦。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [dʒæb] [æt; ət][ðə; ði][mæp] .

"	Her	finger	jabbed	at	the	map	.
"	她	手指	刺伤	在	这	地图	.

她用手指戳着地图。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	We	are	here	,	"	she	insisted	.
"	我们	是	这里	,	"	她	坚持	.

"我们到了，"她坚持道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ænd; ənd][dɪg] , [ðə; ði]['sɪti] [ɪz] ['prɒbəbli] [stɪl] [ðeə(r)] ,

"	And	if	you	care	to	search	and	dig	,	the	city	is	probably	still	there	,
"	和	如果	你	关心	到	搜索	和	挖	,	这	城市	是	大概	仍然	那里	,

"如果你愿意花时间去寻找和挖掘，这座城市可能还在那里。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

as	it	was	a	million	years	ago	.	"
作为	它	曾是	一个	百万	年	前	.	"

就像一百万年前一样。

" [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi]['wɔːtə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ruːɪnd] ['sɪti] ?

"	Would	there	be	water	in	your	ruined	city	?
"	会	那里	是	水	在	你的	毁坏	城市	?

"你们那座被摧毁的城市里会有水吗？"

" ['nuːlɪn] [ɑːskt] .

"	Newlin	asked	.
"	纽林	问	.

纽林问道。

" [huː] [nəʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ðə; ði] [welz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ɔːl] [fɪld] [wɪð] [sænd] [naʊ] .

The	wells	are	probably	all	filled	with	sand	now	.
这	水井	是	大概	全部	已填	和	沙	现在	.

现在这些井可能都填满了沙子。

[ɔː(r)] [gɒn] [draɪ] , [ɔː(r)] [bɪ'kʌm] [kən'tæməneɪtɪd] .

Or	gone	dry	,	or	become	contaminated	.
或者	已消失	干燥	,	或者	变得	污染	.

或者干涸，或者受到污染。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [mʌtʃ] [ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti][nɪə(r)][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['sɪtɪz] .

There	is	always	much	radioactivity	near	the	ruined	cities	.
那里	是	总是	很多	放射性	靠近	这	毁坏	城市	.

废墟城市附近总是存在大量的放射性物质。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['praɪməri] ['tɑ:gɪts] [wen] [ðə; ði] ['pi:plz] [ɒv; əv]['vi:nəs] [dɪ'strɔɪd] [ðəm'selvz] .

They	were	primary	targets	when	the	peoples	of	Venus	destroyed	themselves	.
他们	是	基本的	目标	什么时候	这	人民	的	金星	损毁	他们自己	.

金星人自我毁灭时，他们是主要目标。

['i:v(ə)n] [ðɪs] ['dezət] [ɪz] [mju:t] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləkɔ:st] ; [ɪf] [wʌn] [ni:dz] ['evɪdəns] .

Even	this	desert	is	mute	evidence	of	the	holocaust	;	if	one	needs	evidence	.
甚至	这	沙漠	是	沉默的	证据	的	这	大屠杀	; 如果		一	需求	证据	.

即使这片沙漠也是大屠杀的无声证据；如果还需要证据的话。

[maɪ]['pi:p(ə)l] [fled] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['mædnəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] .

My	people	fled	before	that	madness	,	because	they	anticipated	it	.
我的	人们	逃亡	前	那	疯狂	,	因为	他们	预期	它	.

我的人民在那场疯狂到来之前就逃离了，因为他们预料到了它。

" ['nu:lɪn] [snɔ:t] .

"	Newlin	snorted	.
"	纽林	哼了一声	.

纽林哼了一声。

[ðə; ði]['pri:] - ['hɒləkɔ:st] [vi'nju:siən] [wɜ:(r); wə(r)] ['pjʊəli] ['ledʒəndri] .

The	pre	-	holocaust	Venusians	were	purely	legendary	.
这	预	-	大屠杀	金星人	是	纯粹	传奇	.

大屠杀前的金星人纯粹是传说人物。

[nəʊ] ['rɪt(ə)n] ['rekɔ:dz] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] , [ə'mɪd] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɒləʊd]

No	written	records	could	exist	,	amid	such	conditions	as	must	have	followed
不	书面	记录	可以	存在	,	之中	这样的	状况	作为	必须	有	随后

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [w'ɔ:z] .

the	ancient	wars	.
这	古老的	战争	.

在古代战争之后的那种情况下，不可能留下任何文字记录。

['saɪəns] [nju:] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] ['vi:nəs] [wɒz; wəz]

Science	knew	that	at	least	half	a	million	years	had	passed	since	Venus	was
科学	知道	那	在	至少	一半	一个	百万	年	有	通过了	自从	金星	曾是

[ə; eɪ][feə(r)] [gri:n] ['plænɪt] ['pi:p(ə)ld] [wɪð] ['hɑ:ti] ,

a	fair	green	planet	peopled	with	hearty	,
一个	公平的	绿色的	行星	人	和	爽朗	,

科学界已经知道，金星至少在五十万年前还是一颗美丽的绿色星球，上面居住着热情好客的人们。

['bju:tɪf(ə)l] , [i:z] - ['lʌvɪŋ] ['reɪsɪz] .

beautiful	,	ease	-	loving	races	.
美丽的	,	舒适	-	爱	种族	.

美丽而轻松的比赛。

[hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] ['pi:p(ə)l][hæd; həd]['i:v(ə)n] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][sʌn] .

Half	a	million	years	since	the	surface	people	had	even	looked	upon	the	sun	.
一半	一个	百万	年	自从	这	表面	人们	有	甚至	看起来	之上	这	太阳	.

距离地面人类上次见到太阳已经过去了五十万年。

" [ɪf] [jʊr; jər] [raɪt] [ə'baʊt] [weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , " ['nu:lɪn] [graul] , " [aɪm] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

"	If	you're	right	about	where	we	are	,	"	Newlin	growled	,	"	I'm	still	interested	in
"	如果	你是	正确的	关于	在哪里	我们	是	,	"	纽林	咆哮	,	"	我是	仍然	感兴趣的	在

[ðæt] ['sɪti] .

that	city	.
那	城市	.

"如果你对我们目前位置的判断是正确的，"纽林咆哮道，"我仍然对那个城市感兴趣。"

[wi:; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] - [wɪð] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wi:; wi][hæv; həv] .

We	can	never	make	Sansurra	with	the	water	we	have	.
我们	能	绝不	制作	-	和	这	水	我们	有	.

我们现有的水源永远无法酿造桑苏拉酒。

['ru:ɪnd] [ɔ:(r)][nɒt] , [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [welz] .

Ruined	or	not	,	there	may	be	wells	.
毁坏	或者	不是	,	那里	可能	是	水井	.

无论是否损毁，那里可能还有水井。

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ? "

Is	there	a	chance	?	"
是	那里	一个	机会	?	"

还有机会吗?

" [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " - [rɪ'plaɪd] .

"	Not	a	good	one	,	"	Songeen	replied	.
"	不是	一个	好的	一	,	"	-	回复	.

"不太好,"宋金回答道。

" [bʌt; bət]['betə(r)][ðæn; ðən] [nʌn] . "

"	But	better	than	none	.	"
"	但	更好的	比	没有任何	.	"

"但总比没有强。"

" [wen'evə(r)] [jʊr; jər] ['redi] , " ['nu:lɪn] [sed] .

"	Whenever	you're	ready	,	"	Newlin	said	.
"	每当	你是	准备好	,	"	纽林	说	.

"只要你准备好了,"纽林说。

" [ju:; jʊ] [li:d] .

"	You	lead	.
"	你	带领	.

你来领导。

" ['wɪərəli] , [mæn][ænd; ənd][gɜ:l] [strʌk] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['si:z] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] .

"	Wearily	,	man	and	girl	struck	off	across	the	seas	of	shifting	sand	.
"	疲劳	,	男人	和	女孩	击	离开	穿过	这	海域	的	转变	沙	.

"疲惫不堪的男人和女孩踏上了流沙之海。"

[greɪt] [dju:nz] [blɒkt] [ðeə(r)] [weɪ] .

Great	dunes	blocked	their	way	.
伟大的	沙丘	已屏蔽	他们的	方式	.

巨大的沙丘挡住了他们的去路。

[sʌm; səm] [ðeɪ] ['sɜ:kld] , ['ʌðə(r)z][mʌst; məst][bi:; bi] [klaɪmd] [lə'bɔ:riəsli] .

Some	they	circled	,	others	must	be	climbed	laboriously	.
一些	他们	圈起来	,	其他的	必须	是	攀登	费力地	.

有些山峰他们可以绕着走，有些山峰则需要费力攀登。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] , [wɪnd] - [rɪbd] ['bɪləʊ] ,

From	the	top	of	a	huge	,	wind	-	ribbed	billow	,
从	这	顶部	的	一个	巨大的	,	风	-	罗纹	巨浪	,

从巨大的、被风吹起肋状波纹的巨浪顶端，

['nu:lɪn] [stɛərd] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪl] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ə'hed] .

Newlin	stared	at	a	pale	flickering	in	the	dust	ahead	.
纽林	凝视	在	一个	苍白	闪烁	在	这	灰尘	前方	.

纽林盯着前方尘土中闪烁的苍白光芒。

[ɪn][ɔ:l]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)nz] [stretʃt] ['endləs] [hʌmps] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] .

In	all	other	directions	stretched	endless	humps	and	hollows	.
在	全部	其他	方向	拉伸	无尽的	驼峰	和	空心	.

其他方向则绵延不绝，到处都是隆起和洼地。

[bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)][hɪm][leɪ][ə; eɪ][greɪt][wɪnd] - ['skaʊərd]['hɒləʊ][ɒv; əv][beə(r)][rɒk] .

But	before	him	lay	a	great	wind	-	scoured	hollow	of	bare	rock	.
但	前	他	躺	一个	伟大的	风	-	彻底清洗	空洞的	的	裸	岩石	.

但他面前却是一片被风侵蚀得坑坑洼洼的裸露岩石。

[bɪˈjɒnd][ðæt] , ['kraʊnɪŋ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ləʊ][hɪlz] ,

Beyond	that	,	crowning	a	series	of	low	hills	,
超过	那	,	加冕	一个	系列	的	低的	丘陵	,

除此之外，在一系列低矮山丘的顶端，

[wɪtʃ][mʌst; məst][hæv; həv][θrʌst][əˈbʌv]['wɔːtə(r)][laɪn][ɪn][ðɪs]['ʃæləʊ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪnʃənt] ,

which	must	have	thrust	above	water	line	in	this	shallow	part	of	the	ancient	,
哪个	必须	有	推力	多于	水	线	在	这	浅的	部分	的	这	古老的	,

在古代这片浅水区，它必定会突出到水面以上。

['vænɪʃd] [siː] , [wɜː(r); wə(r)]['ruːɪnz] .

vanished	sea	,	were	ruins	.
消失了	海	,	是	废墟	.

消失的大海，只剩下废墟。

['iːv(ə)n][æz; əz]['ruːɪnz] , [ðə; ði]['sɪti][wɒz; wəz][spekˈtækjələ(r)] .

Even	as	ruins	,	the	city	was	spectacular	.
甚至	作为	废墟	,	这	城市	曾是	壮观的	.

即使只剩废墟，这座城市依然壮观。

['mæsɪv] ['kɒləms] [hæd; həd][ɪɹˈəʊdɪd]['sləʊli]['ɪntuː][stəʊn] ['tuːθˌpɪks] .

Massive	columns	had	eroded	slowly	into	stone	toothpicks	.
大量的	列	有	侵蚀	缓慢地	进入	石头	牙签	.

巨大的石柱慢慢风化成了细小的石牙签。

[wɔːlz]['krʌmb(ə)ld]['ɪntuː] ['fɔːmləs] [hiːps] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði][djuːnz] .

Walls	crumbled	into	formless	heaps	resembling	the	dunes	.
墙	崩溃了	进入	无形	堆积如山	类似	这	沙丘	.

墙壁坍塌成一堆堆不成形的土堆，如同沙丘一般。

[ə; eɪ][fjuː] ['aʊtlaɪnz][ɒv; əv] [smuːðd] [blɒks][ænd; ənd] ['ʃætəd] ['lɪntlz] ['hʌdld] [ðə; ði][graʊnd] ,

A	few	outlines	of	smoothed	blocks	and	shattered	lintels	huddled	the	ground	,
一个	很少	概述	的	平滑	积木	和	破碎	过梁	蜷缩着	这	地面	,

地面上散落着几块光滑的石块和破碎的门楣的轮廓，

[hɑːf]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [sænd] .

half	hidden	by	the	encroaching	sand	.
一半	隐	经过	这	侵入	沙	.

一半被不断侵蚀的沙子掩埋。

['diːteɪlz][hæd; həd] ['vænɪʃd] ['iːɒnz][əˈgəʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə]['tæntəlaɪz]

Details	had	vanished	eons	ago	,	but	something	still	remained	to	tantalize
细节	有	消失了	亿万年	前	,	但	某物	仍然	剩余	到	吊胃口

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

细节早已消失殆尽，但仍有一些东西激发着人们的想象力。

[ðə; ði][fjuː] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [stɪl] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] ,

The	few	buildings	that	still	stood	,	and	the	soaring	,
这	很少	建筑物	那	仍然	站立	,	和	这	翱翔	,

仅存的几栋建筑，以及高耸入云的.....

['frædʒaɪl] ['taʊəz] ['evɪdənst] [æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪərɪŋ] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv] ['stægərɪŋ] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] .

fragile	towers	evidenced	an	engineering	civilization	of	staggering	proportions	.
脆弱的	塔楼	有证据	一个	工程	文明	的	令人震惊	比例	.

脆弱的塔楼见证了规模惊人的工程文明。

['sɜːfɪs] [daɪ'menʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [trə'mendəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self][mʌst; məst][hæv; həv]
Surface dimensions were still tremendous , and the city itself must have
表面 方面 是 仍然 巨大的 , 和 这 城市 本身 必须 有
[biːn] [ɒv; əv][fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
been of first importance ,
到过 的 第一的 重要性 ,

地表面积依然十分巨大，城市本身必然是最重要的。

['kʌvərɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][skweə(r)] [maɪlz] .
covering hundreds of square miles .
覆盖 数百 的 正方形 英里 .

占地数百平方英里。

" ['aʊə(r)] ['sɪti] , " [sed] - .
" Our city , " said Songeen .
" 我们的 城市 , " 说 - .

“我们的城市，”宋金说道。

['nuːlɪn] [glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd] .
Newlin glanced quickly behind .
纽林 瞥了一眼 迅速地 在后面 .

纽林迅速回头看了一眼。

[stɪl] ['dɪstənt] ,
Still distant ,
仍然 遥远 ,

仍然很远，

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi]
but moving very rapidly was the string of dark objects that could only be
但 移动 非常 快速 曾是 这 细绳 的 黑暗的 对象 那 可以 仅有的 是
- [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːt] .
sandsleds of the pursuit .
- 的 这 追逐 .

但移动速度非常快的是一串黑色物体，那只能是追捕者的沙橇。

[wʌn] ['taɪni]['fɪgə(r)] , ['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
One tiny figure , scarcely visible , was far in advance of the others .
一 微小的 数字 , 几乎 可见的 , 曾是 远的 在 进步 的 这 其他的 .

一个身材矮小、几乎看不见的身影远远走在其他人前面。

[ðə; ði]['rəʊbɒt]['trækə(r)] .
The robot tracker .
这 机器人 追踪器 .

机器人追踪器。

[hiː; hi] ['dʒestʃə] .
He gestured .
他 做手势 .

他做了个手势。

" ['ðer] ['kʌvərɪŋ] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə]['aʊə(r)][wʌn] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['grɪmli] .
" They're covering three miles to our one , " he told her grimly .
" 它们是 覆盖 三 英里 到 我们的 一 , " 他 讲述 她 阴沉地 .

“他们走了三英里，而我们只有一英里，”他神情严肃地告诉她。

" [wiːl; wil][traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
" We'll try to reach the city before they catch up with us .
" 出色地 尝试 到 抵达 这 城市 前 他们 抓住 向上 和 我们 .

“我们会在他们追上我们之前赶到城里。”

[pə'hæps] [wi:; wi][kæn; kən][haɪd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz] , [ænd; ənd] — [wɪð] [lʌk] , ['bu:bi] - [træp]
Perhaps **we** **can** **hide** **out** **among** **the** **ruins** **,** **and** **—** **with** **luck** **,** **booby** **-** **trap**
也许 我们 能 隐藏 出去 之中 这 废墟 , 和 — 和 运气 , 鲣鱼 - 陷阱
[ðə; ði]['trækə(r)] .
the **tracker** **.**
这 追踪器 .

或许我们可以躲在废墟中，运气好的话，还能给追踪者设下陷阱。

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['wɔ:tə(r)] , [wi:; wi][kæn; kən][həʊld][aʊt][fɔ:(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .
If **there's** **water** **,** **we** **can** **hold** **out** **for** **quite** **a** **while** **.**
如果 有 水 , 我们 能 抓住 出去 为了 相当 一个 尽管 .

如果有水，我们可以坚持相当长一段时间。

" - [nˈɒdɪd] ['krɪspli] .
" **Songeen** **nodded** **crisply** **.**
" - 点头 清脆地 .

宋金利地点了点头。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [streɪnd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [fə'ti:g] .
Her **voice** **was** **strained** **with** **emotion** **and** **fatigue** **.**
她 嗓音 曾是 紧张 和 情感 和 疲劳 .

她的声音因激动和疲惫而显得沙哑。

" [æz; əz] ['fjʊdʒətɪv] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [ə'bændənd] [ðɪs] ['sɪti] .
" **As** **fugitives** **my** **people** **abandoned** **this** **city** **.**
" 作为 逃犯 我的 人们 弃 这 城市 .

“我的族人像逃犯一样离开了这座城市。”

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] , [aɪ] [rɪ'tɜ:n] .
Now **,** **as** **a** **fugitive** **,** **I** **return** **.**
现在 , 作为 一个 逃犯 , 我 返回 .

现在，我以逃犯的身份回来了。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɒf] , ['rʌnɪŋ] ['ɔ:kwədli] ,
" **Then** **she** **was** **off** **,** **running** **awkwardly** **,**
" 然后 她 曾是 离开 , 跑步 尴尬地 ,

然后她就跑开了，姿势很笨拙。

[ðə; ði] ['kʌmbəsəm] ['su:tɪŋ; 'sju:tɪŋ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][prə'tekʃ(ə)n]['ɑ:mə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['baʊndɪŋ]
the **cumbersome** **suiting** **of** **her** **protection** **armor** **giving** **her** **bounding**
这 笨重 适合 的 她 保护 盔甲 给予 她 边界
[straɪdz] [ðə; ði] ['lɑ:fəbl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['tedi] - [beə(r)] .
strides **the** **laughable** **appearance** **of** **a** **lumbering** **teddy** **-** **bear** **.**
步幅 这 可笑 外貌 的 一个 伐木 泰迪熊 - 熊 .

她身上笨重的防护盔甲使她迈着轻快的步伐，看起来就像一只笨拙的泰迪熊，十分滑稽。

[dɪ'sent] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɒləʊ] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['mɪnɪtʃə(r)] [sænd] ['ævəˌlæntʃiz] .
Descent **into** **the** **hollow** **was** **riding** **a** **series** **of** **miniature** **sand** **avalanches** **.**
下降 进入 这 空洞的 曾是 骑术 一个 系列 的 微型 沙 雪崩 .

下到洼地就像乘坐一连串小型沙崩。

[i:tʃ] [step] ['berid] [ðə; ði] [fʊt] [di:p] , [bʌt; bət][ðə; ði][sænd] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn] [lu:s]
Each **step** **buried** **the** **foot** **deep** **,** **but** **the** **sand** **gave** **way** **and** **slipped** **in** **loose**
每个 步 埋葬 这 脚 深的 , 但 这 沙 给予 方式 和 滑倒了 在 松动的
[spɪlz] .
spills **.**
溢出物 .

每一步都让脚深深地埋入沙中，但沙子松动了，脚在松散的沙堆中滑倒。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [strʌk] [hɑ:d] [ɒn] [rʌf] , [beə(r)] [rɒk] .
His **boots** **struck** **hard** **on** **rough** **,** **bare** **rock** **.**
他的 靴子 击 难的 在 粗糙的 , 裸 岩石 .

他的靴子重重地踩在粗糙裸露的岩石上。

[hiː; hi] [grʌnt] , [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['bæləns] , [ðen] [sprɔːld] ['hevɪli] .

He	grunted	,	fought	for	balance	,	then	sprawled	heavily	.
他	哼哼	,	战斗	为了	平衡	,	然后	蔓延	重度	.

他哼了一声，挣扎着保持平衡，然后重重地摔倒在地。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] [ʌp] , [ðen] [tʊk] [ɒf] [ə'gen] .

She	helped	him	up	,	then	took	off	again	.
她	帮助	他	向上	,	然后	采取	离开	再次	.

她扶他起来，然后又跑开了。

['nuːlɪn] ['fɒləʊd] .

Newlin	followed	.
纽林	随后	.

纽林随后跟上。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] - [kɑːrvd] [rɒk] , [ðeɪ] [meɪd] [gʊd] [taɪm] .

Over	the	wind	-	carved	rock	,	they	made	good	time	.
超过	这	风	-	雕刻	岩石	,	他们	制成	好的	时间	.

他们沿着风蚀而成的岩石一路疾行，速度很快。

[ə'sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['dʒægɪd] [sləʊps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [hɑːt] - ['kɪlɪŋ] [wɜːk] , ['delɪkət] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] .

Ascent	of	the	long	,	jagged	slopes	to	the	city	was	heart	-	killing	work	,	delicate	and	treacherous	.
上升	的	这	长的	,	锯齿状	连续下坡	到	这	城市	曾是	心	-	杀	工作	,	精美的	和	奸诈	.

攀登漫长而崎岖的山坡进入市区是一项令人心惊胆战的工作，既危险又需要小心谨慎。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [spʌndʒ] - [glɑːs] , ['brɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['dedli] [wɪð] [naɪf] - ['edʒɪz] [wen] ['brəʊkən] .

The	surface	was	like	sponge	-	glass	,	brittle	and	deadly	with	knife	-	edges	when	broken	.
这	表面	曾是	喜欢	海绵	-	玻璃	,	脆	和	致命	和	刀	-	边缘	什么时候	破碎的	.

表面如同海绵玻璃，易碎且破碎时会露出锋利的刀刃，非常致命。

['ʃeltərɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪnd] - ['drɪvn] [sænd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɒnəlɪθ] ,

Sheltering	from	wind	-	driven	sand	under	the	cover	of	a	great	monolith	,
庇护所	从	风	-	驱动	沙	在下面	这	覆盖	的	一个	伟大的	巨石	,

在一块巨大的巨石下躲避风沙，

['nuːlɪn] [ænd; ənd] - [wɒtʃt] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] [tɒp] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [stɑːt] [daʊn] .

Newlin	and	Songeen	watched	the	racing	figures	of	pursuit	top	the	crest	of	the	opposite	ridge	and	start	down	.
纽林	和	-	观看	这	赛车	数据	的	追逐	顶部	这	波峰	的	这	对面的	岭	和	开始	向下	.

纽林和松根看着追逐的身影爬上对面山脊的顶峰，然后开始向下冲去。

[mæn] [ænd; ənd] [gɜːl] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪndɪd; waɪndɪd] [ænd; ənd] [wiːk] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

Man	and	girl	were	too	winded	and	weak	even	to	get	up	.
男人	和	女孩	是	也	喘息	和	虚弱的	甚至	到	得到	向上	.

男人和女孩都气喘吁吁、虚弱不堪，甚至连站都站不起来了。

[ðeɪ] [deəd] [rest] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [plʌndʒd] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['tʌmbld] ['ruːɪnz] .

They	dared	rest	only	a	moment	,	then	plunged	on	into	the	maze	of	tumbled	ruins	.
他们	敢于	休息	仅有的	一个	片刻	,	然后	暴跌	在	进入	这	迷宫	的	翻滚	废墟	.

他们只敢稍作休息，便继续向前，冲进了迷宫般的废墟之中。

['ʌltɪmət] [ɪg'zɜːʃn] [hæd; həd]['teɪkən][təʊl][ɒv; əv][ðeə(r)] ['enədʒiz] [ænd; ənd]['ræpɪdli] [bɜːnd] [ʌp][eə(r)]

Ultimate	**exertion**	**had**	**taken**	**toll**	**of**	**their**	**energies**	**and**	**rapidly**	**burned**	**up**	**air**
最终的	用力	有	已采取	收费	的	他们的	能量	和	快速	烧伤	向上	空气

[rɪ'zɜːvz] .

reserves	**.**
储备	.

极限运动耗尽了他们的精力，并迅速消耗了他们的氧气储备。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['kruːəli] ['θɜːsti] .

Both	**were**	**cruelly**	**thirsty**	**.**
两个都	是	残酷地	渴	.

两人都渴得厉害。

[ðə; ði] [hiːt] , ['iːv(ə)n][ˌɪn'saɪd][ðeə(r)]['ɪnsjuleɪtɪd][suːts] , [wɒz; wəz]['staɪflɪŋ] .

The	**heat**	**,**	**even**	**inside**	**their**	**insulated**	**suits**	**,**	**was**	**stifling**	**.**
这	热	,	甚至	里面	他们的	绝缘的	西装	,	曾是	令人窒息	.

即使穿着保暖服，里面也闷热难耐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv]['mænɪfəʊld] [dɪs'kʌmfət] .

There	**was**	**no**	**time**	**to**	**take**	**stock**	**of**	**manifold**	**discomforts**	**.**
那里	曾是	不	时间	到	拿	库存	的	歧管	不适	.

没有时间去细数各种不适之处。

[ðə; ði] [reɪs] [wɒz; wəz] [nek] [ænd; ənd] [nek] .

The	**race**	**was**	**neck**	**and**	**neck**	**.**
这	种族	曾是	脖子	和	脖子	.

比赛异常激烈，双方难分伯仲。

[deθ] [snɪft] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] ['trækəz] .

Death	**sniffed**	**at**	**their**	**heels**	**in**	**the**	**guise**	**of**	**mechanical**	**trackers**	**.**
死亡	嗅了嗅	在	他们的	高跟鞋	在	这	伪装	的	机械的	追踪器	.

死神化作机械追踪器，如影随形地紧追着他们。

[ɒn] ['viːnəs] , [laɪf][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][swɪft][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

On	**Venus**	**,**	**life**	**is**	**to**	**the**	**swift**	**and**	**cunning**	**.**
在	金星	,	生活	是	到	这	迅速	和	狡猾	.

在金星上，生命属于敏捷而狡猾的人。

[tuː; tə] ['nuːlɪn] , [laɪf][wɒz; wəz] ['perələs] , [bʌt; bət] [swiːt] .

To	**Newlin**	**,**	**life**	**was**	**perilous**	**,**	**but**	**sweet**	**.**
到	纽林	,	生活	曾是	危险的	,	但	甜的	.

对纽林来说，生活充满危险，但也无比美好。

[ðeə(r)] ['helmɪt] ['maɪkrəfəʊnz] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd]['æmplɪfaɪd][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['drəʊnɪŋ] [bʌz] .

Their	**helmet**	**microphones**	**picked**	**up**	**and**	**amplified**	**a**	**curious**	**droning**	**buzz**	**.**
他们的	头盔	麦克风	挑选	向上	和	放大	一个	好奇的	无人机	嗡嗡声	.

他们头盔上的麦克风捕捉并放大了一种奇怪的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['trækə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kləuzə(r)]

It	**was**	**the**	**deathsong**	**of**	**the**	**electronic**	**tracker**	**and**	**it**	**seemed**	**closer**
它	曾是	这	-	的	这	电子的	追踪器	和	它	似乎	更近

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

than	**it**	**was**	**.**
比	它	曾是	.

这是电子追踪器的垂死之歌，而且感觉比实际距离更近了。

['sləʊli] , [ɪn'eksərəbli] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laʊdə] .

Slowly	**,**	**inexorably**	**,**	**it**	**grew**	**louder**	**.**
缓慢地	,	无情地	,	它	生长	更大声	.

它的声音缓慢而不可阻挡地变得越来越大。

[saʊnd] [sweld] ['stedəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪplæʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['flægɪŋ] ['enədʒiz] .

Sound	**swelled**	**steadily**	**,**	**and**	**it**	**was**	**a**	**whiplash**	**to**	**their**	**flagging**	**energies**	**.**
声音	肿胀	稳步	,	和	它	曾是	一个	鞭打	到	他们的	标记	能量	.

声音逐渐增强，这就像鞭子抽打般抽打着他们逐渐衰弱的精力。

[ðeɪ] [fled][ɪn]['pænɪk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['sɪti] .

They	**fled**	**in**	**panic**	**through**	**the**	**streets**	**of**	**the**	**dead**	**city**	**.**
他们	逃亡	在	恐慌	通过	这	街道	的	这	死的	城市	.

他们惊慌失措地逃离这座死寂的城市街道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['riːəl]['refjuːdʒ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪts] [ˌmegə'lɪθɪk] ['priːsɪŋkts] [geɪv] [sʌm; səm]

It	**was**	**no**	**real**	**refuge**	**to**	**them**	**,**	**but**	**its**	**megalithic**	**precincts**	**gave**	**some**
它	曾是	不	真实的	避难所	到	他们	,	但	它是	巨石	辖区	给予	一些

['laɪɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['seɪfti] .

lying	**illusion**	**of**	**safety**	**.**
说谎	错觉	的	安全	.

对他们来说，这里并不是真正的避难所，但其巨石建筑群却给人一种虚假的安全感。

[ðeɪ] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] , ['tæŋg(ə)ld] [ruːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['sɪti] ,

They	**chose**	**a**	**twisting**	**,**	**tangled**	**route**	**into**	**the**	**very**	**heart**	**of**	**the**	**ruined**	**city**	**,**
他们	选择	一个	扭曲	,	纠缠不清	路线	进入	这	非常	心	的	这	毁坏	城市	,

他们选择了一条蜿蜒曲折、错综复杂的路线，深入到这座废墟城市的中心地带。

[wɪð] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə][kən'fjuːz] [ɪts] [treɪl] .

with	**the**	**instinct**	**of**	**a**	**hunted**	**animal**	**to**	**confuse**	**its**	**trail**	**.**
和	这	本能	的	一个	猎杀	动物	到	迷惑	它是	踪迹	.

像被猎杀的动物一样，本能地迷惑猎物的踪迹。

[ðeɪ] ['dʌbld] [bæk] [tuː; tə] [krɒs] [ðeə(r)] [əʊn] [treɪl] [twaɪs] ,

They	**doubled**	**back**	**to**	**cross**	**their**	**own**	**trail**	**twice**	**,**
他们	双倍	后退	到	叉	他们的	自己的	踪迹	两次	,

他们折返回去，两次与自己的路线交叉。

[ɪn][ðə; ði][veɪn] [həʊp] [ɒv; əv] ['bæflɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['enəmi] .

in	**the**	**vain**	**hope**	**of**	**baffling**	**the**	**electronic**	**enemy**	**.**
在	这	徒劳	希望	的	莫名其妙	这	电子的	敌人	.

徒劳地希望迷惑电子敌人。

['nuːlɪn] [hæd; həd] [biːn] ['hʌntɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒn] [mɑːz] , [bʌt; bət][baɪ][lɪv; laɪv] ['blʌdhaʊnd] .

Newlin	**had**	**been**	**hunted**	**before**	**,**	**on**	**Mars**	**,**	**but**	**by**	**live**	**bloodhounds**	**.**
纽林	有	到过	猎杀	前	,	在	火星	,	但	经过	居住	寻血猎犬	.

纽林以前在火星上就被追捕过，不过是被活的猎犬追捕的。

['pepə(r)] , [ɔɪl][ɒv; əv] ['mʌstəd] , [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] [ðen] .

Pepper	**,**	**oil**	**of**	**mustard**	**,**	**and**	**perfumes**	**had**	**saved**	**him**	**then**	**.**
胡椒	,	油	的	芥末	,	和	香水	有	已保存	他	然后	.

当时是胡椒、芥末油和香水救了他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [haʊnd] ['fɒləʊd] [nɒt] [sent] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ɪ'lektrɪk(ə)l] , [ænd; ənd]

But	**this**	**hound**	**followed**	**not**	**scent**	**,**	**but**	**something**	**intangible**	**,**	**electrical**	**,**	**and**
但	这	猎犬	随后	不是	香味	,	但	某物	无形	,	电气	,	和

[æz; əz] [mɪ'stɪəriəs] [æz; əz][ðə; ði] [səʊl] - ['ɔːrə] [ɪt'self] .

as	**mysterious**	**as**	**the**	**soul**	**-**	**aura**	**itself**	**.**
作为	神秘	作为	这	灵魂	-	灵气	本身	.

但这只猎犬追踪的不是气味，而是某种无形的、电光般的、如同灵魂光环本身一样神秘的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɔːtɪd] [tuː] [laɪf] - ['kɑːmpleksɪz][frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ɪts] [əʊn]

It	**sorted**	**two**	**life**	**-**	**complexes**	**from**	**all**	**other**	**impulses**	**and**	**followed**	**its**	**own**
它	已排序	二	生活	-	复合物	从	全部	其他	冲动	和	随后	它是	自己的

[praɪm] - [də'rektɪv; daɪ'rektɪv] — [hʌnt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪl] .

prime	**-**	**directive**	**—**	**hunt**	**down**	**and**	**kill**	**.**
主要的	-	指示	—	打猎	向下	和	杀	.

它将两种生活情结与其他所有冲动区分开来，并遵循其自身的首要指令——追捕和杀戮。

[ðə; ði][end][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz] [deθ] .

The	end	was	inevitable	as	death	.
这	结尾	曾是	不可避免的	作为	死亡	.

结局如同死亡一样不可避免。

['nuːlɪn] [leɪd] ['æmbʊʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['mɒnstə(r)] .

Newlin	laid	ambush	for	the	mechanical	monster	.
纽林	铺设	伏击	为了	这	机械的	怪物	.

纽林为这个机械怪物设下了埋伏。

[kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ][nest][ɒv; əv] ['rʌbl] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['blɑːstə(r)] [gʌn] ['redi] .

Crouched	in	a	nest	of	rubble	,	he	waited	for	it	,	blaster	gun	ready	.
蹲着	在	一个	巢	的	瓦砾	,	他	等待	为了	它	,	爆能枪	枪	准备好	.

他蜷缩在一堆瓦砾中，等待着，爆能枪已准备就绪。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['ʃætəd] [stəʊnz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .

Around	a	corner	of	shattered	stones	,	it	appeared	.
大约	一个	角落	的	破碎	石头	,	它	出现	.

它出现在一片碎石拐角处。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ['ʃædəʊ] , [laɪk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

It	moved	like	a	whipping	shadow	,	like	part	of	the	gathering	twilight	.
它	已搬	喜欢	一个	鞭打	阴影	,	喜欢	部分	的	这	采集	暮	.

它像鞭子一样挥舞着，像是暮色渐浓的一部分。

['saɪlənt] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] , [nɜːv] - ['teərɪŋ] [drəʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['weərəli] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Silent	,	save	for	the	high	,	nerve	-	tearing	drone	,	it	came	warily	across	the
沉默的	,	节省	为了	这	高的	,	神经	-	撕裂	无人机	,	它	来了	谨慎地	穿过	这

['kɔːtjɑːd] [peɪvd] [wɪð] [ɪɹ'əʊdɪd][stəʊn] .

courtyard	paved	with	eroded	stone	.
庭院	铺砌路面	和	侵蚀	石头	.

除了高亢刺耳的嗡嗡声外，它悄无声息地小心翼翼地穿过铺着风化石板的庭院。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ləʊ] , [nɒt]['ænɪm(ə)l][ɪn] [ə'pɪərəns] , [wɪð] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæt] , ['ʌgli] [sneɪk] .

It	was	low	,	not	animal	in	appearance	,	with	the	form	of	a	fat	,	ugly	snake	.
它	曾是	低的	,	不是	动物	在	外貌	,	和	这	形式	的	一个	胖的	,	丑陋的	蛇	.

它体型矮小，外形不像动物，而是一条肥胖丑陋的蛇。

['feɪdɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][vi'njuːsiən] [deɪ] [kɑːst][ə; eɪ] [glɪnt][ɒv; əv] [mə'tælɪk] [greɪ] [frɒm; frəm][ɪts] ['skeɪlɪŋ]

Fading	light	of	the	Venusian	day	cast	a	glint	of	metallic	gray	from	its	scaling
褪色	光	的	这	金星	天	投掷	一个	闪烁	的	金属	灰色的	从	它是	缩放

[ɒv; əv] [ˌɪntə'lɒkt] [rɪŋz] .

of	interlocked	rings	.
的	互锁	戒指	.

金星日暮时分，层层叠叠的环状结构在阳光的映照下闪烁着金属般的灰色光芒。

['nuːlɪn] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kləʊz] [ʃɒt] .

Newlin	waited	for	a	close	shot	.
纽林	等待	为了	一个	关闭	射击	.

纽林等待着近距离拍摄的机会。

[haʊ] ['vʌlnərəbl] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][səʊl] - [les] , [mə'kænɪkl] ['mɒnstə(r)][tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði]

How	vulnerable	was	such	a	soul	-	less	,	mechanical	monster	to	even	the
如何	易受伤害的	曾是	这样的	一个	灵魂	-	较少的	,	机械的	怪物	到	甚至	这

['ʃætərɪŋ] - [hiːt] - ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['blɑːstə(r)] [gʌn] ?

shattering	-	heat	-	forces	of	a	blaster	gun	?
破碎	-	热	-	力量	的	一个	爆能枪	枪	?

这样一个没有灵魂的机械怪物，竟然会被爆能枪的高温威力轻易击碎?

- [leɪ] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [streɪnd]

Songeen	lay	quietly	beside	him	,	her	body	quivering	as	much	from	strained
-	躺	悄悄	旁	他	,	她	身体	颤抖	作为	很多	从	紧张

['mʌs(ə)lz] [æz; əz] [frɒm; frəm] [fɪə(r)] .

muscles	as	from	fear	.
肌肉	作为	从	害怕	.

松金静静地躺在他身边，她的身体颤抖着，既是因为肌肉紧张，也是因为恐惧。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [feɪs] - [mɑːsk] , [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] , ['gəʊstlaɪk] .

Behind	the	face	-	mask	,	her	thin	features	were	pale	,	ghostlike	.
在后面	这	脸	-	面具	,	她	薄的	特征	是	苍白	,	幽灵般的	.

口罩后面，她瘦削的五官苍白如鬼魅。

[wɪð] [ɪ'læbərət] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['trækə(r)] ['sɜːkld] [ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

With	elaborate	caution	,	the	tracker	circled	their	hiding	place	.
和	精心制作的	警告	,	这	追踪器	圈起来	他们的	隐藏	地方	.

追踪者极其谨慎地绕着他们的藏身处转了一圈。

[ɪts] ['frɑːglaɪk] [hed] , [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] [ɒv; əv] [ɪk'spəʊzd] ['fɪləmənts] ['lɪftɪd] , [laɪk] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [sent]

Its	froglike	head	,	with	a	ruff	of	exposed	filaments	lifted	,	like	an	animal	scenting
它是	像青蛙	头	,	和	一个	粗糙	的	裸露	丝状物	抬起	,	喜欢	一个	动物	香味

[blʌd] .

blood	.
血	.

它那青蛙般的头部，露出一圈竖起的细丝，就像动物在嗅血一样。

[ˌaɪ 'tiː] [edʒd] ['sləʊli] ['kləuzə(r)] , [ɪts] ['muːvmənt] [ə; eɪ] [glaɪd] , ['sɪnjuəs] , ['krɑːfti] , [wɪð] [nəʊ] [sə'dʒestʃən]

It	edged	slowly	closer	,	its	movement	a	glide	,	sinuous	,	crafty	,	with	no	suggestion
它	边缘	缓慢地	更近	,	它是	移动	一个	滑行	,	蜿蜒	,	狡猾	,	和	不	建议

[ɒv; əv] [mə'kænɪkl] ['ækʃ(ə)n] .

of	mechanical	action	.
的	机械的	行动	.

它缓缓靠近，动作轻盈、蜿蜒、狡黠，丝毫没有机械动作的痕迹。

['nuːlɪn] [pʊʃt] [ðə; ði] [gɜːrlz] [fɔːm] ['rʌfli] [ə'weɪ] , [lest] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [faʊl] [hɪz; ɪz] [eɪm] .

Newlin	pushed	the	girl's	form	roughly	away	,	lest	her	trembling	foul	his	aim	.
纽林	推动	这	女孩们	形式	大致	离开	,	免得	她	发抖	犯规	他的	目的	.

纽林粗暴地推开女孩，以免她颤抖的身躯影响他的瞄准。

['saɪtɪŋ] , [hiː; hi] [prest] ['trɪgə(r)] .

Sighting	,	he	pressed	trigger	.
目击	,	他	按下	扳机	.

瞄准目标后，他扣动了扳机。

[braɪt] [fleɪm] [liːpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wepən] , ['kræklɪŋ] .

Bright	flame	leaped	from	the	weapon	,	crackling	.
明亮的	火焰	跳跃	从	这	武器	,	噼啪作响	.

武器中迸发出耀眼的火焰，噼啪作响。

[ðə; ði] [biːm] [læʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['trækə(r)] , [wɪtʃ] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [θruː] [bæk] [ɪts] ['mɒnstrəs]

The	beam	lashed	at	the	tracker	,	which	stopped	suddenly	,	threw	back	its	monstrous
这	光束	鞭打	在	这	追踪器	,	哪个	停止	突然	,	扔	后退	它是	滔天

[hed] ,

head	,
头	,

光束猛烈地击中了追踪器，追踪器突然停了下来，向后仰起了它那怪异的头部。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] ['hɪdiəs] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv] ['spɑːkɪŋ] , [ɪ'lektrɪk(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

and	burst	into	hideous	uproar	of	sparking	,	electrical	discharge	.
和	爆裂	进入	可怕	骚动	的	火花	,	电气	释放	.

然后突然爆发出可怕的火花和放电声。

[laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [twɪtʃt] , [dʒɜːk] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪt'self][ɪn][mæd]['spæzəmz] .

Like	a	live	thing	,	it	twitched	,	jerked	,	and	flung	itself	in	mad	spasms	.
喜欢	一个	居住	事物	,	它	抽搐	,	猛地一抖	,	和	扔	本身	在	疯狂的	痉挛	.

它像活物一样抽搐、痉挛、猛烈地摆动。

[kən'vʌlʃnz] [stɒpt] [æz; əz] [ʃɔːt] - ['sɜːkɪts] [fleəd] [ɪn][bəuθ] [hed] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

Convulsions	stopped	as	short	-	circuits	flared	in	both	head	and	body	.
抽搐	停止	作为	短的	-	电路	喇叭口	在	两个都	头	和	身体	.

头部和身体同时出现短路，抽搐停止了。

['məʊltən] , ['fləʊɪŋ] , [ɪts] [mə'tælɪk] ['kɑːkəs] [gləu] ['ɪərəli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

Molten	,	flowing	,	its	metallic	carcass	glowed	eerily	in	the	dimness	.
熔融的	,	流动	,	它是	金属	尸体	发光	诡异地	在	这	昏暗	.

熔化的、流动的金属躯体在昏暗中发出诡异的光芒。

['daɪɪŋ] ,

Dying	,
垂死	,

垂死，

[ˌaɪ 'tiː] [bleiz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['faɪəwɜːks] [dɪ'spleɪ] [spek'tækjələ(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɑːf][ɒv; əv] ['viːnəs]

it	blazed	up	in	a	fireworks	display	spectacular	enough	to	attract	half	of	Venus
它	燃烧的	向上	在	一个	烟花	展示	壮观的	足够的	到	吸引	一半	的	金星

[tuː; tə][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['fjʊdʒətɪv] .

to	the	terrified	fugitives	.
到	这	恐惧	逃犯	.

它燃起了绚丽的烟火，其壮观程度足以吸引半个金星的人前来围观惊恐的逃亡者。

[bʌt; bət][ðə; ði][drəʊn] [kən'tɪnjuːd] .

But	the	drone	continued	.
但	这	无人机	持续	.

但无人机仍在继续飞行。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːnə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['met(ə)l]['mɒnstə(r)] .

From	behind	the	same	corner	came	a	duplicate	of	the	first	metal	monster	.
从	在后面	这	相同的	角落	来了	一个	复制	的	这	第一的	金属	怪物	.

从同一个角落里，又冒出了一个和第一个金属怪物一模一样的复制品。

[ə'nʌðə(r)] ['trækə(r)] .

Another	tracker	.
其他	追踪器	.

另一个追踪器。

[ɪts] [drəʊn] [rəʊz] ['ɪntuː] [ʃrɪl] [krə'ʃendəʊ] .

Its	drone	rose	into	shrill	crescendo	.
它是	无人机	玫瑰	进入	尖锐	渐强	.

它的嗡鸣声越来越尖锐刺耳。

[laɪk] [ə; eɪ][dɒg] , [ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] ['feləʊ] .

Like	a	dog	,	it	approached	the	wreckage	of	its	fellow	.
喜欢	一个	狗	,	它	接近	这	残骸	的	它是	同伴	.

它像狗一样，走向同伴的残骸。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][dɒg] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmənd] [help] .

And	like	a	dog	,	it	summoned	help	.
和	喜欢	一个	狗	,	它	被召唤	帮助	.

它像狗一样，召唤了帮手。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['kæʒuəlti] , [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [ɪts] [ɪˌlek'trɒnɪk]

Then	,	without	pausing	to	examine	the	mechanical	casualty	,	it	turned	its	electronic
然后	,	没有	暂停	到	检查	这	机械的	伤亡	,	它	转向	它是	电子的

[ə'tenʃən] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌntɪd] .

attentions	back	to	the	hunted	.
注意	后退	到	这	猎杀	.

然后，它没有停下来检查机械故障，就将电子注意力重新转向了被追捕的目标。

['həʊpləsli] , ['nu:lɪn] [ɜ:rdʒd] - [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

Hopelessly	,	Newlin	urged	Songeen	to	her	feet	.
绝望地	,	纽林	敦促	-	到	她	脚	.

纽林绝望地扶起松吉恩。

[ðeɪ] [fled] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn][ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

They	fled	,	and	the	game	began	all	over	again	.
他们	逃亡	,	和	这	游戏	开始	全部	超过	再次	.

他们逃走了，游戏又重新开始。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædˌmænz] [dri:m] .

It	was	a	madman's	dream	.
它	曾是	一个	疯子的	梦	.

这是疯子的梦。

['despərət] [flaɪt] , [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['ru:ɪnz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['sɪti] , ['dedli] [pə'sju:t] ['kləʊzɪŋ][ɪn] ,

Desperate	flight	,	the	haunted	ruins	of	an	unknown	city	,	deadly	pursuit	closing	in	,
绝望的	航班	,	这	闹鬼的	废墟	的	一个	未知	城市	,	致命	追逐	结束	在	,

['sləʊli] , ['peɪʃntli] [ɪn'evɪtəbli] .

slowly	,	patiently	inevitably	.
缓慢地	,	耐心	不可避免地	.

绝望的逃亡，一座不知名城市的鬼屋废墟，致命的追捕步步逼近，缓慢而又无可避免。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [haʊndz] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] .

The	familiar	hare	and	hounds	pattern	of	nightmare	.
这	熟悉的	野兔	和	猎犬	图案	的	恶梦	.

噩梦中常见的野兔与猎犬的图案。

[ðeɪ] [fled] [θru:] [veɪg] , ['litə] [stri:ts] , ['tretʃərəs] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌbl] [ɒv; əv] [lɒst] ['sentʃəriz]

They	fled	through	vague	,	littered	streets	,	treacherous	with	the	rubble	of	lost	centuries
他们	逃亡	通过	模糊的	,	垃圾	街道	,	奸诈	和	这	瓦砾	的	丢失的	几个世纪

.

:

.

他们逃窜在模糊不清、垃圾遍地的街道上，街道上满是失落世纪的废墟，危机四伏。

['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtə(r)] ['pætənz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:knəs] .

Buildings	were	lighter	patterns	upon	the	gathering	darkness	.
建筑物	是	打火机	图案	之上	这	采集	黑暗	.

夜幕降临，建筑物在灯光的映衬下呈现出明亮的图案。

[stəʊn] ['flægɪŋ] [ˌʌndə'fʊt] [wɒz; wəz] [rʌf] , [ɪɹ'əʊdɪd] , ['rɒt(ə)n] .

Stone	flagging	underfoot	was	rough	,	eroded	,	rotten	.
石头	标记	脚下	曾是	粗糙的	,	侵蚀	,	烂	.

脚下的石板路面粗糙、风化、腐烂。

[ə; eɪ] ['pɪnəkəld] ['presəpɪs] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][bɑ:(r)][ðeə(r)] [wei] .

A	pinnacled	precipice	rose	suddenly	to	bar	their	way	.
一个	巅峰	悬崖	玫瑰	突然	到	酒吧	他们的	方式	.

一道陡峭的悬崖突然耸立，挡住了他们的去路。

[ɪ'mens] , [ʃɪə(r)] , ['bʌtris] [baɪ] [spɪlz] [ɒv; əv] [lu:s] [rɒk] ,

Immense	,	sheer	,	buttressed	by	spills	of	loose	rock	,
巨大	,	透明	,	支撑	经过	溢出物	的	松动的	岩石	,

巨大、陡峭，由散落的碎石支撑，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtaʊəd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lɒst] [ɪts] [ˈhaɪts] [ɪn] [gluːm] .

it	towered	above	them	and	lost	its	heights	in	gloom	.
它	高耸	多于	他们	和	丢失的它是		高度	在	愁云	.

它曾经高耸入云，但在阴霾中失去了往日的辉煌。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] , [diːp] - [kɑːrvd] [ˈɑːtʃweɪ] [ɒv; əv] [stəʊn] , [set][æn; ən][ˈəʊv(ə)l][ɒv; əv] [ˈpɒlɪʃt] [red] [ˈgrænɪt] .

Within	a	massive	,	deep	-	carved	archway	of	stone	,	set	an	oval	of	polished	red	granite	.
之内	一个	大量的	,	深的	-	雕刻	拱道	的	石头	,	放	一个	椭圆形	的	抛光	红色的	花岗岩	.

在一个巨大的、雕刻得很深的石拱门内，镶嵌着一块抛光的红色花岗岩椭圆形石块。

[ə; eɪ] [ˈdɔːweɪ] , [ˈbærən] [ɒv; əv] [ˈkɑːvɪŋ] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [skrɔːl] [ænd; ənd] [ˈmɒnstrəs] [ˈhaɪərəglɪf] .

A	doorway	,	barren	of	carving	save	for	one	,	scrawled	and	monstrous	hieroglyph	.
一个	门口	,	荒芜	的	雕刻	节省	为了	一	,	潦草的	和	滔天	象形文字	.

一扇门，除了一个潦草怪异的象形文字外，没有任何雕刻。

[ʌnˈizɪnɪs] [stɜːd] [ɪn] [ˈnuːlɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberid] [reɪs] - [ˈmeməriz] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðæt] [ˈsɪmb(ə)l] [wɪð] [suːˈpɜːn(ə)l; sjuː-] [dred] .

Uneasiness	stirred	in	Newlin	,	for	something	in	his	buried	race	-	memories	recalled	that	symbol	with	supernal	dread	.
不安	搅拌	在	纽林	,	为了	某物	在	他的	埋葬	种族	-	回忆	召回	那	象征	和	超凡	恐惧	.

纽林心中涌起一股不安，因为他尘封已久的种族记忆中，某些东西唤起了那个象征物，并带来了一种超乎寻常的恐惧。

[aɪs] [fɔːmd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][spaɪn][ænd; ənd] [ˈmeltɪd] [ɪn] [ˈtrɪklɪŋ] [ˈterə(r)] - [drɒps] .

Ice	formed	about	his	spine	and	melted	in	trickling	terror	-	drops	.
冰	形成	关于	他的	脊柱	和	融化	在	涓涓细流	恐怖	-	滴	.

冰层在他脊背周围凝结，融化成滴滴恐怖的冰珠。

[ˈɪnstɪŋkt] [krɪndʒd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəs] [maɪnd] [rɪˈbeld] [æt; ət][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈefət] [ɒv; əv] [ˈmeməri] .

Instinct	cringed	,	but	his	conscious	mind	rebelled	at	even	the	effort	of	memory	.
本能	畏缩	,	但	他的	有意识的	头脑	叛乱	在	甚至	这	努力	的	记忆	.

本能让他畏缩，但他的意识却抗拒哪怕是回忆的努力。

- [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈhɪdiəsli] [mɑːkt] [ˈdɔːweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [trɑːnst] .

Songeen	stopped	and	stared	at	the	hideously	marked	doorway	,	as	if	tranced	.
-	停止	和	凝视	在	这	极其可怕	标记	门口	,	作为	如果	恍惚	.

松金停下脚步，呆呆地望着那扇有着可怕标记的门口，仿佛着了魔似的。

" [ai][rɪˈmembə(r)] [ðɪs] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [swɪft] [ɪkˈsaɪtmənt] .

"	I	remember	this	place	,	"	she	said	in	swift	excitement	.
"	我	记住	这	地方	,	"	她	说	在	迅速	激动	.

"我记得这个地方，"她兴奋地说。

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃd] — [ˈiːɒnz][əˈgəʊ] .

"	But	I	had	thought	it	vanished	—	eons	ago	.
"	但	我	有	想法	它	消失了	—	亿万年	前	.

但我以为它很久以前就消失了。

" [ˈnuːlɪn] [swəːv] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈæŋgrəli] .

"	Newlin	swerved	on	her	angrily	.
"	纽林	急转弯	在	她	愤怒地	.

纽林愤怒地向她猛打方向盘。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ɪkˈsperɪm(ə)nts] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌbˈkɒnʃəs] , " [hiː; hi] [graul] ,
" This is no time for experiments with your subconscious , " he growled ,
" 这 是 不 时间 为了 实验 和 你的 潜意识 , " 他 咆哮 ,
[ˈsævɪdʒ] [wɪð] [streɪn] .
savage with strain .
野蛮的 和 拉紧 .

“现在不是做潜意识实验的时候，”他咆哮道，语气因紧张而变得凶狠。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ˈsæŋktʃuəri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɒftli] .
" It is — sanctuary , " she replied softly .
" 它 是 — 避难所 , " 她 回复 轻轻 .

“这里是——避难所，”她轻声回答道。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [ˈbəʊldli][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈəʊv(ə)l][dɔː(r)] .
" Boldly she stood before the oval door .
" 大胆地 她 站立 前 这 椭圆形 门 .

她勇敢地站在椭圆形门前。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)] [treɪst] [ɪts][ˈkɒmpleks][ˈsɪmb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
Her finger traced its complex symbol , and the symbol responded with a
她 手指 追踪 它是 复杂的 象征 , 和 这 象征 回应 和 一个
[gləʊ] [laɪk] [ˈmuːnˌfaɪər] .
glow like moonfire .
辉光 喜欢 月火 .

她的手指描摹着它复杂的符号，而那个符号则像月火一样发出光芒。

[əˈgen] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðæt] [ˈəʊv(ə)l][dɔː(r)][ɪn][ˈmɑːntə] [pɑːk] ,
Again , as it had been with that oval door in Monta Park ,
再次 , 作为 它 有 到过 和 那 椭圆形 门 在 蒙塔 公园 ,

就像蒙塔公园里的那扇椭圆形门一样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈbæflɪŋ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈʌnmiˈkænikəl] [ˈmuːvmənt] .
there was baffling suggestion of unmechanical movement .
那里 曾是 莫名其妙 建议 的 非机械的 移动 .

有一种令人费解的非机械运动的迹象。

[ðə; ði] [stəʊn] [blɒk] [dɪd] [nɒt] [slaɪd] , [rəʊl] , [ɔː(r)] [swɪŋ] [ˈəʊpən] .
The stone block did not slide , roll , or swing open .
这 石头 堵塞 做过 不是 滑动 , 卷 , 或者 摇摆 打开 .

石块没有滑动、滚动或摆动打开。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈkwɪvə(r)][ænd; ənd] [dɪˈzɒlvd] .
It gave a slight quiver and dissolved .
它 给予 一个 轻微 颤动 和 溶解 .

它微微颤动了一下，然后消失了。

- [stept] [θruː] [ɪts] [ˈæpətʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
Songeen stepped through its aperture and the inner darkness of the building
- 步 通过 它是 光圈 和 这 内 黑暗 的 这 建筑
[kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] .
claimed her .
声称 她 .

松吉恩穿过它的开口，建筑物内部的黑暗吞噬了她。

[rɪ'lʌktəntli] , ['nuːlɪn] ['fɒləʊd] — [kɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]

Reluctantly	**,**	**Newlin**	**followed**	**—**	**caught**	**as**	**much**	**by**	**curiosity**	**as**	**driven**	**by**	**the**
勉强	,	纽林	随后	—	捕捉	作为	很多	经过	好奇心	作为	驱动	经过	这

['jelpɪŋ] ['spektəz] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] .

yelping	**spectres**	**of**	**pursuit**	**.**
尖叫	幽灵	的	追逐	.

纽林不情愿地跟了上去——与其说是被追逐的幽灵的叫喊声所驱使，不如说是被好奇心所驱使。

[nəʊ] [laɪt] ['entəd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] [sɔːs] .

No	**light**	**entered**	**the**	**building**	**from**	**any**	**source**	**.**
不	光	进入	这	建筑	从	任何	来源	.

没有任何光线从任何来源进入建筑物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði][pɪts][ɒv; əv] ['gænimiːd] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['sɜːfɪs] ['læbrətɔːriz]

It	**was**	**dark**	**as**	**the**	**pits**	**of**	**Ganymede**	**or**	**the**	**under**	**-**	**surface**	**laboratories**
它	曾是	黑暗的	作为	这	坑	的	木卫三	或者	这	在下面	-	表面	实验室

[ɒv; əv]['pluːtəʊ] .

of	**Pluto**	**.**
的	冥王星	.

那里黑得像木卫三的深渊或冥王星的地下实验室一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dens] [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [blæk] ['krɪst(ə)l] .

It	**was**	**dense**	**and**	**tangible**	**as**	**a**	**block**	**of**	**black**	**crystal**	**.**
它	曾是	稠密	和	有形	作为	一个	堵塞	的	黑色的	水晶	.

它质地致密，像一块黑色的水晶。

['nuːlɪn] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n] - .

Newlin	**could**	**see**	**nothing**	**,**	**not**	**even**	**Songeen**	**.**
纽林	可以	看	没有什么	,	不是	甚至	-	.

纽林什么也看不见，连松金也看不见。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪliən] [fiːl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

And	**there**	**was**	**an**	**alien**	**feel**	**to**	**the**	**interior**	**.**
和	那里	曾是	一个	外星人	感觉	到	这	内部的	.

而且，室内给人一种异域风情的感觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] - ['ɒpəˌeɪtɪd][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['mekənɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

He	**was**	**aware**	**that**	**Songeen**	**operated**	**some**	**hidden**	**mechanism**	**,**	**and**	**that**	**the**	**door**	**,**
他	曾是	意识到的	那	-	经营的	一些	隐	机制	,	和	那	这	门	,

他知道松金操纵着某种隐藏的机关，而且那扇门，

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] .

though	**he**	**could**	**not**	**see**	**it**	**,**	**was**	**replaced**	**.**
尽管	他	可以	不是	看	它	,	曾是	替换	.

虽然他看不见，但他已经被替换了。

" [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

"	**Now**	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**we**	**are**	**safe**	**,**	**"**	**she**	**said**	**slowly**	**.**
"	现在	,	为了	这	片刻	,	我们	是	安全的	,	"	她	说	缓慢地	.

"现在，我们暂时安全了，"她缓缓说道。

" [ðeɪ] ['kænɒt] ['entə(r)][hɪə(r)] .

"	**They**	**cannot**	**enter**	**here**	**.**
"	他们	不能	进入	这里	.

他们不能进入这里。

" ['nuːlɪn] [ʃrʌg] ['bɪtəli] .

"	**Newlin**	**shrugged**	**bitterly**	**.**
"	纽林	耸了耸肩	苦涩地	.

纽林苦涩地耸了耸肩。

" [ɪts] [ɔːl][wʌn] .
" **It's all one .**
" 它是 全部 一 .

“它们都是一体的。”

[ðeɪ] [kænt]['entə(r)][ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt][deə(r)][gəʊ][aʊt] .
They can't enter and we don't dare go out .
他们 不能 进入 和 我们 不 敢 去 出去 .

他们进不来，我们也不敢出去。

[səʊ][wiː; wi] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][daɪ][ɒv; əv] [θɜːst] .
So we stay here and die of thirst .
所以 我们 停留 这里 和 死 的 口渴 .

所以我们就留在这里，等死渴死。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ][tɒp] - [rʌŋ] [wɪtʃ] , [jʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv]['diːteɪlz] [laɪk][eə(r)] , [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
If you were really a top - rung witch , you'd think of details like air , food and water .
如果 你 是 真的 一个 顶部 - 梯子 巫婆 , 你会 思考 的 细节 喜欢 空气 , 食物 和 水 .

如果你真是个顶尖的女巫，你会考虑到空气、食物和水等细节。

" - [lɑːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪəri] ['krɪst(ə)l][ɪn][ðə; ðiː] ['dɑːknəs] .
" **Songeen's laugh was a ripple of eery crystal in the darkness .**
" - 笑 曾是 一个 波纹 的 森森 水晶 在 这 黑暗 .

“宋金的笑声如同黑暗中一抹诡异的水晶涟漪。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ?
" **How did you guess I was a witch ?**
" 如何 做过 你 猜测 我 曾是 一个 巫婆 ?

你是怎么猜到我是女巫的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wɪmzɪk(ə)li] .
" **she asked whimsically .**
" 她 问 异想天开地 .

她异想天开地问道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɒt][daɪ][hɪə(r)] .
" **But we need not die here .**
" 但 我们 需要 不是 死 这里 .

但我们不必死在这里。

[nɒt] [ən'les] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][daɪ] [ə'mʌŋ] [sə'raʊndɪŋz] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
Not unless you prefer to die among surroundings familiar to you .
不是 除非 你 更喜欢 到 死 之中 周围环境 熟悉的 到 你 .

除非你更愿意死在熟悉的环境中。

[ðeə(r)] [ɪz][ə'nʌðə(r)] [weɪ] [aʊt] .
There is another way out .
那里 是 其他 方式 出去 .

还有另一种出路。

[ɪf] [wiː; wi][deə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
If we dare take it .
如果 我们 敢 拿 它 .

如果我们敢拿走它的话。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] .
For me , it will be simple .
为了 我 , 它 将要 是 简单的 .

对我来说，这很简单。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — "
For **you** **—** **"**
为了 你 — "

为你-"

" [nɒt] [səʊ]['sɪmp(ə)l] , [eɪ] ?
" Not so simple , eh ?
" 不是 所以 简单的 , 嗯 ?

"没那么简单，是吧？"

[juː; jʊ] [peɪnt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪktʃə(r)] .
You paint an interesting picture .
你 画 一个 有趣的 图片 .

你描绘的画面很有趣。

[laɪk] [wʌn] [ai] [wʌns] [sɔː] [ɒn] [mɑːz] , [ɪn] [ðə; ði] [naɪs] ['gæləri] .
Like one I once saw on Mars , in the Gneiss Gallery .
喜欢 一 我 一次 锯 在 火星 , 在 这 片麻岩 画廊 .

就像我曾经在火星片麻岩画廊里看到的那种一样。

- ['nɒktɜːn] — - , - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['taɪtld] .
' Nocturne — Venusport , ' it was titled .
- 夜曲 — - , - 它 曾是 标题 .

它被命名为《夜曲——维纳斯港》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

休克疗法(Shock Treatment)
第3/4页

['bjuːtɪf(ə)l] .
Beautiful .
美丽的 .

美丽的。

[dɑːk] ['pɜːp(ə)l] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] [laɪk] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [stɑːz] .
Dark purple background , the city seemed like fountains of flowering stars .
黑暗的 紫色的 背景 , 这 城市 似乎 喜欢 喷泉 的 开花 明星 .

在深紫色背景下，这座城市仿佛是繁星点点的喷泉。

[ɪts] [nɒt] [laɪk] [ðæt] , [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
It's not like that , not from the places I've seen it .
它是 不是 喜欢 那 , 不是 从 这 地方 我已经 已见 它 .

并非如此，至少就我所见，并非如此。

[fɪlθ] [ænd; ənd] [dɜːt] , ['piːp(ə)l] ['daɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['pɒvəti] , [dɪ'ziːz] [ɔː(r)] ['vaɪələns] .
Filth and dirt , people dying from poverty , disease or violence .
污秽 和 污垢 , 人们 垂死 从 贫困 , 疾病 或者 暴力 .

污秽不堪，人们因贫困、疾病或暴力而死亡。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] .
Just a comparison .
只是 一个 比较 .

只是做个比较。

[haʊ] [kləʊz] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃə(r)] [mætʃ] [ðə; ði] [ri'ælətɪ] ? "
How close does your picture match the reality ? "
如何 关闭 做 你的 图片 匹配 这 现实 ? "

你的照片与现实有多接近?

" [kləʊz] [ɪ'nʌf] .
" Close enough .
" 关闭 足够的 .

"足够接近。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [fʊl] [ɒv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
You're a strange man , full of contradictions .
你是 一个 奇怪的 男人 , 满的 的 矛盾 .

你是个奇怪的人，充满矛盾。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['əʊnlɪ] ['slaɪtlɪ] [mæd] .
I think you're only slightly mad .
我 思考 你是 仅有的 轻微地 疯狂的 .

我觉得你只是有点生气而已。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] , [ðə; ði] [wei] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .
But for anyone , the way I could take you would be difficult .
但 为了 任何人 , 这 方式 我 可以 拿 你 会 是 难的 .

但对任何人来说，我带你走的这条路都会很艰难。

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [liːdz] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [wɜːld] .
The pathway leads to my own world .
这 路径 线索 到 我的 自己的 世界 .

这条路通往我自己的世界。

[tuː; tə][juː; jʊ] — [ɔː(r)]['eniwʌn] , [nɒt]['neɪtɪv] — [ˌaɪ'tiː][wɪl] [siːm] ['mædnəs] .

To	you	—	or	anyone	,	not	native	—	it	will	seem	madness	.
到	你	—	或者	任何人	,	不是	本国的	—	它	将要	似乎	疯狂	.

对你——或者任何非本地人——来说，这看起来简直是疯了。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ]['taʊə(r)] .

Something	of	it	you	saw	in	the	tower	.
某物	的	它	你	锯	在	这	塔	.

你在塔里看到了其中的一些。

" [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][swɪft] ['muːvmənts] .

"	Around	him	in	the	darkness	,	he	was	conscious	of	her	swift	movements	.
"	大约	他	在	这	黑暗	,	他	曾是	有意识的	的	她	迅速	移动	.

在黑暗中，他能感觉到她迅速的动作。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ][ðə; ðɪ] [læk] [ɒv; əv] [laɪt] .

She	seemed	untroubled	by	the	lack	of	light	.
她	似乎	平静无波	经过	这	缺少	的	光	.

她似乎并不在意光线不足。

['naɪðə(r)][baɪ] ['vɪʒn] [ɔː(r)] ['hɪərɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [senst]

Neither	by	vision	or	hearing	could	he	distinguish	anything	,	but	he	sensed
两者都不	经过	想象	或者	听力	可以	他	区分	任何事物	,	但	他	感觉到的

[æk'tɪvəti] .

activity	.
活动	.

他既看不见也听不见任何东西，但他感觉到有动静。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kʌvəd] [ə; eɪ] [kæʃ] [ɒv; əv]['ɪmplɪm(ə)nts][ænd; ənd]

Then	,	suddenly	,	as	if	she	had	uncovered	a	cache	of	implements	and
然后	,	突然	,	作为	如果	她	有	裸露	一个	缓存	的	实施	和

[strʌk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

struck	a	fire	,
击	一个	火	,

然后，突然间，就好像她发现了一堆工具并点燃了火一样，

['reɪdiəns] [spred] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] .

radiance	spread	around	her	.
辐射	传播	大约	她	.

她周身散发着光芒。

[ɪts] [sɔːs] [wɒz; wəz][nɒt] ['defɪnət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spred] ['sləʊli] , [laɪk][ə; eɪ][steɪn] [θruː] ['wɔːtə(r)]

Its	source	was	not	definite	,	and	it	spread	slowly	,	like	a	stain	through	water
它是	来源	曾是	不是	定	,	和	它	传播	缓慢地	,	喜欢	一个	弄脏	通过	水

.

:
.

它的来源不明，而且扩散缓慢，就像污渍在水中扩散一样。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ][vɑːst] , ['vɔːltɪd] [ɪn'tɪəriə(r)] , ['gɒθɪk] [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

But	something	illuminated	a	vast	,	vaulted	interior	,	Gothic	in	a	sense	,
但	某物	照明	一个	广阔的	,	拱形	内部的	,	哥特	在	一个	感觉	,

但某种东西照亮了宽敞的拱形内部空间，从某种意义上说，是哥特式的。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [laɪk][eə(r)][ɒv; əv] [gluːm] [ænd; ənd]['mɪst(ə)ri] .

with	a	church	-	like	air	of	gloom	and	mystery	.
和	一个	教会	-	喜欢	空气	的	愁云	和	神秘	.

弥漫着教堂般的阴郁和神秘气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɒθɪk] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['spaɪdəweb] ['delɪkəsi] , ['sɔːrɪŋ] ['ɑːtʃɪz] , [veɪg] ['fretɪd]
It **was** **Gothic** **,** **but** **of** **spiderweb** **delicacy** **,** **soaring** **arches** **,** **vague** **fretted**
它 曾是 哥特 , 但 的 蜘蛛网 美味 , 翱翔 拱门 , 模糊的 有格纹的
['sɪlɪŋ] ,
ceilings **,**
天花板 ,

它是哥特式风格，但又如蛛网般精致，拥有高耸的拱门和朦胧的镂空天花板。

[wɔːlz] ['ɪntrɪkətli] [kɑːrvd] ['ɪntuː] ['leɪswɜːk] [ɒv; əv] [stəʊn] .
walls **intricately** **carved** **into** **lacework** **of** **stone** **.**
墙壁 错综复杂 雕刻 进入 花边 的 石头 .

墙壁上精雕细琢着如花边般美丽的石头图案。

['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['ɪəri] ['sɪmbəlɪzəm][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ['haɪərəglɪf] ,
Everywhere **were** **echoes** **of** **that** **same** **eery** **symbolism** **in** **the** **door** **hieroglyph** **,**
到处 是 回声 的 那 相同的 森森 象征意义 在 这 门 象形文字 ,

到处都能看到与门上象形文字中相同的诡异象征意义的回响。

[ænd; ənd] [nuːlɪnz] [fəʊk] - ['memərɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒdli] [dɪ'stɜːbd] .
and **Newlin's** **folk** **-** **memories** **were** **oddly** **disturbed** **.**
和 纽林 民间 - 回忆 是 奇怪 不安 .

纽林的民间记忆出现了奇怪的紊乱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪs] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
He **could** **not** **place** **the** **feeling** **.**
他 可以 不是 地方 这 感觉 .

他无法准确描述那种感觉。

['sɜːt(ə)nli] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmbəlz] [bɔː(r)]['iːv(ə)n] [slaɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['eni] ['rɪt(ə)n]
Certainly **none** **of** **the** **symbols** **bore** **even** **slight** **resemblance** **to** **any** **written**
当然 没有任何 的 这 符号 钻孔 甚至 轻微 相似 到 任何 书面
['læŋgwɪdʒ] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .
language **known** **to** **him** **.**
语言 已知 到 他 .

这些符号与他所知的任何书面语言都丝毫没有相似之处。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['ɪntrɪkəsi] ['klaʊdɪd] ['iːv(ə)n][klɪə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] ,
Something **about** **their** **intricacy** **clouded** **even** **clear** **perception** **,**
某物 关于 他们的 复杂 阴天 甚至 清除 洞察力 ,

它们错综复杂的结构甚至模糊了原本清晰的认知。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn] ['eni] [sens] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɑːk] ,
and **the** **emotional** **effect** **was** **not** **religious** **in** **any** **sense** **—** **it** **was** **stark** **,**
和 这 情绪 影响 曾是 不是 宗教 在 任何 感觉 — 它 曾是 斯塔克 ,
[ə'bɪzməl] [fɪə(r)] ,
abysmal **fear** **,**
极其糟糕 害怕 ,

而这种情绪影响与宗教没有任何关系——那是一种赤裸裸的、深不见底的恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] ['sɪmbəlz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti][tuː; tə]
as **if** **the** **mysteries** **behind** **such** **symbols** **were** **too** **great** **for** **humanity** **to**
作为 如果 这 谜团 在后面 这样的 符号 是 也 伟大的 为了 人类 到
[beə(r)] .
bear **.**
熊 .

仿佛这些符号背后的奥秘对于人类来说太过巨大，难以承受。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪm] , - [pə'sistid] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kjʊəriəs][tɑːsks] .
Ignoring **him** **,** **Songeen** **persisted** **at** **her** **curious** **tasks** **.**
忽略 他 , - 持续 在 她 好奇的 任务 .

宋金对他不理不睬，继续做着她那些奇特的事情。

['nuːlɪn] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] .

Newlin	went	and	stood	beside	her	,	watching	.
纽林	去	和	站立	旁	她	,	观看	.

纽林走过去站在她旁边，看着她。

[wɪð] [glʌvd] [hænd] ,

With	gloved	hand	,
和	戴手套	手	,

戴着手套的手，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['treɪsɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [meɪz] [ɒv; əv] [diːp] [kʌt] ['mɑːkɪŋz] [ðæt] ['fɪgəd]

she	appeared	to	be	tracing	out	some	maze	of	deep	cut	markings	that	figured
她	出现	到	是	追踪	出去	一些	迷宫	的	深的	切	标记	那	想

[wɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɔːltə(r)] - [feɪn] .

what	must	have	been	an	altar	-	fane	.
什么	必须	有	到过	一个	坛	-	费恩	.

她似乎在描绘一些错综复杂的深切痕迹，这些痕迹拼凑起来，似乎描绘的是一个祭坛。

" [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ['eni] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['rɪtʃuəl] ['mʌmboʊ] - ['dʒʌmbəʊ] ? " [hiː; hi]

"	Do	you	expect	any	results	from	this	ritual	mumbo	-	jumbo	?	"	he
"	做	你	预计	任何	结果	从	这	仪式	胡言乱语	-	巨型	?	"	他

['kwestʃənd] ['ɪrɪtəbli] .

questioned	irritably	.
被质问	易怒地	.

“你指望这套仪式胡闹能有什么效果？”他恼火地问道。

- [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] .

Songeen	looked	up	,	startled	.
-	看起来	向上	,	惊慌	.

松金猛地抬起头，吓了一跳。

" [nɒt] [mɔː(r)] ['rɪtʃuəl] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] , " [ʃiː; ʃi] [tʃ'aɪdɪd] .

"	Not	more	ritual	than	any	other	mathematics	,	"	she	chided	.
"	不是	更多的	仪式	比	任何	其他	数学	,	"	她	责备	.

“它并不比其他任何数学形式更具仪式性，”她斥责道。

" [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] ['temp(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] .

"	This	is	no	temple	,	as	you	seem	to	imagine	.
"	这	是	不	寺庙	,	作为	你	似乎	到	想象	.

“这不是你想象中的神庙。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['kwɒrəntiːn] ['steɪʃ(ə)n] .

It	is	the	old	quarantine	station	.
它	是	这	老的	隔离	车站	.

这是以前的检疫站。

[aɪ] [siːk] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['pæsɪdʒ] .

I	seek	a	doorway	,	but	not	into	a	hidden	passage	.
我	寻找	一个	门口	,	但	不是	进入	一个	隐	通道	.

我寻找的是一扇门，但不是通往一条隐秘通道的门。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['dɔːˌweɪz] .

There	are	other	doorways	.
那里	是	其他	门口	.

还有其他的入口。

[ðɪs] [wʌn] [liːdz] [bɪ'twiːn] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

This	one	leads	between	dimensions	.
这	一	线索	之间	方面	.

这条通道连接着不同的维度。

[maɪ] [wɜːld] [ɪg'zɪsts][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪn] .

My	world	exists	in	a	different	plane	.
我的	世界	存在	在	一个	不同的	飞机	.

我的世界存在于另一个位面。

[æt; ət] [liːst] , ['aʊə(r)] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [fˈɒləʊz] [streɪndʒ] [weɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)]

At	least	,	our	pathway	to	it	follows	strange	ways	,	that	you	could	never
在	至少	,	我们的	路径	到	它	跟随	奇怪的	方式	,	那	你	可以	绝不

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

至少，我们通往目标的道路十分奇特，你永远也无法理解。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['saɪəntɪst][ɔː(r)]['skɒlə(r)] .

You	are	no	scientist	or	scholar	.
你	是	不	科学家	或者	学者	.

你既不是科学家也不是学者。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][grɑːsp] [sʌtʃ] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ['mætəz] ?

How	could	you	grasp	such	unknown	and	forgotten	matters	?
如何	可以	你	抓牢	这样的	未知	和	被遗忘的	事情	?

你怎能理解这些未知且已被遗忘的事物?

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ?

How	could	anyone	in	your	world	?
如何	可以	任何人	在	你的	世界	?

你的世界里怎么会有人做出这种事?

" ['nuːlɪn] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['siːɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [gest] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Newlin	stared	at	her	,	seeing	things	he	had	only	guessed	before	.
"	纽林	凝视	在	她	,	看到	事物	他	有	仅有的	猜对了	前	.

纽林盯着她，看到了以前只能猜测的事情。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — ['eɪliən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	—	alien	,	"	he	said	.
"	你	是	—	外星人	,	"	他	说	.

“你是——外星人，”他说。

" [juː; jʊ][kænt] [ges] [haʊ] ['eɪliən] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	You	can't	guess	how	alien	,	"	she	answered	.
"	你	不能	猜测	如何	外星人	,	"	她	回答	.

“你猜不到它有多么外星化，”她回答道。

" [aɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][vi'njuːsiən] [stɒk] .

"	I	said	I	was	not	of	Venusian	stock	.
"	我	说	我	曾是	不是	的	金星	库存	.

我说过我不是金星人。

[maɪ]['piːp(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

My	people	came	from	outside	.
我的	人们	来了	从	外部	.

我的族人来自外地。

['aʊə(r)] [wɜːld] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] [æz; əz] [jɔːz] , [ə; eɪ]['plænɪt] ['sɜːklɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Our	world	exists	in	the	same	plane	as	yours	,	a	planet	circling	one	of	the
我们的	世界	存在	在	这	相同的	飞机	作为	你的	,	一个	行星	盘旋	一	的	这

['nɪərə(r)] [stɑːz] .

nearer	stars	.
更近	明星	.

我们的世界与你们的世界存在于同一个平面上，是围绕着一颗较近的恒星运行的行星。

[ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['aʊə(r)] [həʊm] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] ['kɒləniz] [ɒn]['vi:nəs] , [ɜ:θ] ,

This	place	was	never	our	home	,	but	we	had	colonies	on	Venus	,	Earth	,
这	地方	曾是	绝不	我们的	家	,	但	我们	有	殖民地	在	金星	,	地球	,

这里从来都不是我们的家，但我们在金星和地球上都建立过殖民地。

[mɑ:z] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]['dʒu:pɪtərz] [mu:nz] .

Mars	and	one	of	Jupiter's	moons	.
火星	和	一	的	木星的	月亮	.

火星和木星的一颗卫星。

['ʌðə(r)] ['kɒləniz] — [laɪk] [ðɪs] [wʌn] — [ænd; ənd][əb'zə:vitəri, ɔb-][ænd; ənd] ['kwɒrənti:n] ['steɪʃnz] .

Other	colonies	—	like	this	one	—	and	observatories	and	quarantine	stations	.
其他	殖民地	—	喜欢	这	一	—	和	天文台	和	隔离	车站	.

其他殖民地——比如这个殖民地——以及天文台和检疫站。

['aʊə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] [əb'zɜ:rvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [stɑ:f] [steɪd] [hɪə(r)] .

Our	scientific	observers	and	the	medical	staff	stayed	here	.
我们的	科学	观察员	和	这	医疗的	职员	入住	这里	.

我们的科学观察员和医务人员留在这里。

[ðeɪ] ['stʌdid] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:dɪd] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] .

They	studied	and	recorded	and	treated	.
他们	研究	和	记录	和	治疗	.

他们进行研究、记录和治疗。

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][gɒdz][nɔ:(r)]['di:mənz][nɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] .

"	We	were	not	gods	nor	demons	nor	anything	else	supernatural	.
"	我们	是	不是	神	也不	恶魔	也不	任何事物	别的	超自然	.

"我们既不是神，也不是魔鬼，更不是任何其他超自然生物。"

[dʒʌst][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [nɒt]['hju:mən] , [bʌt; bət][nɒt] [tu:] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][hju:'mænəti] .

Just	a	people	not	human	,	but	not	too	remote	from	humanity	.
只是	一个	人们	不是	人类	,	但	不是	也	偏僻的	从	人类	.

他们并非人类，但与人类也并非完全不同。

[dʒʌst] ['emisəri] [ænd; ənd] ['wɜ:kəz] , ['stjʊdnts] [ænd; ənd]['dɑ:ktərz] .

Just	emissaries	and	workers	,	students	and	doctors	.
只是	使者	和	工人	,	学生	和	医生	.

只有使节、工人、学生和医生。

[ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][ˌju: 'es]['eldə(r)] ['brʌðəz] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .

You	might	call	us	elder	brothers	to	the	human	race	.
你	可能	称呼	我们	长老	兄弟	到	这	人类	种族	.

你们或许会称我们为人类的兄长。

[wi:; wi] [keɪm] [nɒt][tu:; tə]['kɒŋkə(r)] , [ɪn'sleɪv] [ænd; ənd][ɪk'splɔɪt] , [bʌt; bət][tu:; tə][help] .

We	came	not	to	conquer	,	enslave	and	exploit	,	but	to	help	.
我们	来了	不是	到	征服	,	奴役	和	开发	,	但	到	帮助	.

我们来到这里不是为了征服、奴役和剥削，而是为了帮助。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['mɑ:stəz] [keɪm] [wɪð] [ˌju: 'es] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [wɜ:k] .

Sometimes	the	Masters	came	with	us	,	since	they	were	interested	in	our	work	.
有时	这	大师	来了	和	我们	,	自从	他们	是	感兴趣的	在	我们的	工作	.

有时大师们会和我们一起来，因为他们对我们的工作很感兴趣。

" ['meni] [taɪmz] , [baɪ]['aʊə(r)] ['gaɪd(ə)ns] , ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ri:tʃt] [haɪ] ['lev(ə)lz][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt]

"	Many	times	,	by	our	guidance	,	human	beings	reached	high	levels	of	development
"	许多	时代	,	经过	我们的	指导	,	人类	生物	达到	高的	级别	的	发展

[ɪn][ðə; ði] [a:ts] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

in	the	arts	and	sciences	.
在	这	艺术	和	科学	.

"在我们的指导下，人类在艺术和科学领域多次达到了很高的发展水平。"

[wiː; wi] [tɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðeə(r)] ['stʌmblɪŋ] [steps] ,

We	taught	them	and	guided	their	stumbling	steps	,
我们	教授	他们	和	引导	他们的	踉跄	步骤	,

我们教导他们，引导他们蹒跚前行。

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi] [deəd] [trʌst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	released	to	them	such	knowledge	as	we	dared	trust	to	them	.
和	发布	到	他们	这样的	知识	作为	我们	敢于	相信	到	他们	.

我们将我们敢于托付给他们的知识传授给了他们。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wiː; wi] [reɪzd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [slaɪm] , ['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv]

Time	and	again	,	we	raised	them	from	the	slime	,	only	to	have
时间	和	再次	,	我们	提高	他们	从	这	粘液	,	仅有的	到	有

[ðem; ðəm] [fɔːl] [bæk] .

them	fall	back	.
他们	落下	后退	.

我们一次又一次地将它们从淤泥中拯救出来，却又一次次地让它们跌落谷底。

[ðeə(r)] [ɪz]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] , [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['kruːəltɪ] [ænd; ənd]

There	is	fatal	disease	in	the	race	,	a	disease	of	instability	and	cruelty	and
那里	是	致命的	疾病	在	这	种族	,	一个	疾病	的	不稳定性	和	残酷	和

['vaɪələns] .

violence	.
暴力	.

这个种族患有一种致命的疾病，一种不稳定、残忍和暴力的疾病。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['mædnəs] — [ɪn'sænətɪ] — [ɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [sens] .

Call	it	madness	—	insanity	—	in	the	technical	sense	.
称呼	它	疯狂	—	疯狂	—	在	这	技术的	感觉	.

从技术意义上讲，可以称之为疯狂——精神错乱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz] .

It	is	pathological	,	and	the	disease	is	common	to	the	human	race	,	in	all	its	ramifications	.
它	是	病理	,	和	这	疾病	是	常见的	到	这	人类	种族	,	在	全部	它是	后果	.

这是病态的，而且这种疾病在人类中很常见，其表现形式多种多样。

[ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ɪz][mæd] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [dwel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)]['ljuːnətɪk] .

The	Solar	System	is	mad	,	and	all	who	dwell	in	it	are	lunatics	.
这	太阳的	系统	是	疯狂的	,	和	全部	WHO	住	在	它	是	疯子	.

太阳系是疯狂的，所有居住在其中的人都是疯子。

['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˌhɒmɪ'saɪdl]['ljuːnətɪk] .

Dangerous	and	homicidal	lunatics	.
危险的	和	杀人犯	疯子	.

危险的杀人狂魔。

[soʊlz] ['sɪstəm] [ɪz][ðə; ði][ə'saɪləm][ænd; ənd] ['pesthaʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['gæləksi] .

Sol's	system	is	the	asylum	and	pesthouse	of	our	galaxy	.
太阳的	系统	是	这	庇护所	和	害虫防治所	的	我们的	星系	.

太阳系是我们银河系的避难所和瘟疫之地。

[wiː; wi] — [maɪ]['piːp(ə)l] — [ɑː(r); ə(r)][ɪts] ['kiːpərz] [ænd; ənd]['dɑːktərz] .

We	—	my	people	—	are	its	keepers	and	doctors	.
我们	—	我的	人们	—	是	它是	守门员	和	医生	.

我们——我的人民——是它的守护者和医护者。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] ['triːtmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪlɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv]

"	We	are	charged	with	the	care	and	treatment	of	an	ailing	form	of
"	我们	是	带电	和	这	关心	和	治疗	的	一个	生病	形式	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“我们肩负着照顾和治疗一种患病生命体的重任。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)][nɪə(r)] ['laɪknəs] , [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

Because	of	our	near	likeness	,	in	form	and	thought	,
因为	的	我们的	靠近	相似	,	在	形式	和	想法	,

因为我们在外形和思想上都非常相似，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊpt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][help][ðem; ðəm] ; [ɪn][taɪm] ,

it	was	hoped	that	we	could	understand	and	help	them	;	in	time	,
它	曾是	希望	那	我们	可以	理解	和	帮助	他们	;	在	时间	,

[pə'hæps] , [faɪnd][ə; eɪ][kjʊə(r)] .

perhaps	,	find	a	cure	.
也许	,	寻找	一个	治愈	.

我们希望能够理解并帮助他们；或许假以时日，还能找到治愈方法。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)]['reɪsɪz] [ɪn'hæbɪt] [ðə; ði]['gæləksi] — ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['sɪvəlaɪzd] ,

There	are	other	races	inhabiting	the	galaxy	—	many	of	them	,	civilized	,
那里	是	其他	种族	居住	这	星系	—	许多	的	他们	,	文明	,

[ɪn'telɪdʒənt] , ['lɪvɪŋ] ,

intelligent	,	living	,
聪明的	,	活的	,

银河系中还居住着其他种族——其中许多种族文明、智慧、充满活力。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv]['mætə(r)]['sɪmələ(r)][tuː; tə]['aʊəz] .

and	sometimes	even	of	matter	similar	to	ours	.
和	有时	甚至	的	事情	相似的	到	我们的	.

有时甚至是与我们类似的物质。

[ðeə(r)][maɪndz][ænd; ənd] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] .

Their	minds	and	bodies	are	too	different	.
他们的	思想	和	身体	是	也	不同的	.

他们的身心差异太大了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɪərɪst] , [bəuθ][ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

We	are	nearest	,	both	in	form	and	feeling	.
我们	是	最近的	,	两个都	在	形式	和	感觉	.

我们在形式和感觉上都非常接近。

" [wiː; wi][hæv; həv][traɪd] , ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['həʊpfəli] .

"	We	have	tried	,	patiently	and	hopefully	.
"	我们	有	尝试	,	耐心	和	希望	.

“我们已经尝试过了，耐心而充满希望。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][frʌ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['feɪljə(r)] .

For	the	most	part	,	it	is	a	long	history	of	frustration	and	failure	.
为了	这	最多	部分	,	它	是	一个	长的	历史	的	挫折	和	失败	.

总的来说，这是一段漫长的挫折和失败史。

[ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [diːp] , [tuː] ['beɪsɪk] .

The	corruption	is	too	deep	,	too	basic	.
这	腐败	是	也	深的	,	也	基本的	.

腐败根深蒂固，触目惊心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

It	is	part	of	the	life	-	pattern	of	the	race	.
它	是	部分	的	这	生活	-	图案	的	这	种族	.

这是该种族生活模式的一部分。

[sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [meɪ] [raɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪts] [teɪnt] [laɪz] ['dɔːmənt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] .

Some	**individuals**	**may**	**rise**	**above**	**it**	**,**	**but**	**its**	**taint**	**lies**	**dormant**	**even**	**in**	**them**	**.**
一些	个人	可能	上升	多于	它	,	但	它是	污点	谎言	休眠	甚至	在	他们	.

有些人或许能够超越它，但即使在他们身上，它的污点也潜藏着。

[æt; ət][best] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kærɪəz] .

At	**best**	**,**	**they**	**are**	**carriers**	**.**
在	最好的	,	他们	是	承运人	.

充其量，它们只是病毒携带者。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːm] ['lɪt(ə)l]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] .

And	**there**	**seems**	**little**	**future**	**for**	**such**	**a**	**race**	**.**
和	那里	似乎	小的	未来	为了	这样的	一个	种族	.

这样的种族似乎没有多少未来。

" [jɔː(r); jə(r)][gə'læktɪk] ['neɪbəz] [hæv; həv] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt] .

"	**Your**	**galactic**	**neighbors**	**have**	**been**	**patient**	**.**
"	你的	银河系	邻居	有	到过	病人	.

“你们的银河邻居们一直很有耐心。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [nɪə(r)] .

But	**now**	**a**	**time**	**of**	**decision**	**is**	**near**	**.**
但	现在	一个	时间	的	决定	是	靠近	.

但现在抉择的时刻即将到来。

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɪps] [ɪk'splɔː(r)] , [ɪk'splɔɪt][æt; ət] [wɪl] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] .

Your	**ships**	**explore**	**,**	**exploit**	**at**	**will**	**within**	**your**	**system**	**.**
你的	船舶	探索	,	开发	在	将要	之内	你的	系统	.

你的飞船可以在你的星系内自由探索和开发。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pʊʃt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪmɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɜːðɪst] [ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪstəm] .

You	**have**	**pushed**	**your**	**limits**	**to**	**the**	**furthest**	**expansion**	**of**	**that**	**system**	**.**
你	有	推动	你的	限制	到	这	最远	扩张	的	那	系统	.

你已经将该系统的扩展推向了极限。

['kɔlənaiz] [ænd; ənd] [diˈspɔil] .

Colonized	**and**	**despoiled**	**.**
已定殖	和	掠夺	.

被殖民和掠夺。

[naʊ] , [juː; jʊ][stænd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spændɪŋ] [hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv]['stelə(r)] [flaɪt] .

Now	**,**	**you**	**stand**	**at**	**the**	**expanding**	**horizon**	**of**	**stellar**	**flight**	**.**
现在	,	你	站立	在	这	扩展	地平线	的	恒星	航班	.

现在，你正站在不断扩展的星际飞行视野中。

['ʌðə(r)][stɑː(r)] - ['sɪstəmz] [tempt] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tek'nɒlədʒi] ['bætə] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Other	**star**	**-**	**systems**	**tempt**	**your**	**imaginations**	**,**	**and**	**technology**	**batters**	**at**	**the**
其他	星星	-	系统	诱惑	你的	想象力	,	和	技术	击球手	在	这

['prɔːbləmz] [ɪn'vɒlvd] .

problems	**involved**	**.**
问题	涉及	.

其他星系激发了你的想象力，而科技则致力于解决其中涉及的问题。

" [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ə'freɪd] .

"	**Your**	**neighbors**	**are**	**watching**	**,**	**and**	**afraid**	**.**
"	你的	邻居	是	观看	,	和	害怕的	.

你的邻居们都在看着，而且很害怕。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] [bɜːst] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ]['lɪmɪts][ɒv; əv][soʊlz] ['sɪstəm] ,

If	**your**	**people**	**burst**	**outside**	**the**	**limits**	**of**	**Sol's**	**system**	**,**
如果	你的	人们	爆裂	外部	这	限制	的	太阳的	系统	,

如果你的族群突破了太阳系的界限，

[ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mædnəs] [wɪl] [spred] [ænd; ənd] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði]['gæləksi] .

the	contagion	of	your	madness	will	spread	and	engulf	the	galaxy	.
这	传染	的	你的	疯狂	将要	传播	和	吞噬	这	星系	.

你的疯狂会像瘟疫一样蔓延，吞噬整个银河系。

[æt; ət]['aʊə(r)] [rɪ'kwest] , [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][taɪm] , ['grɑːntɪŋ] [ɛkst'ɛnʃənz] ['friːli] .

At	our	request	,	they	have	given	time	,	granting	extensions	freely	.
在	我们的	要求	,	他们	有	给定	时间	,	授予	扩展	自由	.

应我们的要求，他们给予了时间，并主动批准了延期。

[fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntləs] ['sentʃəriz] [wiː; wi][hæv; həv][traɪd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['efət] , [ɔːl]['aʊə(r)] [wɜːk]

For	countless	centuries	we	have	tried	,	and	our	effort	,	all	our	work
为了	无数	几个世纪	我们	有	尝试	,	和	我们的	努力	,	全部	我们的	工作

[ænd; ənd] [θɔːt] ,

and	thought	,
和	想法	,

无数个世纪以来，我们一直在尝试，我们的努力、我们的所有工作和思想，

[hæz; həz][led]['əʊnli][tuː; tə]['feɪljə(r)] .

has	led	only	to	failure	.
有	引领	仅有的	到	失败	.

只会导致失败。

[naʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæv; həv][set][ə; eɪ][taɪm]['lɪmɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedlaɪn] [ɪz]['veri] [kləʊz] .

Now	,	the	others	have	set	a	time	limit	,	and	the	deadline	is	very	close	.
现在	,	这	其他的	有	放	一个	时间	限制	,	和	这	最后期限	是	非常	关闭	.

现在，其他人已经设定了时间限制，截止日期临近。

['veri] [kləʊz] .

Very	close	.
非常	关闭	.

非常接近了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['bɒrəʊd] [taɪm] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pliːdɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː]

You	are	all	living	on	borrowed	time	;	and	but	for	our	pleadings	,	it
你	是	全部	活的	在	借来的	时间	;	和	但	为了	我们的	诉状	,	它

[wʊd] [biː; bi] [stɪl] [les] .

would	be	still	less	.
会	是	仍然	较少的	.

你们都是在苟延残喘；若非我们恳求，时间还会更短。

" [ðə; ði] ['mɑːstəz] ['ɒf(ə)n][send] ['emisəri] [tuː; tə][ju: 'es] , [æz; əz][wiː; wi][send]['aʊəz][tuː; tə][ðə; ði]

"	The	masters	often	send	emissaries	to	us	,	as	we	send	ours	to	the
"	这	大师	经常	发送	使者	到	我们	,	作为	我们	发送	我们的	到	这

['plænɪts][ɒv; əv][sɒl] .

planets	of	Sol	.
行星	的	索尔	.

“正如我们向太阳系行星派遣使者一样，诸神也经常向我们派遣使者。”

[ðeɪ] [help][ænd; ənd][əd'vaɪz][juː 'es] — [nɒt][æz; əz][suː'pɪəriə(r)] ['biːɪŋs] [ɔː(r)][æz; əz][gɒdz] , [kə'mɑːndɪŋ]

They	help	and	advise	us	—	not	as	superior	beings	or	as	gods	,	commanding
他们	帮助	和	建议	我们	—	不是	作为	优越的	生物	或者	作为	神	,	指挥

— [bʌt; bət][æz; əz]['eldə(r)] ['brʌðəz] ,

—	but	as	elder	brothers	,
—	但	作为	长老	兄弟	,

他们帮助我们、给我们建议——不是像高人一等的存在或神明那样发号施令——而是像兄长一样。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] ['wɪzdəm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help][ænd; ənd] [gaɪd] [ju: 'es] .

trying	to	share	their	wisdom	,	trying	to	help	and	guide	us	.
尝试	到	分享	他们的	智慧	,	尝试	到	帮助	和	指导	我们	.

他们试图分享他们的智慧，试图帮助和指导我们。

[ðeɪ] ['əʊnli][help][ænd; ənd][əd'vaɪz] , ['nevə(r)] [ˌɪntə'viːn] [ən'les] [ɑːskt] .

They	**only**	**help**	**and**	**advise**	**,**	**never**	**intervene**	**unless**	**asked**	**.**
他们	仅有的	帮助	和	建议	,	绝不	干预	除非	问	.

他们只会提供帮助和建议，除非被要求，否则从不干预。

[ðeə(r)][əd'vaɪs][ɪz]['wɪzdəm] — ['sʌmtaɪmz] ['terəb(ə)l] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

Their	**advice**	**is**	**wisdom**	**—**	**sometimes**	**terrible**	**,**	**difficult**	**to**	**understand**	**,**	**painful**	**to**
他们的	建议	是	智慧	—	有时	糟糕的	,	难的	到	理解	,	痛苦	到

[ək'sept] .

accept	**.**
接受	.

他们的建议是智慧——有时很糟糕，难以理解，难以接受。

['riːs(ə)ntli] , [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] ['piːplz] — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd]

Recently	**,**	**they**	**brought**	**a**	**message**	**from**	**the**	**other**	**peoples**	**—**	**a**	**message**	**and**
最近	,	他们	带来	一个	信息	从	这	其他	人民	—	一个	信息	和

[ˌʌltɪ'meɪtəm] .

ultimatum	**.**
最后通牒	.

最近，他们带来了其他民族的信息——一份信息和最后通牒。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['mɑːstəz] [əd'vaɪzd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ək'sept]['feɪljə(r)] ,

And	**the**	**Masters**	**advised**	**us**	**to**	**accept**	**failure**	**,**
和	这	大师	建议	我们	到	接受	失败	,

大师们劝诫我们接受失败，

[tuː; tə][let][ðem; ðəm] [dɪ'strɔɪ] [hjuː'mænəti][æz; əz][ə; eɪ][blɒt][ɒn][ðə; ðiː]['gæləksi] .

to	**let**	**them**	**destroy**	**humanity**	**as**	**a**	**blot**	**on**	**the**	**galaxy**	**.**
到	让	他们	破坏	人类	作为	一个	印迹	在	这	星系	.

让他们毁灭人类，把人类当作银河系的污点。

[wiː; wi] [begd] [wʌn][mɔː(r)] [tʃɑːns] , [ə; eɪ][lɑːst] , ['despərət] ['gæmb(ə)l] , ['prɒbəbli] [fɔː'duːmd] [tuː; tə]

We	**begged**	**one**	**more**	**chance**	**,**	**a**	**last**	**,**	**desperate**	**gamble**	**,**	**probably**	**foredoomed**	**to**
我们	乞求	一	更多的	机会	,	一个	最后的	,	绝望的	赌博	,	大概	注定失败	到

['feɪljə(r)] .

failure	**.**
失败	.

我们恳求再给一次机会，这是最后一次孤注一掷的赌博，很可能注定失败。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['grɑːntɪd][ˌjuː 'es][ðə; ðiː]['peɪnf(ə)l] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['dɒktə(r)] .

But	**they**	**granted**	**us**	**the**	**painful**	**right**	**of**	**the**	**doctor**	**.**
但	他们	的确	我们	这	痛苦	正确的	的	这	医生	.

但他们赋予了我们行医这项痛苦的权利。

[wiː; wi][kæn; kən] ['ɒpəreɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðiː]['peɪʃ(ə)nt][daɪz] , [səʊ][duː; də][wiː; wi] .

We	**can**	**operate**	**,**	**but**	**if**	**the**	**patient**	**dies**	**,**	**so**	**do**	**we**	**.**
我们	能	操作	,	但	如果	这	病人	死亡	,	所以	做	我们	.

我们可以进行手术，但如果病人死了，我们也跟着遭殃。

[ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] .

That	**was**	**our**	**choice**	**.**
那	曾是	我们的	选择	.

这是我们自己的选择。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

"	**As**	**she**	**talked**	**,**
"	作为	她	谈话	,

"她说话的时候，

- [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] ['bɪzɪli] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪəli] ['fɔːm(ə)l] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['treɪsɪŋ]

Songeen	**had**	**engaged**	**herself**	**busily**	**with**	**the**	**queerly**	**formal**	**operations**	**of**	**tracing**
-	有	已订婚的	她自己	忙碌地	和	这	奇怪地	正式的	运营	的	追踪

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['daɪəˌgræm] .

the	**intricate**	**diagrams**	**.**
这	错综复杂	图表	.

宋金忙着进行描绘复杂图表的古怪而正式的操作。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	**Do**	**you**	**believe**	**me**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**looking**	**up**	**.**
"	做	你	相信	我	?	"	她	问	,	寻找	向上	.

她抬起头问道："你相信我吗？"

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , " ['nuːlɪn] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] .

"	**I'm**	**not**	**sure**	**,**	**"**	**Newlin**	**replied**	**frankly**	**.**
"	我是	不是	当然	,	"	纽林	回复	坦率地说	.

"我不确定，"纽林坦率地回答道。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['mɑːstəz] [jɔː(r); jə(r)][gɒdz] ? "

"	**Are**	**these**	**Masters**	**your**	**gods**	**?**	**"**
"	是	这些	大师	你的	神	?	"

"这些大师是你们的神吗？"

" [nɒt] [gɒdz] .

"	**Not**	**gods**	**.**
"	不是	神	.

不是神。

['lɪvɪŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] , ['sɪvəlaɪzd] , [bʌt; bət][nɒt][laɪk][ˌjuː 'es] .

Living	**,**	**intelligent**	**beings**	**,**	**civilized**	**,**	**but**	**not**	**like**	**us**	**.**
活的	,	聪明的	生物	,	文明	,	但	不是	喜欢	我们	.

有生命的、有智慧的、文明的生物，但和我们不一样。

[nɒt] [mə'tɪərɪəl] .

Not	**material**	**.**
不是	材料	.

并非物质上的。

[aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] .

I	**cannot**	**explain**	**.**
我	不能	解释	.

我无法解释。

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][əd'vaɪzər][ænd; ənd] ['mesndʒər] .

Even	**they**	**are**	**but**	**advisers**	**and**	**messengers**	**.**
甚至	他们	是	但	顾问	和	信使	.

他们也只不过是顾问和信使而已。

[nɒt] [ɔːl] - [waɪz] , [nɔː(r)][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] .

Not	**all**	**-**	**wise**	**,**	**nor**	**all**	**-**	**powerful**	**.**
不是	全部	-	明智的	,	也不	全部	-	强大的	.

并非全知全能。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] . "

I	**wish**	**they**	**were**	**;**	**for**	**they**	**are**	**kind**	**.**	**"**
我	希望	他们	是	;	为了	他们	是	种类	.	"

我希望他们是，因为他们很善良。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [naɪs] ['piːp(ə)l] , " ['nuːlɪn] [əd'mɪtɪd] .

"	**You**	**sound**	**like**	**nice**	**people**	**,**	**"**	**Newlin**	**admitted**	**.**
"	你	声音	喜欢	好的	人们	,	"	纽林	承认	.

"听起来你们都是很好的人，"纽林承认道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" I wish I could believe you .
" 我 希望 我 可以 相信 你 .

我真希望我能相信你。

[ɒf] - [hænd] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['kreɪzi] .
Off - hand , I think you're crazy .
离开 - 手 , 我 思考 你是 疯狂的 .

乍一看，我觉得你疯了。

[juː; jʊ] [seɪ] [wɪr] [ɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [biːm] .
You say we're all off the beam .
你 说 是 全部 离开 这 光束 .

你说我们都偏离了轨道。

[ðen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv]['grændʒə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ]
Then you talk like delusions of grandeur , and I have reason to know you
然后 你 讲话 喜欢 妄想 的 宏伟 , 和 我 有 原因 到 知道 你
[kæn; kən][biː; bi][ˌhɒmɪ'saɪdl] .
can be homicidal .
能 是 杀人犯 .

然后你说话就像妄自尊大，我有理由相信你会有杀人倾向。

[wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [nʌts] .
One of us is nuts .
一 的 我们 是 坚果 .

我们之中有一个人疯了。

[ɪts] [ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] .
It's a toss - up .
它是 一个 折腾 - 向上 .

胜负难料。

" - [smaɪld] ['wɪərəli] .
" Songeen smiled wearily .
" - 微笑 疲劳 .

宋金疲惫地笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fektɪd] .
" It is possible that I am infected .
" 它 是 可能的 那 我 是 已感染 .

“我有可能已被感染。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][səʊ][wɒz; wəz] - .
I am inoculated against it , but so was Genarion .
我 是 接种 反对 它 , 但 所以 曾是 - .

我接种了疫苗，但杰纳里翁也接种了。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm] ?
Will you believe that I loved him ?
将要 你 相信 那 我 喜爱 他 ?

你相信我爱过他吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] .
He was my husband .
他 曾是 我的 丈夫 .

他是我丈夫。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] , [laɪk] ['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] .
We were children together , like brother and sister .
我们 是 孩子们 一起 , 喜欢 兄弟 和 姐姐 .

我们小时候一起长大，就像兄妹一样。

['leɪtə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [skuːld] [tə'geðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi]

Later	**,**	**we**	**were**	**schooled**	**together**	**,**	**were**	**married**	**,**	**and**	**asked**	**to**	**be**
之后	,	我们	是	受过教育	一起	,	是	已婚	,	和	问	到	是

[ə'saɪnd] ['aʊə(r)][tɑːsk][tə'geðə(r)] .

assigned	**our**	**task**	**together**	**.**
分配	我们的	任务	一起	.

后来，我们一起上学，一起结婚，并被要求一起执行任务。

[ai][dɪd][nɒt] ['sentəns] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][maɪ'self][fɜːst] .

I	**did**	**not**	**sentence**	**him**	**,**	**and**	**I**	**would**	**have**	**died**	**myself**	**first**	**.**
我	做过	不是	句子	他	,	和	我	会	有	死亡	我	第一的	.

我没有判他死刑，而且我宁愿先死。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] .

But	**he**	**had**	**been**	**here**	**too**	**long**	**.**
但	他	有	到过	这里	也	长的	.

但他在这里待的时间太长了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] , [ðə; ði][kən'teɪdʒən] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [hɪm] .

If	**he**	**had**	**gone**	**back**	**,**	**the**	**contagion**	**would**	**have**	**gone**	**with**	**him**	**.**
如果	他	有	已消失	后退	,	这	传染	会	有	已消失	和	他	.

如果他回去了，传染病也会跟着他一起回去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feɪtɪd] .

It	**was**	**fated**	**.**
它	曾是	命中注定	.

这是命中注定的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [tuːlz] .

You	**and**	**I**	**were**	**mere**	**tools**	**.**
你	和	我	是	仅仅	工具	.

你我不过是工具。

['wepənz] . "

Weapons	**.**	**"**
武器	.	"

武器。

" [aɪm] ['sɒri] , - .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**Songeen**	**.**
"	我是	对不起	,	-	.

“对不起，松金。”

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] .

I	**do**	**believe**	**you**	**loved**	**him**	**.**
我	做	相信	你	喜爱	他	.

我相信你爱他。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn]['kjʊəriəs]['rʌf(ə)l][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**in**	**curious**	**ruffle**	**of**	**emotion**	**.**
"	她	摇晃	她	头	在	好奇的	褶边	的	情感	.

她带着一丝好奇和复杂的情绪摇了摇头。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] .

"	**He**	**was**	**not**	**the**	**first**	**.**
"	他	曾是	不是	这	第一的	.

他不是第一个。

['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kaɪnd][hæv; həv] [ri'nauns] [ðeə(r)] ['bɜːθraɪt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)]

Many	of	our	kind	have	renounced	their	birthright	to	go	among	your
许多	的	我们的	种类	有	放弃	他们的	与生俱来的权利	到	去	之中	你的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我们族中许多人放弃了与生俱来的权利，去到你们族人中间生活。

[bɪ'kʌm] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪdiəs] [laɪvz; lɪvz] .

become	like	you	and	share	your	hideous	lives	.
变得	喜欢	你	和	分享	你的	可怕	生活	.

变得和你一样，分享你可怕的生活。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [rɪ'lɪdʒən] , [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ledʒəndri] ['hɪstri; 'hɪstəri]

They	are	part	of	your	great	religions	,	part	of	the	legendary	history
他们	是	部分	的	你的	伟大的	宗教	,	部分	的	这	传奇	历史

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['reɪsɪz] .

of	your	races	.
的	你的	种族	.

它们是你们伟大宗教的一部分，是你们种族传奇历史的一部分。

" ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	Silence	fell	between	them	.
"	沉默	跌倒	之间	他们	.

两人之间陷入了沉默。

['nuːlɪn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [mɑːz] , [ðə; ði] [bɜːnt] - [aʊt] [hʌsk] [ɒv; əv] ['viːnəs] ,

Newlin	thought	of	dying	Mars	,	the	burnt	-	out	husk	of	Venus	,
纽林	想法	的	垂死	火星	,	这	烧焦的	-	出去	外壳	的	金星	,

纽林想到了垂死的火星，以及燃烧殆尽的金星残骸。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɒmɪk]['pestˌhəʊl][ɒv; əv] [ɜːθ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][grɪm] , [greɪ] ,

the	political	and	economic	pesthole	of	Earth	—	even	the	grim	,	gray	,
这	政治的	和	经济的	虫洞	的	地球	—	甚至	这	严峻	,	灰色的	,

地球的政治和经济毒瘤——即使是阴郁、灰暗的，

['terəb(ə)l] [frʌn'tɪr] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['plænɪts][ænd; ənd] [muːnz] .

terrible	frontiers	on	the	further	planets	and	moons	.
糟糕的	前沿	在	这	更远	行星	和	月亮	.

遥远行星和卫星上的可怕疆界。

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pædʒənt][ɒv; əv] ['spektəz] , [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌgli] , ['terə(r)]

His	recollections	were	a	dreadful	pageant	of	spectres	,	of	an	ugly	,	terror
他的	回忆	是	一个	可怕	盛会	的	幽灵	,	的	一个	丑陋的	,	恐怖

- ['hɔːntɪd] ['tʃaɪldhʊd] ,

-	haunted	childhood	,
-	闹鬼的	童年	,

他的回忆是一场可怕的噩梦，描绘了一段丑陋、充满恐惧的童年。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bliːk] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bærən] , ['ləʊnli] ['wɒndərɪŋz] — [ðə; ði] ['meməri] ['kɪtbæg][ɒv; əv]

of	the	bleak	years	of	his	barren	,	lonely	wanderings	—	the	memory	kitbag	of
的	这	苍凉	年	的	他的	荒芜	,	孤独	漫游	—	这	记忆	工具包	的

[ə; eɪ] ['həʊmləs] ,

a	homeless	,
一个	无家可归者	,

那些他荒凉孤独、四处漂泊的岁月——一个无家可归者的记忆宝库

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['hʌntɪd] , - .

and	often	hunted	,	spacebum	.
和	经常	猎杀	,	-	.

而且经常被追捕，太空流浪汉。

" [ai][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , " ['nu:lɪn] [əd'mɪtɪd] ['sləʊli] .

"	I	can	believe	you	,	"	Newlin	admitted	slowly	.
"	我	能	相信	你	,	"	纽林	承认	缓慢地	.

"我相信你,"纽林缓缓承认道。

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['tru:li] [ˌwɜ:θ'waɪl] ['li:dəz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][stænd][səʊ][fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɒb]

"	Most	of	the	truly	worthwhile	leaders	of	mankind	stand	so	far	above	the	mob
"	最多	的	这	真的	值得	领导人	的	人类	站立	所以	远的	多于	这	暴民

[ðæt] [ðeɪ] [si:m] [kɑ:st][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [məʊld] .

that	they	seem	cast	in	a	different	mold	.
那	他们	似乎	投掷	在	一个	不同的	模具	.

"大多数真正有价值的人类领袖都远远高于普通民众，他们似乎是用不同的模具塑造出来的。"

[ðə; ði]['ri:əl] ['li:dəz] — [nɒt] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [nɔ:(r)] ['mɪlətri] [brɑ:s] .

The	real	leaders	—	not	politicians	,	nor	military	brass	.
这	真实的	领导人	—	不是	政治家	,	也不	军队	黄铜	.

真正的领导者——不是政客，也不是军方高层。

[ðə; ði] ['θɪŋkər] [ænd; ənd] ['saɪəntɪsts] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['prɒfɪts] .

The	thinkers	and	scientists	,	even	the	prophets	.
这	思想家	和	科学家	,	甚至	这	先知	.

思想家、科学家，甚至先知。

['evri] [greɪt] [rɪ'lɪdʒən] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɔ:(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['li:də(r)] .

Every	great	religion	sprang	from	the	vision	or	inspiration	of	a	single	leader	.
每一个	伟大的	宗教	弹簧	从	这	想象	或者	灵感	的	一个	单身的	领导者	.

每一个伟大的宗教都源于一位领袖的远见卓识或精神启迪。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][tʃæf; tʃɑ:f] , [ðə; ði]['frægmənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [wɜ:dz] —

Beyond	the	chaff	,	the	fragments	of	his	actual	thoughts	and	words	—
超过	这	糠	,	这	片段	的	他的	实际的	想法	和	字	—

['ɔ:lweɪz] [saʊnd] [gʊd] .

always	sound	good	.
总是	声音	好的	.

抛开那些无关紧要的细节，他真正的想法和话语的片段——听起来总是很动听。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['fɑ:loʊərz] [doʊnt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

But	their	followers	don't	follow	them	.
但	他们的	追随者	不	跟随	他们	.

但他们的追随者并不追随他们。

" - [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn]['bɪtə(r)] [rɒθ] .

"	Songeen's	face	twisted	in	bitter	wrath	.
"	-	脸	扭曲	在	苦的	愤怒	.

宋金的脸上充满了愤怒和痛苦。

" [haʊ] ['terəbli] [tru:] !

"	How	terribly	true	!
"	如何	可怕	真的	!

"真是太对了！"

[kæn; kən][blaɪnd][men] ['fɒləʊ] [ðə; ði][sʌn] ?

Can	blind	men	follow	the	sun	?
能	瞎的	男人	跟随	这	太阳	?

盲人能追随太阳吗?

[ðeɪ] [fi:l] [ɪts] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [aʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

They	feel	its	warmth	and	reach	out	to	it	,
他们	感觉	它是	温暖	和	抵达	出去	到	它	,

它们感受到了它的温暖，并向它伸出手去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][fɔːl][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [kleɪ] [fiːt] .

but	they	stumble	and	fall	on	their	own	clay	feet	.
但	他们	绊倒	和	落下	在	他们的	自己的	黏土	脚	.

但他们却因自己的泥足而跌倒。

[blaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][kæn; kən]['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [laɪt] .

Blind	eyes	and	hands	can	never	reach	the	light	.
瞎的	眼睛	和	双手	能	绝不	抵达	这	光	.

盲人的眼睛和双手永远无法触及光明。

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['emisəri] , [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [daɪ] ['hɒrəbli] ,

Most	of	our	emissaries	,	of	that	kind	,	die	horribly	,
最多	的	我们的	使者	,	的	那	种类	,	死	糟糕透了	,

我们这类使者大多都死得很惨。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mesɪdʒ] [ɪz] [dɪ'stɔːtɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði][endz][ɒv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n]

and	their	message	is	distorted	to	serve	the	ends	of	madness	and	corruption
和	他们的	信息	是	扭曲	到	服务	这	结束	的	疯狂	和	腐败

. "
: "
. "

他们的信息被歪曲，以服务于疯狂和腐败的目的。

" [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ?

"	Is	there	no	hope	for	us	?
"	是	那里	不	希望	为了	我们	?

“我们还有希望吗？”

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

"	She	stared	at	him	.
"	她	凝视	在	他	.

她盯着他看。

[ðə; ði] [peɪl] [gləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - [aɪz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] .

The	pale	glow	of	her	moonbright	eyes	softened	and	intensified	.
这	苍白	辉光	的	她	-	眼睛	软化	和	加强	.

她那双如月光般明亮的眼睛，原本苍白的光芒变得柔和而明亮。

" [wʌn] [həʊp] , [ænd; ənd]['əʊnli][ɪn] [jɔː'selvz] .

"	One	hope	,	and	only	in	yourselves	.
"	一	希望	,	和	仅有的	在	你们自己	.

“唯一的希望，就寄托在你们自己身上。”

[wiː; wi][hæv; həv][traɪd][ænd; ənd] [feɪld] .

We	have	tried	and	failed	.
我们	有	尝试	和	失败的	.

我们尝试过了，但失败了。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] ['strɒŋli] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ?

If	you	feel	so	strongly	,	why	have	you	done	nothing	?
如果	你	感觉	所以	强烈	,	为什么	有	你	完毕	没有什么	?

如果你这么强烈地感受到这种情绪，为什么你什么都没做?

" ['bɪtə(r)]['heɪtrɪd] [snægd] [ɪn] [nuːlɪnz] [θrəʊt] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːf] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

"	Bitter	hatred	snagged	in	Newlin's	throat	,	making	his	laugh	a	sound	of	horror	.
"	苦的	仇恨	被钩住	在	纽林	喉	,	制作	他的	笑	一个	声音	的	恐怖	.

纽林的喉咙里哽咽着一股强烈的仇恨，让他的笑声变成了恐惧的呻吟。

" [nɒt] [ˌem 'iː] .

"	Not	me	.
"	不是	我	.

不是我。

[ai][kæn; kən] ['pɪti] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [daʊn] - ['trɒdn] , [bʌt; bət]['əʊnli][æz; əz]

I	can	pity	the	masses	of	poor	and	down	-	trodden	,	but	only	as
我	能	遗憾	这	群众	的	贫穷的	和	向下	-	践踏	,	但	仅有的	作为

['mæsɪz] .

masses	.
群众	.

我可以同情广大贫困潦倒的人们，但只能同情他们作为群体的处境。

[æz; əz] [æb'strækʃənz] .

As	abstractions	.
作为	抽象	.

作为抽象概念。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [ai] [ləʊð] [ðem; ðəm] .

Individually	,	I	loathe	them	.
单独	,	我	厌恶	他们	.

我个人非常厌恶他们。

['kɔːnəd] [ræts] [wɪl] [faɪt] [bæk] — [bʌt; bət][men] [lɪk] [ðə; ði] [buːts] [ɒv; əv][ðeə(r)][tɔː'mentə, 'tɔːm-] .

Cornered	rats	will	fight	back	—	but	men	lick	the	boots	of	their	tormentors	.
被逼到绝境	老鼠	将要	斗争	后退	—	但	男人	舔	这	靴子	的	他们的	折磨者	.

走投无路的老鼠会反抗——但男人却会舔舐折磨他们的人的靴子。

[ai] ['lɜːnɪd] ['əʊnli] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

I	learned	only	hate	and	defiance	.
我	学习	仅有的	恨	和	蔑视	.

我只学会了仇恨和反抗。

[aɪm][ə; eɪ] ['kɔːnəd] [ræt] , [nɒt][ə; eɪ][mæn] .

I'm	a	cornered	rat	,	not	a	man	.
我是	一个	被逼到绝境	鼠	,	不是	一个	男人	.

我只是一只被逼到墙角的老鼠，不是人。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][saʊnd] [naʊ] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] .

"	There	was	sound	now	,	outside	the	door	they	had	entered	.
"	那里	曾是	声音	现在	,	外部	这	门	他们	有	进入	.

“现在，他们进入的门外传来了声音。”

[ləʊ] [æt; ət][fɜːst] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['skræbl] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['trækəz] [hæd; həd][ləʊ'keɪtɪd][ðeə(r)]

Low	at	first	,	a	mere	scrabbling	,	as	if	the	trackers	had	located	their
低的	在	第一的	,	一个	仅仅	争抢	,	作为	如果	这	追踪器	有	位于	他们的

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

起初声音很低，只是轻微的挣扎，仿佛追踪者找到了他们的藏身之处。

[ɪn] ['moʊmənts] ['əʊnli] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] ['paʊndɪŋ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][skɜːl][ɒv; əv][ə'tɒmɪk]

In	moments	only	,	there	came	a	heavy	pounding	,	followed	by	the	skirl	of	atomic
在	时刻	仅有的	,	那里	来了	一个	重的	猛击	,	随后	经过	这	斯基尔	的	原子

[drɪlz] .

drills	.
演习	.

转眼间，一阵猛烈的撞击声响起，随后是原子钻头的呼啸声。

['nuːlɪn] [tenst] , [hɪz; ɪz][hænd] ['ɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['blɑːstə(r)] .

Newlin	tensed	,	his	hand	itching	at	the	butt	of	his	blaster	.
纽林	紧张的	,	他的	手	瘙痒	在	这	屁股	的	他的	爆能枪	.

纽林浑身紧绷，手在爆能枪的枪托上痒得难受。

" [aɪm][ə; eɪ][ræt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	I'm	a	rat	,	"	he	went	on	.
"	我是	一个	鼠	,	"	他	去	在	.

“我是一只老鼠，”他继续说道。

" ['kɔ:nəd] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)][ræt] .
" **Cornered , like any other rat .**
" 被逼到绝境 , 喜欢 任何 其他 鼠 .

"像其他老鼠一样，被逼到了绝境。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teri:əz] [ɑ:(r); ə(r)][aʊt][ðeə(r)] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][maɪ][həʊl] .
And the terriers are out there scratching at my hole .
和 这 梗犬 是 出去 那里 抓挠 在 我的 洞 .

那些梗犬正在外面挠我的洞。

[ɪf] [jʊl] ['əʊpən][ðæt] [nɒn] - [skwi:k] [dɔ:(r)] , [aɪl] [tɔ:k][tu:; tə][ðem; ðəm] .
If you'll open that non - squeak door , I'll talk to them .
如果 你会 打开 那 非 - 吱 门 , 患病的 讲话 到 他们 .

如果你能打开那扇不会发出吱吱声的门，我就跟他们谈谈。

['meɪbi] ['i:v(ə)n] [kɪl] [ə; eɪ] [fju:] . "
Maybe even kill a few . "
或许 甚至 杀 一个 很少 . "

甚至可能杀死几条。"

" [nəʊ] , " [sed] - ['pɒzətɪvli] .
" No , " said Songeen positively .
" 不 , " 说 - 积极地 .

"不，"松金肯定地说。

" [nəʊ] ['kɪlɪŋ] . "
" No killing . "
" 不 杀 . "

"禁止杀戮。"

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['kɪlə(r)] , " ['nu:lɪn] [ɪn'sɪstɪd] .
" But I'm a killer , " Newlin insisted .
" 但 我是 一个 杀手 , " 纽林 坚持 .

"但我可是个杀手，"纽林坚持道。

" [aɪv] [kɪld] [men] [bɪ'fɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒt] [les] ['ri:z(ə)n] .
" I've killed men before for a lot less reason .
" 我已经 被杀 男人 前 为了 一个 很多 较少的 原因 .

"我以前杀过人，理由远没有这么离谱。"

['ðer] ['maɪnɪŋ][ðə; ði][dɔ:(r)] .
They're mining the door .
它们是 矿业 这 门 .

他们正在挖掘大门。

[haʊ] [lɒŋ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [lɑ:st] [ə'genst] [ɪk'sploʊsɪvz] ? "
How long do you think that will last against explosives ? "
如何 长的 做 你 思考 那 将要 最后的 反对 爆炸物 ? "

你认为这种防护措施能抵御爆炸物多久？

" [nɒt] [lɒŋ] , " [ðə; ði][gɜ:l] [əd'mɪtɪd] .
" Not long , " the girl admitted .
" 不是 长的 , " 这 女孩 承认 .

"没多久了，"女孩承认道。

" [bʌt; bət] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
" But long enough .
" 但 长的 足够的 .

但时间足够长了。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] [æt; ət][lɑ:st] .
I have the key at last .
我 有 这 钥匙 在 最后的 .

我终于拿到钥匙了。

[stænd] [bæk] .
Stand back .
站立 后退 .

退后。

" ['sʌmθɪŋ] ['fɔ:mləs] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['reɪdiənt]['hɔvə, 'hʌ-] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ɪn] [speɪs] .
" Something formless and faintly radiant hovered indescribably in space .
" 某物 无形 和 淡淡的 辐射状 悬停 难以形容地 在 空间 .

"某种无形且微微发光的东西难以形容地悬浮在太空中。"

[sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:n] ['flɔ:rɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [sə'pɔ:t] [ɔ:(r)]['tændʒəb(ə)l] ['aʊtlaɪn] —
Suspended above the worn flooring , without visible support or tangible outline —
暂停 多于 这 磨损 地板 , 没有 可见的 支持 或者 有形 大纲 —
[ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪstɪd] .
it existed .
它 存在 .

它悬在磨损的地板上方，没有可见的支撑，也没有明显的轮廓——但它确实存在。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wɪəd] ['emptinəs] , [ə; eɪ] [vɔɪd] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɪt'self] .
Something like weird emptiness , a void appearing in the air itself .
某物 喜欢 诡异的 空虚 , 一个 空白 出现 在 这 空气 本身 .

感觉像是有一种怪异的空虚感，空气中仿佛出现了一片虚空。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɔ:tl] , " - [təʊld][hɪm] ['kɑ:mli] .
" This is the portal , " Songeen told him calmly .
" 这 是 这 门户网站 , " - 讲述 他 平静地 .

"这就是传送门，"宋金平静地告诉他。

" [tʃu:z] [naʊ] .
" Choose now .
" 选择 现在 .

现在就做出选择。

[ai] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] .
I will take you with me if I can without permission .
我 将要 拿 你 和 我 如果 我 能 没有 允许 .

如果可以，我会未经允许就带你一起走。

[bʌt; bət][du:; də][nɒt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['ʌn'wɔ:nd] .
But do not come with me , unwarned .
但 做 不是 来 和 我 , 毫无预警 .

但不要毫无预兆地跟我走。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪv] ['perəl] , [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
There is grave peril , beyond anything I can describe to you .
那里 是 严重 危险 , 超过 任何事物 我 能 描述 到 你 .

那里存在着巨大的危险，远超我能向你描述的程度。

[bɪ'jɒnd] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɔ:(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Beyond your experience or imagination .
超过 你的 经验 或者 想像力 .

超出你的经验或想象。

[ai] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][get][ju:; jʊ] ['seɪfli] [bæk] , ['sʌmhaʊ] .
I will try to get you safely back , somehow .
我 将要 尝试 到 得到 你 安全 后退 , 不知何故 .

我会尽一切努力让你安全回来。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] ['nʌθɪŋ] .
But I can promise nothing .
但 我 能 承诺 没有什么 .

但我什么都不能保证。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [tuː] [lɒŋ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

And	if	you	stay	too	long	,	there	is	no	coming	back	.
和	如果	你	停留	也	长的	,	那里	是	不	未来	后退	.

而且，如果你待得太久，就没有回头路了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðiː]['terə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [kɪlz] [juː; jʊ] .

You	must	remain	there	;	even	if	the	terror	of	your	surroundings	kills	you	.
你	必须	保持	那里	;	甚至	如果	这	恐怖	的	你的	周围环境	杀戮	你	.

你必须留在那里；即使周围的恐怖环境会要了你的命。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] [mɪ'stɪəriəs] ['dɔːweɪ] , ['weɪtɪŋ] .

"	She	stood	beside	the	mysterious	doorway	,	waiting	.
"	她	站立	旁	这	神秘	门口	,	等待	.

她站在神秘的门口旁，等待着。

['nuːlɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [bɔːk] .

Newlin	made	a	start	to	follow	her	,	then	balked	.
纽林	制成	一个	开始	到	跟随	她	,	然后	犹豫不决	.

纽林开始想跟着她，但随即又犹豫了。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['rʌfli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːd] [ðə; ðiː] [weɪ] .

"	he	ordered	roughly	,	as	she	was	about	to	lead	the	way	.
"	他	订购	大致	,	作为	她	曾是	关于	到	带领	这	方式	.

“他粗声粗气地命令道，当时她正要带头走。”

" [aɪ][kænt][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] — [nɒt][laɪk] [ðɪs] . "

"	I	can't	go	with	you	—	not	like	this	.	"
"	我	不能	去	和	你	—	不是	喜欢	这	.	"

“我不能跟你走——不能这样。”

" [ə'freɪd] ? "

"	Afraid	?	"
"	害怕的	?	"

“害怕的？ ”

" [jes] , [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] .

"	Yes	,	but	not	of	you	or	your	world	.
"	是的	,	但	不是	的	你	或者	你的	世界	.

“是的，但不是属于你或你的世界。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .

I	trust	you	.
我	相信	你	.

我相信你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] ['evriwʌn] [hɪə(r)][ɪz]['kreɪzi] .

But	you	say	everyone	here	is	crazy	.
但	你	说	每个人	这里	是	疯狂的	.

但你说这里每个人都疯了。

[ðæt] [ɪts] [ɪn'fekʃəs] .

That	it's	infectious	.
那	它是	传染性	.

它具有传染性。

[woʊnt][aɪ] ['kæri] [ðə; ðiː][kən'teɪdʒən]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ?

Won't	I	carry	the	contagion	into	your	world	?
惯于	我	携带	这	传染	进入	你的	世界	?

我会不会把这种传染病带到你的世界里?

" - ['hezɪteɪtɪd] .
" **Songeen** **hesitated** **.**
" - 犹豫了一下 .

宋金犹豫了一下。

['ʃædəʊz] ['di:pənd] [ˌɪn'saɪd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
Shadows **deepened** **inside** **her** **eyes** **.**
阴影 加深 里面 她 眼睛 .

她眼中的阴影加深了。

" [ju:; jʊ] [wʊd] , [jes] .
" **You** **would** **,** **yes** **.**
" 你 会 , 是的 .

“你会的，是的。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['kɒntækt] [wɪð] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'i:] .
But **you** **will** **have** **contact** **with** **no** **one** **but** **me** **.**
但 你 将要 有 接触 和 不 一 但 我 .

但你除了我以外，不会和任何人接触。

[pə'hæps] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑ:stəz] — [ɪf] [ai][kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] .
Perhaps **with** **the** **Masters** **—** **if** **I** **can** **take** **you** **to** **them** **.**
也许 和 这 大师 — 如果 我 能 拿 你 到 他们 .

或许可以去看大师赛——如果我能带你去看的话。

[ðeɪ] [meɪ] [help] [ju: 'es] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][streɪndʒ] , [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] .
They **may** **help** **us** **,** **but** **they** **are** **strange** **,** **unpredictable** **.**
他们 可能 帮助 我们 , 但 他们 是 奇怪的 , 不可预测的 .

它们或许能帮助我们，但它们很奇怪，难以预测。

[rɪ'membə(r)] , [ai] ['prɒmɪs] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [rɪsk] .
Remember **,** **I** **promise** **nothing** **and** **you** **come** **at** **your** **own** **risk** **.**
记住 , 我 承诺 没有什么 和 你 来 在 你的 自己的 风险 .

记住，我不会做出任何承诺，一切后果自负。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'zi:z] [wɪl] [hɑ:m] [nəʊ][wʌn] — [aɪm] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:stəz] [ɑ:(r); ə(r)]
But **your** **disease** **will** **harm** **no** **one** **—** **I'm** **inoculated** **,** **and** **the** **Masters** **are**
但 你的 疾病 将要 伤害 不 一 — 我是 接种 , 和 这 大师 是
[ɪ'mju:n] .
immune **.**
免疫 .

但你的疾病不会伤害任何人——我已经接种了疫苗，大师们也免疫。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˌəʊvə'steɪ] [ðə; ði]['lɪmɪt][ænd; ənd] ['kænɒt] [rɪ'tɜ:n] ,
If **you** **overstay** **the** **limit** **and** **cannot** **return** **,**
如果 你 逾期停留 这 限制 和 不能 返回 ,

如果你停留时间过长且无法返回，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdi:kən'tæmineit] [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]
you **will** **be** **decontaminated** **just** **as** **we** **must** **be** **when** **we** **return** **to**
你 将要 是 已去污 只是 作为 我们 必须 是 什么时候 我们 返回 到
['aʊə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] .
our **own** **people** **.**
我们的 自己的 人们 .

你们将会接受消毒处理，就像我们回到自己人民身边时也必须接受消毒处理一样。

" [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,
" **Here** **,** **in** **this** **room** **,**
" 这里 , 在 这 房间 ,

“就在这里，在这个房间里，

[ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒləni] [ɒn]['vi:nəs][wɜ:(r); wə(r)] [,di:kən'tæmineit]

is	the	place	where	the	people	of	our	colony	on	Venus	were	decontaminated
是	这	地方	在哪里	这	人们	的	我们的	殖民地	在	金星	是	已去污

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['refju:dʒ][ðə; ði] ['mɑ:stəz]

before	they	could	be	allowed	to	enter	the	place	of	refuge	the	Masters
前	他们	可以	是	允许	到	进入	这	地方	的	避难所	这	大师

[hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

had	prepared	for	them	.
有	准备	为了	他们	.

这里是我们金星殖民地的居民在被允许进入主人为他们准备的避难所之前进行净化的地方。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kru:əl][ænd; ənd] ['hærəʊɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] .

It	is	a	cruel	and	harrowing	experience	.
它	是	一个	残忍的	和	令人痛心的	经验	.

这是一次残酷而痛苦的经历。

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][get][ju:; jʊ] ['seɪfli] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

There	may	be	a	way	to	get	you	safely	back	,	without	that	.
那里	可能	是	一个	方式	到	得到	你	安全	后退	,	没有	那	.

或许有办法让你安全返回，而无需使用那种方法。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][kʊd; kəd]['nevə(r)][stænd][ðə; ði] [ʃɒk] .

But	your	mind	could	never	stand	the	shock	.
但	你的	头脑	可以	绝不	站立	这	震惊	.

但你的精神绝对承受不住这种冲击。

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] [tʃu:z] . "

Understand	that	,	before	you	choose	.	"
理解	那	,	前	你	选择	.	"

在你做出选择之前，请先明白这一点。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][hɑ:m][ju:; jʊ] , [aɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] , " ['nu:lɪn] [dɪ'saɪdɪd] .

"	If	it	won't	harm	you	,	I'll	go	along	,	"	Newlin	decided	.
"	如果	它	惯于	伤害	你	,	患病的	去	沿着	,	"	纽林	决定	.

“如果不会对你造成伤害，我就陪你一起去，”纽林决定道。

" ['ɔ:lməʊst]['eni] [wɜ:ld] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɒn] [ðɪs] . "

"	Almost	any	world	would	be	an	improvement	on	this	.	"
"	几乎	任何	世界	会	是	一个	改进	在	这	.	"

“几乎任何一个世界都会比这里好。”

" [doʊnt][bi:; bi] [tu:] [ʃʊə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [wɔ:nd] .

"	Don't	be	too	sure	,	"	she	warned	.
"	不	是	也	当然	,	"	她	警告	.

“别太自信，”她警告说。

" [æt; ət] [wɜ:st] , [ðə; ði]['terə(r)][hɪə(r)][ɪz][fə'mɪliə(r)] .

"	At	worst	,	the	terror	here	is	familiar	.
"	在	最差	,	这	恐怖	这里	是	熟悉的	.

“最糟糕的是，这里的恐怖似曾相识。”

[kʌm] , [ðen] .

Come	,	then	.
来	,	然后	.

来吧。

[həʊld][maɪ][hænd] , [steɪ] [kləʊz] , [ænd; ənd][traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

Hold	my	hand	,	stay	close	,	and	try	not	to	be	frightened	.
抓住	我的	手	,	停留	关闭	,	和	尝试	不是	到	是	害怕	.

握住我的手，待在我身边，尽量不要害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] .

It	will	be	bad	enough	.
它	将要	是	坏的	足够的	.

情况已经够糟糕了。

[ænd; ənd][traɪ][nɒt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'tɜːnɪŋ] [juː; jʊ][ə'laɪv] .

And	try	not	to	change	too	much	,	or	I	will	have	difficulty	returning	you	alive	.
和	尝试	不是	到	改变	也	很多	,	或者	我	将要	有	困难	返回	你	活	.

尽量不要改变太多，否则我很难把你活着送回来。

" [ðə; ði] ['pɔːtl] [sw'ɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['nuːlɪn] [felt] [hɪm'self] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːs] -

"	The	portal	swallowed	her	,	and	Newlin	felt	himself	drawn	into	the	force	-
"	这	门户网站	吞咽	她	,	和	纽林	毛毡	他自己	绘制	进入	这	力量	-

['vɔːteks] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

vortex	,	still	clinging	to	her	hand	.
涡流	,	仍然	依恋	到	她	手	.

"传送门吞噬了她，纽林感到自己被卷入了力场漩涡中，但他仍然紧紧地抓着她的手。

[træn'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][maɪld] [ɪ'nʌf] , [les] [ʃɒk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

Transition	was	mild	enough	,	less	shock	than	he	had	expected	.
过渡	曾是	温和的	足够的	,	较少的	震惊	比	他	有	预期的	.

过渡过程比较平缓，比他预想的要顺利得多。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [tʃɪl] [dɪ'tætʃmənt] ,

A	moment	of	chill	detachment	,
一个	片刻	的	寒意	分离	,

一瞬间的冷漠疏离，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [kəʊld] ['ʃætəd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ɪntuː][kəm'pəʊnənt]['ætəmz][ænd; ənd]

as	if	something	indescribably	cold	shattered	his	body	into	component	atoms	and
作为	如果	某物	难以形容地	寒冷的	破碎	他的	身体	进入	成分	原子	和

[ˌriːə'dʒʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [njuː] ['pætənz] .

readjusted	them	to	new	patterns	.
重新调整	他们	到	新的	图案	.

仿佛某种难以言喻的寒冷将他的身体粉碎成原子，并重新排列成新的形状。

[hiː; hi] [gɑːspt] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['θɜːm(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] ['ʌndə(r)]

He	gasped	,	his	body	making	the	same	thermal	changes	as	if	he	stood	under
他	倒吸一口气	,	他的	身体	制作	这	相同的	热的	变化	作为	如果	他	站立	在下面

[ə; eɪ][kəʊld] ['ʃaʊə(r)] .

a	cold	shower	.
一个	寒冷的	淋浴	.

他倒吸了一口气，身体的温度变化就像站在冷水淋浴下一样。

[hiː; hi] ['ʃivə] .

He	shivered	.
他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪtɪŋ] [fɒg] [ɒv; əv]['hɒrə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

Then	it	was	like	coming	out	of	the	blanketing	fog	of	horror	into	the
然后	它	曾是	喜欢	未来	出去	的	这	覆盖	多雾路段	的	恐怖	进入	这

['sʌnlaɪt] [ɒv; əv]['sænəti] ;

sunlight	of	sanity	;
阳光	的	理智	;

那一刻，就像从笼罩着恐惧的迷雾中走出来，沐浴在理智的阳光下；

[laɪk] [ˌriːˈbɜːθ] , ['peɪnləsli] , ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪəri] ['ʌðə(r)] - [daɪ'menʃ(ə)n] .

like	rebirth	,	painlessly	,	into	an	eery	other	-	dimension	.
喜欢	重生	,	无痛	,	进入	一个	森森	其他	-	方面	.

如同重生一般，无痛地进入一个诡异的异次元空间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'baʊt] [hɪm] , [ə; eɪ][stɜː(r)][ɒv; əv] [kuːl] [eə(r)] .

There	was	light	and	sound	about	him	,	a	stir	of	cool	air	.
那里	曾是	光	和	声音	关于	他	,	一个	搅拌	的	凉爽的	空气	.

他周围有光亮和声音，还有一阵凉风吹过。

- [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv][streɪndʒ] ['pæsɪdʒ] .

Songeen	had	become	separated	from	him	in	that	moment	of	strange	passage	.
-	有	变得	分开	从	他	在	那	片刻	的	奇怪的	通道	.

在那次奇异的旅程中，宋金与他失散了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	stood	apart	,	watching	him	with	laughter	in	her	eyes	.
她	站立	除	,	观看	他	和	笑声	在	她	眼睛	.

她站在一旁，带着笑意看着他。

['lɑːftə(r)] [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sɒft] [wɪnd] [ðæt] ['rɪf(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

Laughter	as	cool	and	calm	and	soothing	as	the	soft	wind	that	riffled	her	hair	.
笑声	作为	凉爽的	和	冷静的	和	舒缓	作为	这	柔软的	风	那	冲压	她	头发	.

笑声清凉、平静、舒缓，如同微风拂过她的秀发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['bʌlki] ['ɑːmə(r)] , [ʃed] [hɜː(r); hə(r)]['plæstɪk] ['helmɪt] .

She	had	stripped	off	the	bulky	armor	,	shed	her	plastic	helmet	.
她	有	脱衣舞	离开	这	笨重	盔甲	,	棚	她	塑料	头盔	.

她脱掉了笨重的盔甲，摘掉了塑料头盔。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] ['wʊmən] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['ɒdli] , [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] .

Now	she	was	all	woman	again	,	and	somehow	,	oddly	,	a	symbol	of	all	women	.
现在	她	曾是	全部	女士	再次	,	和	不知何故	,	奇怪	,	一个	象征	的	全部	女性	.

现在她又恢复了女人的本色，而且不知何故，她成了所有女性的象征。

['ʌðə(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][faɪv] [spræŋ] ['ɪntuː][laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

Other	senses	than	his	five	sprang	into	life	within	him	.
其他	感官	比	他的	五	弹簧	进入	生活	之内	他	.

除了五种感官之外，他的其他感官也开始活跃起来。

[wɪəd] [ə'weənəs] [θruː] [njuː] [pər'sepʃən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['neɪmləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔː(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

Weird	awareness	through	new	perceptions	which	were	nameless	to	his	mind	or	to	his	memory	.
诡异的	意识	通过	新的	感知	哪个	是	无名	到	他的	头脑	或者	到	他的	记忆	.

通过全新的感知产生的奇异意识，这些感知对他的思维或记忆来说都是无法命名的。

[æt; ət][fɜːst][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['terə(r)] , [nəʊ] [sə'praɪz] .

At	first	there	was	no	terror	,	no	surprise	.
在	第一的	那里	曾是	不	恐怖	,	不	惊喜	.

起初既没有恐惧，也没有惊讶。

['mɪəli] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['dɪfrəns] .

Merely	an	overwhelming	difference	.
仅仅	一个	压倒	不同之处	.

仅仅是天壤之别。

[ˌəʊvə'hed] [wɒz; wəz] ['stɑːləs] [naɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] ['dɑːknəs] .

Overhead	**was**	**starless**	**night**	**,**	**but**	**not**	**darkness**	**.**
开销	曾是	无星	夜晚	,	但	不是	黑暗	.

头顶是没有星星的夜空，但并非一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɔːltɪd] , ['ɪnfɪnət] [skaɪ] , [laɪk][æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tɪntɪd] ['krɪst(ə)l] ,

It	**was**	**a**	**vaulted**	**,**	**infinite**	**sky**	**,**	**like**	**an**	**inverted**	**ocean**	**of**	**tinted**	**crystal**	**,**
它	曾是	一个	拱形	,	无限	天空	,	喜欢	一个	倒	海洋	的	有色	水晶	,

那是一片高耸入云、无边无际的天空，就像一片倒置的彩色水晶海洋。

[træns'pærənt] , [bʌt; bət] ['sɒftli] ['kʌləd] , ['diːpənɪŋ] [ˌɪmpə'septəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['eməræld] ,

transparent	**,**	**but**	**softly**	**colored**	**,**	**deepening**	**imperceptibly**	**to**	**a**	**heart**	**of**	**emerald**	**,**
透明的	,	但	轻轻	有色	,	加深	不易察觉地	到	一个	心	的	翠	,

[ə; eɪ] - [gləʊ] [wɪð] ['feɪntɪst] - .

a	**-**	**glow**	**with**	**faintest**	**witchlights**	**.**
一个	-	辉光	和	最微弱	-	.

透明，但颜色柔和，逐渐加深至翠绿色，闪烁着最微弱的光芒。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] ['krɪst(ə)l][ɪn] [ɒd] [fɔːmz] , [grəʊ'tesk] ,

All	**around**	**him**	**was**	**a**	**maze**	**of**	**shimmering**	**crystal**	**in**	**odd**	**forms**	**,**	**grotesque**	**,**
全部	大约	他	曾是	一个	迷宫	的	闪闪发光	水晶	在	奇怪的	表格	,	怪诞	,

他周围是一片由形状奇特、怪诞的闪烁水晶构成的迷宫。

[klɪə(r)][bʌt; bət] ['ekəʊɪŋ] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðæt] ['hɔːntɪd] [skaɪ] .

clear	**but**	**echoing**	**the**	**witchlights**	**of**	**that**	**haunted**	**sky**	**.**
清除	但	回声	这	-	的	那	闹鬼的	天空	.

清晰，却又回荡着那片闹鬼天空的幽幽光芒。

[wɪnd] - [bɔːn] , [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] , [swiːt] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkt] ['pɔːsəlɪn] [belz] .

Wind	**-**	**borne**	**,**	**came**	**the**	**faint**	**,**	**sweet**	**chiming**	**of**	**distinct**	**porcelain**	**bells**	**.**
风	-	出生	,	来了	这	头晕的	,	甜的	鸣响	的	清楚的	瓷	铃铛	.

风中传来清脆悦耳的瓷铃声。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] ['muːvmənt] , [senst] [bʌt; bət] [ˌɪnkəm'pliːtli] [siːn] .

The	**place**	**was**	**alive**	**with**	**movement**	**,**	**sensed**	**but**	**incompletely**	**seen**	**.**
这	地方	曾是	活	和	移动	,	感觉到的	但	不完全	已见	.

这里充满了生机，可以感觉到，但无法完全看清。

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɪnd] [fləʊd] [ɪn]['ɔːlməʊst]['vɪzəb(ə)l] ['kʌrənts] , ['θɪkənd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd]

Even	**the**	**wind**	**flowed**	**in**	**almost**	**visible**	**currents**	**,**	**thickened**	**as**	**if**	**the**	**air**	**had**
甚至	这	风	流动	在	几乎	可见的	电流	,	增稠	作为	如果	这	空气	有

[bɪ'kʌm] [dens] ,

become	**dense**	**,**
变得	稠密	,

就连风也呈现出几乎肉眼可见的流动状，变得浓稠，仿佛空气变得稠密一般。

['məʊltən] [glɑːs] .

molten	**glass**	**.**
熔融的	玻璃	.

熔融玻璃。

[ɔːl] [fɔːmz] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l]['veərid] ['kɒnstəntli] .

All	**forms**	**in**	**the**	**maze**	**of**	**crystal**	**varied**	**constantly**	**.**
全部	表格	在	这	迷宫	的	水晶	多种多样	不断地	.

迷宫般的晶体中所有形态都在不断变化。

[lait] [fleəd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn] [ɒd] ['rɪð(ə)mz] ,

Light	**flared**	**and**	**died**	**in**	**odd**	**rhythms**	**,**
光	喇叭口	和	死亡	在	奇怪的	节奏	,

光芒以奇特的节奏闪烁熄灭，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlməʊst]['vɪzəb(ə)l][wɪndz; waɪndz] [pleɪd] ['aɪsi] [ɑː'pedʒiəu][ə'pɒn] [strɪŋz] [ɒv; əv] [spʌn]

and	the	almost	visible	winds	played	icy	arpeggios	upon	strings	of	spun
和	这	几乎	可见的	风	玩	冰冷的	琶音	之上	字符串	的	旋转

[glɑːs] , [laɪk] [iː'əʊliən] [hɑːrps] .

glass	,	like	Aeolian	harps	.
玻璃	,	喜欢	风成	竖琴	.

几乎看不见的风在玻璃丝弦上弹奏出冰冷的琶音，如同风琴一般。

['ʃaʊəɪŋ] [nəʊts] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [hʌŋ] [ɪn] ['klʌstəz] [ɪn][ðə; ði] ['ediːz] [ɒv; əv]

Showering	notes	like	those	of	Chinese	windbells	hung	in	clusters	in	the	eddies	of
淋浴	笔记	喜欢	那些	的	中国人	风铃	悬挂	在	集群	在	这	涡流	的

[greɪt] [wɪnd] ['rɪvəz] ,

great	wind	rivers	,
伟大的	风	河流	,

如同中国风铃般清脆的铃声，成簇地悬挂在大风河的漩涡中。

[ænd; ənd][bəuθ] [saʊnd] [ænd; ənd] [laɪt] [fləʊd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [wəʊv] [streɪndʒ] ['pætənz] [ænd; ənd]

and	both	sound	and	light	flowed	together	and	wove	strange	patterns	and
和	两个都	声音	和	光	流动	一起	和	编织	奇怪的	图案	和

['ɪnfɪnət] [ˌverɪ'eʃən] .

infinite	variations	.
无限	变体	.

声音和光线交织在一起，编织出奇特的图案和无穷的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] , ['veɪgli] [nɜːv] - ['taɪtnɪŋ] , [bʌt; bət] ['haɪli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

It	was	not	quite	pleasant	,	vaguely	nerve	-	tightening	,	but	highly	stimulating	.
它	曾是	不是	相当	令人愉快的	,	依稀	神经	-	收紧	,	但	高度	刺激性的	.

这感觉并不完全愉快，有点令人紧张，但非常刺激。

[saʊnd] [wɒz; wəz]['mjuːtɪd][æt; ət][fɜːst] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] .

Sound	was	muted	at	first	,	as	was	the	light	.
声音	曾是	静音	在	第一的	,	作为	曾是	这	光	.

起初，声音和光线都变得微弱。

['ɪmɪdʒɪz] [blɜːd] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'stedi] , ['bæflɪŋ] .

Images	blurred	and	outlines	were	unsteady	,	baffling	.
图片	模糊	和	概述	是	不稳定	,	莫名其妙	.

图像模糊不清，轮廓不定，令人费解。

['evriθɪŋ] [fjuːzd] [ænd; ənd] [fləʊd] [tə'geðə(r)] [laɪk] [hɑːf]['məʊltən] [ʃɑːdz] [ɒv; əv]['brəʊkən] [glɑːs] .

Everything	fused	and	flowed	together	like	half	molten	shards	of	broken	glass	.
一切	融合	和	流动	一起	喜欢	一半	熔融的	碎片	的	破碎的	玻璃	.

一切都融合在一起，像半熔化的碎玻璃一样流动着。

['wevˌleŋθ] [ɒv; əv] ['trʌbld] [saʊnd] [fɔːmd] [tremblɪŋ] [nəʊts] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['ɔːlməʊst]

Wavelengths	of	troubled	sound	formed	trembling	notes	that	hung	in	the	air	,	almost
波长	的	麻烦	声音	形成	发抖	笔记	那	悬挂	在	这	空气	,	几乎

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

紊乱的声波形成颤抖的音符，悬浮在空中，几乎肉眼可见。

['krɪstəlaɪn] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['peɪnfəli] ['dɪsənənt] .

crystalline	and	somehow	painfully	dissonant	.
结晶体	和	不知何故	痛苦地	不和谐的	.

晶莹剔透，却又带着某种令人痛苦的不和谐感。

[laɪk] - , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ɔː(r)][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] , ['eɪliən] ,

Like	Songeen	,	her	world	or	the	pathway	to	it	was	strange	,	alien	,
喜欢	-	,	她	世界	或者	这	路径	到	它	曾是	奇怪的	,	外星人	,

[bʌt; bət] ['pɔɪnjəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but	poignantly	beautiful	.
但	令人心酸地	美丽的	.

就像宋金一样，她的世界或者通往世界的道路是陌生的、异域的，但却有着令人心碎的美丽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	stranger	than	he	thought	.
它	曾是	陌生人	比	他	想法	.

这比他想象的还要奇怪。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'dʒʌstmənts] .

He	realized	almost	at	once	that	his	mind	was	making	adjustments	.
他	已实现	几乎	在	一次	那	他的	头脑	曾是	制作	调整	.

他几乎立刻意识到自己的思维正在做出调整。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [trænz'leɪtɪŋ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['kɒnsepts] ['ɪntuː] [tɜːmz] [nəʊn] [tuː; tə]

It	was	lying	to	him	,	translating	unfamiliar	concepts	into	terms	known	to
它	曾是	说谎	到	他	,	翻译	陌生	概念	进入	条款	已知	到

['meməri] .

memory	.
记忆	.

它欺骗了他，将不熟悉的概念翻译成他记忆中已知的术语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][daɪ'ljuːtɪŋ; daɪ'luːtɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'fiːblɪŋ] [hɪz; ɪz] [sen'seiʃən] .

It	was	diluting	and	enfeebling	his	sensations	.
它	曾是	稀释	和	衰弱	他的	感觉	.

它削弱了他的感觉。

[bʌt; bət] [dred] [gruː] [ɪn][hɪm] .

But	dread	grew	in	him	.
但	恐惧	生长	在	他	.

但他心中的恐惧却与日俱增。

[wen] [hɪz; ɪz][maɪnd]['taɪəd] , [stɒpt] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi][laɪk] ?

When	his	mind	tired	,	stopped	lying	to	him	,	what	would	it	really	be	like	?
什么时候	他的	头脑	疲劳的	,	停止	说谎	到	他	,	什么	会	它	真的	是	喜欢	?

当他的精神疲惫，不再欺骗他时，真实的世界会是什么样子?

[kʊd; kəd][hiː; hi][stænd][ðə; ði]['fæktʃuəl] [pə'sepʃ(ə)n] ?

Could	he	stand	the	factual	perception	?
可以	他	站立	这	事实	洞察力	?

他能接受事实吗?

[ðeɪ] [trɒd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [aɪlz] [ɒv; əv] ['krɪstəlaɪn] [fɔːmz] .

They	trod	the	forest	aisles	of	crystalline	forms	.
他们	践踏	这	森林	过道	的	结晶体	表格	.

他们漫步在晶莹剔透的森林小径上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lait] , [ɒv; əv] [ɒd] , [greɪ] , ['gleəri][kaɪnd] .

There	was	light	,	of	odd	,	gray	,	glary	kind	.
那里	曾是	光	,	的	奇怪的	,	灰色的	,	眩光	种类	.

那里有光，一种奇怪的、灰色的、刺眼的光。

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] , ['sɪlvəri] , [ˌʌn'rɪəl] [æz; əz][ðə; ði][trænz] - ['luːnə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [drʌgd] ['poʊəts] .

A	twilight	,	silvery	,	unreal	as	the	trans	-	Lunar	dreams	of	drugged	poets	.
一个	暮	,	银色	,	虚幻	作为	这	翻译	-	月球	梦境	的	吸毒	诗人	.

暮色如银，虚幻缥缈，如同嗑药诗人做的月上梦。

- [muːvd] [əˈhed] [ˈsləʊli] , [ˈmeɪkɪŋ] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːsp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Songeen	moved	ahead	slowly	,	making	no	effort	to	regain	her	clasp	of	his
-	已搬	前方	缓慢地	,	制作	不	努力	到	恢复	她	搭扣	的	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

松金缓缓向前走去，没有丝毫想要重新握住他手的意思。

[ˈɔːlməʊst][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][əˈvɔɪd][hɪm] , [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [ˌəʊvəˈtʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,

Almost	she	seemed	to	avoid	him	,	waiting	until	he	almost	overtook	her	,
几乎	她	似乎	到	避免	他	,	等待	直到	他	几乎	超越	她	,

她似乎一直在躲避他，直到他几乎追上她才停下来。

[ðen] [ˈskɪmɪŋ] [ˈlaɪtli] [əˈweɪ][frɒm; frəm][hɪm] .

then	skimming	lightly	away	from	him	.
然后	撇脂	轻轻	离开	从	他	.

然后轻轻地从他身边掠过。

[hɜː(r); hə(r)][slɪm] , [peɪl] [ˈwɪtʃəri] [wɒz; wəz][bəuθ] [tɔːnt] [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒ] .

Her	slim	,	pale	witchery	was	both	taunt	and	challenge	.
她	苗条的	,	苍白	巫术	曾是	两个都	嘲讽	和	挑战	.

她纤瘦苍白的身姿既是一种嘲讽，也是一种挑战。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][fləʊt][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][wɔːk] .

She	appeared	to	float	rather	than	walk	.
她	出现	到	漂浮	相当	比	走	.

她看起来像是在漂浮，而不是在行走。

[wʌn][baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈklɪŋɪŋ] [rəʊbz] .

One	by	one	she	dropped	her	clinging	robes	.
一	经过	一	她	掉落	她	依恋	长袍	.

她一件件地脱下紧身的袍子。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][mæd] [ˈfɒrɪst] , [pɑːt][ɒv; əv][ɪts] [ˈdriːmi] [greɪ] [ɪnˈtʃɑːntmənt, en-] .

She	became	part	of	the	mad	forest	,	part	of	its	dreamy	gray	enchantments	.
她	成为	部分	的	这	疯狂的	森林	,	部分	的	它是	梦幻般的	灰色的	魔法	.

她成为了疯狂森林的一部分，成为了它梦幻般的灰色魔法的一部分。

[lait] [gruː] [ˈsteɖəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [mɔː(r)][ˈkʌlə(r)] , [mɔː(r)][ˈmædʒɪk] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

Light	grew	steadily	,	and	with	it	came	more	color	,	more	magic	,	and	more
光	生长	稳步	,	和	和	它	来了	更多的	颜色	,	更多的	魔法	,	和	更多的

[kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ˈsensɪz] .

confusion	of	senses	.
困惑	的	感官	.

光线逐渐增强，随之而来的是更多的色彩、更多的魔法，以及更多的感官混乱。

[ðə; ði] [ˈfɒrɪst] - [fɔːmz] [əˈsjuːmd] [streɪndʒ] [dʒiˈɔmitriz] .

The	forest	-	forms	assumed	strange	geometries	.
这	森林	-	表格	假定	奇怪的	几何形状	.

森林形态呈现出奇特的几何形状。

[ðeɪ] [stretʃt] [əˈbaʊt][hɪm][ɪn] [ˈendləs] [ˈvistə] , [ˈblɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [trænzˈmjuːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

They	stretched	about	him	in	endless	vistas	,	blurring	and	transmuting	as	he
他们	拉伸	关于	他	在	无尽的	景色	,	模糊	和	嬗变	作为	他

[wɒtʃt] .

watched	.
观看	.

它们在他周围无限延伸，形成无尽的景象，在他注视下，它们变得模糊不清，不断变化。

[ðə; ði] [driːm] - [laɪk] [ˈklaʊdinəs] [wɒz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pərˈsepʃən] .

The	dream	-	like	cloudiness	was	fading	from	his	perceptions	.
这	梦	-	喜欢	浑浊	曾是	褪色	从	他的	感知	.

他眼前的梦幻般的朦胧感渐渐消散。

[hiː; hi] [kɔːt] ['dredf(ə)l] [hɪnts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [njuː] , [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [fɔːmz] [ænd; ənd]

He	caught	dreadful	hints	now	and	then	of	new	,	unheard	-	of	forms	and
他	捕捉	可怕	提示	现在	和	然后	的	新的	,	闻所未闻	-	的	表格	和

[k'ʌləz] ,

colors	,
颜色	,

他时不时地会察觉到一些可怕的迹象，暗示着一些闻所未闻的新形状和颜色。

[ɒv; əv][ʌn'steɪb(ə)l] [dʒi'ɔmitriz] [æz; əz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['aɪnstaɪnz] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd]

of	unstable	geometries	as	far	beyond	Einstein's	as	his	were	beyond
的	不稳定	几何形状	作为	远的	超过	爱因斯坦的	作为	他的	是	超过

['juːklɪdz] .

Euclid's	.
欧几里得的	.

不稳定几何学的范围远远超出爱因斯坦的几何学，正如爱因斯坦的几何学超出欧几里得的几何学一样。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['tændʒəb(ə)l][ɔː(r)] ['defɪnət] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] .

Nothing	was	tangible	or	definite	,	and	perhaps	that	was	the	secret	.
没有什么	曾是	有形	或者	定	,	和	也许	那	曾是	这	秘密	.

一切都模糊不清，或许这就是秘密所在。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)][ɪz] .

Nothing	ever	is	.
没有什么	曾经	是	.

世事无常。

[fɪə(r)] [wəʊv] [ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] [web] [ə'baʊt] [nuːlɪnz] [θrəʊt] , ['stræŋg(ə)lɪŋ] .

Fear	wove	a	crystalline	web	about	Newlin's	throat	,	strangling	.
害怕	编织	一个	结晶体	网站	关于	纽林	喉	,	勒死	.

恐惧像一张晶莹剔透的网一样笼罩着纽林的喉咙，让他窒息。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [stɒk] .

He	halted	and	took	stock	.
他	停止	和	采取	库存	.

他停下脚步，环顾四周。

[ə'hed] , - ['weɪtɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][ə; eɪ] [peɪl] ,

Ahead	,	Songeen	waited	,	watching	him	,	her	figure	a	pale	,
前方	,	-	等待	,	观看	他	,	她	数字	一个	苍白	,

宋金在前面等着，注视着他，她的身影苍白。

['elfɪn] [fleɪm] [fɔːm] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [mæs] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['krɪstlz] .

elfin	flame	form	against	the	shadowy	mass	of	colored	crystals	.
精灵	火焰	形式	反对	这	阴暗的	大量的	的	有色	晶体	.

在彩色水晶构成的阴影中，形成了精灵般的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pjʊərɪst]['dʒuːəl][ɒv; əv]

It	was	a	forest	of	gemfires	,	and	she	was	the	purest	jewel	of
它	曾是	一个	森林	的	-	,	和	她	曾是	这	最纯净的	宝石	的

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

那是一片宝石般的森林，而她是这片森林中最纯净的宝石。

['neɪkɪd] , ['eɪliən] , [bʌt; bət] —

Naked	,	alien	,	but	—
裸	,	外星人	,	但	—

赤身裸体，像个外星人，但是——

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [hɪə(r)] ?

Why	had	he	come	here	?
为什么	有	他	来	这里	?

他为什么会来这里?

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bɔːk] [æt; ət] ['bæktrækɪŋ] .

His	mind	balked	at	backtracking	.
他的	头脑	犹豫不决	在	回溯	.

他一时难以接受倒退。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] .

There	was	no	going	back	.
那里	曾是	不	去	后退	.

没有回头路了。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː] [fɑː(r)] .

Perhaps	he	had	already	come	too	far	.
也许	他	有	已经	来	也	远的	.

或许他已经走得太远了。

[wɒz; wəz] - [ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] [l'ɔːɹɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪdiəs] [depθs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn]

Was	Songeen	a	vampire	luring	him	into	the	hideous	depths	of	this	unknown
曾是	-	一个	吸血鬼	诱饵	他	进入	这	可怕	深度	的	这	未知

[pleɪs] ?

place	?
地方	?

宋金是吸血鬼吗？她是不是在引诱他进入这个未知之地的恐怖深处？

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

He	had	been	here	before	.
他	有	到过	这里	前	.

他以前来过这里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] ['ɔːf(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] , [bʌt; bət]['mjuːtɪd] .

It	was	like	that	awful	illusion	in	the	tower	,	but	muted	.
它	曾是	喜欢	那	可怕	错觉	在	这	塔	,	但	静音	.

它就像高塔里那种可怕的幻觉，只不过没那么强烈。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [pə'siːv] ?

How	much	did	he	perceive	?
如何	很多	做过	他	感知	?

他感知到了多少？

[haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃɪrɪst] [self] - [dɪ'sepʃn] ?

How	much	was	sheerest	self	-	deception	?
如何	很多	曾是	最纯净	自己	-	欺骗	?

有多少是彻头彻尾的自欺欺人？

[wɒz; wəz][hiː; hi][mæd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]['ɔːf(ə)l]['sænəti] , [ɔː(r)] [seɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['hɒrə(r)]

Was	he	mad	in	the	midst	of	awful	sanity	,	or	sane	in	the	ultimate	horror
曾是	他	疯狂的	在	这	中间	的	可怕	理智	,	或者	理智	在	这	最终的	恐怖

[ɒv; əv]['luːnəsi] ?

of	lunacy	?
的	疯狂	?

他是处于极度清醒状态的疯狂，还是处于极度疯狂状态的清醒？

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fləʊtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [ɪts] [saʊnd] [ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['splɪntərɪŋ] [glɑːs]

Her	voice	floated	back	to	him	,	its	sound	the	chiming	crash	of	splintering	glass
她	嗓音	漂浮	后退	到	他	,	它是	声音	这	鸣响	碰撞	的	分裂	玻璃

.

:

.

她的声音飘回他耳边，如同玻璃破碎时发出的清脆声响。

" [traɪ][nɒt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] .

"	Try	not	to	change	too	much	,	"	she	warned	.
"	尝试	不是	到	改变	也	很多	,	"	她	警告	.

"尽量不要改变太多，"她警告说。

" [tʃeɪndʒ] ?
" Change ?
" 改变 ?

“改变?

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːd] ['saʊndɪd] [streɪndʒ][tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" Even the word sounded strange to him , as she said it .
" 甚至 这 单词 听起来 奇怪的 到 他 , 作为 她 说 它 .

“就连她说的那个词，听起来都让他觉得很奇怪。”

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [swɪft] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .
He felt a swift surge of anger .
他 毛毡 一个 迅速 涌 的 愤怒 .

他感到一股怒火迅速涌上心头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] — [nʌn] !
There was no change in him — none !
那里 曾是 不 改变 在 他 — 没有任何 !

他一点都没变——一点都没变!

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [bel] - [təʊnz] [mætʃt] [ðə; ði][swɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd][rəʊz][tuː; tə]
The tinkling bell - tones matched the swirl of his emotion and rose to
这 叮叮当当 钟 - 音调 匹配 这 漩涡 的 他的 情感 和 玫瑰 到
['dʒæŋg(ə)lɪŋ] , ['tɔːmentid] ['haɪts] .
jangling , tormented heights .
叮当作响 , 饱受折磨 高度 .

叮叮当当的铃声与他汹涌澎湃的情绪相呼应，并逐渐攀升至刺耳而痛苦的高音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃrɪl] , [mə'naɪəkl]['tjuːmʌlt] , [ðæt] [reɪndʒd] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] ['ɪntuː] ['ɒktɪvz]
It was shrill , maniacal tumult , that ranged upward and upward into octaves
它 曾是 尖锐 , 疯狂的 骚乱 , 那 范围 向上 和 向上 进入 八度音阶
[bɪ'jɒnd] [saʊnd] .
beyond sound .
超过 声音 .

那是一种尖锐、疯狂的喧闹声，音调不断升高，超出了人耳所能听到的八度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] , ['tɔːtʃəd] [ɪn'sænəti] .
It was a rollicking , tortured insanity .
它 曾是 一个 欢快的 , 受折磨 疯狂 .

那是一种喧闹而又痛苦的疯狂。

['tʃaɪmɪŋ] , ['dʒæŋg(ə)ld] ; ['tɪŋklɪŋ] , ['ʃɪmərɪŋ] , [ɪk'spləʊdɪŋ][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][breɪn] .
Windbells chiming , jangled ; tinkling , shimmering , exploding inside his brain .
风铃 鸣响 , 叮当作响 ; 叮叮当当 , 闪闪发光 , 爆炸 里面 他的 脑 .

风铃叮当作响，在他脑海中闪闪发光，轰鸣作响。

['ʃætərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ekstəsi] .
Windbells shattering in a hurricane of sound and ecstasy .
风铃 破碎 在 一个 飓风 的 声音 和 狂喜 .

风铃在震耳欲聋的声响和狂喜中破碎。

[wɪð] [hɪz; ɪz][fɪsts] , ['nuːlɪn] ['paʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɜːstɪŋ] [skʌl] .
With his fists , Newlin pounded at his bursting skull .
和 他的 拳头 , 纽林 猛击 在 他的 爆发 颅骨 .

纽林用拳头猛击自己爆裂的头骨。

[peɪn] ['dednd] [pə'sepʃ(ə)n] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'liːf] .
Pain deadened perception , gave him a moment's relief .
疼痛 麻木 洞察力 , 给予 他 一个 瞬间 宽慰 .

疼痛麻痹了他的感知，让他短暂地得到了缓解。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][laʊd] [dɪ'fens] .

He	was	not	changing	,	he	shouted	in	loud	defense	.
他	曾是	不是	变化	,	他	喊叫	在	大声	防御	.

他没有改变，他大声辩解道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] !

He	was	not	!
他	曾是	不是	!

他不是!

- [pɔɪzd] , ['wɒtʃɪŋ] .

Songeen	poised	,	watching	.
-	准备	,	观看	.

松金保持着警戒，注视着。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] - ['aʊtlaɪnz] [swəːl] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [ɪn] [swɪft] [mjuːt'eɪʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Her	body	-	outlines	swirled	and	altered	in	swift	mutations	before	his	eyes	.
她	身体	-	概述	旋转	和	已修改	在	迅速	突变	前	他的	眼睛	.

她的身形轮廓在他眼前迅速地旋转、变化。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wʊmən] [naʊ] .

She	was	not	woman	now	.
她	曾是	不是	女士	现在	.

她现在已经不是女人了。

[nɒt] ['iːv(ə)n]['hjuːmən] .

Not	even	human	.
不是	甚至	人类	.

甚至都不是人类。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['flikə] [ænd; ənd] ['dʒibə] [æt; ət][hɪm] .

She	danced	and	flickered	and	gibbered	at	him	.
她	跳舞	和	闪烁	和	胡言乱语	在	他	.

她对着他跳舞、闪烁、胡言乱语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒuːəld] ['muːvmənt] .

She	was	jeweled	movement	.
她	曾是	珠宝	移动	.

她宛如珠宝般闪耀。

[tʃeɪndʒ] .

Change	.
改变	.

改变。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['krɪstəlaɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [æz; əz]['məʊltən] ['emərəld] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] .

She	was	as	crystalline	as	the	forest	,	as	molten	emerald	as	the	sky	.
她	曾是	作为	结晶体	作为	这	森林	,	作为	熔融的	翠	作为	这	天空	.

她像森林一样晶莹剔透，像天空一样晶莹剔透。

[pɔɪnts] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] [ænd; ənd] [fleəd] [ænd; ənd] [bɜːnd] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [aɪz]

Points	of	fire	inside	her	caught	and	flared	and	burned	inside	his	eyes
积分	的	火	里面	她	捕捉	和	喇叭口	和	烧伤	里面	他的	眼睛

.

:

.

她体内的火焰在他眼中燃起、燃烧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] - !

She	was	not	Songeen	!
她	曾是	不是	-	!

她不是宋金!

['nuːlɪn] [skriːmd] .
Newlin **screamed** **.**
纽林 尖叫 .

纽林尖叫起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
He **looked** **down** **at** **his** **hands** **.**
他 看起来 向下 在 他的 双手 .

他低头看了看自己的双手。

[hiː; hi] [skriːmd] [ə'gen] , [laʊdə] .
He **screamed** **again** **,** **louder** **.**
他 尖叫 再次 , 更大声 .

他又尖叫了一声，这次声音更大了。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][træns'pærənt][æz; əz] [glɑːs] , [ænd; ənd][æz; əz]['fluːɪd][æz; əz]['wɔːtə(r)] .
His **hands** **were** **transparent** **as** **glass** **,** **and** **as** **fluid** **as** **water** **.**
他的 双手 是 透明的 作为 玻璃 , 和 作为 体液 作为 水 .

他的双手透明如玻璃，流动如水。

['aʊtlaɪnz] ['weivə] , [tʃeɪndʒd] .
Outlines **wavered** **,** **changed** **.**
概述 犹豫不决 , 已更改 .

轮廓摇摆不定，不断变化。

" [traɪ][nɒt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː] [mʌtʃ] , " - ['pliːdɪd] .
" **Try** **not** **to** **change** **too** **much** **,** **"** **Songeen** **pleaded** **.**
" 尝试 不是 到 改变 也 很多 , " - 恳求 .

"尽量不要改变太多，"宋金恳求道。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['klætə] ['krɪstəlaɪn] ['tjuːmʌlt] [wɪtʃ] [reɪdʒd][ə'baʊt][hɪm] .
But **her** **voice** **joined** **the** **clattering** **crystalline** **tumult** **which** **raged** **about** **him** **.**
但 她 嗓音 加入 这 咔嗒咔嗒 结晶体 骚乱 哪个 愤怒 关于 他 .

但她的声音却融入了在他周围肆虐的清脆嘈杂的声响中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['krækɪŋ] .
He **was** **cracking** **.**
他 曾是 裂纹 .

他快要崩溃了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [siːmz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [wei] .
He **could** **feel** **the** **seams** **in** **his** **mind** **giving** **way** **.**
他 可以 感觉 这 接缝 在 他的 头脑 给予 方式 .

他感觉自己的大脑正在崩溃。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , ['flaʊndərɪŋ] [biːst] , [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Like **a** **great** **,** **floundering** **beast** **,** **he** **charged** **toward** **her** **.**
喜欢 一个 伟大的 , 挣扎 兽 , 他 带电 朝向 她 .

他像一头巨大的、挣扎的野兽，向她冲了过去。

[fɔːmz] [ɒv; əv]['brɪt(ə)l]['krɪst(ə)l] ['ʃætəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
Forms **of** **brittle** **crystal** **shattered** **at** **his** **touch** **.**
表格 的 脆 水晶 破碎 在 他的 触碰 .

在他触碰下，各种易碎的晶体纷纷破碎。

['ʃætəd] ['ɪntuː] [saʊnd] [ænd; ənd][peɪn] .
Shattered **into** **sound** **and** **pain** **.**
破碎 进入 声音 和 疼痛 .

破碎成声响和痛苦。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] - [fɔːmz] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , ['ekəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .
The **forest** **-** **forms** **changed** **color** **,** **echoing** **his** **violence** **.**
这 森林 - 表格 已更改 颜色 , 回声 他的 暴力 .

森林中的生物形态改变了颜色，呼应着他的暴力行为。

[nju:] ['vɔ:tɪsi:z] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] [kən'və:dʒd] [ə'pɒn] [hɪm] .

New	vortices	of	movement	converged	upon	him	.
新的	涡旋	的	移动	收敛	之上	他	.

新的运动漩涡向他汇聚。

[pər'sepʃən] [ɪk'spændɪd] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] ['ʃaʊəd] [ə'baʊt] [hɪm] , [θru:] [hɪm] .

Perceptions	expanded	and	radiance	showered	about	him	,	through	him	.
感知	扩展	和	辐射	淋浴	关于	他	,	通过	他	.

他的感知力扩展开来，光芒四射，环绕着他，穿透着他。

[ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] , ['dɑ:nsɪŋ] ['krɪst(ə)l] [nəʊts] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] .

The	hovering	,	dancing	crystal	notes	were	now	visible	.
这	悬停	,	跳舞	水晶	笔记	是	现在	可见的	.

悬浮、舞动的水晶音符清晰可见。

[bi:dz] [ɒv; əv] [laɪt] , ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [skaɪ] [ɒv; əv] [laɪt] .

Beads	of	light	,	dripping	from	a	sky	of	light	.
珠子	的	光	,	滴落	从	一个	天空	的	光	.

点点星光，从光之天空滴落。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [saʊnd] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] , [braɪt] , [bɜ:stɪŋ] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] [saʊnd] .

They	were	sound	a	color	,	bright	,	bursting	bubbles	of	sound	.
他们	是	声音	一个	颜色	,	明亮的	,	爆发	气泡	的	声音	.

它们就像声音的颜色，明亮而又充满活力，如同一个个爆裂的声音气泡。

[ðeə(r)] ['rɪðmɪk] ['tempəʊz] [ɪn'kri:st] , ['mɜ:mə(r)] [sweld] ['ɪntu:] [ɪn'sɪstənt] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Their	rhythmic	tempos	increased	,	murmur	swelled	into	insistent	roaring	and	the
他们的	节奏	节奏	增加	,	低语	肿胀	进入	坚持	咆哮	和	这

['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'seɪn] ['dɪsənəns] .

jangling	of	insane	dissonance	.
叮当作响	的	疯狂的	不和谐	.

他们的节奏越来越快，低语变成了持续不断的咆哮和疯狂的刺耳不和谐声。

['vɪtriəs] [grəu'tesk] ['ʃimə] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['æspən] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd]

Vitreous	grotesques	shimmered	like	a	forest	of	aspens	quivering	in	wind	and
玻璃	怪诞	闪闪发光	喜欢	一个	森林	的	白杨	颤抖	在	风	和

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

玻璃质感的怪诞雕像闪烁着光芒，如同白杨树林在风和阳光下颤动。

['glɑ:si] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['splintə] [saʊnd] [pɔ:] [ɪn] [flʌdz] [frɒm; frəm] [skaɪ] [ænd; ənd] [graʊnd] .

Glassy	fragments	of	splintered	sound	poured	in	floods	from	sky	and	ground	.
玻璃状	片段	的	破碎的	声音	倾倒	在	洪水	从	天空	和	地面	.

破碎的声音碎片如玻璃般从天而降，倾泻而下。

['træmp(ə)ld] [grɑ:s] [geɪv] [wei] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] ['brɪt(ə)l] [krʌntʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brʌʃ]

Trampled	grass	gave	way	under	his	feet	in	brittle	crunching	,	and	the	brush
践踏	草	给予	方式	在下面	他的	脚	在	脆	嘎吱作响	,	和	这	刷子

['ʃivə] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,

shivered	at	his	touch	,
瑟瑟发抖	在	他的	触碰	,

被踩踏过的草地在他脚下发出嘎吱嘎吱的碎裂声，灌木丛在他触碰下颤抖起来。

[dɪ'zɑ:lvɪŋ] ['ɪntu:] [tʃɪl] ['slɪvəz] [ɒv; əv] ['slæʃɪŋ] [saʊnd] .

dissolving	into	chill	slivers	of	slashing	sound	.
溶解	进入	寒意	碎片	的	砍杀	声音	.

消散成一阵阵冰冷的切割声。

[blʌd] [wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] .

Blood	was	dripping	.
血	曾是	滴落	.

鲜血滴落下来。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['krɪmz(ə)n] [steɪn] [spred] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	forest	changed	color	,	as	if	crimson	stain	spread	through	it	.
这	森林	已更改	颜色	,	作为	如果	赤红	弄脏	传播	通过	它	.

森林变了颜色，仿佛一片猩红的污渍蔓延开来。

['helɪʃ] [gleə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]['kʌlə(r)] .

Hellish	glare	was	a	roaring	torrent	of	musical	color	.
地狱般的	强光	曾是	一个	咆哮	激流	的	音乐	颜色	.

地狱般的光芒如同咆哮的色彩洪流。

[red] [steɪnz] [spred] ['swɪftli] , ['daɪɪŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['kɒləms] , [ðə; ði] ['glɑːsi] [swɔːd] , ['siːpɪŋ] ['ɪntuː]

Red	stains	spread	swiftly	,	dying	the	crystal	columns	,	the	glassy	sward	,	seeping	into
红色的	污渍	传播	迅速地	,	垂死	这	水晶	列	,	这	玻璃状	草	,	渗漏	进入

[ðə; ði] ['riːlɪŋ] [breɪn] .

the	reeling	brain	.
这	卷轴	脑	.

红色污渍迅速蔓延，染红了晶莹的柱状物和光滑的草坪，渗入到摇晃的大脑中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blʌd] .

There	was	blood	.
那里	曾是	血	.

有血迹。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði][hɒt] , [sɔːlt] [smel] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts] ['drɪpɪŋ]

The	taste	of	it	in	his	mouth	,	the	hot	,	salt	smell	,	the	sound	of	its	dripping
这	品尝	的	它	在	他的	嘴	,	这	热的	,	盐	闻	,	这	声音	的	它是	滴落

.

:

.

口中的味道，灼热咸涩的气味，以及滴落的声音。

[hiː; hi][swæm][ɪn] ['siːz] [ɒv; əv]['ruːbi] [laɪt] , ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['waɪldli] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ɪts]

He	swam	in	seas	of	ruby	light	,	crashing	and	plunging	wildly	,	sinking	into	its
他	游泳	在	海域	的	红宝石	光	,	崩溃	和	骤降	疯狂地	,	下沉	进入	它是

['krɪmz(ə)n] [depθs] .

crimson	depths	.
赤红	深度	.

他游弋在红宝石般的光芒海洋中，疯狂地翻滚、俯冲，沉入深红色的深处。

[red] [laɪt] ['θɪkənd] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['diːpənd] , ['smʌðərɪŋ] .

Red	light	thickened	around	him	,	deepened	,	smothering	.
红色的	光	增稠	大约	他	,	加深	,	窒息	.

红光在他周围变得浓重、深邃，令人窒息。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [red] , ['faɪə(r)] - [ʃɒt] , ['rɔːrɪŋ] . . . .

The	darkness	was	red	,	fire	-	shot	,	roaring	.	.	.	.
这	黑暗	曾是	红色的	,	火	-	射击	,	咆哮	.	.	.	.

黑暗中一片血红，火光冲天，咆哮着.....

[ðen] [peɪn][ænd; ənd] ['taɪmləs] ['dɑːknəs] .

Then	pain	and	timeless	darkness	.
然后	疼痛	和	永恒	黑暗	.

然后是痛苦和永恒的黑暗。

['nuːlɪn] [ə'weɪkənd] ['sləʊli] , [tuː; tə] ['ʌgli] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Newlin	awakened	slowly	,	to	ugly	tension	in	his	mind	.
纽林	觉醒	缓慢地	,	到	丑陋的	紧张	在	他的	头脑	.

纽林缓缓醒来，心中充满了不安。

['ʃædəʊz] [laɪk] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

Shadows	like	beating	wings	disturbed	his	memory	.
阴影	喜欢	殴打	翅膀	不安	他的	记忆	.

如同拍打翅膀般的阴影扰乱了他的记忆。

[ðə; ði] ['tʃɜːnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

The	churning	light	and	sound	were	gone	.
这	搅拌	光	和	声音	是	已消失	.

翻腾的光芒和声音都消失了。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] ['aɪdlɪ] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [maɪnd] ['kʌmɪŋ] ['sɒftlɪ] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bæŋk] [ɒv; əv] [sɒft] [grɑːs] .

He	drifted	idly	,	body	and	mind	coming	softly	to	rest	upon	a	bank	of	soft	grass	.
他	漂移	闲散地	,	身体	和	头脑	未来	轻轻	到	休息	之上	一个	银行	的	柔软的	草	.

他漫无目的地漂流着，身心轻轻地安顿在柔软的草坡上。

['sʌmwʌn] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Someone	knelt	beside	him	.
某人	跪下	旁	他	.

有人跪在他身边。

['sʌmwʌn] [kraɪd] ['sɒftlɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['mɜːmərəs] ['rɪð(ə)mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['fɒrɪst] .

Someone	cried	softly	,	to	the	same	murmurous	rhythms	of	the	crystalline	forest	.
某人	哭	轻轻	,	到	这	相同的	低语	节奏	的	这	结晶体	森林	.

有人轻轻哭泣，伴着水晶般清澈的森林低语的节奏。

[wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [senst] [ðɪs] ,

Without	opening	his	eyes	he	sensed	this	,
没有	开幕	他的	眼睛	他	感觉到的	这	,

他无需睁眼就能感受到这一点。

[ænd; ənd] [njuː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪəri] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪz] .

and	knew	also	that	he	was	still	within	the	eery	precincts	of	the	maze	.
和	知道	还	那	他	曾是	仍然	之内	这	森森	辖区	的	这	迷宫	.

他也知道自己仍然身处这片阴森恐怖的迷宫之中。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['peɪnfəlɪ] .

He	opened	his	eyes	,	painfully	.
他	打开	他的	眼睛	,	痛苦地	.

他痛苦地睁开了眼睛。

[ðɪs] [taɪm] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] , ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['sləʊlɪ] , ['glɪsnɪŋ] [laɪk] ['krɪst(ə)l] ['djuːdrɒp] [ɪn] ['sʌnlaɪt] ,

This	time	,	there	were	tears	,	glistening	and	falling	slowly	,	glistening	like	crystal	dewdrops	in	sunlight	,
这	时间	,	那里	是	眼泪	,	闪闪发光	和	坠落	缓慢地	,	闪闪发光	喜欢	水晶	露珠	在	阳光	,

这一次，泪水盈眶，缓缓滑落，如同阳光下晶莹剔透的露珠。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['sɒftlɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [laɪk] [spɪld] ['dʒuːəlz] .

and	falling	in	softly	tinkling	shower	like	spilled	jewels	.
和	坠落	在	轻轻	叮叮当当	淋浴	喜欢	洒了	珠宝	.

水滴如散落的宝石般轻柔地落下，发出叮叮当当的声响。

" - !

"	Songeen	!
"	-	!

“Songeen!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [jes] , " [mˈɜːməd] [ə; eɪ] [ˈtɪmpəni] [ɒv; əv] [glɑːs] [belz] , " [ai][ˌeɪ ˈem][hɪə(r)] .

"	Yes	,	"	murmured	a	tympany	of	glass	bells	,	"	I	am	here	.
"	是的	,	"	低声说道	一个	鼓声	的	玻璃	铃铛	,	"	我	是	这里	.

"是的,"一阵玻璃铃铛的叮当声低语道,"我在这里。"

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - — [ˈɔːlməʊst] , [əˈgen] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈɔːlməʊst] ['hjuːmən] .

"	It	was	Songeen	—	almost	,	again	,	as	he	remembered	her	,	almost	human	.
"	它	曾是	-	—	几乎	,	再次	,	作为	他	记得	她	,	几乎	人类	.

"那是宋金——几乎，又像他记忆中的那样，几乎像个人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - , [smɔːl] , [ˈdelɪkət] , [ˌʌnˈrɪəl] , [bʌt; bət] [ˈswiːtli] [ˈfemənɪn] — [ˈɔːlməʊst] ['hjuːmən] .

It	was	Songeen	,	small	,	delicate	,	unreal	,	but	sweetly	feminine	—	almost	human	.
它	曾是	-	,	小的	,	精美的	,	虚幻	,	但	甜蜜地	女性	—	几乎	人类	.

那是松金，娇小、精致、不真实，却又甜美而充满女性魅力——几乎像真人一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - , [bʌt; bət] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈædɪd] , [tʃeɪndʒd] , [ˈɒdli] [ˈblendɪd] [ˈɪntuː][bəuθ] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˌpɜːsəˈnæləti] .

It	was	Songeen	,	but	with	something	added	,	changed	,	oddly	blended	into	both	form	and	personality	.
它	曾是	-	,	但	和	某物	额外	,	已更改	,	奇怪	混合	进入	两个都	形式	和	性格	.

它原本是 Songeen，但又添加了一些元素，有所改变，奇特地融合在了形式和个性上。

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

"	I	tried	to	save	you	,	"	she	murmured	.
"	我	尝试	到	节省	你	,	"	她	低声说道	.

"我尽力救你了,"她低声说道。

" [ai] [traɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [juː; jʊ] .

"	I	tried	,	but	could	not	reach	you	.
"	我	尝试	,	但	可以	不是	抵达	你	.

我尝试联系你，但没能联系上。

[maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪz] [ˌɪnkəmˈpliːt] .

My	knowledge	is	incomplete	.
我的	知识	是	未完成	.

我的知识还不完整。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wiːk] , [kənˈfjuːzd] , [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːbd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ˈiːzəli] .

I	thought	you	were	weak	,	confused	,	too	frightened	and	disturbed	to	be	changed	easily	.
我	想法	你	是	虚弱的	,	使困惑	,	也	害怕	和	不安	到	是	已更改	容易地	.

我原以为你软弱、迷茫、恐惧、不安，难以改变。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈvaɪələns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

But	you	were	strong	,	and	your	violence	was	a	challenge	to	it	.
但	你	是	强的	,	和	你的	暴力	曾是	一个	挑战	到	它	.

:

但你很强大，你的暴力行为对它构成了挑战。

['əʊnli][ðə; ði]['mɑːstəz][kʊd; kəd][ˌʌndə'stænd] .

Only	**the**	**Masters**	**could**	**understand**	**.**
仅有的	这	大师	可以	理解	.

只有大师才能理解。

[ðeɪ] [seɪvd][juː; jʊ] — [nɒt][aɪ] . [ðeɪ] [ˌɪntə'viːnd] [ɪn][taɪm] . "

They	**saved**	**you**	**—**	**not**	**I**	**.**	**They**	**intervened**	**in**	**time**	**.**	**"**
他们	已保存	你	—	不是	我	.	他们	介入	在	时间	.	"

是他们救了你，不是我。他们及时出手相助。

" [ðə; ði]['mɑːstəz] !

"	**The**	**Masters**	**!**
"	这	大师	!

"大师们！"

" ['nuːlɪn] [glɑːns, glæns][raʊnd] , ['kwɪkli] , ['weərəli] .

"	**Newlin**	**glanced**	**round**	**,**	**quickly**	**,**	**warily**	**.**
"	纽林	瞥了一眼	圆形的	,	迅速地	,	谨慎地	.

纽林迅速而警惕地环顾四周。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ? "

"	**They**	**are**	**here**	**?**	**"**
"	他们	是	这里	?	"

他们来了?

" [nɒt][hɪə(r)] — [naʊ] .

"	**Not**	**here**	**—**	**now**	**.**
"	不是	这里	—	现在	.

"不是在这里——现在。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] .

But	**they**	**saved**	**you**	**.**
但	他们	已保存	你	.

但他们救了你。

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒəz] .

I	**did**	**not**	**know**	**all**	**the**	**dangers**	**.**
我	做过	不是	知道	全部	这	危险	.

我当时并不了解所有的危险。

[ðeɪ] — [nɒt][aɪ] — "

They	**—**	**not**	**I**	**—**	**"**
他们	—	不是	我	—	"

他们——不是我——"

" [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [wɒt] — [deθ] ? "

"	**Saved**	**me**	**from**	**what**	**—**	**death**	**?**	**"**
"	已保存	我	从	什么	—	死亡	?	"

"救我脱离了什么——死亡吗？"

" [nəʊ] — [wɜːs] .

"	**No**	**—**	**worse**	**.**
"	不	—	更糟	.

不，更糟。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] .

And	**now**	**they**	**say**	**you**	**must**	**go**	**back**	**.**
和	现在	他们	说	你	必须	去	后退	.

现在他们说你必须回去。

[æt; ət][wʌns] .

At	**once**	**.**
在	一次	.

立刻。

[ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɜːdʒ] [heɪst] .
The Masters urge haste .
这 大师 敦促 匆忙 .

大师们敦促尽快行动。

" ['nuːlɪn] ['teɪstɪd] ['bɪtənəs] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Newlin tasted bitterness on his lips .
" 纽林 尝过 苦味 在 他的 嘴唇 .

纽林尝到了嘴唇上的苦味。

" ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] .
" Orders from headquarters .
" 订单 从 总部 .

“总部的命令。”

[wel] , [aɪv] [biːn] [kɪkt] [aʊt][ɒv; əv]['betə(r)]['pleɪsɪz] — [bʌt; bət][fjuː][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .
Well , I've been kicked out of better places — but few more interesting .
出色地，我已经 到过 踢 出去 的 更好的 地方 — 但 很少 更多的 有趣的 .

嗯，我被赶出过更好的地方——但很少有比这更有趣的地方。

[tuː] [bæd][ai] [fə'gɒt] [maɪ] [brɑːs] ['nʌk(ə)lz] .
Too bad I forgot my brass knuckles .
也 坏的 我 忘了 我的 黄铜 指关节 .

可惜我忘了带指节铜套。

" ['fɪzɪkli] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][raɪz] .
" Physically , he tried to rise .
" 身体 , 他 尝试 到 上升 .

“他试图从身体上站起来。”

['evri] [bəʊn][ænd; ənd]['mʌs(ə)l] [eɪkt] .
Every bone and muscle ached .
每一个 骨 和 肌肉 疼痛 .

浑身骨头和肌肉都疼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [wɜːs] .
But it could have been worse .
但 它 可以 有 到过 更糟 .

但情况本来可能更糟。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'tækt] .
He seemed intact .
他 似乎 完好无损的 .

他看起来毫发无损。

[hɪnts] [ɒv; əv]['veɪgrənt]['kʌlə(r)] ['rɪpld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l][skɪn] ,
Hints of vagrant color rippled over his visible skin ,
提示 的 流浪汉 颜色 涟漪 超过 他的 可见的 皮肤 ,

他裸露的皮肤上泛起阵阵斑驳的色彩，

[bʌt; bət][hiː; hi] [senst] ['naɪðə(r)][peɪn][nɔː(r)] ['menəs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
but he sensed neither pain nor menace from them .
但 他 感觉到的 两者都不 疼痛 也不 威胁 从 他们 .

但他既没有感觉到他们的痛苦，也没有感觉到他们的威胁。

- [bent]['əʊvə(r)][hɪm] .
Songeen bent over him .
- 弯曲 超过 他 .

松根弯下腰看着他。

[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm][ɪn] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Her arm supported him in sitting position .
她 手臂 有 他 在 坐着 位置 .

她用手臂支撑着他，让他保持坐姿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kɒntækt][wɒz; wəz]['plez(ə)nt] .

It	was	unnecessary	,	but	the	sensation	of	contact	was	pleasant	.
它	曾是	不必要	,	但	这	感觉	的	接触	曾是	令人愉快的	.

虽然没有必要，但接触的感觉很愉快。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .

He	yielded	to	her	ministrations	and	looked	about	.
他	产生	到	她	服事	和	看起来	关于	.

他顺从地接受了她的照料，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['krɪstəlaɪn] , ['mɜːmərəs] — [bʌt; bət] [naʊ] ['mjuːtɪd] .

It	was	still	the	forest	,	crystalline	,	murmurous	—	but	now	muted	.
它	曾是	仍然	这	森林	,	结晶体	,	低语	—	但	现在	静音	.

森林依旧晶莹剔透，沙沙作响——但如今却变得寂静无声。

[ðə; ði] [seɪm] ['gleəri] , [ʌn'plez(ə)nt] [laɪt] [biːt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l][skaɪ] .

The	same	glary	,	unpleasant	light	beat	down	from	the	same	impossible	sky	.
这	相同的	眩光	,	令人不快的	光	打	向下	从	这	相同的	不可能的	天空	.

同样刺眼、令人不快的阳光从同一片诡异的天空倾泻而下。

['stɔːmɪŋ] , ['ɪəri] [kʹʌləz] [fləʊd] ['ɪnfɪnət] [mjuːt'eɪʃənz][ɒv; əv] [fɔːm] [θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['spektəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪz] .

Storming	,	eery	colors	flowed	infinite	mutations	of	form	through	the	crystal	spectres	of	the	maze	.
暴风雨	,	森森	颜色	流动	无限	突变	的	形式	通过	这	水晶	幽灵	的	这	迷宫	.

风暴般诡异的色彩在迷宫的水晶幽灵中涌动，变幻出无穷无尽的形态变化。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['mɪriəd] [glɑːs] [wɪnd] [belz] [held][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['əʊvətəʊn] .

And	the	tinkle	of	myriad	glass	wind	bells	held	a	maddening	overtone	.
和	这	小便	的	无数	玻璃	风	铃铛	握住	一个	令人抓狂	泛音	.

无数玻璃风铃叮当作响，发出令人烦躁的嗡嗡声。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

He	had	thought	,	somehow	,	that	it	would	be	different	.
他	有	想法	,	不知何故	,	那	它	会	是	不同的	.

他曾天真地以为情况会有所不同。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ['sʌtəli] , [æz; əz][hæd; həd] - .

That	it	would	have	changed	,	subtly	,	as	had	Songeen	.
那	它	会	有	已更改	,	微妙地	,	作为	有	-	.

它会像松吉恩一样，悄然发生变化。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [briːf] ['sɜːveɪ] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

But	from	a	brief	survey	,	nothing	had	changed	.
但	从	一个	简短的	民意调查	,	没有什么	有	已更改	.

但初步调查显示，情况没有任何改变。

[ðə; ði]['tjuːmʌlt][hæd; həd]['feɪdɪd] , [bɪ'kʌm] ['beərəbl] — [bʌt; bət][aɪ'dentəti] [rɪ'meɪnd] .

The	tumult	had	faded	,	become	bearable	—	but	identity	remained	.
这	骚乱	有	褪色	,	变得	可以忍受	—	但	身份	剩余	.

动荡已经平息，变得可以忍受——但身份认同依然存在。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hiː; hi][rəʊz] ['sləʊli] , [ænd; ənd][felt][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑːm][klɑːsp][ə'baʊt][hɪm] .

Disappointed	,	he	rose	slowly	,	and	felt	her	strong	arm	clasp	about	him	.
失望的	,	他	玫瑰	缓慢地	,	和	毛毡	她	强的	手臂	搭扣	关于	他	.

他失望地缓缓起身，感到她强壮的手臂环住了他。

[hiː; hi][felt] ['klʌmzi] , [ɒf] - ['bæləns] , [bʌt; bət][nɒt] [wiːk] .

He	felt	clumsy	,	off	-	balance	,	but	not	weak	.
他	毛毡	笨拙	,	离开	-	平衡	,	但	不是	虚弱的	.

他感到笨拙、失去平衡，但并不虚弱。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] .
If anything , he was stronger .
如果 任何事物 , 他 曾是 更强 .

如果说有什么区别的话，那就是他更强壮。

[strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kliːnli] , ['klɪəli] [ə'laɪv][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][felt] [bɪ'fɔː(r)] .
Stronger , and more cleanly , clearly alive than he had felt before .
更强 , 和 更多的 干净利落 , 清楚地 活 比 他 有 毛毡 前 .

他感觉自己比以往任何时候都更强壮、更清醒、更有活力。

" [kʌm] , " [ɜːrdʒd] - .
" Come , " urged Songeen .
" 来 , " 敦促 - .

“来吧，”宋金催促道。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtl] . "
" I will take you back to the portal . "
" 我 将要 拿 你 后退 到 这 门户网站 . "

“我会带你回到传送门那里。”

" [bæk] — [tuː; tə] [ðæt] ?
" Back — to that ?
" 后退 — 到 那 ?

“回到——那个？”

" ['nuːlɪn] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ɒv; əv] [wɜːdz] .
" Newlin struggled with the futility of words .
" 纽林 挣扎 和 这 无用 的 字 .

纽林苦苦思索言语的徒劳。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [let][ə'ləʊn] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
He was not sure what he wanted , let alone what he wanted to say .
他 曾是 不是 当然 什么 他 通缉 , 让 独自的 什么 他 通缉 到 说 .

他甚至不确定自己想要什么，更别提想说什么了。

[ðæt] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['krɪstəlaɪn] ['klætə(r)][gɒt][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][breɪn] , ['skætəd] [θɔːt] .
That insinuating crystalline clatter got inside his brain , scattered thought .
那 暗示 结晶体 哒 得到 里面 他的 脑 , 疏散 想法 .

那令人心醉神迷的清脆声响钻进了他的脑海，扰乱了他的思绪。

- [kɔːt] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn][hɪm][ænd; ənd] [senst] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kən'fjuːʒn] .
Songeen caught a stirring of rebellion in him and sensed his mental confusion .
- 捕捉 一个 搅拌 的 叛乱 在 他 和 感觉到的 他的 精神的 困惑 .

松金察觉到他心中涌起的反叛之火，也感受到他精神上的混乱。

" [doʊnt][fɪə(r)][ðə; ði] ['hʌntəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't fear the hunters , " she said .
" 不 害怕 这 猎人 , " 她 说 .

“不要害怕猎人，”她说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['dɔːˌweɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɪʃuː] ['ɒntə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['plænɪt] ,
" There are other doorways , and you can issue onto some other planet ,
" 那里 是 其他 门口 , 和 你 能 问题 到 一些 其他 行星 ,
[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
if you wish .
如果 你 希望 .

“还有其他的门，如果你愿意，你可以通往其他星球。”

[traɪ][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [fiːl] .
Try not to think , or even feel .
尝试 不是 到 思考 , 或者 甚至 感觉 .

尽量不要思考，甚至不要有任何感觉。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['stɪlɪŋ] ['trʌbld] ['wɔːtəz] ,

"	Her	voice	penetrated	the	uproar	of	his	mind	,	stilling	troubled	waters	,
"	她	嗓音	渗透	这	骚动	的	他的	头脑	,	静止	麻烦	水	,

['blæŋkɪtɪŋ] ['ʌðə(r)] [saʊndz] .

blanketing	other	sounds	.
覆盖	其他	声音	.

她的声音穿透了他纷乱的思绪，平息了波涛汹涌的大海，掩盖了其他声音。

[fɔː(r); fə(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] , ['lɒfti] [pleɪn]

For	seconds	,	it	seemed	to	elevate	him	to	some	remote	,	lofty	plane
为了	秒	,	它	似乎	到	提升	他	到	一些	偏僻的	,	高远	飞机

[weə(r)] [laɪf][wɒz; wəz] [sə'riːn] , [ʌn'kɒmplɪkeɪtɪd] .

where	life	was	serene	,	uncomplicated	.
在哪里	生活	曾是	安详	,	简单	.

那一瞬间，他仿佛被提升到了一个遥远而崇高的境界，那里生活宁静而简单。

[dɪ'tætʃt] , [hiː; hi] ['drɪftɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['eɪliən] [θɔːts] .

Detached	,	he	drifted	with	his	own	alien	thoughts	.
分离的	,	他	漂移	和	他的	自己的	外星人	想法	.

他心不在焉，沉浸在自己遥远的思绪中。

[θruː] ['sensɪz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['vɪʒuəl] ,

Through	senses	other	than	visual	,
通过	感官	其他	比	视觉的	,

通过视觉以外的其他感官，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌmblɪŋ] ['prəʊgres][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][æz; əz][ðə; ði][gɜːl] ['θredɪd] [ə; eɪ]

he	watched	his	stumbling	progress	at	her	side	as	the	girl	threaded	a
他	观看	他的	踉跄	进步	在	她	边	作为	这	女孩	螺纹	一个

['pɑːθweɪ] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] .

pathway	through	the	maze	.
路径	通过	这	迷宫	.

他看着自己跌跌撞撞地跟在她身边，看着女孩穿过迷宫找到一条小路。

[θruː] ['sensɪz] [nɒt] ['nɔːməli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Through	senses	not	normally	his	own	,
通过	感官	不是	通常情况下	他的	自己的	,

通过他通常不属于自己的感官，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['streɪndʒnəs] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ɪts] ['krɪstəlaɪn]

he	was	aware	of	the	utter	strangeness	behind	this	forest	and	its	crystalline
他	曾是	意识到的	的	这	说出	奇怪	在后面	这	森林	和	它是	结晶体

['mɪstəriz] .

mysteries	.
谜团	.

他意识到这片森林背后隐藏着多么奇异的景象和神秘莫测的事物。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][gɜːl][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] .

He	recognized	the	girl	as	part	of	the	strangeness	.
他	认可	这	女孩	作为	部分	的	这	奇怪	.

他意识到这个女孩也是怪事的一部分。

['dɪmli] , [hiː; hi] [senst] [sʌm; səm]['kɒzmɪk] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ]

Dimly	,	he	sensed	some	cosmic	reluctance	in	himself	,	and	was	disturbed	by
依稀	,	他	感觉到的	一些	宇宙	不情愿	在	他自己	,	和	曾是	不安	经过

[hɪz; ɪz] [trend] [ɒv; əv] [θɔːt] .

his	trend	of	thought	.
他的	趋势	的	想法	.

他隐约感觉到自己内心深处有一种宇宙般的抗拒，这种想法让他感到不安。

['feɪntli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [fiːl] [ɒv; əv]

Faintly	**,**	**he**	**was**	**aware**	**of**	**bodily**	**movement**	**and**	**the**	**crowding**	**feel**	**of**
淡淡的	,	他	曾是	意识到的	的	身体上的	移动	和	这	拥挤	感觉	的

['ʃædəʊi] [aɪlz] [ə'baʊt] [hɪm] .

shadowy	**aisles**	**about**	**him**	**.**
阴暗的	过道	关于	他	.

他隐约感觉到身体的移动，以及周围昏暗过道带来的拥挤感。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

But	**he**	**was**	**more**	**aware**	**of**	**the**	**girl**	**,**	**of**	**her**	**physical**	**presence**	**,**
但	他	曾是	更多的	意识到的	的	这	女孩	,	的	她	身体的	在场	,

但他更关注的是那个女孩，关注的是她的存在。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'rest] [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪəd][ɪn][hɪm] .

and	**of**	**the**	**unrest**	**she**	**inspired**	**in**	**him**	**.**
和	的	这	动荡	她	灵感	在	他	.

以及她在他心中激起的不安。

- !

Songeen	**!**
-	!

松吉恩！

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['meni] ['wɪmɪn] [ɒn] ['meni] , [streɪndʒ] [wɜːld] .

He	**had**	**known**	**many**	**women**	**on**	**many**	**,**	**strange**	**worlds**	**.**
他	有	已知	许多	女性	在	许多	,	奇怪的	世界	.

他曾在许多陌生的星球上结识过许多女性。

[bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [ðɪs] , [nʌn] ['evə(r)][səʊ][streɪndʒ] , [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] , [səʊ] ['terɪfaɪɪŋ] .

But	**none**	**like**	**this**	**,**	**none**	**ever**	**so**	**strange**	**,**	**so**	**wonderful**	**,**	**so**	**terrifying**	**.**
但	没有任何	喜欢	这	,	没有任何	曾经	所以	奇怪的	,	所以	精彩的	,	所以	恐怖	.

但没有一个像这样，没有一个如此奇特、如此奇妙、如此恐怖。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [jes] .

He	**had**	**wanted**	**her**	**,**	**yes**	**.**
他	有	通缉	她	,	是的	.

是的，他想要她。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [æt; ət][fɜːst] .

But	**only**	**for**	**an**	**hour**	**of**	**passion**	**,**	**at**	**first**	**.**
但	仅有的	为了	一个	小时	的	热情	,	在	第一的	.

但起初，这只是一小时的激情。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [fjuː'tɪlətɪ][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

An	**hour**	**of**	**the**	**blinding**	**futility**	**of**	**trying**	**,**	**in**	**her**	**arms**	**,**
一个	小时	的	这	失明	无用	的	尝试	,	在	她	武器	,

在她怀里，我徒劳地尝试了一个小时，却感到无比痛苦。

[tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['ʌglɪnəs] [ɒv; əv][laɪf] .

to	**forget**	**the**	**crowding**	**ugliness**	**of**	**life**	**.**
到	忘记	这	拥挤	丑陋	的	生活	.

忘却生活中拥挤丑陋的一切。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kɛəd] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [njuː] [hæd; həd][səʊlz] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

He	**had**	**not**	**cared**	**if**	**the**	**women**	**he**	**knew**	**had**	**souls**	**,**	**or**	**if**	**he**	**had**	**.**
他	有	不是	关心	如果	这	女性	他	知道	有	灵魂	,	或者	如果	他	有	.

他并不在意他认识的女人是否有灵魂，也不在意他自己是否有灵魂。

[səʊlz] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [veɪg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [wʌn] [ɪf] [hiː; hi]
Souls **were** **unfamiliar** **,** **vague** **,** **and** **he** **would** **not** **have** **known** **one** **if** **he**
灵魂 是 陌生 , 模糊的 , 和 他 会 不是 有 已知 一 如果 他
[ɪn'kaʊntəd] [ˌaɪ 'tiː] .
encountered **it** **.**
遭遇 它 .

灵魂对他来说既陌生又模糊，即使遇到他也无法辨认。

[sɒft] , [waɪt] ['bɒdɪz] , ['gləʊɪŋ] [laɪk] [peɪl] - [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Soft **,** **white** **bodies** **,** **glowing** **like** **pale** **witchlights** **in** **the** **darkness** **.**
柔软的 , 白色的 身体 , 发光 喜欢 苍白 - 在 这 黑暗 .

柔软洁白的躯体，在黑暗中如同苍白的女巫之光般闪烁。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['meni] [sʌtʃ] .
Yes **,** **he** **had** **known** **many** **such** **.**
是的 , 他 有 已知 许多 这样的 .

是的，他认识很多这样的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['meni] ['wɪmɪn] , [lʌvd] [nʌn] .
He **had** **known** **many** **women** **,** **loved** **none** **.**
他 有 已知 许多 女性 , 喜爱 没有任何 .

他认识很多女人，但没有爱过任何一个。

['nuːlɪn] [hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] , [nɒt][ɪn] [wɜːdz] .
Newlin **had** **not** **spoken** **,** **not** **in** **words** **.**
纽林 有 不是 说 , 不是 在 字 .

纽林没有说话，没有用言语表达。

[bʌt; bət] - [hɜːd] , [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [sens] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [æb'nɔːm(ə)l]
But **Songeen** **heard** **,** **by** **some** **subtle** **sense** **that** **was** **part** **of** **this** **abnormal**
但 - 听到 , 经过 一些 微妙的 感觉 那 曾是 部分 的 这 异常
['fɒrɪst] .
forest **.**
森林 .

但松金凭借某种微妙的感知，察觉到了这片异常森林的存在。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] ['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [glɑːs] .
Her **laugh** **was** **a** **soft** **tinkle** **of** **breaking** **glass** **.**
她 笑 曾是 一个 柔软的 小便 的 打破 玻璃 .

她的笑声像玻璃破碎时发出的轻柔叮当声。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [wɜːd] - ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [θɔːt] [pɔː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
She **did** **not** **speak** **aloud** **,** **but** **word** **-** **symbols** **of** **thought** **poured** **from** **her**
她 做过 不是 说话 大声 , 但 单词 - 符号 的 想法 倾倒 从 她
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

她没有开口说话，但脑海中却涌现出无数个象征思想的词语。

['nuːlɪn] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['sprɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] ,
Newlin **was** **aware** **of** **them** **,** **springing** **suddenly** **into** **his** **own** **brain** **,**
纽林 曾是 意识到的 的 他们 , 弹簧 突然 进入 他的 自己的 脑 ,

纽林意识到了这一点，这些念头突然涌入他的脑海。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
but **he** **knew** **they** **came** **from** **her** **.**
但 他 知道 他们 来了 从 她 .

但他知道它们来自她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

休克疗法(Shock Treatment)
第4/4页

" ['meni] ['wɪmɪn] , [jes] .
" **Many women , yes .**
" 许多 女性 , 是的 .

是的，很多女性都是如此。

[bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] .
But none like me .
但 没有任何 喜欢 我 .

但没有一个像我这样。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bɒdi] .
If you loved me , it would not be for this body .
如果 你 喜爱 我 , 它 会 不是 是 为了 这 身体 .

如果你爱我，那不会是因为这副躯壳。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
It is not what you think .
它 是 不是 什么 你 思考 .

事情并非你想的那样。

[ai] [həʊld] [ðɪs] ['sʌbstəns] , [ðɪs] [fɔːm] , ['əʊnli] [baɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [wɪl] .
I hold this substance , this form , only by power of will .
我 抓住 这 物质 , 这 形式 , 仅有的 经过 力量 的 将要 .

我仅凭意志力就能拥有这种物质形态。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [mɔː(r)] .
It is mine only for a short while more .
它 是 矿 仅有的 为了 一个 短的 尽管 更多的 .

它只属于我一会儿了。

[maɪ] [fleʃ] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [jɔːz] , ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [lɔːz] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .
My flesh is not like yours , subject to different laws of form and movement .
我的 肉 是 不是 喜欢 你的 , 主题 到 不同的 法律 的 形式 和 移动 .

我的肉体与你的不同，它遵循着不同的形态和运动规律。

" ['nuːlɪn] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [wɜːdz] .
" **Newlin answered her , but now in words .**
" 纽林 回答 她 , 但 现在 在 字 .

纽林回答了她，但现在是用语言。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [streɪnd] ['sænəti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] .
His voice sounded like a note of strained sanity in such a place of nightmare .
他的 嗓音 听起来 喜欢 一个 笔记 的 紧张 理智 在 这样的 一个 地方 的 恶梦 .

在这样噩梦般的地方，他的声音听起来像是一丝勉强保持的理智。

" [ai] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I never learned love in the sense you mean ," he said .**
" 我 绝不 学习 爱 在 这 感觉 你 意思是 , " 他 说 .

“我从未体会过你所说的爱，”他说。

" [nɔː(r)] [hæd; həd] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɪn] [ðæt] [wei] — ['ɑːftə(r)] ['mɑːntə] [pɑːk] .
" **Nor had I thought of you again , in that way — after Monta Park .**
" 也不 有 我 想法 的 你 再次 , 在 那 方式 — 后 蒙塔 公园 .

“自从蒙塔公园事件之后，我再也没有那样想过你。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ɛɪliən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

You	were	too	alien	for	me	.
你	是	也	外星人	为了	我	.

你对我来说太陌生了。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] .

I	understood	that	.
我	理解	那	.

我明白了。

[tuː] ['ɛɪliən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] [ai] [njuː] .

Too	alien	for	any	kind	of	love	I	knew	.
也	外星人	为了	任何	种类	的	爱	我	知道	.

与我所知的任何一种爱情都格格不入。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [rɪ'pʌlsɪv] .

You	were	—	repulsive	.
你	是	—	丑恶	.

你真是——令人厌恶。

" [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] , [θɔːts] [blɒkt] [aʊt] , - ['gaɪdɪd] ['nuːlɪn] .

"	In	silence	,	then	,	thoughts	blocked	out	,	Songeen	guided	Newlin	.
"	在	沉默	,	然后	,	想法	已屏蔽	出去	,	-	引导	纽林	.

“于是，在沉默中，思绪一片空白，松金引导着纽林。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'luːf] , [wɪð'drɔːn] .

She	seemed	aloof	,	withdrawn	.
她	似乎	超然	,	撤回	.

她显得冷漠疏离。

[ðeɪ] [faɪld] ['sləʊli] [ə'mɪd] ['taʊərɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['sməʊki]['krɪst(ə)l] .

They	filed	slowly	amid	towering	masses	of	smoky	crystal	.
他们	已提交	缓慢地	之中	参天	群众	的	烟	水晶	.

他们缓缓地穿过高耸入云的烟雾状晶体群。

[ʃiː; ʃi][led] , ['drɪftɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sməʊk] [reɪθ] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

She	led	,	drifting	like	a	smoke	wraith	,	before	him	.
她	引领	,	漂流	喜欢	一个	抽烟	幽灵	,	前	他	.

她像一缕轻烟般飘荡在他前面。

['nuːlɪn] [pɪkt] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['pɑːθweɪ] ['əʊvə(r)] ['tretʃərəs] , [ʌn'steɪb(ə)l] ['fʊtɪŋ] .

Newlin	picked	a	cautious	pathway	over	treacherous	,	unstable	footing	.
纽林	挑选	一个	谨慎	路径	超过	奸诈	,	不稳定	立足点	.

纽林选择了一条谨慎的道路，而不是走在危险、不稳定的道路上。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] , [bɪ'mjuːzd] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [gruː] ['ɪntuː]['ægəni][ɒv; əv][maɪnd] .

He	followed	,	bemused	,	and	reluctance	grew	into	agony	of	mind	.
他	随后	,	困惑	,	和	不情愿	生长	进入	痛苦	的	头脑	.

他跟着去了，心中充满困惑，不情愿渐渐变成了痛苦的煎熬。

[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] ?

What	was	wrong	with	him	?
什么	曾是	错误的	和	他	?

他到底怎么了?

[hiː; hi] ['græpl] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [streɪnz] [gruː] ['ɪntuː]['əʊpən] [rɪ'beljən] .

He	grappled	with	himself	,	and	strains	grew	into	open	rebellion	.
他	缠斗	和	他自己	,	和	菌株	生长	进入	打开	叛乱	.

他内心挣扎，矛盾逐渐演变成公开的反抗。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] ?

What	did	he	want	?
什么	做过	他	想	?

他想要什么?

[nɪə(r)][ðə; ði] ['pɔːtl] , ['sensɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [bɔːk] .

Near	the	portal	,	sensing	it	or	another	like	it	,	he	balked	.
靠近	这	门户网站	,	传感	它	或者	其他	喜欢	它	,	他	犹豫不决	.

在传送门附近，他感觉到有这样或那样的东西，便犹豫了。

" - !

"	Songeen	!
"	-	!

"Songeen!

" [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] , [ʃiː; ʃi][glaidid] [bæk] , ['fæntəmlaik] .

"	At	his	call	,	she	glided	back	,	phantomlike	.
"	在	他的	称呼	,	她	滑翔	后退	,	幽灵般的	.

听到他的呼唤，她像幽灵般飘了回来。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

"是的? "

" [jʊr; jər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	in	trouble	here	,	aren't	you	?
"	你是	在	麻烦	这里	,	不是	你	?

你遇到麻烦了，对吧?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Because	of	bringing	me	?
因为	的	带来	我	?

因为把我带来?

" ['ʃəuldəz] [æz; əz][trænz'luːs(ə)nt][æz; əz] [θɪn] ['aɪvəri] [ʃrʌg] .

"	Shoulders	as	translucent	as	thin	ivory	shrugged	.
"	肩膀	作为	半透明	作为	薄的	象牙	耸了耸肩	.

"肩膀像薄象牙一样透明，耸了耸肩。"

" [nəʊ]['mætə(r)] . "

"	No	matter	.	"
"	不	事情	.	"

"不管。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

"	But	you	are	?
"	但	你	是	?

但你是吗?

" ['nuːlɪn] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪm] .

"	Newlin	insisted	,	as	if	it	mattered	suddenly	to	him	.
"	纽林	坚持	,	作为	如果	它	重要	突然	到	他	.

纽林坚持道，仿佛这件事突然对他很重要似的。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi]['grɑːntɪd] ['sɒftli] .

"	Yes	,	"	she	granted	softly	.
"	是的	,	"	她	的确	轻轻	.

"是的，"她轻声应道。

" [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [ə'lɑːm] [jɔː'self] .

"	But	do	not	alarm	yourself	.
"	但	做	不是	警报	你自己	.

但请不要惊慌。

['əʊnli] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

Only	misunderstanding	.
仅有的	误解	.

只是误会而已。

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ]['moʊtɪvz] .
I will explain my motives .
我 将要 解释 我的 动机 .

我会解释我的动机。

[ðeɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt][maɪ]['erə(r)] .
They will point out my error .
他们 将要 观点 出去 我的 错误 .

他们会指出我的错误。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [hɪə(r)] . "
There is no punishment here . "
那里 是 不 惩罚 这里 . "

这里没有惩罚。

" [jʊr; jər][nɒt] ['telɪŋ] ['evriθɪŋ] .
" You're not telling everything .
" 你是 不是 讲述 一切 .

你并没有说出全部真相。

[wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ?
What is wrong ?
什么 是 错误的 ?

怎么了?

" [hɜː(r); hə(r)]['muːnˌfaɪər] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] .
" Her moonfire eyes were troubled .
" 她 月火 眼睛 是 麻烦 .

她那双如月火般明亮的眼睛里充满了忧虑。

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][help] .
" Nothing you can help .
" 没有什么 你 能 帮助 .

“你帮不上忙。”

" ['nuːlɪn] [prəʊbd] ['mɜːsɪləsli] .
" Newlin probed mercilessly .
" 纽林 探测 无情地 .

纽林毫不留情地探究着。

" [tel] [ˌem 'iː] .
" Tell me .
" 告诉 我 .

“告诉我。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ?
Why did you bring me here ?
为什么 做过 你 带来 我 这里 ?

你为什么带我来这里?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['hʌntəz] .
It was not only to save me from the hunters .
它 曾是 不是 仅有的 到 节省 我 从 这 猎人 .

这不仅仅是为了救我脱离猎人的魔爪。

['iːv(ə)n][ai] [gest] [ðæt] .
Even I guessed that .
甚至 我 猜对了 那 .

连我都猜到了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [pɔɪzd] , ['slendə(r)] , [dɪ'faɪənt][æz; əz][ə; eɪ] [sɒ:d] , - [met][ænd; ənd] ['pæri] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] .
" **Poised , slender , defiant as a sword , Songeen met and parried his attack .**
" 准备 , 苗条 , 桀骜不驯 作为 一个 剑 , - 遇见 和 招架 他的 攻击 .

"身姿挺拔，身形纤细，像一把利剑般桀骜不驯，宋金迎击并化解了他的攻击。

" [ai] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .
" **I cannot tell you that .**
" 我 不能 告诉 你 那 .

我不能告诉你。

" ['nu:lɪn] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'bʌf] ['greɪsləsli] .
" **Newlin took her rebuff gracelessly .**
" 纽林 采取 她 回绝 笨拙地 .

纽林毫不客气地接受了她的拒绝。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv] ['keɪɒs] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɔ:lɪŋ] , ['vaɪələnt]['səʊlə(r)] [bri:dz] .
He was a son of Chaos , a man of the brawling , violent Solar breeds .
他 曾是 一个 儿子 的 混乱 , 一个 男人 的 这 争吵 , 暴力 太阳的 品种 .

他是混沌之子，是好斗、暴力的太阳族人。

[hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz] [ʃɔ:t] , [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][də'rekt] .
His temper was short , his words and actions direct .
他的 脾气 曾是 短的 , 他的 字 和 行动 直接的 .

他脾气暴躁，言行直接。

[hi:; hi] [sɔ:] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn][kaɪnd] .
He saw challenge and answered in kind .
他 锯 挑战 和 回答 在 种类 .

他看到了挑战，并以同样的方式予以回应。

" [ðen] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:stəz] .
" **Then take me to the Masters .**
" 然后 拿 我 到 这 大师 .

"那就带我去参加大师赛吧。"

" [fɪə(r)][ænd; ənd]['fjʊəri] [bleiz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" **Fear and fury blazed in her eyes .**
" 害怕 和 愤怒 燃烧的 在 她 眼睛 .

"她的眼中燃烧着恐惧和愤怒。"

" [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
" **They have not sent for you .**
" 他们 有 不是 发送 为了 你 .

他们没有派人来找你。

[ai] ['kænɒt] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs] .
I cannot take you to them like this .
我 不能 拿 你 到 他们 喜欢 这 .

我不能就这样带你去见他们。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][mæd] .
You are mad .
你 是 疯狂的 .

你疯了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] .
You will live to regret this .
你 将要 居住 到 后悔 这 .

你会后悔的。

[waɪ] , [waɪ] ? "
Why , why ? "
为什么 , 为什么 ? "

为什么？为什么？

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I'll tell you .
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[juː; jʊ] [sed] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌdiːkən'tæmineit] .
You said I could be decontaminated .
你 说 我 可以 是 已去污 .

你说过我可以接受去污处理。

[juː; jʊ] [sed] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [kjʊəd] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪə(r)] — ['ɑːftəwədz] .
You said I could be cured , that I could stay here — afterwards .
你 说 我 可以 是 治愈 , 那 我 可以 停留 这里 — 然后 .

你说过我可以被治愈，之后我可以留在这里。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [naʊ] .
I want to stay now .
我 想 到 停留 现在 .

我现在想留下来。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [wei] .
Is there a way .
是 那里 一个 方式 .

有办法吗?

[kæn; kən][ai][biː; bi] [kjʊəd] ? "
Can I be cured ? "
能 我 是 治愈 ? "

我能治好吗?

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['mædnəs] , [jes] .
" Of the madness , yes .
" 的 这 疯狂 , 是的 .

“是的，疯狂。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [wei] .
But it is a fearful way .
但 它 是 一个 可怕 方式 .

但这是一种可怕的方式。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ɔːl]['ljuːnətik][ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] ?
Do you know how all lunatics are treated ?
做 你 知道 如何 全部 疯子 是 治疗 ?

你知道所有疯子都会受到怎样的对待吗?

[haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kjʊəd] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ?
How they are cured , if at all ?
如何 他们 是 治愈 , 如果 在 全部 ?

它们该如何治愈？如果可以治愈的话?

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'saɪləmz] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['mædnəs] [ɪz] ['triːtɪd] ? "
In your own asylums , do you know how madness is treated ? "
在 你的 自己的 精神病院 , 做 你 知道 如何 疯狂 是 治疗 ? "

在你们自己的精神病院里，你们知道疯子是如何被对待的吗?

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " ['nuːlɪn] ['ɑːnsə(r)d] ['rʌfli] .
" Yes , I know , " Newlin answered roughly .
" 是的 , 我 知道 , " 纽林 回答 大致 .

“是的，我知道，”纽林粗声粗气地回答道。

" [baɪ] [ʃɒk] ['triːtmənt] .
" By shock treatment .
" 经过 震惊 治疗 .

“通过休克疗法。”

[ai] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] , [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

I	suspected	something	of	the	sort	, all	the	time	.
我	怀疑	某物	的	这	种类	, 全部	这	时间	.

我一直都怀疑有这样的事。

[ˌeɪ 'em][ai] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

[ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['tri:tmənt] ['sɪmələ(r)] ?

Is	your	treatment	similar	?
是	你的	治疗	相似的	?

你的治疗方案也类似吗?

" - [n'ɒdɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənt] [ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] ['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪsts] ['mɪrəd]

"	Songeen	nodded	,	her	movement	a	shimmering	echo	of	the	forest's	mirrored
"	-	点头	,	她	移动	一个	闪闪发光	回声	的	这	森林的	镜像

['kwɪvərɪŋ] .

quivering	.
颤抖	.

"宋吉恩点了点头，她的动作如同森林中镜子般颤动，闪烁着回响。

" ['sɪmələ(r)] — [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [seɪm] .

"	Similar	—	but	not	the	same	.
"	相似的	—	但	不是	这	相同的	.

相似但不相同。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ju:st] [ɪz] ['dɪfrənt] .

The	shock	used	is	different	.
这	震惊	用过的	是	不同的	.

使用的减震器不同。

[mɔ:(r)] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ðæn; ðən]['ɪnsjəlɪn][ɔ:(r)][ɪ'lektrɪk(ə)l] [ʃɒk] .

More	intense	and	terrible	than	insulin	or	electrical	shock	.
更多的	激烈的	和	糟糕的	比	胰岛素	或者	电气	震惊	.

比胰岛素或电击更强烈、更可怕。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [sə'vaɪv] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] ?

Could	you	survive	such	treatment	?
可以	你	存活	这样的	治疗	?

你能承受这样的治疗吗?

" ['nu:lɪn] [snɔ:t] .

"	Newlin	snorted	.
"	纽林	哼了一声	.

纽林哼了一声。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[aɪm][dʒʌst]['kreɪzi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][traɪ] .

I'm	just	crazy	enough	to	try	.
我是	只是	疯狂的	足够的	到	尝试	.

我就是那种会去尝试的疯子。

[ai][woʊnt] [seɪ] [ai] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] — [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:ld] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['nʌthaʊs] ['entrəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

I	won't	say	I	like	this	place	—	your	world	or	the	nuthouse	entrance	to	it	.
我	惯于	说	我	喜欢	这	地方	—	你的	世界	或者	这	疯人院	入口	到	它	.

我不会说我喜欢这个地方——无论是你的世界，还是通往你世界的那个疯人院入口。

[bʌt; bət] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

But	**with**	**you**	**,**	**I**	**like**	**it**	**better**	**than**	**any**	**other**	**place**	**without**	**you**	**.**
但	和	你	,	我	喜欢	它	更好的	比	任何	其他	地方	没有	你	.

但是，有你在的地方，我比喜欢任何没有你的地方都喜欢。

[ai] [θɪŋk] [aɪm] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	**think**	**I'm**	**in**	**love**	**with**	**you**	**.**
我	思考	我是	在	爱	和	你	.

我想我爱上你了。

" [wərmz] [ɒv; əv] [peɪl] [laɪt] [fleəd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	**Worms**	**of**	**pale**	**light**	**flared**	**and**	**writhed**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
"	蠕虫	的	苍白	光	喇叭口	和	扭动	在	她	眼睛	.

“苍白的光芒如同蠕虫般在她眼前闪烁扭动。”

['sʌmθɪŋ] ['ʃɪftɪd] , [ðə; ði] ['ɒdmənts] [ɒv; əv] ['wʊmən] - [fleʃ] ['ʃredɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

Something	**shifted**	**,**	**the**	**oddments**	**of**	**woman**	**-**	**flesh**	**shredded**	**from**	**her**	**.**
某物	转移	,	这	零碎物件	的	女士	-	肉	碎	从	她	.

有什么东西发生了变化，她身上零碎的女性肉体被撕扯下来。

[laɪk] [ə; eɪ] [træns'pærənt] ['mænɪkɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

Like	**a**	**transparent**	**mannequin**	**of**	**glass**	**,**	**she**	**stood**	**.**
喜欢	一个	透明的	人体模型	的	玻璃	,	她	站立	.

她像一个透明的玻璃模特一样站着。

[ˌɪn'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['luːmɪnəs] ['ɔːrgənz] [skwɜːrmd] ['vɪzəbli] .

Inside	**her**	**,**	**luminous**	**organs**	**squirmed**	**visibly**	**.**
里面	她	,	发光的	器官	扭动着身子	明显地	.

在她体内，发光的器官清晰可见地蠕动着。

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] - ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] ['sænəti] .

Like	**a**	**dream**	**-**	**woman**	**,**	**she**	**stood**	**just**	**outside**	**the**	**boundaries**	**of**	**sanity**	**.**
喜欢	一个	梦	-	女士	,	她	站立	只是	外部	这	边界	的	理智	.

她像个梦中情人，徘徊在理智的边缘。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] - ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪ'mɔːt(ə)l] , [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

But	**like**	**a**	**dream**	**-**	**woman**	**,**	**she**	**was**	**beautiful**	**,**	**immortal**	**,**	**desirable**	**.**
但	喜欢	一个	梦	-	女士	,	她	曾是	美丽的	,	不朽	,	理想	.

但她就像梦中情人一样，美丽动人，永垂不朽，令人向往。

" [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	**You've**	**said**	**it**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	你已经	说	它	,	"	她	低声说道	.

“你说过了，”她低声说道。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , [duː; də] [juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [ˌem 'iː] ?

"	**Now**	**that**	**you**	**see**	**me**	**as**	**I**	**am**	**,**	**do**	**you**	**still**	**want**	**me**	**?**
"	现在	那	你	看	我	作为	我	是	,	做	你	仍然	想	我	?

现在你看到了我的真面目，你还想要我吗?

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [naʊ] , [spʌd] ['nuːlɪn] ,

Say	**it**	**again**	**,**	**now**	**,**	**Spud**	**Newlin**	**,**
说	它	再次	,	现在	,	土豆	纽林	,

再说一遍，斯帕德·纽林。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] .

say	**it**	**in**	**your**	**new**	**knowledge**	**of**	**the**	**things**	**as**	**they**	**really**	**are**	**.**
说	它	在	你的	新的	知识	的	这	事物	作为	他们	真的	是	.

请用你对事物真实面貌的全新认知来表达。

" ['nuːlɪn] ['hezɪteɪtɪd] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

"	**Newlin**	**hesitated**	**,**	**made**	**his**	**choice**	**.**
"	纽林	犹豫了一下	,	制成	他的	选择	.

纽林犹豫了一下，然后做出了选择。

['wɒndərɪŋ] , [ɪl] [ænd; ənd][ə'ləʊn] , ['terɪfaɪd] , [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] — [hiː; hi]
Wandering , ill and alone , terrified , in the forests of nightmare — he
漫游 , 患病的 和 独自的 , 恐惧 , 在 这 森林 的 恶梦 — 他
[tʃəʊz] .
chose .
选择 .

他选择了在噩梦般的森林里流浪，浑身病痛，孤身一人，恐惧万分。

['mæd,mænz] [tʃɔɪs] .
Madman's choice .
疯子的 选择 .

疯子的选择。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - .
" I love you , Songeen .
" 我 爱 你 , - .

“我爱你，松金。”

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːstəz] .
Take me to the Masters .
拿 我 到 这 大师 .

带我去参加大师赛。

" ['naɪtmeə(r)] ['weivə] .
" Nightmare wavered .
" 恶梦 犹豫不决 .

噩梦开始动摇。

[ə; eɪ][hænd] , ['ɒdli] [ʃeɪpt] , [sɔːt] [hɪz; ɪz][æz; əz][ðə; ði] [wɪtʃfaɪɚz] [bɜːnd] [ləʊ] [ænd; ənd]['feɪdɪd]
A hand , oddly shaped , sought his as the witchfires burned low and faded
一个 手 , 奇怪 形状 , 寻求 他的 作为 这 女巫之火 烧伤 低的 和 褪色
[frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
from the sky .
从 这 天空 .

一只形状奇特的手伸向他，此时女巫之火已燃至低谷，从天空中渐渐消失。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [naʊ] .
" I can take you now .
" 我 能 拿 你 现在 .

“我现在可以带你走了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] .
It is not far , and the Masters are waiting .
它 是 不是 远的 , 和 这 大师 是 等待 .

不远了，大师们正在等待。

[aɪ][hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ] .
I have warned you .
我 有 警告 你 .

我警告过你了。

[ɪf] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['wɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [stɪl] [ɑːsk][tuː; tə] [steɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [grɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] .
If , after that warning , you still ask to stay , they will grant your wish .
如果 , 后 那 警告 , 你 仍然 问 到 停留 , 他们 将要 授予 你的 希望 .

如果在收到警告后你仍然要求留下，他们会满足你的愿望。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [friː] [tʃɔɪs] .
It needed only your free choice .
它 需要 仅有的 你的 自由的 选择 .

这只需要你自由选择。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] , [bʌt; bət] [ʃɒk] ['triːtmənt] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [tʃɑːns] .

I	am	glad	you	have	chosen	,	but	shock	treatment	is	a	dangerous	chance	.
我	是	高兴的	你	有	选定	,	但	震惊	治疗	是	一个	危险的	机会	.

我很高兴你做出了这个选择，但电击疗法风险很大。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ɪ'nʌf] ? "

Are	you	sure	you	love	me	—	enough	?	"
是	你	当然	你	爱	我	—	足够的	?	"

你确定你爱我足够吗?

" - !

" Songeen !

" - !

“Songeen!

" [hɪz; ɪz][maɪnd] ['pliːdɪd] .

"	his	mind	pleaded	.
"	他的	头脑	恳求	.

他的内心在恳求。

" [weɪt] !

" Wait !

" 等待 !

“等待!

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['wɜːdləs] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['əʊpənɪŋ][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] , [pjʊə(r)]['sɪtədəl]

"	She	heard	his	wordless	cry	,	and	waited	,	opening	the	glowing	,	pure	citadel
"	她	听到	他的	无言	哭	,	和	等待	,	开幕	这	发光	,	纯的	堡垒

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə][hɪm] .

of	her	thoughts	to	him	.
的	她	想法	到	他	.

她听到了他无声的呼喊，便静静等待，向他敞开了她思想中那闪耀而纯净的堡垒。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][ɪn] [wɜːdz] [ɔː(r)] ['gləʊɪŋ] [θɔːt] ['sɪmbəlz] .

She	gave	no	answer	in	words	or	glowing	thought	symbols	.
她	给予	不	回答	在	字	或者	发光	想法	符号	.

她没有用言语或闪亮的意念符号给出任何回答。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

She	waited	.
她	等待	.

她等待着。

" [nəʊ] , [ai] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

"	No	,	I	haven't	changed	my	mind	.
"	不	,	我	还没有	已更改	我的	头脑	.

“不，我没有改变主意。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] .

I	want	to	stay	.
我	想	到	停留	.

我想留下。

['meɪbi] [ai][kæn; kən] [lɜːn] [tuː; tə] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] .

Maybe	I	can	learn	to	like	your	world	.
或许	我	能	学习	到	喜欢	你的	世界	.

或许我能慢慢喜欢上你的世界。

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] [ˌdiːkənˌtæmɪ'neɪʃn] — [ðə; ði] [ʃɒk] ['triːtmənt] .

I	want	the	decontamination	—	the	shock	treatment	.
我	想	这	去污	—	这	震惊	治疗	.

我想要的是去污——电击疗法。

[aɪm] [skeəd] , [bʌt; bət][ai][wɒnt][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] .

I'm	scared	,	but	I	want	it	,	no	matter	how	it	hurts	.
我是	害怕的	,	但	我	想	它	,	不	事情	如何	它	疼痛	.

我很害怕，但我想要，不管有多痛苦。

[ai][wɒnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] — [bʌt; bət][nɒt] [ɪf] [jʊr; jər][nɒt][hɪə(r)] .

I	want	to	stay	here	—	but	not	if	you're	not	here	.
我	想	到	停留	这里	—	但	不是	如果	你是	不是	这里	.

我想留在这里——但如果你不在这里，我就留不住。

[ai][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] — [hel] , ['viːnəs] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][kə'lɪstəʊ] — [ai][wɒnt][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	want	to	be	with	you	—	Hell	,	Venus	,	or	even	Callisto	—	I	want	to	go	with	you	.
我	想	到	是	和	你	—	地狱	,	金星	,	或者	甚至	卡利斯托	—	我	想	到	去	和	你	.

我想和你在一起——无论是地狱、金星，还是卡利斯托——我想和你一起走。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[ɪf] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['mædnəs] , [doʊnt][kjʊə(r)][ˌem 'iː] .

If	my	love	is	part	of	my	madness	,	don't	cure	me	.
如果	我的	爱	是	部分	的	我的	疯狂	,	不	治愈	我	.

如果我的爱是我疯狂的一部分，请不要治愈我。

[ai] ['hævnt] [ɑːskt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] .

I	haven't	asked	you	,	but	I'd	like	to	know	.
我	还没有	问	你	,	但	ID	喜欢	到	知道	.

我虽然没问过你，但我很想知道。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Do	you	love	me	?
做	你	爱	我	?

你爱我吗?

" - [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Songeen	was	silent	.
"	-	曾是	沉默的	.

宋金沉默不语。

[ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['krɪstəlaɪn] [triː] [fɔːmz] , ['dʒuːəld] [bɜ·dz] [sæŋ] [waɪld]['raɪəts][ɒv; əv] ['bʌblɪŋ] , [bɜːstɪŋ] [nəʊts] .

In	the	glittering	forest	of	crystalline	tree	forms	,	jeweled	birds	sang	wild	riots	of	bubbling	,	bursting	notes	.
在	这	闪闪发光	森林	的	结晶体	树	表格	,	珠宝	鸟类	唱	荒野	骚乱	的	冒泡	,	爆发	笔记	.

在晶莹剔透的树木构成的森林里，宝石般的鸟儿唱着喧闹的、沸腾的、爆裂的音符。

['dɑːknəs] ['gæðəd] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði] [dens] [eə(r)] .

Darkness	gathered	swiftly	in	the	dense	air	.
黑暗	聚集	迅速地	在	这	稠密	空气	.

黑暗迅速笼罩了浓重的空气。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Didn't	you	know	?
"	没有	你	知道	?

你不知道吗?

" - [tʃaɪmd] , ['mætʃɪŋ] [ðə; ði][bɜːd] - [nəʊts] .
" **Songeen chimed , matching the bird - notes .**
" - 齐声说道 , 匹配 这 鸟 - 笔记 .

"咩咩声响起，与鸟鸣声相呼应。"

" ['aʊə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn'rəʊld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] .
" **Our names are already enrolled in the Great Book .**
" 我们的 姓名 是 已经 已注册 在 这 伟大的 书 .

"我们的名字已被载入大书。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəm] [hɪə(r)] , ['aʊə(r)] ['meɪtɪŋ] [raɪt] .
It was custom here , our mating rite .
它 曾是 风俗 这里 , 我们的 交配 仪式 .

这是这里的习俗，我们的求偶仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
It was the only way I could bring you .
它 曾是 这 仅有的 方式 我 可以 带来 你 .

这是我唯一能把你带来的方法。

[aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —
I did not tell you , because —
我 做过 不是 告诉 你 , 因为 —

我没有告诉你，是因为——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] .
" **She stopped , then continued .**
" 她 停止 , 然后 持续 .

她停顿了一下，然后继续说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" **Because I had to be sure of you .**
" 因为 我 有 到 是 当然 的 你 .

因为我必须确定你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [friː] [tʃɔɪs] .
Because I wanted you to have free choice .
因为 我 通缉 你 到 有 自由的 选择 .

因为我希望你有自由选择的权利。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃeə(r)] [ɔːl][maɪ][tɑːsks] , [maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .
Now you must share all my tasks , my responsibilities .
现在 你 必须 分享 全部 我的 任务 , 我的 职责 .

现在你必须分担我的所有任务和责任。

[bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz][maɪn] [ə'ləʊn] .
Before , the task was mine alone .
前 , 这 任务 曾是 矿 独自的 .

以前，这项任务都是我一个人完成的。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Now we must share it .
现在 我们 必须 分享 它 .

现在我们必须分享它。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [sɪ'lektɪd] — "
You and I are selected — "
你 和 我 是 已选 — "

你我被选中了——

" [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
" **Selected for what ?**
" 已选 为了 什么 ?

被选中做什么?

" ['nuːlɪn] [brəʊk] [ɪn] .
" Newlin broke in .
" 纽林 打破 在 .

纽林插话道。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θɪk] ['dɑːknəs] .
He could not see her for thick darkness .
他 可以 不是 看 她 为了 厚的 黑暗 .

浓重的黑暗让他看不见她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [senst] ['ɪəri] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [fləʊd] [tuː; tə] [hɪm]
But he sensed eery tension of movement , and emotion flowed to him
但 他 感觉到的 森森 紧张 的 移动 , 和 情感 流动 到 他
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
from her mind .
从 她 头脑 .

但他感觉到一股诡异的紧张感，一股情感从她的脑海中流淌而出。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [tɑːsk] , [ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
" For the great task , the last and greatest of all .
" 为了 这 伟大的 任务 , 这 最后的 和 最 的 全部 .

“为了伟大的任务，最后也是最伟大的任务。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [tə'geðə(r)] .
We must go back together .
我们 必须 去 后退 一起 .

我们必须一起回去。

[tuː; tə] [hel] .
To Hell .
到 地狱 .

下地狱吧。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪstəm] [juː; jʊ] [spræŋ] [frɒm; frəm] .
To the system you sprang from .
到 这 系统 你 弹簧 从 .

回到你诞生的那个系统。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['wepən] .
It is for us to release to them the ultimate weapon .
它 是 为了 我们 到 发布 到 他们 这 最终的 武器 .

我们要把最强大的武器交给他们。

[ðə; ði] ['dedlaɪn] [ɪz] [kləʊz] , [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] .
The deadline is close , as I told you .
这 最后期限 是 关闭 , 作为 我 讲述 你 .

正如我之前告诉你的，截止日期临近了。

['ʌðə(r)] ['reɪsɪz] [grəʊ] ['despərət] , [naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəmz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
Other races grow desperate , now that your system's isolation is breaking down .
其他 种族 生长 绝望的 , 现在 那 你的 系统的 隔离 是 打破 向下 .

随着你们系统的隔离体系逐渐瓦解，其他种族变得绝望起来。

['preʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'stelə(r)] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ɪz] [ɪk'striːm] [ɒn] [ɔːl] [ɒv; əv] [soʊlz] ['plænɪts] .
Pressure for interstellar expansion is extreme on all of Sol's planets .
压力 为了 星际穿越 扩张 是 极端 在 全部 的 太阳的 行星 .

太阳系所有行星都面临着极大的星际膨胀压力。

[ðə; ði] [tek'nɪʃnz] [wɜːk] [fʊl] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] , [suːn] .
The technicians work full time at the problems , and they will solve it , soon .
这 技术人员 工作 满的 时间 在 这 问题 , 和 他们 将要 解决 它 , 很快 .

技术人员正在全力以赴地解决这些问题，他们很快就会解决的。

[wiː; wi][hæv; həv][ʌnˈtɪl] [ðen] , [tuː; tə] [kɪl] [ɔː(r)][kjʊə(r)][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] .

We	have	until	then	,	to	kill	or	cure	the	patient	.
我们	有	直到	然后	,	到	杀	或者	治愈	这	病人	.

我们必须在那之前决定是杀死病人还是治愈病人。

" [ˈʌðə(r)] [pˈaʊəz] [ænd; ənd] [ˈwepənz] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈliːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt]

"	Other	powers	and	weapons	have	been	released	to	them	in	the	hope	that
"	其他	权力	和	武器	有	到过	发布	到	他们	在	这	希望	那

[ˈmaʊntɪŋ] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [wʊd] [brɪŋ] [ˈsænəti] .

mounting	responsibility	would	bring	sanity	.
安装	责任	会	带来	理智	.

“其他权力和武器已被赋予他们，希望不断增加的责任能让他们恢复理智。”

[əˈtɒmɪk][ˈpaʊə(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ˈdeɪndʒərəs] [tɒɪz] , [ˈɪmplɪm(ə)nts][ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)] .

Atomic	power	was	turned	into	dangerous	toys	,	implements	of	murder	.
原子	力量	曾是	转向	进入	危险的	玩具	,	实施	的	谋杀	.

原子能变成了危险的玩具，杀人的工具。

[wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][əˈtɒmɪk] [ˈfɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈfjuːʒ(ə)n] ,

We	gave	them	knowledge	of	atomic	fission	and	fusion	,
我们	给予	他们	知识	的	原子	裂变	和	融合	,

我们向他们传授了原子裂变和聚变的知识。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːz][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈbʊtʃə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

and	they	use	the	knowledge	to	butcher	and	destroy	each	other	.
和	他们	使用	这	知识	到	屠夫	和	破坏	每个	其他	.

他们利用这些知识互相残杀。

[wiː; wi] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˈmaɪnə(r)] [ʃɒk] [ˈtriːtmənts] .

We	tried	all	the	minor	shock	treatments	.
我们	尝试	全部	这	次要的	震惊	治疗	.

我们尝试了所有轻微的冲击疗法。

[ðeɪ] [hæv; həv] [feɪld] .

They	have	failed	.
他们	有	失败的	.

他们失败了。

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈtriːtmənt] .

The	time	has	come	for	the	final	treatment	.
这	时间	有	来	为了	这	最终的	治疗	.

到了最后一次治疗的时候了。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ʃɒk] .

The	major	shock	.
这	主要的	震惊	.

巨大的冲击。

[wiː; wi] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — [mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈwepən] .

We	—	you	and	I	—	must	give	them	the	ultimate	weapon	.
我们	—	你	和	我	—	必须	给	他们	这	最终的	武器	.

我们——你和我——必须给他们最强大的武器。

" [ˈnuːlɪn] [njuː] [hɪz; ɪz][hjuːˈmænəti] .

"	Newlin	knew	his	humanity	.
"	纽林	知道	他的	人类	.

纽林了解他的人性。

[hiː; hi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .

He	protested	.
他	抗议	.

他提出了抗议。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

"但为什么?

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][,mis'ju:z, ,mis'ju:s] ['evriθɪŋ] [els] .
If they have misused everything else .
如果 他们 有 滥用 一切 别的 .

如果他们滥用了其他一切。

[waɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔ:(r)] ['hɪdiəs] ?
Why give them something still more hideous ?
为什么 给 他们 某物 仍然 更多的 可怕 ?

为什么要给他们更丑陋的东西?

[waɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?
Why give them means for further destruction ?
为什么 给 他们 方法 为了 更远 破坏 ?

为什么要给他们进一步破坏的工具?

" [hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:nsə(r)] [pʌlst] [θru:] ['dɑ:knəs] [wɪtʃ] ['glitə] [laɪk] [blæk] ['krɪst(ə)l] .
" Her answer pulsed through darkness which glittered like black crystal .
" 她 回答 脉冲 通过 黑暗 哪个 闪闪发光 喜欢 黑色的 水晶 .

她的回答如同黑色水晶般闪烁，穿透了黑暗。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɪk'sperɪmənt] .
" Because it is the final experiment .
" 因为 它 是 这 最终的 实验 .

因为这是最终实验。

[ðə; ði][lɑ:st][həʊp][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['pi:p(ə)l] , [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstəm] .
The last hope for your people , your system .
这 最后的 希望 为了 你的 人们 , 你的 系统 .

这是你们人民、你们制度的最后希望。

[wi:; wi] ['kænɒt] [help][ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ðæt] .
We cannot help them beyond that .
我们 不能 帮助 他们 超过 那 .

我们能帮他们的也就只有这些了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] .
They must choose for themselves , as you did .
他们 必须 选择 为了 他们自己 , 作为 你 做过 .

他们必须像你一样，自己做出选择。

[wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] , [ðɪs] [taɪm] .
We must go back to Earth , this time .
我们 必须 去 后退 到 地球 , 这 时间 .

这一次，我们必须返回地球。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)][tɑ:sk][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tri:tmənt] [ænd; ənd][test] .
And it is our task to give them the final treatment and test .
和 它 是 我们的 任务 到 给 他们 这 最终的 治疗 和 测试 .

我们的任务是为他们进行最终治疗和测试。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['wepən] .
The ultimate weapon .
这 最终的 武器 .

终极武器。

['grævəti] [dɪs'pleɪsmənt] .
Gravity displacement .
重力 位移 .

重力位移。

[wʌns] [juːst] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][end] .

Once	used	,	it	is	the	end	.
一次	用过的	,	它	是	这	结尾	.

一旦使用完毕，就结束了。

['plænɪts] [wɪl] [biː; bi] [rentʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [ɪ'lektrɑːnz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['peərənt]['njuːkliaɪ]

Planets	will	be	wrenched	from	the	Sun	,	electrons	from	their	parent	nuclei
行星	将要	是	扭动	从	这	太阳	,	电子	从	他们的	父母	细胞核

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ætəmz] .

within	the	very	atoms	.
之内	这	非常	原子	.

行星将从太阳上脱离，电子将从原子核中脱离。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [fɔːs] .

It	is	the	same	force	.
它	是	这	相同的	力量	.

这是同一种力。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [ðeəz] — [kɪl] [ɔː(r)][kjʊə(r)] .

The	choice	is	theirs	—	kill	or	cure	.
这	选择	是	他们的	—	杀	或者	治愈	.

选择权在他们手中——杀戮还是治愈。

['sænəti][ɔː(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

Sanity	or	destruction	.
理智	或者	破坏	.

理智或毁灭。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [steɪ] , [traɪ][tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd][help] , [əd'vaɪz] , [bʌt; bət][nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

You	and	I	will	stay	,	try	to	guide	and	help	,	advise	,	but	not	interfere	.
你	和	我	将要	停留	,	尝试	到	指导	和	帮助	,	建议	,	但	不是	干扰	.

你我将留下，尽力引导和帮助，提供建议，但不干涉。

[laɪk] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [friː] [tʃɔɪs] .

Like	you	,	your	people	must	have	free	choice	.
喜欢	你	,	你的	人们	必须	有	自由的	选择	.

和你们一样，你们的人民也必须拥有自由选择的权利。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] .

"	We	must	stay	with	them	,	and	share	whatever	happens	.
"	我们	必须	停留	和	他们	,	和	分享	任何	发生	.

我们必须和他们在一起，共同面对一切。

[ðɪs] [ɪz][ðeə(r)] [ʃɒk] ['triːtmənt] — [ænd; ənd] [jɔːz] .

This	is	their	shock	treatment	—	and	yours	.
这	是	他们的	震惊	治疗	—	和	你的	.

这就是他们接受的休克疗法——也是你接受的休克疗法。

[wiː; wi] [wɪl] [ʃeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][tə'geðə(r)] .

We	will	share	it	together	.
我们	将要	分享	它	一起	.

我们将一起分享。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] .

But	come	,	the	Masters	are	waiting	.
但	来	,	这	大师	是	等待	.

来吧，大师们在等着你们。

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

I	will	take	you	to	them	.	"
我	将要	拿	你	到	他们	.	"

我会带你去见他们。

" [təˈgeðə(r)] ! " [sed] ['nuːlɪn] , [ɔːd] .
" Together ! " said Newlin , awed .
" 一起 ! " 说 纽林 , 敬畏 .

"一起！"纽林惊叹道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ʃeə(r)] [maɪ] — ['aʊə(r)] [ʃɒk] ['triːtmənt] ! "
" You will stay with me and share my — our shock treatment ! "
" 你 将要 停留 和 我 和 分享 我的 — 我们的 震惊 治疗 ! "

"你会留下来和我一起接受——我们的电击疗法！"

" [təˈgeðə(r)] , ['ɔːlweɪz] — [naʊ] .
" Together , always — now .
" 一起 , 总是 — 现在 .

"永远在一起——现在。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [praɪs][tuː; tə][peɪ] , [wɒtˈevə(r)] ['hæpənz] , " [mˈɜːməd] - .
It is a small price to pay , whatever happens , " murmured Songeen .
它 是 一个 小的 价格 到 支付 , 任何 发生 , " 低声说道 - .

"无论发生什么，这只是很小的代价，"宋金低声说道。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [druː] [hɪm] [kləʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][hɪm][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][zəʊn][ɒv; əv] ['krɪstəlaɪn]
Her hand drew him close , and she led him outside the zone of crystalline
她 手 画 他 关闭 , 和 她 引领 他 外部 这 区 的 结晶体
['məːməz] .
murmurs .
低语 .

她用手将他拉近，领着他走出了那片晶莹剔透的低语声区域。

['dɑːknəs] [liːnd] ['kləʊzə(r)] , ['sɒlɪd] , ['tændʒəb(ə)l] .
Darkness leaned closer , solid , tangible .
黑暗 倾斜 更近 , 坚硬的 , 有形 .

黑暗越来越近，坚实而真实。

[əˈhed] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [laɪt] .
Ahead , was a great and terrible light .
前方 , 曾是 一个 伟大的 和 糟糕的 光 .

前方是一道巨大而可怕的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神